

**CIHM
Microfiche
Series
(Monographs)**

**ICMH
Collection de
microfiches
(monographies)**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1996

Technical and Bibliographic Notes / Notes technique et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modifications dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers / Couverture de couleur
- Covers damaged / Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated / Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing / Le titre de couverture manque
- Coloured maps / Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black) / Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations / Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material / Relié avec d'autres documents
- Only edition available / Seule édition disponible
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin / La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure.
- Blank leaves added during restorations may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming / Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments / Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages / Pages de couleur
- Pages damaged / Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated / Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed / Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached / Pages détachées
- Showthrough / Transparence
- Quality of print varies / Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material / Comprend du matériel supplémentaire
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image / Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.
- Opposing pages with varying colouration or discolourations are filmed twice to ensure the best possible image / Les pages s'opposant ayant des colorations variables ou des décolorations sont filmées deux fois afin d'obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below /
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

| | | | | | | | | | | | |
|--|-----|--|-----|--|-----|--|-----|--|-----|--|-----|
| | 10X | | 14X | | 18X | | 22X | | 26X | | 30X |
| | 12X | | 16X | | 20X | | 24X | | 28X | | 32X |

/

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

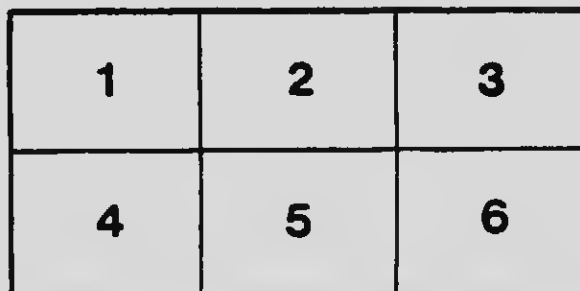
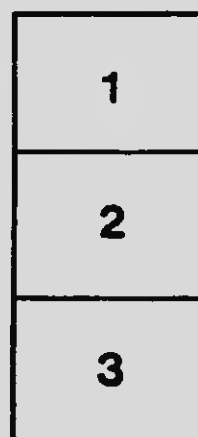
Special Collections Division
University of British Columbia Library

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shell contains the symbol \rightarrow (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Special Collections Division
University of British Columbia Library

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaît sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole \rightarrow signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street 14609 USA
Rochester, New York
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax

CHINESE AND ENGLISH PHRASE BOOK

...AND...

DICTIONARY

Entered according to Act of Parliament of Canada in the year 1897, by Thomson Stationery Company, Ltd., at the Department of Agriculture, Ottawa

Entered according to Act of Congress, in the year 1903, by Thomson Stationery Company, Ltd. in the office of the Librarian of Congress, at Washington, D. C.

This Book will be mailed to any address on receipt of \$2.00 in Postal or Express Money Order or Postage Stamps. Address:

此按定匯郵寄行來字列者欲銀書
佈址必票政來寫或寄招請買二價
付將寄局或匯由銀牌招此元每
上書來寫由票銀到西下書凡本

THOMSON STATIONERY COMPANY, Ltd.

Booksellers, Stationers and Printers

325 HASTINGS STREET

VANCOUVER, B. C.

1909

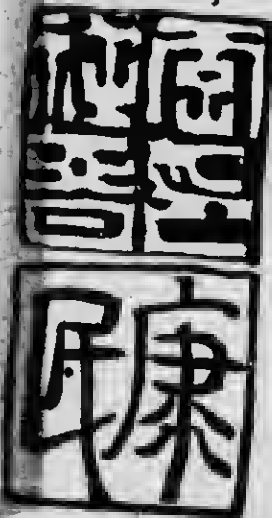


即專心致志欲肆力學習者又苦無門徑靡所入手今
而後知於此道固若是之難也吾粵鄭君聰甫先生游
歷海外有年以類悟之才出其緒餘輒於爐畔燈唇酒
闌茗罷伸紙命筆彙輯成篇顏曰華英類語綜計得五
百三十二冊別門分類又複製為問答書註華音以為
初學津梁俾華人之學習者不待躬履學堂而隨地隨
時可作師法則其有裨於實遷外洋者正非淺鮮吾知
此書一出各手一編以觀摩有得將南游因食之野北
息沈墨之鄉東關鴻濛之先西窮盲冥之靈氣求聲應
知亦無有窒碍者又何用重譯與吾人乎則謂聰甫是
書當作重譯觀也可當作吾人觀也亦無不可

音

光緒癸巳年陽月潭洲李祥晉康民氏

序於美國
陽會館後次



敘

夷攷七音肇於鹵域以三十六字為母從為四聲橫為
七音天下之音總於是焉管子直載五方之民言語不
通其清濁高下象夫川原泉壤淺深廣狹而生故能全
備七音者卒鮮夫以中國讀聖賢書言孔孟言而僻處
偏隅者尚且囿於風氣而多唵雜况夫雕題鑿齒烏戈
黃支之俗坐不被乎正朔語不採於輜軒其嘔啞啁晰
誼諱嗶啞更難曉暢故古昔聖王博恩廣施遠撫長駕
於方言一道特設官屬東方曰寄南方曰象西方曰狄
鞮北方曰譯列於王制者至精且詳此物此志也我
國家自通商以來而華人之徑嘉樂糝交貿相競梯山
航海以駢坐於外洋者不止數十萬求能熟諳洋文洞
達夷語者十不得一以故中外交涉事款動多闕隔即

PREFACE

This book is designed to enable the Chinese student to speak in English and also to understand the meaning of the words and phrases of that language.

The English phrases are arranged as follows, viz: Above each phrase are a series of Chinese characters giving the sound of the English words, and underneath are a series of Chinese characters giving an exact translation or meaning of same in Chinese language.

In that part of the book where words in English only are given, there will be found on left hand of same, Chinese characters giving the sound, and on the right hand, Chinese characters giving translation.

The compiler of this book has endeavored to bring together phrases and expressions of simple general use and useful character applying to all kinds of professions, trades, business relations, traveling, correspondence, names and relative position of principal cities and towns in Canada and the United States, by the aid of which persons unacquainted with the English language can easily explain the meaning of their various wants.

T. J. G.

Vancouver, B. C., March 1, 1909.

一此書之著俱是工商通用句話內分別門類以便學者就選當務而學
一 是書句話譬如尾處見有秤勾形是問話一圓点是答話讀者要留意分別
一 調番音之華字中有寫小的係示其字微音讀至其處聲用畧低不可着實而讀
一 信札單票格式不過引其大意仰學者切先專心詳究此中規模便能變機增深有自
一卷尾所載英美各埠名係便於寫信皮之用使能寫番字者開卷瞭然不患寄信無路之
難

華英類語序

蓋自中外通商年逾大衍之數我國之航海謀生者熙來攘往可謂眾矣然遠適異國事業各有不同上者軺車所至輯睦邦交次則商賈農工懋遷食力凡與西人周旋晤對楮墨通情莫不藉英文語言以達款曲此西學之有裨于洋務者誠非淺鮮也不佞生長粵東少耽西學迫於境遇久容他邦彼都儒士樂與從遊忝賴切磋之功頗有千慮一得不揣禱味妄撰華英類語一卷共計五百三十二篇雖不足當大雅之觀而此中分門別類演爲問答是工商日用應酬之話英文之外釋以華音使初學者開卷瞭然便于肄習未必非入門之一助云爾

光緒十九年歲次癸巳秋八月粵東恩平鄭智若愚氏自序并書於英國云巧巴旅舍

目錄

- 寶石門四十
戲弄門四十一
號數門四十三
水陸武官四十五
厨工問答五十六
遊歷問答七十八
洗衣問答八十九
衙門事務一百零八
菜園工問答一百三十二
煤炭工問答一百四十八
木計工問答一百六十五
開辟地方一百八十六
斬柴問答二百一十八
行船問答二百二十六
短句話二百六十三
天下各國人名二百八十
信札單紙格式二百九十二
印度新金山等名目
美國各埠名目
- 船上人員四十一
數目門四十二
西國廷臣四十四
相遇問答四十七
食餐問答六十
園工問答八十五
雜貨買賣問答九十六
讀書問答一百二十六
租批問答一百四十一
魚濕工問答一百五十七
車路工問答一百七十六
金坑問答一百九十七
遊耍問答二百二十三
律例問答二百四十二
減筆字類二百八十
信札稱呼二百八十三
中國通商大埠三百五十六
英國屬很汝地等埠名目

一此書之著俱是工商通用句話內分別門類以便學者就選當務而學

錄目

- 天地人一至二
君臣也第二
風雲雷雨第三
金木水火土第四
宦紳名目第六
三教九流第九
行店類第十二至十四
茶烟類第十四
食餐肉類第十六
生菓類第十八
針指類第廿三
舖內什物第廿四
獸皮門第廿六
衣服門第廿七
禽門第三十
花草門第三十二
金銀類第三十二
書籍門第三十四
輪車門第三十五
藥材門第三十七
軍器門三十九
- 日月星第二
父子親第二至三
山川道岸第三至四
年月日時第六
士農工商第七至九
宮室屋宇第十至十二
油糖酒米第十四
京菓海味第十五
瓜菜類第十七
傢私什物第十八至廿三
農夫器具類第廿三
身體門第廿五
蘇杭絲髮第廿六
鞋襪帽門第廿九
野獸魚蝦第三十一
顏色類第三十二
物業單票類第三十三
紙筆墨類三十五
疾病門三十六
船門三十八
色畫門四十

CONTENTS

| | PAGE. | | PAGE. |
|---|-------|--|-------|
| Air, earth and people..... | 1 | Numerals | 42 |
| Celestial bodies | 2 | Numbers | 43 |
| Rulers and relatives | 2 | English officials | 44 |
| Climate and landscape..... | 3 | Army and navy | 45 |
| Minerals, timber and water..... | 4 | United States officials | 46 |
| Time and seasons | 5 | Meeting on business..... | 47 |
| Officials | 6 | Asking for a cook..... | 56 |
| Prison officers and punishments. | 7 | Breakfast | 60 |
| Trades and labors..... | 7 | Dinner | 66 |
| Professions and criminals..... | 9 | Supper | 74 |
| Public buildings and private houses | 10 | Travel | 78 |
| Financial, commercial and manu- facturing concerns | 12 | Farm work | 85 |
| Oils, liquors and produce..... | 14 | Laundry | 89 |
| Teas and tobaccos..... | 14 | General store | 96 |
| Nuts, spices and canned goods... | 15 | Court house | 108 |
| Meats and soups..... | 16 | Collecting money duo..... | 117 |
| Vegetables | 17 | Trial for murder | 121 |
| Fruits | 18 | Schools | 126 |
| Furniture and household goods.. | 18 | Gardening | 132 |
| Toilet articles | 23 | Landlord and tenant..... | 141 |
| Implements, tools and sporting goods | 23 | Coal mining | 148 |
| Store supplies | 24 | Salmon canneries | 157 |
| The human body | 25 | Saw mills | 165 |
| Furs | 27 | Railroad work | 176 |
| Dry goods | 27 | Clearing land | 186 |
| Clothing | 28 | Gold mining | 197 |
| Shoes and hats | 29 | Cutting wood | 218 |
| Birds | 30 | On board ship..... | 223 |
| Animals and fish | 31 | About the city..... | 231 |
| Flowers | 32 | Law | 242 |
| Colors | 32 | Words alphabetically arranged... | 263 |
| Money | 32 | Names of peoples..... | 280 |
| Mercantile | 33 | Abbreviations | 280 |
| Books | 34 | Addresses | 283 |
| Stationery | 35 | Directions on Envelopes..... | 286 |
| Traveling | 35 | Correspondence | 292 |
| Human diseases | 36 | Commercial papers | 345 |
| Medicine | 37 | Continents | 356 |
| Ships and rigging | 38 | Trade ports of China..... | 358 |
| Weapons | 39 | Trade ports of Australia..... | 359 |
| Pictures | 40 | Trade ports of India..... | 360 |
| Precious stones | 40 | Places in British Columbia..... | 360 |
| Officers | 41 | Principal cities and towns of Can- ada | 367 |
| Sports | 41 | Principal cities and towns of United States | 372 |

字母 ALPHABET. 亞付別

羅馬字 ROMAN. 噓文

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|-----|---|-----|
| a | 區 | A | j | 遮 | J | s | 爹 | S |
| b | 卑 | B | k | 企 | K | t | 始 | T |
| c | 四 | C | l | 亞 | L | u | 天 | U |
| d | 地 | D | m | 盧 | M | v | 韋 | V |
| e | 於 | E | n | 俺 | N | w | 布 | W |
| f | 鴨 | F | o | 晏 | O | x | 天 | X |
| g | 付 | G | p | 奧 | P | y | 士 | Y |
| h | 之 | H | q | 丕 | Q | z | 淮 | Z |
| i | 治 | I | r | 喬 | R | &c. | 亦 | &c. |
| | 埃 | | | 亞 | | | | |

土紀立字 SCRIPT. 市企獵

| | | | | | | | | |
|---|---|----------|----------|---|----------|-------------|---|----------------|
| a | 區 | <i>A</i> | <i>j</i> | 遮 | <i>J</i> | <i>s</i> | 爹 | <i>S</i> |
| b | 卑 | <i>B</i> | <i>k</i> | 企 | <i>K</i> | <i>t</i> | 始 | <i>T</i> |
| c | 四 | <i>C</i> | <i>l</i> | 亞 | <i>L</i> | <i>u</i> | 天 | <i>U</i> |
| d | 地 | <i>D</i> | <i>m</i> | 俺 | <i>M</i> | <i>v</i> | 韋 | <i>V</i> |
| e | 於 | <i>E</i> | <i>n</i> | 晏 | <i>N</i> | <i>w</i> | 布 | <i>W</i> |
| f | 鴨 | <i>F</i> | <i>o</i> | 奧 | <i>O</i> | <i>x</i> | 天 | <i>X</i> |
| g | 付 | <i>G</i> | <i>p</i> | 丕 | <i>P</i> | <i>y</i> | 士 | <i>Y</i> |
| h | 之 | <i>H</i> | <i>q</i> | 喬 | <i>Q</i> | <i>z</i> | 淮 | <i>Z</i> |
| i | 治 | <i>I</i> | <i>r</i> | 亞 | <i>R</i> | <i>etc.</i> | 亦 | <i>&c.</i> |
| | 埃 | | | | | | | |

數目 FIGURES. 咈架

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 二 | 三 | 四 | 五 | 六 | 七 | 八 | 九 | 十 |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 0 |
| 穩 | 粗 | 始 | 李 | 火 | 快 | 昔 | 士 | 心 | 咽 |
| | | | | | | | | | 痧 |
| | | | | | | | | | 淺 |

本居百... 本居百... 本居百...

天地人 Air, Earth, and People

天 Sky
 天堂 Heaven
 地 Earth
 東方 East
 南方 South
 西方 West
 北方 North
 地震 Earthquake
 地岸 Land
 平地 Ground
 平原 Level Ground
 田 Field
 通天下 World
 天下 Empire
 國 Country
 京城 Capital
 省 Province
 府 Department
 縣 District
 城市 City
 埠 Port
 村庄 Village
 戰場 Battlefield
 跑馬地 Racecourse
 墓地 Graveyard
 百姓 People
 人民 Subject
 居民 Citizen
 本地人 Native

市解靴亞啞筭和那亞
 故朗啡和粒
 派丫利路云文力地
 粗必路云文力地
 蠟撥文力地
 地自失地
 和列治
 必路啡路
 李士哥士
 故李也
 漂蒲路
 澀旻善
 失地善
 呢妾付

外國人 Foreigner
 孔子 Confucius
 聖人 Sage
 孟子 Mencius
 賢人 Wise man
 男人 Man
 男子 Male
 女人 Woman
 婦人 Female
 先生 Master
 富人 Rich Man
 富貴人 Gentleman
 來客 Visitor
 朋友 Friend
 鄉里 Country Man
 生面客 Stranger
 相熟客 Acquaintance
 夫人 Mistress
 童子 Boy
 女子 Girl
 鰥夫 Widower
 寡婦 Widow
 無妻者 Bachelor
 老女 Old Maid
 窮人 Poor Man
 高人 Tall Man
 細人 Small Man
 聾人 Deaf Man
 啞人 Dumb Man
 跛脚人 Lame Man

科倫拿
 啡市士
 秀治
 啡市士
 懷市文
 尾路
 烏文
 啡尾路
 媽市咁
 咧治文
 振路文
 委實咁
 付噠
 很粗利文
 市祖噠蔗
 厄悃頓士
 城市士
 杯路
 嗶路
 韋度丫
 度
 畢山碑
 奧路滅
 破文
 操路文
 士麼路文
 地付文
 砧文
 廉文

| | | | | | | |
|------|---------------------|-----|------|---------------------|-----|-----|
| 盲人 | Blind Man | 布蘭文 | 大臣 | Minister | 緬拿市 | 叻 |
| 豆皮人 | Pit-face Man | 疋啡市 | 理政大臣 | Secretary | 昔掘且 | 理 |
| 崩口人 | Hare-lipped Man | 靴獵文 | 總督 | Governor | 甲允拿 | 拿 |
| 日月星 | Celestial Bodies | | 巡撫 | Lieutenant Governor | 粒付淺 | 甲允拿 |
| 日 | Sun | 山 | 協政大臣 | Deputy Secretary | 叠荷地 | 理 |
| 日出 | Sunrise | 山黎市 | | | 昔掘且 | 理 |
| 日暈 | Halo | 下老獵 | | | | |
| 日蝕 | Eclipse of the sun | 山於企 | | | | |
| 日光 | Sunshine | 山世 | | | | |
| 日落 | Sunset | 山失 | | | | |
| 月 | Moon | 滿 | | | | |
| 月光 | Moonlight | 滿黎 | 祖父 | Grandfather | 故葬化 | 叻 |
| 月蝕 | Eclipse of the moon | 滿於企 | 祖母 | Grandmother | 故葬媽 | 叻 |
| 半邊月 | New Moon | 恰付滿 | 父親 | Father | 化叻 | |
| 月圓 | Full Moon | 府路滿 | 雙親 | Parent | 破倫 | |
| 新月 | Half Moon | 弩滿 | 繼父 | Stepfather | 市叠化 | 叻 |
| 星 | Star | 市打 | 繼母 | Stepmother | 市叠媽 | 叻 |
| 啓明星 | Morning Star | 麼甯市 | 兄弟 | Brother | 霸罈 | 叻 |
| 掃管星 | Comet | 山威 | 雙生兄弟 | Twin-Brother | 蠢霸罈 | 叻 |
| 天河 | Milky Way | 墨忌畏 | 兄 | Elder-Brother | 亞路霸 | 罈打 |
| 君臣也 | Rulers | | 弟 | Younger-Brother | 央霸罈 | 罈叻 |
| 皇帝 | Emperor | 俺耙罈 | 叔舅姑丈 | Uncle | 鶯故路 | 晏 |
| 皇后 | Empress | 俺耙罈 | 姑姨 | Aunt | | |
| 國王 | King | 頃 | 媻母 | Uncle's wife | 鶯故路 | 懷付 |
| 女王 | Queen | 困 | 姊妹 | Sister | 鼠市 | 叻 |
| 太子 | Prince | 譬連 | 兄嫂弟婦 | Brother's wife | 霸罈 | 叻 |
| 諸侯 | Princes | 譬連 | 堂兄弟 | Cousin | | 懷付 |
| 太子之妻 | Princess | 譬連士 | 丈夫 | Husband | | 卡慎 |
| 公主 | Princesses | 譬連士 | 妻子 | Wife | 下市 | 鬢付 |
| 大學士 | Premier | 譬李 | 子 | Son | 懷 | 山 |

三頁
第六十此
第五十至
官俱刊落
及水陸武
內廷大臣

父子親 Relatives

金龍... 急清... 落... 落...

樹蔭路 Avenue
 巷 Lane
 海島 Island
 海邊 Coast
 渡頭 Landing place
 岸上 Shore
 馬頭 Wharf
 溝渠 Ditch
 大暗渠 Sewer
 小暗渠 Drain
 橋 Bridge
 金木水火土 Minerals, Timber and Water
 熟銅 Copper
 銅板 Copper Sheet
 銅釘 Copper Nail
 銅線 Copper Wire
 生銅 Brass
 白銅 White Copper
 鐵 Iron
 鐵条 Iron Bar
 生鐵 Cast Iron
 熟鐵 Wrought Iron
 鐵屎 Cinders
 鐵釘仔 Tacks
 鋼 Steel
 錫 Tin
 錫薄 Tin foil
 白鐵 Tin Plate
 水銀 Quicksilver
 鉛 Lead

鴨允弩
 連
 埃倫
 巧士
 葬定丕
 所
 窩付
 秩治
 數丫
 茲噠
 卑列治
 呷吧
 呷吧失
 呷吧汝路
 呷吧懷丫
 卑李市
 挖呷吧
 埃顛
 埃顛霸
 茄市埃顛
 捋埃顛
 先打
 威士
 市地路
 淺誨路
 淺譬瀝
 隙舍路
 咧

烏木 Blackwood
 紅木 Red Wood
 雜木 Hard Wood
 白松木 Hemlock
 紅松木 Cedar
 板 Lumber
 鉋口 Shavings
 木糠 Saw Dust
 柴花 Kindling
 麥草 Hay
 乾草 Straw
 京炭 Charcoal
 竹 Bamboo
 沙藤 Rattan
 淡水 Fresh Water
 鹹水 Salt Water
 濁水 Muddy Water
 清水 Clear Water
 井水 Well Water
 天水 Rain Water
 火柴火 Match Fire
 火爐火 Stove Fire
 火尾 Flame
 坭土 Soil
 黃坭 Clay
 草皮 Turf
 粗大石 Rock
 石 Stone
 蠻石 Granite
 沙 Sand

市勒蔚
 咧蔚
 撻蔚
 坎洛
 鼠打
 杭吧
 舍永
 所爹市
 頃靈
 嘻
 士佐羅
 叉巧路
 品補
 列親
 科李市
 所路
 勿地
 茄罇
 和路
 噠
 也治
 士肚
 夫廉
 賽路
 企李
 初付
 洛
 市墩
 加蘭
 列
 申

年月日時 Time and Seasons

| | | | | | | |
|------|--------------------|-------|------|---------------------|----|------|
| 一尾利 | One Minute | 穩尾利 | 明晚 | To-morrow Evening | 粗媽 | 於甯 |
| 五尾利 | Five Minutes | 快尾利 | 明夜 | To-morrow Night | 粗媽 | 於甯 |
| 一昔近 | One Second | 穩昔近 | 昨日朝 | Yesterday Morning | 爺市 | 於甯 |
| 一个刮 | Quarter of an Hour | 哥打奧亞 | 昨日 | Yesterday | 爺市 | 於甯 |
| 半点鐘 | Half an Hour | 恰付奧亞 | 昨晚 | Last Evening | 罇市 | 於甯 |
| 一点鐘 | One o'clock | 穩哥洛 | 昨夜 | Last Night | 罇市 | 於甯 |
| 点鐘久 | One Hour | 穩奧亞 | 前日 | Before Yesterday | 卑科 | 於甯 |
| 点半鐘 | Half past One | 恰怕市穩 | 前兩日 | Two days before | 粗地 | 卑科 |
| 点三个刮 | Quarter to Two | 哥打粗粗 | 後日 | Day after To-morrow | 地鴨 | 付打 |
| 今朝 | This Morning | 汝市麼甯 | 遲幾日 | After a few days | 鴨付 | 打嘔啡 |
| 上午 | Forenoon | 科嫩 | 禮拜日 | Sunday | | 山姊 |
| 正午 | Noon | 嫩 | 禮拜一 | Monday | | 文姊 |
| 午間 | Midday | 滅地 | 禮拜二 | Tuesday | | 粗市姊 |
| 日候 | Daytime | 地參 | 禮拜三 | Wednesday | | 云市姊 |
| 半日 | Half day | 恰付地 | 禮拜四 | Thursday | | 沙市姊 |
| 下午 | Afternoon | 鴨付打嫩 | 禮拜五 | Friday | | 府黎姊 |
| 晚候 | Evening | 於甯 | 禮拜六 | Saturday | | 殺丫嫩 |
| 今晚 | This Evening | 汝市於甯 | 一禮拜 | One Week | | 穩役 |
| 黎明 | Twilight | 彩黎 | 每禮拜 | Weekly | | 役利 |
| 夜間 | Nighttime | 病參 | 兩禮拜久 | Fortnight | | 科病 |
| 今夜 | To-night | 自病 | 一個月 | One Month | | 穩滿士 |
| 半夜 | Midnight | 滅病 | 是月 | This Month | | 汝市滿士 |
| 一日 | One Day | 穩地 | 下月 | Next Month | | 怒市滿士 |
| 今日 | To-day | 自地 | 半個月 | Half Month | | 恰付滿 |
| 是日 | This Day | 於市地 | 閏月 | Calendar Mon | | 茄倫打滿 |
| 每日 | Every Day | 疊於裡地 | 每月 | Monthly | | 滿士利 |
| 日日 | Daily | 地利 | 每季 | Season | | 鼠善 |
| 明朝 | To-morrow Morning | 粗媽罇麼甯 | 四季 | Four Seasons | | 科鼠善 |
| 明午 | To-morrow Noon | 粗媽罇嫩 | 春 | Spring | | 市卑令 |
| | | | 夏 | Summer | | 三丫 |

| | | | | | |
|------|-----------------|--------|----------------|-----------------------|---------|
| 秋 | Autumn | 柯暹 | 新年 | New Year | 弩爺 |
| 秋 | Fall | 科路 | 今年 | This Year | 汝市爺 |
| 冬 | Winter | 云打 | 舊年 | Last Year | 罇市爺 |
| 立春 | Vernal Equinox | 云汝路於困怒 | 下年 | Next Year | 怒市爺 |
| 夏至 | Summer Solstice | 三丫符路市切 | 前年 | Year before Last | 爺卑火罇市 |
| 立秋 | Autumn Equinox | 柯暹於困怒 | 年頭 | Beginning of the Year | 阜見柯付于爺 |
| 冬至 | Winter Solstice | 云打符路市切 | 年尾 | End of the Year | 因柯付於爺 |
| 耶穌生日 | Christmas | 企士勿士 | 半年 | Middle of the Year | 滅路柯付於爺 |
| 佳節 | Festival Day | 科市妾和路地 | 每年 | Yearly | 爺利 |
| 好天日 | Fine Day | 番姊 | 閏月年 | Leap Year | 獵爺 |
| 落雨日 | Rain Day | 連姊 | 一百年 | One Century | 溫先趙利 |
| 冷日 | Cold Day | 巧路姊 | 一代 | Generation | 振罇嘔善 |
| 大日子 | Holiday | 吓路姊 | 一朝 | Dynasty | 底汝市地 |
| 放假 | Vacation | 役扣善 | 豐年 | Year of plenty | 爺柯付破葬地 |
| 暫停工日 | Recess | 厘寫市 | 盛世 | Time of peace | 參柯付警市 |
| 生日 | Birthday | 把士姊 | 亂世 | Time of war | 參柯付窩 |
| 烟霧天時 | Foggy Weather | 腹忌滑打 | 兇年 | A bad year | 拂爺 |
| 好天氣 | Clear Weather | 茄罇滑打 | 饑荒 | Famine | 化文 |
| 正月 | January | 振天偉利 | 官紳名目 Officials | | |
| 二月 | February | 弗步偉利 | 頭等按察 | Justice | 佐治市 |
| 三月 | March | 襪治 | 按察 | Judge | 佐治 |
| 四月 | April | 疊步路 | 皇家律師 | Attorney General | 厄茲利振拿路 |
| 五月 | May | 尾 | 政務官 | Registrar General | 李治市叻振拿路 |
| 六月 | June | 噲 | 工務官 | Surveyor General | 紗韋振拿路 |
| 七月 | July | 沼黎 | 驛務官 | Postmaster General | |
| 八月 | August | 惡架市 | 普士媽市打振拿路 | | |
| 九月 | September | 十暹巴 | 府官 | Mayor | 咩 |
| 十月 | October | 惡粗巴 | 局紳 | Alderman | 亞叻文 |
| 十一月 | November | 那云巴 | 縣官 | Police Magistrate | 警李市也市治列 |
| 十二月 | December | 地心吧 | 驗屍官 | Coroner | 干拿 |

文
理
總
理
收
辦
船
律
陪
大
小
查
傳
差
管
原
被
捏
監
役
証
罰
坐
定

| | | | | | | |
|------|-----------------|-------|------|-------------|----|-----|
| 管事 | Steward | 士率 | 打金佬 | Goldsmith | 稿路 | 市滅 |
| 事仔 | Waiter | 滑打 | 打銀佬 | Silversmith | 舍路 | 巴市滅 |
| 男僕 | Man Servant | 文舍允 | 打鐵佬 | Blacksmith | 布勒 | 市滅 |
| 女僕 | Maid Servant | 滅舍允 | 打錫佬 | Tinsmith | 淺市 | 滅 |
| 奶媽 | Nurse | 弩士 | 整炮佬 | Gunsmith | 揀市 | 滅 |
| 女工 | Female Handwork | 啡尾路欣 | 董事 | Committee | 口滅 | 地 |
| 散工 | Day Labour | 哋李巴 | 值事 | Director | 帶瀝 | 打 |
| 大力佬 | Undertaker | 晏打威亞 | 股份人 | Shareholder | 舍考 | 路打 |
| 木匠 | Carpenter | 卡片打 | 地主 | Landlord | 舍 | 辣 |
| 起造匠 | Builder | 卑路打 | 債主 | Creditor | 企李 | 打 |
| 油漆匠 | Painter | 片打 | 欠債人 | Debtor | 跌打 | 打 |
| 打石匠 | Stonecutter | 士墩刮打 | 商人 | Trader | 粗列 | 打 |
| 坭水匠 | Bricklayer | 卑瀝李亞 | 商家 | Merchants | 媽陣 | 打 |
| 做鞋人 | Shoemaker | 數滅亞 | 開舖頭人 | Storekeeper | 士菜 | 及巴 |
| 裁縫佬 | Tailor | 且罇 | 司事 | Manager | 文汝 | 蔗 |
| 女服裁縫 | Dress Maker | 佐囉士滅亞 | 東主 | Proprietor | 普老 | 丕打 |
| 縫傭人 | Sail Maker | 秀路滅亞 | 夥伴 | Partner | 叭拿 | 及巴 |
| 馬車匠 | Carriage Maker | 茄列治滅亞 | 管簿人 | Bookkeeper | 及 | 頓 |
| 整鏢人 | Watch Maker | 挖治滅亞 | 管銀人 | Cashier | 互 | 亞 |
| 剃頭佬 | Barber | 把巴 | 寫字 | Clerk | 加 | 碌 |
| 印字人 | Pressman | 跋李市文 | 代理人 | Agent | 枯 | 陣 |
| 執字人 | Compositor | 雷炮失打 | 開銀行人 | Banker | 嘔 | 架 |
| 釘書匠 | Bookbinder | 卜板打 | 賣貨手 | Salesman | 崩 | 路文 |
| 畫屋職人 | Architect | 厄忌戚 | 客仔 | Customer | 舍 | 馬 |
| 影相人 | Photographer | 科地加蠟亞 | 買客 | Buyer | 卡市 | 亞 |
| 雕圖章人 | Engraver | 因鳩巴 | 走水客 | Travelling | 拜 | 亞 |
| 刻石板人 | Lithographer | 列打加蠟亞 | 付貨者 | Shipper | 粗蠟 | 令 |
| 救火人 | Fireman | 快亞文 | 收貨者 | Consignee | 濕巴 | 汝 |
| | | | 接手者 | Successor | 很山 | 沙 |
| | | | | | 叔寫 | |

業大賣托三
 位道耶教
 牧傳信修
 尼醫內外
 脫卜算
 曉
 識
 教
 樂

市滅
市滅
市滅
市滅
市滅
地滅
歷打
路打
辣打
跌打
跌打
列打
馬陣
及巴
女蕉
丕打
八拿
及巴
巷頓
市亞
枯碌
區陣
崩架
路文
沽馬
拜亞
嶽令
蒸巴
山汝
寫沙

業主 Lessor 李沙
 貨客 Lessee 李四
 大行口 Wholesale 考路舍路
 賣散貨 Retail Dealer 厘且路地罇
 担頭生意 Peddler 正罇
 三教九流 Professions and Criminals
 僧家 Buddhist Priest 砵打市丕李市
 道士 Tanist Priest 淺拿市丕李市
 耶穌 Jesus 止市士
 教士 Preacher 丕咧蕉
 牧師 Bishop 卑十
 傳教人 Missionary 尾善拿利
 信耶穌人 Christian 企市陣
 修道人 Monk 網
 尼姑 Nun 暖
 醫生 Doctor 鐸打
 內科醫生 Physician 夾鼠善
 外科醫生 Surgeon 所陣
 脫牙醫生 Dentist 丹且士
 卜卦先生 Diviner 地懷拿
 算命先生 Fortune Teller 火陣且罇
 睇相先生 Physiognomist 夫士惡架滅士
 識地輿人 Geographer 之惡忌利啡
 教算學人 Mathematician 乜士碼地件
 樂師 Music Teacher 貓食切治

畫師 Landscape Painter 舞士汲片打
 賭博人 Gambler 錦步罇
 醉酒客 Drunkard 茲期忌
 食洋烟人 Opium Smoker
 花公子 Dandy 屋片士目架
 浪子 Spendthrift 士片四付
 戲子 Actor 厄打
 做戲雜仔 Clown 哥朗
 弄法人 Juggler 隻罇
 光棍 Swindler 士云罇
 奸猾人 Scoundrel 士吓拿路
 狠惡人 Villain 和倫
 强姦人 Mob 勿
 同謀害者 Conspirator
 同鬧亂者 Rioter 很士怕黎打
 海洋大賊 Pirate 黎打
 打劫賊 Highwayman 派列
 賊盜 Thief 太韋文
 强搶賊 Robber 四付
 夜盜 Burglar 蠟巴
 拐子 Kidnapper 忌罇
 大犯 Felon 迄聶耙
 重犯 Old Offender 啡吝
 剝人兇手 Murderer 奧路柯份打
 虧空銀人 Defaulter 摩打拿
 誓假願人 Perjurer 地科打
 假冒名人 Forger 舖沼罇
 火蕉

放火人 Incendiary 因申市亞利
強霸者 Usurper 鴨沙

宮室屋宇 Public Buildings and
Private House

宮殿 Palace 怕罇市

磚樓 Brick Building 卑瀝卑令

木屋 Wooden House 蔚悞好士

理外國衙 Foreign Office

火倫柯佛士

總督衙門 Governor's House

甲允拿好士

英國議院 Parliament 怕路問

軍機 Cabinet 給便汝

皇家公署 Government Office

甲允問柯佛士

總議政院 Executive Council

忒士喬妾港市路

定例院 Legislative Council

瀝治市李妾港市路

欽差衙 Legation 瀝嘔善

美上議院 Congress 港故罇市

美下議院 Legislative

瀝治市李妾

衙門 Court House 割好士

按察衙門 Supreme Court

市警廉割

領事衙 Consulate 港市列

商務局 Board of Trade

砵柯付始咧

府官衙門 County Court 港地豁

百姓總局 City Council

失地港市路

縣堂 Police Court 警李市豁

書信館 Post Office 普士柯佛士

稅關 Custom House

卡市砧好士

電報館 Telegraph Station

且路加蠟市地善

差館 Police Station

警李市市地善

監房 Jail 者路

醫院 Hospital 可士必路

兵房 Barrack 把力

点燈樓 Lighthouse 黎好士

火藥局 Magazine 墨架恩

炮臺 Fort 科

大書院 University 天汝和市地

書院 College 巧列治

皇家館 Government School

甲和問士古路

夜學館 Evening School

於宵士古路

講解館 Grammar 加攬馬

禮拜堂 Church 初治

庵堂 Convent 很永

廟堂 Temple 暹步路

會館 Association 笱四嘔善

會堂 Club 卡蠟

公所 Public Hall 怕耙力考路

公家書樓 Public Library

戲院 Opera House

博物院 Museum

樓塔 Tower

癲人院 Asylum

窮人院 Alms-House

時症醫院 Pest-House

睇更樓 Watch Tower

爛屋仔 Shack

屋仔 Cottage

閣 Loft

涼亭 Summer House

住家屋 Dwelling House

耕田屋 Farm House

二層樓屋 Two Storey House

客廳 Parlour

書房 Library

寫字房 Office

餐房 Dining Room

人客房 Guest Chamber

睡房 Bedroom

梳粧房 Dressing Room

麵食房 Pantry

廚房 Kitchen

洗身房 Bathroom

怕耙力黎巴利

鴨耙罇好士

貓市炎

草亞

西林

巷士好士

疋士好士

挖治草亞

識

咳秩治

老付

三亞好士

地和令好士

化麻好士

粗市朶利好士

怕罇

禮巴利

柯佛士

丹顛楨

幾市暹巴

必楨

佐羅盛楨

貧粗利

迄陣

把士楨

火食房 Storeroom

地室 Basement

樓上 Up-stairs

樓下 Down-stairs

第一層 First Floor

第二層樓 Second Storey

拱篷門口 Porch

騎樓 Verandah

大堂 Hall

土庫 Cellar

廁所 Closet

牆 Wall

牆脚 Foundation

牆脚板 Baseboard

天井 Court

天窗 Skylight

瓦面 Roof

樑 Beam

木瓦仔 Shingle

烟通 Chimney

生灰 Lime

樓陣 Sleeper

橫陣 Joist

地台 Floor

階級 Step

樓梯 Stair

欄杆 Rail

樓梯欄杆 Banister

石柱 Stone Pillar

柱枋 Post

市朶壠

卑市問

鴨市爹

黨市爹

火市付羅

市祖李

砵治

和葬打

考路

舍罇

巧老實

窩路

放秩善

卑市砵

市鮮黎

墟付

升故路

市諛汝

市獵巴

載士

苦囉

市市

市爹

市李路

品拿市打

市墩派罇

市炮士

路
豁
士
士
善
善
路
路
力
士
恩
科
地
治
路
馬
治
永
路
善
蠟
路

窄板 Lath
 掙角 Brace
 天化板 Ceiling
 托柱 Prop
 門 Door
 前門 Front Door
 橫門 Side Door
 後門 Back Door
 門鐘 Door Bell
 門口 Doorway
 門枋 Door Post
 門框 Door Frame
 門較 Door Hinge
 門門 Door Bolt
 門簾 Door Curtain
 窓 Window
 牆邊凸窓 Bay Window
 百葉窓 Venetian Window
 窓簾 Window Blind
 鐵線窓紗 Window Screen
 窓門板 Window Shutter
 窓簾頭 Curtain Rod
 馬房 Stable
 園門 Gate
 園柵 Fence
 鐵線柵 Wire Fence
 板柵 Board Fence

罇付
 卑李士
 鼠令
 怕蠟
 朵
 化蘭朵
 洗朵
 壁朵
 俾朵路
 朵畏
 朵炮現
 朵夫廉
 朵顯治
 朵補列
 朵咳悞
 云度
 比云度
 云汝善云度
 云度布蘭
 云度市企廉
 云度刺打
 咳悞律
 市地步路
 棘
 粉士
 懷丫粉士
 砵粉士

分界石 Boundary Stone
 暗渠水籠 Drain Pipe
 火磚 Brick
 灰斗 Hod
 灰匙 Trowel
 火板 Cement Board
 旗棍 Flagstaff
 付歷市疊付
 行店類 Financial, Commercial, and Manufacturing Concerns
 銀行 Bank
 製造廠 Factory
 鑄銀局 Mint
 軍器局 Armory
 茶行 Tea House
 木計 Saw Mill
 賣板房 Lumber Yard
 大生意行 Wholesale House
 考路賒路可士
 牛肉舖 Butcher Shop
 首飾舖 Jewellery Store
 蘇杭舖 Dry-goods Store
 蘇杭雜貨 Furnishing Store
 衣裳舖 Clothing Store
 賣舊料舖 Second-hand Goods Store
 本粗利市整
 茲連派
 卑瀝
 捷
 操路
 四文砵
 付歷市疊付
 丙
 佛粗利
 緬
 菴丫利
 齒好士
 所尾路
 欖巴也
 茲黎骨市朵
 粉爾盛士朵
 巧老請士朵
 昔近欣骨士朵

裁縫舖 Tailor Shop 且罇澀

火食館 Grocery Store

故噓市利士朵

鞋靴舖 Boot & Shoe Store

數士朵

檯椅舖 Furniture Store

粉爾治士朵

銅鐵器舖 Hardware Store

撻和士朵

書坊舖 Book Store

卜士朵

釘書舖 Bookbinders Store

卜板打士朵

藥材舖 Drug Store

茲洛士朵

磁器舖 Crockery Store

卡勒架利士朵

玩器舖 Toy Store

彩士朵

大藥房 Dispensary 地市片市利

紙筆墨舖 Stationery Store

市地善拿士朵

印字館 Printing Office

片定柯佛士

新聞紙館 Newspaper Office

弩士跋耙柯佛士

古玩舖 Curiosity Shop

喬利柯市地澀

蒸酒房 Distillery 地市且罇利

賣酒舖 Liquor Store 震架士朵

麻糖舖 Candy Shop 很地澀

生菓舖 Fruit Shop 府律澀

魚舖 Fish dealers Shop

非市地罇澀

影相舖 Gallery

幾罇利

畫舖 Art Store

押市朵

當舖 Pawnbroker Shop

判布碌架澀

油漆舖 Paint Shop

片澀

鑄鐵局 Foundry

况粗利

打鐵舖 Blacksmith shop

布勒市滅澀

洗衣館 Laundry

蘭粗利

大力佬房 Undertakers

晏打戚架楨

投貨房 Auction Room

惡善楨

煙纜舖 Ship Chandlery

濕矧路利

賭博館 Gambling House

錦步路好市

票廠 Lottery Co 辣粗利田貧爾

番規計 Soap Works

宿役

客寓 Hotel

脫靴路

剃頭舖 Barber Shop

把巴澀

大餐館 Restaurant

李市頓

賃馬車館 Livery Stable

獵巴利市地步路

酒水館 Saloon

市各

賣烟仔舖 Tobacco Stand

粗栢市架丹

製魚廠 Fish Cannery

非市很爾利

製生菓廠 Fruit Cannery

府律很爾利

麵粉房 Flour Mill 府老丫尾路

麵包舖 Bakery 迫架利

乾船澳 Dry Dock 茲黎鐸

油糖酒米 Oils, Liquors, and Produce

花生油 Peanut Oil 譬叭愛路

火水 Coal Oil 巧路愛路

耶油 Coconut Oil 曲故叭愛路

桐油 Paint Oil 片愛路

彎汝市油 Varnish 彎汝市

桂皮油 Cassia Oil 茄沙愛路

把麻油 Tar 叉

松節油 Turpentine 速片寢

牛油 Beef Tallow 比付且老

猪油 Lard 辣

生菜油 Salad Oil 舍路愛路

牛奶油 Butter 八打

豉油 Soy 賽

芝蔴油 Sesomum Oil

四審問愛路

白糖 White Sugar 挖叔架

黃糖 Brown Sugar 布朗叔架

蜜糖 Honey 坦汝

冰糖 Sugar Candy 叔架很地

糖水 Molasses 媽罇市士

酒種 Alcohol 惡架可

酒 Liquor 瀝架

下酒 Wine 彎

把蘭地 Brandy

威市傑 Whisky

澳路參 Old Tom

振酒 Gin

砵灣酒 Port Wine

車厘灣 Sherry Wine

薑酒 Ginger Wine

咁酒 Rum

三鞭酒 Champagne

德國卑酒 Lager Beer

卑酒 Ale

破打 Porter

平菓酒 Cider

薑卑酒 Ginger Beer

紅酒 Claret

檸檬糖 Lemon Syrup

梳打水 Soda Water

米 Rice

穀 Paddy

米粉 Rice Flour

麥 Wheat

麵粉 Flour

粟米糖 Cornmeal

麥米糖 Oatmeal

粟米粉 Cornstarch

漿粉 Starch

茶烟類 Teas and Tobaccos

頂上茶 Extra Fine Tea

茶青 Green Tea

霸蘭地

韋市傑

澳路參

振

砵灣

舍厘灣

振治灣

林

參片

洛架卑

嘔路

破打

洗打

振治卑

罇列

林允失立

所地擘打

黎士地

正地

黎士府老

滑

府老亞

干尾路

蔚尾路

干市打治

市打治

貳土地番齒

幾噠齒

黑茶 Black Tea 布勒齒
 珠粒茶 Gunpowder Tea 揀跑打齒
 頭春茶 First Season Tea 科市鼠善齒
 茶辨 Tea Sample 齒森蒲路
 烟 Tobacco 粗栢架
 烟絲 Fine-cut Tobacco 番咳粗栢架
 烟葉 Tobacco Leaf 粗栢架李付
 呂宋烟 Cigar 士假
 頂呂宋烟 Havana Cigar 下彎拿士假
 上呂宋烟 Manilla Cigar 文淺拿士假
 烟仔 Cigarettes 士假咧
 烟餅 Plug Tobacco 普洛粗栢架
 洋烟 Opium 屋騙
 金花洋烟 Turkey Opium 又忌屋騙
 烟筒 Tobacco Pipe 粗栢架派
 呂宋煙嘴 Cigar Holder 士假好路打
 京菓海味 Nuts, Spices, and Canned Goods
 杏仁 Almond 啞路文
 棗菓 Dates 秩士
 蜜棗 Preserved Dates 蒲舍核秩士

荔枝干 Dried Lichees 茲黎荔枝
 栗菓 Chestnuts 且市叭
 糖菓 Sweet Meats 市滑滅
 栢仁 Olive Seed 柯厘核失
 桃核 Walnut 和路叭
 瓜子 Melon Seed 尾倫失
 花生 Ground Nuts 故朗叭市
 蓮子 Lotus Nuts 老叭市
 黃栢 Salt Olive 所路柯路核
 蒲提子干 Raisin 李善
 柿餅 Dried Persimmon 茲黎蒲審汝問
 馬蹄 Water Chestnuts 擘打且士叭
 白菓 White Nuts 海叭
 栢榔 Betel Nuts 必路叭
 耶子 Cocoanuts 曲故叭
 金針 Dried Lily Flower 茲黎李厘府老士
 笋蝦 Dried Bamboo
 石耳 Lichen 茲黎品補恤
 木耳 Fungus 荔吟捧
 腐竹 Bean Stick 扁士的
 津絲 Vermicelli 和也舍罇
 香莘 Mushroom 媽士林
 芝麻 Sesamum Seed 四審問失
 鹹旦 Salt Egg 所路忒士
 西谷米 Sago 西故
 苡米 Barley 把利

藕粉 Lilyroot Flour

李厘律府老亞

馬蹄粉 Water Chestnut Flour

擘打且市叭府老亞

酸菜 Pickle 辟故路

芥辣 Mustard 媽市凸

醋 Vinegar 云汝架

番人白油 Sance 所市

香料 Spice 市拜

茶瓜 Salt Cucumber

所路巧街巴

生羌 Ground Ginger 故朗振治

菜片 Salt Turnip 所路彩攝

酸笋 Salt Bamboo Shoot

所路品補恤

紫菜 Seaweed 四滑

萋青 Serec Leaf 沙李李付

火腿 Ham 坎

燕窩 Bird Nest 裨汝市

海參 Bichedemer 必治地馬

鮑魚 Abalony 鴨步卵汝

魚翅 Fish Fun 非市番

墨魚 Cuttle Fish 咳路非市

鱈魚 Flat Fish 夫劣非市

魚肚 Fish Maw 非市碼

魚干 Dried Fish 茲黎非市

鹹魚 Salt Fish 所路啡市

海蜆 Sea Blubber 四市蠟巴

蝦排 Dried Shrimp 茲黎市林士

海螺 Sea Snail 四市汝路

蠔豉 Dried Oyster 茲黎雷市打

盅頭牛肉 Canned Beef 很比付

盅頭火腿 Canned Ham 很坎

盅頭蠔仔 Canned Oyster

很露市打

盅頭龍蝦 Canned Lobster

很蠟市打

盅頭菓 Canned Fruit 很府律

盅頭鷄 Canned Fowl 很阜路

盅頭扁豆 Canned Beans

很扁士

盅頭粟米 Canned Corn 很千

白荳 White Beans 海扁士

紅荳 Green Beans 幾連扁士

生鹽 Salt 所列

食餐肉類 Meats and Soups

食餐 Meal 尾

朝餐 Breakfast 布瀝化市

大餐 Dinner 顛亞

晚餐 Supper 澀巴

小餐 Lunch 蘭治

炒打羹 Chowder Soup 炒打宿

蠔仔羹 Oyster Soup 露市打宿

牛肉 Beef 比付

牛肉耙 Beefsteak 比市的

燒牛肉 Roast Beef 盧士比婦

凍牛肉 Cold Beef 巧路比婦

鹹牛肉 Corned Beef 干比婦

牛仔肉 Veal 委路

牛肉派 Beef Pie 比婦派

肉煎牛牛牛餅麵

市打
比付
很坎
市打
市打
律路
市打
士千
士列
市亞
巴治
宿宿
付的
婦婦
婦路
派

牛喇 Ox Tongue
牛肝 Ox liver
牛肚 Ox Tripe
牛腦 Ox Brain
羊肉耙 Mutton Chops
羊脾 Leg of Mutton
羊背脊 Saddle of Mutton
羊前脾 Shoulder of Mutton
羊腰 Sheep Kidney
羊肉派 Mutton Pie
猪肉 Pork
猪肉耙 Pork Chops
猪脚 Pigs Feet
火腿旦 Ham and Eggs
烟肉 Bacon
布爐鷄 Devilled Fowl
會鹿肉 Stewed Venis
肉饌 Hash
煎魚 Fried Fish
牛奶 Milk
牛奶皮 Cream
牛奶餅 Cheese
牛奶油 Butter
餅食 Pastry
麵包 Bread

巧聰
巧李巴
巧粗獵
巧卑連
七悞插
勿悞露
勿悞失路
勿悞簪打
濕迄汝
勿悞派
朴插
辟弗
坎顛地武士
迫件
地布爐阜路
市沼云汝善
下市非市
襪
企廉
始市
八打
市利
卑列
麵餅干 Biscuit
炕黃麵包 Toast
派 Pie
布顛 Pudding
棘 Cake
牛奶霜 Ice Cream
咖啡茶 Coffee
芝古力 Chocolate
椒末 Pepper
酸菜 Pickle
加李 Curry
吉汁 Catsup
肉汁 Gravy
燒煲 Roast
炒煎 Boiled
會炕炊局
醃酸
鹹
餐前小碟 Entrees
餐後小碟 Dessert
瓜菜類 Vegetables
番人瓜 Squash
金瓜 Pumpkin
黃瓜 Cucumber
香瓜 Musk Melon
西瓜 Water Melon

比市傑
草士
派
布顛
棘
底市企廉
卡啡
力
破把
辟故路
卡李
吉汁
幾李利
爐士
杯路
府黎
市沼
草市秩
市点
迫
辟故路秩
所列
因始李士
地所核
士瓜市
磅件
巧田巴
墨市尾倫
擘打尾倫

生鮮青菜 Green

生食等菜 Salad

生菜 Lettuce

菠菜 Spinach

椰菜 Cabbage

紅蘿白 Carrot

椰菜花 Cauliflower

蘿白仔 Radish

大蘿白 Turnip

番茄 Tomatoes

甜紅蘿白 Beets

苦瓜 Egg Plant

葱頭 Onion

蒜頭 Garlic

芫茜 Parsley

辣椒 Chilli

香芹 Celery

紫蘇 Sage

水芹 Cress

茨菇 Caladium

蓮藕 Waterlily Root

菱角 Water Caltrops

竹筍 Bamboo Shoot

香信 Mushroom

蘆荻笋 Asparagus

扁荳 Beans

譬荳 Peas

甜粟 Sweet Corn

故噠士

舍列

劣地市

士片汝治

茄必治

辣

茄別府老

列地市

彩攝

粗尾度

必

忒破

晏園

加力

怕市路利

車厘

沙罈利

秀治

茄李市

茄李砧

擘打李厘律

擘打茄路粗椽

品補恤

媽市囉

亞市把利架

扁土

譬土

市滑干

薯仔 Potatoes

甜薯 Sweet Potatoes

芋頭 Taro

葛薯 Yam

薄荷葉 Mint

酸菜 Pickle Green

生菓類 Fruit

生菓 Fruit

平菓 Apple

沙梨 Pear

蕉菓 Banana

菩提子 Grape

黑池菓 Blackberry

橙菓 Orange

檸檬 Lemon

菩提子干 Raisins

李菓 Plum

桃菓 Peach

波羅 Pineapple

白欖 Olive

棗菓 Date

無花果 Fig

花生 Peanuts

楊桃 Canambola

蔗 Sugar Cane

荔枝 Lichee

傢私什物 Furniture and Household Goods

檯 Table

檯 Table

檯 Table

檯 Table

疋且粗

市滑疋且粗

親弩

災

棉

辟故路故噠

府律

鴨步路

破

賓拿汝市

幾獵市

布勒卑厘

柯吝治

林允

李善市

普杭

疋治

片鴨步路

柯利核

秩

不叭

很喃補拿

叔架乾

荔枝

且步路

且步路

且步路

且步路

且步路

且步路

圓檯 Round Table 朗且步路
鴨旦檯 Small Oval Table
士麼柯和路且步路

黑漆檯 Lacquered Table
勒掘且步路
洗面架 Wash Stand 嘩市市丹
大餐檯 Dining Table

丹顯且步路
能伸縮檯 Extension Table
忒士淺善且步路
寫字檯 Writing Table

黎定且步路
斜寫字檯 Writing Desk
黎定爹市

椅 Chair 且
有手椅 Arm Chair 奄且
搖動椅 Rocking Chair 洛徑且
長睡椅 Lounging Chair 朗治且
大椅 Easy Chair 嘻四且

貴妃床 Sofa 笱科
照身鏡 Looking Glass
碌徑加罇市

放帽架 Hat Stand 乞市丹
面巾架 Towel Rack 抄路瀝
牆角架 Corner Stand 干丫市丹
衣裳櫃 Wardrobe 蔚蠟

掛衣鈎 Clothes Hook 巧老士哭
彈弓床 Spring Bed 士卑令必
床板 Bed Stand 必士丹
鐵轆 Castor 茄市打

嫩仔床 Crib 企獵
彈弓床褥 Spring Mattress
市卑令七度士

破老失
布冷結
枯列

呷巴列
詔巴叭
淺把結
云度布蘭
云度咳悞

李市咳悞
市企廉
企廉善
且呷吧

且步路巧老士
乘碟蓆仔 Table Mats

且步路七士
卡別
府羅丫瀝
茄列治瀝
七定

市滑城哋市
市必頓

于假市丹

枕頭 Pillow
被單 Sheet
洋毡 Blanket
棉胎 Quilt
被面 Coverlet
便壺 Chamber Pot
尿桶 Tin Bucket
窓簾 Window Blind
窓紗 Window Curtain
有花窓紗 Lace Curtain

門屏 Screen
紅花窓簾 Crimson
椅搭 Chair Cover
檯布 Table Cloth

地毡 Carpet
門口毡 Floor Rug
馬車毡 Carriage Rug
舖地蓆 Matting
糖菓盒 Sweet Meat Dish

口水壺 Spittoon
乘呂宋烟架 Cigar Stand

黑漆器 Lacquered Ware 瀝掘和
 黑漆碟 Lacquered Plate 瀝掘譬瀝
 黑漆盤 Lacquered Tray 瀝掘粗李
 時辰鐘 Clock 巧洛
 嗽鐘 Alarm Clock 亞窠巧洛
 行月份鐘 Calendar Clock 茄倫叮巧洛
 金鏢仔 Gold Watch 稿路挖治
 銀鏢仔 Silver Watch 舍路巴挖治
 開面鏢 Open Face Watch 屋片啡市挖治
 密面鏢 Hunting Case Watch 亨定扣市挖治
 鏢鍊 Watch Chain 挖治畛
 鏢壳 Watch Case 挖治扣市
 鏢法条 Watch Spring 挖治市卑令
 鏢面 Dial 底路
 長針 Hour Hand 奧丫欣
 短針 Minute Hand 尾利欣
 原身上鍊鏢 Stem Winder
 鏢隊 Charm 士砧綉打
 千里鏡 Telescope 且路市曲
 雙眼千里鏡 Opera Glass
 定南針 Compass 鴨巴罇加罇市
 山佛士

有脾眼鏡 Eye Glass 底加罇市
 有脾眼鏡 Spectacles 市璧且故路
 鼓樂 Music 猫食
 大琴 Piano 譬晏拿
 風琴 Organ 柯件
 手拉洋琴 Accordeon 厄咳善
 手絞洋琴 Music Box 猫食博士
 笛仔 Flute 苦律
 大鼓 Drum 茲杭
 直簫 Fife 快付
 棋子 Chessman 且市問
 色仔 Dice 底士
 牙器玩物 Ivory Toy 底和利彩
 公仔 Doll 打路
 奇巧玩物 Curiosities
 花罇 Vase 喬利柯市地
 花盆 Flower Pot 委市
 雀籠 Bird Cage 府老丫叭
 鞭杆 Walking Stick 砵扣治
 脚撐輪轆車 Bicycle 獲徑市戚
 金手鉤 Gold Bracelet 擺識故路
 耳環 Ear Ring 稿路卑李市列
 鑽石戒指 Diamond Ring 亞令
 香珠排 Aromatic Bend 底路文令
 心口針 Breast Pin 亞老乜戚邊
 卑咧片

大鏡
 大肉羹
 大肉羹

市
路
食
拿
件
番
士
律
梳
付
問
士
彩
路
地
市
叭
治
威
路
列
命
命
邊
片

頸帶針 Scarf Pin

女襟頭針 Brooch

戒指 Finger Ring

鑽石針 Diamond Pin

頸鍊 Necklace

餐檯鐘 Table Bell

刀 Knife

牛肉刀 Butchers Knife

磨鋼条 Steel Knife

鍍銀餐刀 Plated Knife

小碟刀仔 Pie Knife

牛奶油刀 Butter Knife

大餐叉 Dinner Fork

銀叉 Silver Fork

酸菓叉 Pickle Fork

菓刀 Dessert Fork

餐檯匙羹 Table Spoon

茶匙羹 Tea Spoon

湯匙羹 Soup Spoon

鹽匙羹 Salt Spoon

鍍銀匙羹 Plated Spoon

大餐碟 Dinner Plate

肉盤 Platter

羹碟 8 up Tureen

饌盤 Dish

市卡付片

布律治

啤架鈴

底路文片

怒李市

且步路卑路

疴付

砵治疴付

土地路疴付

布列切汝夫

譬靈疴付

八咁疴付

顛拿福

舍路巴福

辟故路福

地所福

且步路市本

齒市本

宿市本

所列市本

顛拿譬靈

顛拿譬靈

譬瀝咁

宿粗噠

地要

牛奶油碟 Butter Dish

肉汁碟 Gravy Dish

糖水盅 Syrup Cup

白糖罌 Sugar Bowl

生鹽罌 Salt Cellar

水壺 Water Pitcher

牛奶壺 Milk Jug

碗 Bowl

茶杯 Tea Cup

茶碟仔 Tea Saucer

玻璃酒罌 Decanter

卑酒壺 Beer Jug

玻璃酒杯 Wine Glass

五味架 Castor

芥辣罌 Mustard Pot

刀仔架 Knife Rest

菓核夾 Nut Crackers

茶壺 Tea Pot

加啡茶 Coffee Pot

加啡杯 Coffee Cup

酒杯 Wine Cup

快子 Chopstick

羅絲佞 Corkscrew

酒罌凸 Cork

撮掃片 Dustpan

毛掃 Feather Brush

八咁地市

幾李和咁市

失立咁

叔架保路

列所舍罇

嘩咁必蔗

襪隻

保路

齒咁

齒所市

地很咁

卑隻

彎加罇市

茄市咁

媽市凸叭

疴付李市

一枯勒架

齒叭

卡啡叭

卡啡咁

彎咁

挿市戚

曲市枯盧

郭

爹市質

啡咁布罇市

掃把 Broom

竹掃 Bamboo Brush

洗地刷 Map

洗身盆 Bath Tub

洗衣盆 Wash Tub

洗面盆 Wash Basin

琵琶桶 Barrel

水缸 Water Jar

小琵琶桶 Keg

籃籬 Basket

衣籬 Clothes Basket

晒衣繩 Clothes Line

晒衣夾 Clothes Pin

衣裳架 Clothes Horse

撐梯 Step-ladder

浮梯 Ladder

老鼠夾 Rat-trap

桶仔 Bucket

火爐 Stove

厨房火爐 Cooking-stove

烟通 Stove-pipe

墻身火爐 Fire-place

麵包爐 Oven

暖氣管爐 Steam Heater

布槓 煤炭桶 Coal Scuttle

品補布罇市

吻

霸士掃

嘩市掃

嘩市吡善

霸路

嘩呀搾

棘

把市傑

巧老士把士傑

巧老士欄

巧老士片

巧老士可士

士疊咧呀

咧呀

咧粗蠟

把傑

士肚付

曲徑士肚

士肚派

快丫丕李

柯允

市砧缺打

爐棒 Poker

灰鏟 Shovel

馬口鐵飯 Tin Boller

鏟 Pen

鏟鏟 Pen Shovel

白鐵蒸籠 Tin Steamer

長柄鐵煲 Saucepan

煎板 Frying-pan

煲 Kettle

白鐵壳 Tin Ladle

羹壳 Soup Ladle

隔羹壳 Colander

酒漏 Funnel

切肉板 Chopping-board

絞加啡計 Coffee Mill

水壳 Dipper

火水壺 Oil Can

火柴盒 Match Box

風箱 Bellows

火鉗 Tongs

番鹼 Wash Soap

香鹼 Toilet Soap

所呀 Wash Soda

熨斗 Flat Iron

洋燭 Candle

巧路市咳路

朴架

澀和路

淺杯罇

片

片澀和路

淺市砧丫

所市貧

府黎貧

迄路

淺李路

宿李路

巧倫呀

院路

插屏砧

卡啡尾路

疊吧

愛路很

也治博士

卑老

聰

嘩市宿

彩列宿

嘩市所打

夫冉埃顛

很路

洋燭整 Candlestick 很路士戚
煤油燭 Paraffin Candle

燈 Lamp 林

手燈 Hand Lamp 欣林

玻璃燈 Glass Lamp 加罇市林

兩盞頭燈 Double Burner Lamp

答步路本拿

燈罩 Lamp Shade 林失

燈筒 Lamp Chimney 林枕汝

燈籠 Lantern 莽頓

燈籠頭 Burner 本拿

燈心 Lamp Wick 林役

火水燈 Coal-oil Lamp

巧路愛路林

自來火 Gas 加市

牆邊煤氣燈 Gas Bracket

加市布勒傑

電燈 Electric Light 歷凸黎

針指類 Toilet Soap

鏡粧 Dressing Case 佐盛其士

手鏡 Hand Mirror 欣尾拉

梳 Comb 孔

毛刷 Hair Brush 靴布罇市

剃刀 Razor 李市

衣裳刷 Cloth Brush

巧老士布罇市

水泡 Sponge 市判治

搽髮油 Hair Oil 靴愛路

手甲刷 Nail Brush

鈕路布罇市

花露水鹼 Perfumed Soap

蒲啡宿

花露水 Perfume 蒲啡

牙粉 Tooth Powder 粗士跑叮

牙刷 Tooth Brush 粗士布罇市

剃頭鹼 Shaving Soap 舍永宿

剃頭鹼盞 Shaving Cup 舍永呷

水粉 Face Powder 啡市跑打

胭脂 Rouge 律定

針 Needle 汝路

大頭針 Pin 片

包針 Packing Needle 辟徑汝路

鉸剪仔 Scissors 所士

針頂 Thimble 暹步路

插針 Pin Cushion 片枯善

尺 Rule 盧路

線 Thread 數列

絲線 Silk Thread 舍力數列

線碌 Spool of Thread

市普路柯仔數列

包線 Twine 粗欄

農夫器具 Implements, Tools, and Sporting Goods

割麥計 Reaping Machine

獵定尾申

綁麥計 Cradle 枯李路

耘草轆 Mowing Machine

貌令尾申

草鋏 Hay Cutter
 草叉 Hay Fork.
 犁 Plough
 鈹 Harrow
 大草鐮 Scythe
 鋤 Hoe
 鋤 Mattock
 鏟 Spade
 大斧頭 Axe
 鐵鎚 Hammer
 鑿 Chisel
 長刨 Joiner
 刨 Plane
 彎刨 Gouge Plane
 鋸 Saw
 手鋸 Hand Saw
 鑽 Drill
 壳鑽 Auger
 手鑽 Gimlet
 銼 File
 鐵鉗 Pincers
 鉗仔 Nipper
 鐵砧 Anvil
 螺絲仔 Screw-driver
 鎖 Lock
 鎖口 Key-hole
 吊鎖 Padlock
 門鬼 Latch
 鎖匙 Key

打 咳 打 鐵
 福 螺絲釘
 老 鐵釘
 撈 曲尺
 洗 錐
 好 磨鑽鑿石
 媽特 磨刀石
 市必 刀仔
 忒士 口袋刀
 坎馬 大較剪
 且市路 魚釣
 載拿 吊魚線
 跛葬 魚網
 鳩治破葬 魚杆
 所 打獵
 欣所 打工夫
 左李路 賽跑馬
 惡架 賽艇
 撿列 賽走快
 快路 舖內什物
 片沙 鐵夾萬
 聶巴 現銀箱
 晏委路 玻璃貨櫃
 貨架
 洛 櫃圍
 企好路 櫃桶
 疋洛 招牌
 用治 賬房
 企

Hinge
 Screw
 Nail
 Square Rule
 Awl
 Grindstone
 Whetstone
 Pocket Knife
 Shears
 Fish-hook
 Fishing-line
 Fishing-net
 Fishing-rod
 Hunting
 Boxing
 Horse-race
 Boat-race
 Foot-race
 Store Supplies
 Safe
 Cash-box
 Show-case
 Goods Shelves
 Counter
 Drawers
 Sign-board
 Counting-room

顯治
 市枯盧
 鈕路
 市古盧路
 柯路
 幾葬市墩
 骨市墩
 怕築坊付
 舍
 非市哭
 非市欄
 非市匿
 非市律
 肯定
 博盛
 可市李市
 砵李市
 弗李市
 秀付
 茄市博市
 所企市
 骨市舍立付
 港打
 佐羅市
 山砵
 港定市

租價落起
 車牌稅
 免出

數部 Account Book 亞港卜
 日記部 Day Book 爹卜
 總數部 Ledger 蕪蕉
 進支部 Cash Book 茄市卜
 存稿部 Copying Book 呷譬卜
 流水部 Journal 尊汝路
 取貨部 Pass Book 怕市卜
 發貨單 Bill of Goods
 取貨單 Order for Goods 卑路柯付骨士
 收單 Receipt 柯打乎骨士
 良票部 Check 厘失
 銀票 Money Order 滿汝柯打 赤
 收訖單 Acquittance 厄屈悞
 欠單 Promissory Note 普杭丫士訥
 租收單 Rent Receipt 噠厘失
 價單 Invoice 因徊士
 落貨紙 Shipping Order 濕屏柯打
 起貨紙 Bill of Lading 卑路柯付葬定
 車頭紙 Billhead 卑路乞
 牌照 License 穉善士
 稅單 For Duty Paper 夫吊地破耙
 免稅紙 Free Paper 夫李破耙
 出口稅紙 Entry Outward 因粗利奧蔚

報關紙 Manifest 文付化市
 關口紙 Custom House Permit 卡市砧考士舖減
 出口牌 Port Clearance 砵茄葬吝
 准行照 Release Order 厘李市柯打
 照 Pass 怕市
 信夾 Letter Clp 咧打企獵
 信插 Letter Rack 咧打瀝
 印信稿計 Copying Press 呷譬跛李士
 信串 Letter File 咧打快路
 皮箱 Leather Trunk 列打粗郎
 箱 Box 博士
 大箱 Chest 且市
 茶箱 Tea Chest 齒且市
 火漆印 Wafer Stamp 韋化市膽
 火漆 Sealing Wax 四路役士
 圖章 Seal 四路
 磅 Scale 市扣路
 橫櫃 Side Counter 洗港打
 算盤 Abacus 鴨步架
 碼子 Weight 畏
 手照部仔 Pocket-book 怕傑卜
 金笈 Purse 舖市
 行李 Baggage 迫忌治
 身體門 The Human Body
 皮 Skin 市卷
 脉 Pulse 跑路士

付市市
 付市市
 付市市
 付市市

骨 Bone
 血 Blood
 氣 Breath
 咽喉 Wind-pipe
 心 Heart
 肝 Liver
 肺 Lungs
 腰 Kidney
 膽 Bile
 小肚 Bladder
 筋 Ligament
 舌 Tongue
 胃口 Appetite
 腸 Intestines
 毛管 Pore
 胃 Stomach
 膽囊 Gall Bladder
 痰 Phelgm
 大便 Excrement
 小便 Urinate
 精 Semen
 身 Body
 頭 Head
 額 forehead
 額角 Temple
 魂精 Side of Head
 後尾枕 Back of Head
 髮 Hair
 腦 Brain
 面 Face

本
 布辣
 卑李士
 云派
 撻
 粒話
 楨
 迄汝
 拜路 (又名哥路)
 布角打
 澀忌問
 聰
 鴨步妻
 因且市頓
 破
 市膽怒
 哥路布律打
 夫廉
 忒士企李問
 天暖怒
 書緬
 砵地
 乞
 伙乞
 暹步路
 洗柯付乞
 迫柯付乞
 靴
 卑噠
 啡市

面嘴 Cheek
 眼 Eye
 耳 Ear
 鼻 Nose
 口 Mouth
 眼睛 Eyeball
 眼蓋 Eyelids
 眼眉毛 Eyelashes
 眼眉 Eyebrows
 眼淚 Tear
 鼻孔 Nostrils
 牙 Teeth
 牙肉 Gums
 牙較 Jaw
 牙較骨 Jawbone
 口唇 Lip
 胡連鬚 Whisker
 直鬚 Flowing Beard
 八字鬚 Moustaches
 捲鬚 Curly Beard
 下頷 Chin
 吊鐘 Tonsil
 上齶 Palate
 喉嚨 Throat
 頸筋 Jugular
 頸 Neck
 肩骨甲 Shoulder
 手肘 Elbow
 左手 Left Hand
 右手 Right Hand

赤底啞
 弩士士
 茂路
 底波咧
 底攏士
 底布老
 且路士
 且路士
 齒士
 敢阻
 阻本
 獵架
 卑市
 卑市
 利卑
 矧路
 澀律
 粗忌
 罇怒
 打補
 路付
 粒付
 攏欣

手指
 手食中
 無尾手
 手掌背
 手手
 手指
 小大
 脾願
 脚囊
 脚眼
 脚背
 脚板
 脚頭
 脚趾
 胸前
 背脊
 背脊
 背脊
 手乳
 手乳
 肚腰
 女下

手指 Finger

手指公 Thumb

食指 Fore Finger

中指 Middle Finger

無名指 Ring Finger

尾指 Little Finger

手掌 Palm

手背 Back of Hand

指甲 Finger Nail

手指節 Knuckles

小脾 Leg

大脾 Hip

膝願 Knee

脚囊肚 Calf of Leg

脚眼 Ankle

脚 Foot

脚背 Instep

脚板 Sole of Foot

脚頭 Heel

脚趾 Toe

胸前 Chest

背脊 Back

乳 Breasts

背脊骨 Backbone

手臂 Arm

乳頭 Teat

肚 Belly

腰 Loins

女下陰 Vagina

啐架

嵩

伙啐架

滅路啐架

令啐架

咧路啐架

坎砲

迫柯付欣

啐架汝路

諾故路

瀝帖

汝

茄付柯付瀝

丁故路

弗

因市叠

笱路柯付弗

喜路

草市

且迫

卑李市

迫本

奄切

利

卵

和振

汝

尿孔 Urethra

腎袋 Scrotum

獸皮門 Furs

貂皮 Marten Skin

海虎皮 Sea Otter Skin

海驪皮 Beaver Skin

海狗皮 Seal Skin

灰鼠皮 Squirrel Skin

黑貂皮 Sable Skin

水獺皮 Land Otter Skin

狐狸皮 Fox Skin

虎皮 Tiger Skin

豹皮 Leopard Skin

熊皮 Bear Skin

羊皮 Sheep Skin

鹿皮 Deer Skin

牛仔皮 Calf Skin

生牛皮 Cow Hide

蘇杭絲髮 Dry Goods

生絲 Raw Silk

羅 Gauze

綢 Pongee

緞 Satin

花緞 Flowered Satin

天李士罇

市巧老暹

襪悞市卷

四柯打市卷

卑巴市卷

四路屬卷

市哥路市卷

搜步路市卷

鄰奧打市卷

福市卷

妻架市卷

粒別市卷

卑市卷

濕市卷

爹市卷

給付市卷

巧大

老舍力

哥市

旁之

剝悞

苦老切剝悞

條緞 Striped Satin 市子粒刹悞
 絹 Lutestring 律市子令
 縐紗 Plain Crape 企獵
 花縐 Figured Crape 啡傑企獵
 線縐 Camelot 冏列
 花縐 Figured Silk 啡傑舍力
 繡花縐 Embroidered Silk
 絨 Woollen 奄杯秩舍力
 企頭絨 Superfine Cloth 烏倫
 宿巴番巧老士
 長毛絨 Fur Cloth 化巧老士
 雜色絨 Spanish Stripe
 市板汝市市子獵
 天羅絨 Silk Velvet
 舍力和厘核
 花剪絨 Velveteens 和厘核淺
 花蘭引 Flannel 夫奔路
 紅壁機 Scarlet Long Ells
 市卡列即亞路士
 亞栢架
 羽綢 Alpaca
 素羽綢 Plain Lustres
 破奔罇市打
 罇市定
 布冷結
 冏列
 羽綾 Lasting 稿路數列
 洋氈 Blanket 舍路巴數列
 羽紗 Camlet 烏倫遠
 金線 Gold Thread 咳悞遠
 銀線 Silver Thread
 羊毛紗 Woollen Yarn
 棉紗 Cotton Yarn

棉花 Cotton
 扣布 Domestics
 斜文布 Drills
 原布 Grey Shirting
 粗布 Sheeting
 花布 Chintz
 棋布 Check
 條布 Quilting
 帆布 Duck
 油布 Oilcloth
 衣物門 Clothing
 衣服 Clothing
 長衫 Long Gown
 汗衫 Shirt
 單衫 Jacket
 背心 Vest
 外衫 Overcoat
 撒尾大衫 Frock Coat
 大蓂衫 Sack Coat
 長大衫 Dress Coat
 打獵衫 Hunting Coat
 褲 Pants
 睡衫 Night Shirts
 內衫 Under Shirts
 絲衫 Silk Coats
 絲夾仔 Silk Waist-coats
 褲 Trousers
 女汗衫 Chemise

咳悞
 都尾市
 茲李路
 故李戌定
 失定
 剗
 赤
 枯路定
 得
 愛路巧老士
 巧老請
 郎江
 戌
 辰傑
 和
 奧巴屈
 夫洛屈
 食屈
 佐羅士屈
 亨定屈
 貧士
 疴戌
 晏打戌
 舍力屈
 舍力和市屈
 韋所
 深尾市

女服
 女睡
 女捫
 女上
 女下
 新娘
 跑馬
 內褲
 女內
 水衣
 孝服
 壽衣
 鈕扣
 鈕扣
 袋
 袖口
 衫袖
 衫骨
 衫邊
 細條
 衫脚
 裡
 長頸
 帶
 帶
 帶

女服 Dress
 女睡衫 Nightgown
 女捫胸 Corset
 女上外衣 Waist
 女下外裳 Skirt
 新娘衣裳 Wedding Dress

云定佐羅士
 跑馬衣 Riding Dress

內褲 Drawers
 女內衫 Under Skirt
 水衣 Waterproof Cloak

和打普噓付枯碌
 孝服 Mourning Clothes

么窰巧老士
 壽衣 Shroud

鈕扣 Button-loop
 鈕扣 Button-hole

衫鈕 Button
 袋 Pocket

袖口 Cuff
 衫袖 Sleeves

衫骨 Seam
 衫邊 Edge

網條 Binding
 衫脚骨 Hem

裡 Lining
 長頸帶 Scarf

頸帶 Necktie
 搭膊帶 Shawl

佐羅士
 疔江
 哥失
 委市
 市葛

云定佐羅士

攪定佐羅士

佐羅士
 晏打市葛

么窰巧老士

數老

八悞碌
 八悞考路

八悞
 怕傑

給付
 市李付

審
 咽治

班定
 險

蘭窰

市卡付

怒妻
 所路

頸巾 Neckerchief
 腰帶 Belt

帶 Sash
 縵帶 Crape Sash

帶扣 Buckle
 絲巾 Silk Handkerchief

布巾 Linen Handkerchief
 舍力欣忌治付

雜色巾 Assorted Handkerchiefs
 蘭連欣忌治付

手巾 Towel
 亞戍欣忌治付

小絲帶 Silk Braid
 小毛帶 Worsted Braid

絲帶 Ribbon
 蠟便

潤緊帶 Elastic Cord
 羊皮手笠 Kid Glove

羊皮手笠 Buckskin Glove
 北市卷加蠟

鑲皮手笠 Fur Trimmed Glove
 化粗廉路加蠟

素絲巾 Plain Handkerchiefs
 破葬欣忌治付

花巾 Figured Handkerchief
 啡傑欣忌治付

鞋襪帽 Shoes and Hats

鞋 Shoes
 皮鞋 Leather Shoes

怒忌治付
 卑列
 沙市
 企獵沙市
 北故路

舍力欣忌治付

蘭連欣忌治付

亞戍欣忌治付

抄路

舍力卑列

韋士凸卑列

蠟便

罇市

迨加蠟

北市卷加蠟

化粗廉路加蠟

破葬欣忌治付

啡傑欣忌治付

數

列打數

緞鞋 Satin Shoes
 布鞋 Cotton Shoes
 拖鞋 Slipper
 冰鞋 Skate
 鞋套 Overshoe
 女鞋 Lady's Shoe
 靴 Boots
 樹膠靴 Rubber Boots
 鞋底 Sole
 鞋脛 Heel
 鞋帶 Shoelace
 刷鞋墨 Blacking
 鞋刷 Blacking Brush.

女襪 Stocking
 男襪 Socks
 帽 Hat
 氈帽 Flat Hat
 絲帽 Silk "
 草帽 Straw "
 小帽 Silk Cap
 毛氈 Felt "
 帽帶 Hat Band
 女帽 Bonnet
 綢遮 Silk Umbrella

羽紗遮 Alpaca "
 布遮 Cotton "

刹候數
 咳候數
 市獵巴
 市結
 奧巴數
 李地數
 砵
 蠟巴砵
 管路
 喜路
 李市
 數李市
 布勒定

布勒定布罇市
 士鐸徑
 索士
 乞
 夫律乞
 舍力乞
 士佐羅乞
 舍力給
 夫律給
 乞品
 板匿

舍力奄把李罇
 亞栢架奄把李罇
 咳候奄把李罇

女遮
 遮面
 遮柄
 遮骨
 絹扇
 毛扇
 紙扇
 牙骨扇
 扇盒

孔雀
 鸚鵡
 燕子
 麻雀
 鷹
 吊魚郎
 時辰雀
 烏鴉
 鷺鷥
 鷄
 嫩鷄
 鷄公
 鷄母
 火鷄
 山鷄
 鴨

Parasol 怕所路
 Umbrella Covering 奄把李罇呷巴令
 Umbrella Handle 奄把李罇路欣士
 Umbrella Ribs 奄把李罇獵士
 Silk Fan 舍力粉
 Feather Fan 化打粉
 Paper " 破耙粉
 Paper " 底和利粉
 Fan Box 粉博士

禽類 Birds

Peacock 丕郭
 Parrot 怕辣
 Swallow 市抓老
 Sparrow 市怕老
 Eagle 嘻治路
 Kingfisher 頃斐市丫
 Canary Bird 很媽汝砵
 Crow 枯盧
 Cormorant 街問
 Fowl 阜路
 Chicken 始近
 Cock 曲顯
 Hen 彩隙
 Turkey 夫李順
 Pheasant 得
 Duck

水鴨
 鴨
 鵝
 鵝
 鵝
 白
 獅
 老
 熊
 海
 鹿
 象
 駱駝
 豺
 豹
 狐
 兔
 山
 老
 牛
 牛
 牛
 綿
 草
 猪
 大
 猪
 狗
 母

水鴨 Wild Duck
 鴨公 Drake
 鵝 Goose
 鶉 Quail
 鸚鵡 Partridge
 白鴿 Pigeon

野獸魚蝦 Animals and Fish

獅子 Lion
 老虎 Tiger
 熊 Bear
 海虎 Sea Otter
 鹿 Deer
 象 Elephant
 駝 Camel
 豺狼 Wolf
 豹 Leopard
 狐狸 Fox
 兔 Rabbit
 山猴 Monkey
 老鼠 Rat
 牛 Ox
 牛母 Cow
 牛仔 Calf
 綿羊 Sheep
 草羊 Goat
 猪 Pig
 大猪 Hog
 猪母 Sow
 狗 Dog
 狗母 Bitch

懷得 狗仔
 祖瀝 猫仔
 古士 猫仔
 佢路 馬仔
 怕粗列治 馬仔
 丕陣 騾

現架 金魚
 妻架 石斑
 卑 黃澤
 四奧打 士覓
 爹 沙面
 路份 撻沙
 付路 海鯊
 別付 海鯊
 士別 鱷魚
 蠟別 蠟蝦
 孟忌 鱈魚
 律 田雞
 士 小蝦
 巧 小蟹
 付 蟹
 濕骨 龜
 辟 蛇
 托 蜜蜂
 符 蝴蝶
 鐸 烏蠅
 蚊 蚊
 蠶 蠶

Puppy
 Cat
 Kitten
 Horse
 Colt
 Mule
 Donkey
 Gold Fish
 Cod Fish
 Herring
 Smelt
 Salmon
 Sole
 Shark
 Whale
 Crocodile
 Oyster
 Lobster
 Eel
 Frog
 Shrimp
 Turtle
 Crab
 Tortoise
 Snake
 Bee
 Butterfly
 Fly
 Mosquito
 Silk Worm

怕警
 咳
 迄悞
 可士
 枯律
 猫路
 党忌
 路斐
 路斐
 靴令
 士滅
 沙面
 笱路
 索路
 韋路
 郭傑
 雷市
 蠟市
 嘻路
 夫洛
 市掩
 切路
 卡蠟
 撮打
 市怒
 悲
 八打
 苦穡
 苦穡
 碼市
 結打
 舍力汪

| | | | |
|-----|--------------|-------|-----|
| 蠅 | Worm | 汪 | 黑色 |
| 蟻 | Ant | 晏 | 墨綠 |
| 黃蜂 | Wasp | 窩什必 | 深藍色 |
| 飛鼠 | Bat | 市拜打 | 二籃 |
| 蜘蛛 | Spider | 必卜 | 天青 |
| 木虱 | Red-bug | 夫李 | 玉籃 |
| 狗虱 | Flea | 老士 | 深藍色 |
| 虱 | Louse | | 嫩色 |
| | 花類 Flowers | | 濃色 |
| 花種 | Flower Seed | 苦老士失 | 淡色 |
| 百合花 | White Lily | 海李厘 | 嬌色 |
| 剪羅花 | Pink | 屏 | 啞色 |
| 花枝 | Blossom | 布罇心 | 金箔 |
| 指甲花 | Balsam | 波路心 | 金水 |
| 菊花 | Aster | 亞市打 | 漆 |
| 玫瑰 | Rose | 老士 | 靛 |
| 桂花 | White Olive | 海亞立付 | 砂綠 |
| 草 | Grass | 故李市 | 洋青 |
| | 顏色類 Colors | | 銀硃 |
| 青 | Green | 故噍 | 鉛粉 |
| 紅 | Red | 咧 | 烏烟 |
| 洋紅 | Turkey Red | 彩忌咧 | 金錢 |
| 銀紅 | Light Red | 孺咧 | 砂 |
| 呀蘭 | Crimson | 企廉甚 | 金葉 |
| 黃色 | Yellow | 爺老 | 金條 |
| 棕色 | Brown | 布郎 | 金 |
| 米色 | Light Yellow | 孺爺老 | 足金 |
| 朱錦 | Straw Yellow | 市左羅爺老 | 銀 |
| 金魚 | Orange | 柯練 | 白銀 |
| 白色 | White | 海 | |

| | |
|-------------|-------|
| Black | 布勒 |
| Dark Green | 得故噍 |
| Dark Colour | 得卡罇 |
| Blue | 布盧 |
| Light Blue | 得布盧 |
| Dark Blue | 得布盧 |
| Sky Blue | 市解布盧 |
| Deep Colors | 疊卡罇 |
| Soft | 所佛卡罇 |
| Rich | 列治卡罇 |
| Dull | 打路傑卡罇 |
| Delicate | 爹路秩卡罇 |
| Dead | 稿路李付 |
| Gold Leaf | 稿路片 |
| Gold Paint | 稿路架 |
| Lacquer | 瀝地故 |
| Indigo | 顛地先 |
| Green Sand | 故噍列 |
| Smalt | 市羊完 |
| Vermillion | 和尾列 |
| White Lead | 海列 |
| Lampblack | 林布瀝 |
| 金銀類 Money | |
| Gold Coin | 稿路很 |
| " Dust | 稿路爹市 |
| " Leaf | 稿路李付 |
| " Bar | 稿路霸 |
| Pure Gold | 漂丫稿路 |
| Money | 滿汝 |
| Silver | 舍力巴 |

成半銀丙股利上
現銀月利息
散價費利工扣月銀力數屋租火車快車脚馬棧稅人口出醫律師罰

成員 Dollars
 半員 Half-Dollars
 銀紙 Bank Note
 丙辰 Bank Check
 股本 Capital
 利錢 Profit
 上期銀 Advance Money
 現銀 Cash
 散用銀 Pocket Money
 價錢 Price
 費用 Expense
 利息 Interest
 工銀 Wage
 扣用 Commission
 銀水 Discount
 數尾 Balance
 屋租 House Rent
 火車費 Train Fare
 火船費 Steamer Fare
 快車費 Stage Fare
 脚銀 Freight
 馬頭脚 Wharfage
 棧租 Storage
 稅餉 Duties
 人口 Import
 出口 Export
 醫生銀 Doctor's Fee
 律師銀 Lawyer's Fee
 罰款 Fine

打罇
 恰付打罇
 崩訥
 丙赤
 茄必路
 怕罇佛
 粵厄士滿汝
 茄市
 怕傑滿汝
 怕孺士
 忒士片士
 因粗利士
 韋治市
 田尾善
 地市港
 卑倫士
 好士噠
 粗噠科
 市点丫科
 市地治科
 付瀝
 窩付治
 市朶列治
 吊地
 奄砵
 忒士砵
 鐸打夫
 來爺夫
 番

讀書紙 School Tax
 人稅 Poll Tax
 身價稅 Property Tax
 定銀 Bargain Money
 罰過期銀 Demurrage
 賠補銀 Pay Damage
 信資 Postage Stamp
 物業單票 Mercantile
 地契 Deed
 合同 Agreement
 批 Lease
 揭典契 Mortgage
 欠單 Promissory Notes
 保險單 Policy
 單 Bill
 取貨票 Goods Order
 行情單 Price Current
 總單 Statement
 月結單 Balance Sheet
 收單 Voucher
 藥方 Receipt
 匯票 Draft
 股份票 Coupon
 簽名 Endorse
 載脚單 Freight Bill
 市古路威士
 砲路威士
 怕蠟巴地
 把件滿汝
 地猫列治
 丕砧美治
 普付治市膽
 秩
 嘔幾李問
 李市
 摸忌治
 普梳丫市訥
 怕利四
 卑路
 骨士柯打
 怕孺士卡吝
 市秩問
 卑倫失
 委蔗失
 厘失
 茲蠟
 曲判
 因朶士
 付瀝卑路

判船合同 Charter Party
叉打叭地

報關單 Bill of Entry
卑路柯付因粗利

号付貨紙 Shipping Tng 濕徑戚
單L等類 Document 鐸忌問

賣物業單 Bill of Sale
卑路柯付除路

憑據紙 Certificate 四始付傑
後手紙 Duplicate 吊蒲傑

票 Ticket 戚傑善
藥單 Prescription 舖市念獵善

生意紙 License 穰善
長紅 Public Notice

賞帖 Reward 怕耙力訥打士
厘蔚

告白 Proclamation
普老企廉呢善

稟 Petition 匹始善
吊審票 Summon 沙面

拿人簽 Warrant 抓鍊
呈狀 Complaint 山不噠

保單 Bond 本
囑書 Will 和路

權柄紙 Power of
炮丫柯付厄蠢利

和約 Treaty 粗李地
律例 Law 囉

國家新報 Government Gazett
甲話問幾李齒

文憑 Commission 田尾善
照會 Official Correspondence

柯斐市路哥李市板頓
書籍門 Books

書籍 Book 卜
用來讀的書 Reading Book

初學書 First Book 咧定卜
史書 History 伙市卜

律書 Law Book 喜市粗利
册書 Directory 羅卜

字典 Dictionary 茲瀝粗利
節章 Chapter 的善拿利

首書 Lesson 插打
目錄 Index 李善

算法 Arithmetic 顛迪士
地理書 Geography 李士緬戚

地理圖 Map 之惡忌利科
河海圖 Chart 吻察

通書 Almanac 亞路文戚
月份牌 Calendar 卡倫打

新聞紙 Newspaper 弩士跛耙
字紙 Waste Paper 韋市跛耙

信札 Letter 咧呀
小書信 Note 訥

楷書 Round Hand 耶欣
草稿 Manuscript 文市企獵

短筆書 Shorthand 戊欣
字部 Copy Book 呷譬卜

草字 Running Hand 吝定欣

大
信
白
色
粗
草
行
繪
墨
裱
印
帖
請
招
牌
包
物
唐
人
信
簡
金
筆
管
雞
毛
石
筆
鉛
筆
盒
水
墨
唐

大草書 Script
 紙筆墨類 Stationary
 信紙 Letter Paper
 白紙 White
 色紙 Colored
 粗紙 Coarse
 草紙 Straw
 行紙 Ruled Note
 繪畫紙 Drawing
 墨水紙 Blotting
 裱牆紙 Wall
 印書紙 Print
 帖 Card
 請帖 Visiting Card
 招牌紙 Business Card
 包物紙 Wrapping Paper
 唐人紙 Chinese Paper
 信筒 Envelope
 金筆嘴 Gold Pen
 筆管 Pen Holder
 鷄毛筆 Quill Pen
 石筆 Slate Pencil
 鉛筆 Lead Pencil
 唐筆 Chinese Pen
 筆盒 Pen Socket
 墨水 Ink
 唐墨 Chinese Ink

市企獵
 咧打跛耙
 海跛耙
 卡罇跛耙
 哥士跛耙
 市左羅跛耙
 盧路訥跛耙
 佐羅定跛耙
 布辣定跛耙
 窩路跛耙
 片定跛耙
 咳
 韋市定咳
 比善汝士咳
 蠟屏跛耙
 矧汝跛耙
 晏和碌
 稿路片
 片考路打
 佢路片
 市瀝片市路
 咧片市路
 矧汝市片
 片朔傑
 叮
 矧汝市叮

印稿墨水 Copying Ink
 墨水壺 Ink Stand
 号物墨水 Marking Ink
 墨水罇 Ink Bottle
 印書墨 Printing Ink
 抹筆嘴布 Pen Wiper
 畫筆 Crayon
 磨字樹膠 Rubber
 封信糊 Mucilage
 紙壓 Paper Weight
 書笈 Satchel

輪車類 Travelling

搭客火車 Passenger Train
 載貨火車 Freight Train
 書信火車 Mail Train
 快車 Express
 管火車人 Conductor
 管輪人 Brakeman
 火車睡卡 Sleeping Car
 火車頭 Fire Engine
 觀音車 Hack
 馬車 Carriage
 棺材車 Hearse
 載客快車 Stage
 觀音車仔 Buggy
 打獵車 Dog-Cart
 貨車 Wagon
 怕善治始噠
 付瀝始噠
 尾路始噠
 忒士跛李士
 很得打
 卑瀝文
 市獵卡
 快因陳
 克
 茄列治
 下士
 市地治
 伯忌
 鐸咳
 懷件

載重貨車 Dray
兩輪貨車 Cart
書信車 Mail Coach
孩子車仔 Baby Carriage

短手車 Truck
手車 Wheelbarrow
車輪 Wheel
馬鞭 Whip
馬疆繩 Reins
馬鞍 Saddle
馬鞍褥 Pillion
馬蹬 Stirrups
馬皮帶 Halter
馬甲 Horseshoe
火車路 Railroad
火車房 Depot
候搭車房 Waiting Room

行李房 Baggage Room

賣票房 Ticket Office

火車貨房 Station
火車橫過處 Crossing
鐵路三角處 Frog
喇叭 Tunnel
壩 Embankment
車頭 Engine
連環扣 Coupler

茲葵
咳
尾路屈治

卑備茄列治
粗瀝
許路罷
許路
帖
嚏
失路
跛路完
市爹立
可打
可士數
李律
地舖

滑定槓

迫忌治槓

威傑柯佛士
市地善
巧老盛
夫洛
蠢路
奄崩問
因陳
呷路罅

撞夾口棍 Switch
火車路燈 Semaphore

病症門 Human Diseases

發熱 Fever
病症 Disease
打發冷 Ague
咳嗽 Cough
外感 Cold
流血 Bleeding
頭痛 Headache
內傷 Consumption
痛 Pain
腫脹 Dropsy
瀉 Purging
痛 Sore
不消化 Dyspepsia
腫 Swollen
失魂 Fainting
頭魂眼化 Vertigo
魂浪 Seasick
風濕 Rheumatism
救死法 Rescuing
嘔血 Hemorrhage
駁骨法 Reduction
迷魂法 Etherizing
瘡仔 Boil
瘡 Ulcer
癩 Itch
熱粒 Blotch

市滑治
審馬伙

否巴
地於市
嘔橋
哥付
巧路
卑咧定
乞咽士
很審善
片
茲蠟四
普正
所
地市怕兆
市烏倫
粉定
委始故
四昔
槓也且甚
罅市喬顛
坎馬列治
夫勒蔗
嘻市穰定
杯路
亞路沙
咽治
布辣治

天
癩
疽
瘰
癧
傷
傷
燒
瘡
疔
癩
炮
斬
刺
砍
毒
痔
酒
雞

參
鹿
玉
牛
硃
蠟
藥
胡
薄

天花痘 Smallpox
 癩瘋 Leprosy
 疽癰 Cancer
 癩癧 Scrofula
 傷痕 Scar
 傷口 Wound
 燒傷 Burn
 瘡膿 Pus
 疔 Pox
 瘀腫 Bruise
 炮傷 Shot Wound
 斬 Cut
 刺 Stab
 砍傷 Mangled
 毒傷 Poisoned
 痔 Piles
 酒瘋症 Gout
 鷄眼 Corn

藥材門 Medicine

參 Ginseng
 鹿孟 Hartshorn
 玉桂 Cinnamon
 牛黃 Bezoar
 硃砂 Cinnabar
 蠟丸 Pill
 藥粉 Powder
 胡椒 Pepper
 薄荷油 Peppermint Oil

市么朴士
 獵巴四
 很沙
 市卡蠟付打
 市卡
 穩本
 普市
 朴士
 布盧
 戊穩
 咳
 市答
 孟故路
 沛善
 派路士
 教
 很

振盛
 撻侃
 申汝問
 卑疏
 申汝巴
 丕路
 跑打
 跛耙

跛耙減愛路

檀香 Sandlewood
 毒藥 Poison
 硼砂 Borax
 巴豆油 Croton Oil
 荳蔻 Nutmeg
 淮花 Hops
 樟腦 Camphor
 鮫魚油 Cod Liver Oil

桂皮 Cassia
 卑麻油 Castor Oil

辣椒末 Red Pepper
 白礬 Alum
 兒茶 Cutch
 荳蔻花 Mace
 摩啡 Morphia
 松香 Rosin
 硝 Saltpetre
 膏藥 Plaster
 水銀 Quicksilver
 薄荷 Peppermint
 紅花 Safflower
 琥珀 Amber
 麝香 Musk
 硫磺 Sulphur
 珍珠 Pearl

陳皮 Orange Peel
 洗絨樹皮 Soapbark

申蔚
 沛善
 波力士
 枯劑愛路
 叭滅
 榻士
 叩化

咳李巴愛路
 茄市猗

茄市打愛路

咧跛耙
 啞廩
 咳治
 尾士
 媽啡
 老善

所路丕打
 跛李市打
 隙舍路巴
 跛巴滅
 舍付苦老士

奄巴
 媽良
 所化
 丕路
 宿伯

柯吝治丕路

開胃藥水 Sarsaparilla

沙市夫李罇
 速片淺
 困年
 卡路么
 呷巴利

松節油 Turpentine
 雞納霜 Quinine
 輕粉 Calomel
 青礬 Copperas
 三柰 Capoor Cutchery

呷普咳治利
 錦卜治
 柯夫問
 尾利善彎
 沙付
 茲孺啞廩
 怕譬
 媽士
 盧巴
 市肚墨極
 顛地凸
 哥市廸

藤黃 Gamboge
 雄黃 Orpiment
 藥酒 Medicine Wine
 膏藥 Salve
 枯礬 Dried Alum
 鴉片樹 Poppy
 沒藥 Myrrh
 大黃 Rhubarb
 煖胃 Stomachic
 解毒物 Antidote
 去腐藥 Caustic
 止痛 Diminishing Pain

都緬汝市片
 咽靴路文戚
 餐怒
 市点未吝
 卡緬嘔妾付
 嘔必定市和令
 帶天罇廸
 厘啡治吝

利小水 Diuretic
 解熱 Refrigerant

船門 Ships and Rigging

船總名 Vessel
 火輪船 Steamship
 大桅船 Ship
 火船 Steamer
 火船仔 Steamboat
 戰船 Warship
 夾板船 Sail Vessel
 小桅船 Barque
 出師船 Transport
 砲炮 Gunboat
 鐵甲船 Ironclad
 水雷炮船 Torpedo Boat
 帶水艇 Pilot Boat
 小輪船 Tug
 兩枝桅船 Schooner
 一枝桅船 Sloop
 兩枝桅船 Brig
 貨艇 Barge
 明車火船 Side-Wheel Steamer
 暗車火船 Screw Steamer
 橫水渡 Ferry-boat
 可魚艇 Fish-boat
 太平艇 Life-boat
 書信艇 Mail-boat
 緝私船 Revenue Cutter

委市路
 市点濕
 濕
 市点Y
 市点砵
 窩濕
 隻令委市路
 北
 粗噠市叭
 揀砵
 底顛茄律
 挿丕都砵
 派辣砵
 速
 市管Y
 市碌
 布瀝
 把治
 洗許路市点亞
 市枯盧市点亞
 化利砵
 斐市砵
 孺付砵
 尾路砵
 粒云弩咳打

唐艇大頭中尾帆槳挿繩鈎割船尾船艙口大船頭船尾旗羅經定風砲底骨曲躡大根放水

唐人船 Junk
艇 Boat
大舢板 Pinnace
頭桅 Fore-mast
中桅 Main-mast
尾桅 Mizzen-mast
帆杠 Yards
檣 Sails
插花 Studding-sail
繩索 Rigging
錨鍊 Hawser
割繩 Shrouds
船上客廳 Saloon
船尾房 Cabin
船艙 Hold
艙口 Hatchway
艙口蓋 Hatches
板艙 Deck
大艙 Steerage
船頭 Bow
船尾 Stern
船尾樓 Poop
旗 Flag
羅經 Compass
定風旗 Weather-cock
砲吼 Port-hole
底骨 Keel
曲躡 Quarter Piece
大根 Gunwale
放水門 Scuppers

樟礮
片汝市
伙媽市
麵媽市
尾善媽市
也士
叟路士
市達定叟路
瀝正
下沙
數老
市吝
給便
考列
乞治畏
乞治士
的
市爹列治
保
市村
怕
夫瀝
田耙士
滑打曲
伙考路
企路
哥打派市
揀路
市曲巴

船梯 Gangway Ladder
律羅 Pulley
槳 Oar
槳環 Rowlock
扒 Paddles
船尾欄杆 Poop-rail
船面搭客 Cabin Passage
二號房搭房 Second "
大艙搭客 Steerage "
市爹列治怕善治
扣步路
咳乞
丟叟路
清篷
鶯架杯
鶯架
所礮
軍器類 Weapons
水雷炮 Torpedo
大炮 Cannon
短大炮 Howitzer
望天燒之炮 Mortar
炮 Gun
福來鎗 Rifle
對面笑 Revolver

景畏咧吓
普利
柯
盧洛
匹路
怕李路
給便怕善治
昔近怕善治
市爹列治怕善治
扣步路
咳乞
丟叟路
清篷
鶯架杯
鶯架
所礮
插丕都
很吝
好咽沙
么打
揀
攪付路
厘徊話

手鎗 Pistol
 單管鳥鎗 Single Barrel Gun
 雙管鳥鎗 Double Barrel Gun
 火鵝 Cock
 炮口 Caliber
 鎗管 Barrel
 圓彈子 Shot
 炮之火計 Trigger
 炮彈 Cartridge
 鉛彈 Bullet
 散彈子 Grape-shot
 火藥煲 Bomb
 火藥煲 Stink-pot
 發炮藥 Dynamite
 火藥 Gunpowder
 火藥箱 Caisson
 長矛 Spear
 刀 Knife
 鈹頭 Three Point Pike
 飛鉞 Sling
 鐵棍 Iron Bar
 短劍 Dagger
 小刀仔 Bowie Knife
 劍 Sword
 火箭 Rocket
 箭 Arrow
 箭弓 Bow

丕市路
 升故路把路揀
 答步路把路揀
 曲巴
 茄路把路
 把路
 戊
 粗瀝架
 咳秩治
 補列
 幾獵
 本
 市清叭
 爹南怒
 揀砲打
 扣桑
 士卑
 疔付
 齒李判派
 市令
 底顛巴
 的架
 保汝疔付
 戊
 洛傑
 亞老
 保

火枝 Torch
 手扣 Handcuff
 脚鐐 Fetter

色畫類 Pictures

書 Picture
 影之畫 Photograph
 山水畫 Landscape
 半面相 Profile
 全身像 Full Length
 墨水畫 Ink Drawing
 寫墨水畫 Etching
 所印之畫 Print
 油畫 Oil Painting
 顏色畫 Water Colour
 真相 Portrait
 刻板之畫 Engraving
 石板之畫 Lithograph
 手寫之畫 Painting
 造紙畫 Rice Paper Picture

好時文 Motto

畫架 Picture Frame

石寶類 Precious Stones

金鋼石 Diamond
 鑽石 Emery
 珊瑚 Coral
 瑪瑙 Agate
 水晶 Crystal
 茶晶 Tea Crystal

撮治
 欣呷付
 啡叮

匹蔗
 伙地加蠟
 葬市吸
 普老快路
 苦路令
 叮佐羅定
 咽正片
 愛路片定
 擘打卡罇
 因鳩永
 列士加蠟
 片定

獫士跛耙匹蔗
 媽都
 匹蔗夫林

底路問
 奄利
 卡路傑
 嘔市路
 企市路

墨
 紅寶
 黑寶
 青王
 紫王
 黃王
 碧王
 綠王
 綠寶
 白寶
 紅品
 紅品
 寶砂
 攝石
 金星
 蜡石
 雲石
 滑石
 火石
 千層
 船主
 管駕
 大二
 三伙

墨晶 Opaque Crystal

紅寶石 Ruby

黑寶石 Onyx

寶石 Gem

青玉 Sapphire

紫玉 Amethyst

黃玉 Chrysolite

碧玉 Jasper

綠玉 Beryl

綠寶玉 Emerald

白寶石 Opal

紅瑪瑙 Cornelian

紅晶 Rose Quartz

寶砂 Quartz

攝石 Loadstone

金星石 Friable Mica

蜡石 Yellowish Quartz

雲石 Marble

滑石 Soapstone

火石 Flint

千層紙 Mica

船上人員 Officers

船主 Captain

管駕 Commander

大伙 First Mate

二伙 Second "

三伙 Third Mate

奧辟企市路

盧備

安怒

針

沙化

奄馬沙市

企市孺

者市巴

卑路

奄文路

屋舖路

很汝完

老士豁

豁

律市整

苦孺步路墨忌

爺路市豁

媽步路

宿市整

夫連

墨忌

船大寫 Purser

管機器人 Engineer

燒火佬 Fireman

水手頭 Boatswain

水手 Sailor

船事仔 Cabin Boy

戲弄門 Sports

馬戲 Circus

文戲 Theatre

各國賽寶會 World Fair

擺會 Public Show

放烟火 Fire-works

擺大會 Exhibition

遊耍高慶 Excursion

弄法術 Juggle

做八音 Band Concert

戲園 Opera

擺畫景 Panorama

賣武 Pugilist

地方高慶日 Carnival

高慶山遊 Picnic

慶賀誕日 Anniversary

地方大日子 Civic Holiday

賽艇 Yacht Race

佳節高慶 Tournament

賽力 Athletic

普沙

顛陳爺

快文

補善

叟罇

給便杯

索架市

寫打

和路科

怕耙力箐

快亞役

武士比善

武士枯善

隻故路

品很失

鴨耙罇

貧乃奄么

漂治罇

很汝路

辟怒

顛汝和市地

舍力下路爹

乙李市

村汝問

亞士李廸

台寸打
燕蠟及路命定正片定罇列永蠟定

燕都林

問利路傑路路

Numerals 數目

| | | | | |
|------|-----|---------------------|-------------|-----|
| 壹 | 1 | ————— | One | 穩 |
| 二 | 2 | ————— | Two | 粗 |
| 三 | 3 | ————— | Three | 齒李 |
| 肆 | 4 | ————— | Four | 伙 |
| 伍 | 5 | ————— | Five | 快 |
| 陸 | 6 | ————— | Six | 昔士 |
| 柒 | 7 | ————— | Seven | 心允 |
| 捌 | 8 | ————— | Eight | 咽 |
| 玖 | 9 | ————— | Nine | 疴 |
| 拾 | 10 | ————— | Ten | 淺 |
| 拾一 | 11 | ————— | Eleven | 林允 |
| 拾貳 | 12 | ————— | Twelve | 彩立 |
| 拾參 | 13 | ————— | Thirteen | 刹典 |
| 拾肆 | 14 | ————— | Fourteen | 伙典 |
| 拾伍 | 15 | ————— | Fifteen | 弗付典 |
| 拾陸 | 16 | ————— | Sixteen | 昔士典 |
| 拾柒 | 20 | ————— | Twenty | 蠢地 |
| 拾捌 | 21 | ————— | Twenty-one | 蠢地穩 |
| 拾玖 | 22 | ————— | Twenty-two. | 蠢地粗 |
| 二十 | 30 | ————— | Thirty | 刹地 |
| 三十 | 50 | Fifty | | 弗付地 |
| 四十 | 60 | Sixty | | 昔士地 |
| 五十 | 100 | One Hundred | | 穩坦頓 |
| 一百 | 101 | One Hundred and One | 穩坦頓 | 顛地穩 |
| 一百零一 | 102 | One Hundred and Two | 穩坦頓 | 顛地粗 |
| 一百零二 | 110 | One Hundred and Ten | 穩坦頓 | 顛地淺 |
| 一百一十 | | | | |

| | | |
|-------|------------------------------|---------|
| 一百一十一 | 111 One Hundred and Eleven | 穩坦頓顛地林允 |
| 一百一十二 | 112 One Hundred and Twelve | 穩坦頓顛地彩立 |
| 一百一十三 | 113 One Hundred and Thirteen | 穩坦頓顛地利典 |
| 一百二十 | 120 One Hundred and Twenty | 穩坦頓顛地春地 |
| 一百三十 | 130 One Hundred and Thirty | 穩坦頓顛地利地 |
| 二百 | 200 Two Hundred | 粗坦頓 |
| 二百零一 | 201 Two Hundred and One | 粗坦頓顛地穩 |
| 二百一 | 210 Two Hundred and Ten | 粗坦頓顛地淺 |
| 二百二 | 220 Two Hundred and Twenty | 粗坦頓顛地春地 |
| 三百 | 300 Three Hundred | 齒李坦頓 |
| 四百 | 400 Four Hundred | 伙坦頓 |
| 一千 | 1000 One Thousand | 穩草順 |
| 一千一 | 1100 Eleven Hundred | 林坦頓 |
| 一千二 | 1200 Twelve Hundred | 彩立坦頓 |
| 一千三 | 1300 Thirteen Hundred | 剎典坦頓 |
| 一千四 | 1400 Fourteen Hundred | 伙典坦頓 |
| 二千 | 2000 Two Thousand | 粗草順 |
| 三千 | 3000 Three Thousand | 齒李草順 |
| 壹萬 | 10,000 Ten Thousand | 淺草順 |
| 拾萬 | 100,000 One Hundred Thousand | 穩坦頓草順 |
| 壹百萬 | 1,000,000 One Million | 穩屋完 |

Numbers 號 數

一號

1st First

伙市

| | | |
|------|--------------------|------|
| 二号 | 2nd Second | |
| 三号 | 3rd Third | 昔近 |
| 四号 | 4th Fourth | 刹 |
| 五号 | 5th Fifth | 伙士 |
| 六号 | 6th Sixth | 弗付 |
| 七号 | 7th Seventh | 昔士 |
| 八号 | 8th Eighth | 心士 |
| 九号 | 9th Ninth | 咽士 |
| 十号 | 10th Tenth | 坊士 |
| 十一号 | 11th Eleventh | 淺士 |
| 十二号 | 12th Twelfth | 林士 |
| 十三号 | 13th Thirteenth | 彩立士 |
| 二拾号 | 20th Twentieth | 刹典士 |
| 二十一号 | 21st Twenty-first | 蠢地士 |
| 二十二号 | 22nd Twenty-second | 春地火市 |
| 二十三号 | 23rd Twenty-third | 春地昔近 |
| 二十五号 | 25th Twenty-fifth | 春地刹 |
| 三十号 | 30th Thirtieth | 春地弗付 |
| 三十一号 | 31st Thirty-first | 刹地 |
| | | 刹地伙市 |

英國官員 English Officials 叮忌利市柯斐市路

| | | |
|-------|-------------------------------|------------|
| 國王國主 | Sovereign | |
| 太子少主 | Prince of Wales | 所允 |
| 首相丞相 | Prime Minister | 丕噠士柯付韋路 |
| 律法大學士 | Lord High Chancellor | 普孺緬拿市叮 |
| 軍機大學士 | Lord President of the Council | 捋太矧市罇 |
| 內閣學士 | Lord Privy Seal | 捋跛李順柯付於港市路 |
| 掌國政大臣 | Secretary of State | 捋普孺委四路 |
| | | 叔屈粗利柯付市秩 |

戶部尙書 First Lord of the Treasury

商務大臣 President of the Board of Trade 伙市掙柯付於粗李所利

驛務大臣 Post Master General 跋李順柯付於砵柯付粗列

外務大臣 Secretary of State for Foreign Office 普士媽市打振拿路

總督制軍 Governor General 叔屈粗利柯付市秩乎伙倫柯佛士

巡撫中丞 Lieutenant Governor 甲允拿振拿路

工部大臣 Minister of Public Works 粗付淺咨甲允拿

戶部大臣 “ 緬拿市打柯付怕巴力役 of Finance

掌河道大臣 “ 緬拿市打柯付番赧市 of Railways and Canals

掌稅務大臣 “ 緬拿市打柯付李路畏顛很地拿路 of Customs

兵部大臣 “ 緬拿市打柯付卡市砧 of Militia

掌農事大臣 “ 緬拿市打柯付咩李社 of Agriculture

掌錢糧大臣 “ 緬拿市打柯付咽季屈蔗 of Inland Revenue

掌內地大臣 “ 緬拿市打柯付因莽笠云弩 of the Interior

吏部大臣 “ 緬拿市打柯付於因且有 of Justice

掌河務大臣 “ 拿緬市打柯付阻治 of Marine and Fisheries

陸軍兼水軍 Army and Navy 緬拿市打柯付猫噠顛地斐市丫

將軍 General 奄美顛地呢委

頭等提督 Lt. General 振拿路

提督 Major General 粒付淺咨振拿路

總兵 Brig.-General 尾治振拿路 迫架爹振拿路

| | | |
|------|-----------------------|----------|
| 副總兵 | Adj-General | 咽姪顛振拿路 |
| 副將 | Colonel | 枯吝路 |
| 叅將 | Lt. Colonel | 粒付淺吝枯吝路 |
| 遊擊 | Major | 尾蔗 |
| 元帥 | Field Marshal | 夫路媽市路 |
| 千總 | Quarter Master | 哥叮媽市叮 |
| 把總 | Serjeant | 沙陣 |
| 炮兵 | Artillery | 厄且路利 |
| 步兵 | Infantry | 因份粗利 |
| 馬兵 | Trooper | 粗碌巴 |
| 成隊馬兵 | Cavalry | 茄和利 |
| 炮手 | Sharpshooter | 澀刹叮 |
| 鎗矛兵 | Lancer | 莽沙 |
| 兵丁 | Soldier | 箐路叮 |
| 水師提督 | Admiral | 咽么路 |
| 水師總兵 | Commodore | 冏媽朶 |
| 水師副將 | Captain | 給頓 |
| 水師參將 | Commander | 冏文叮 |
| 水師都司 | Navigating Lieutenant | 凹委鳩定粒付淺吝 |

美國官員 United States Officials.

| | | |
|------|-----------------------|------------|
| 總統 | President | 鋪李士頓 |
| 副總統 | Vice-President | 懷士鋪李士頓 |
| 外部大臣 | Secretary of State | 索利斜利阿付士即 |
| 戶部大臣 | Secretary of Treasury | 索利斜利阿付自李沙利 |
| 戰部大臣 | Secretary of War | 索利斜利阿付和 |
| 總律師 | Attorney-General | 秩寸尼正尼拉路 |
| 郵部大臣 | Postmaster General | 普士媽士叮正尼拉路 |

海軍部大臣 Secretary of Navy 索利斜利阿付尼利
 內部大臣 Secretary of the Interior

| | | |
|-----|-----------------|--------------|
| 上議員 | Senator | 索利斜利阿付地定斜利都 |
| 下議員 | Congressman | 聖尼咁 |
| 總督 | State Governor. | 港固利士文 |
| 總按察 | Chief Justice | 士即假雲拿 |
| 官府 | Judge | 始付者土地士 組注 |

相遇談事

Meeting on Business.

滅定安比善汝士

先生汝甚好辦

How do you do, Sir?

好肚天肚社

有心我極至好

How is your health?

埃奄委李和路請橋

汝貴體歡暢辦

I am very well thanks.

好於市天靴士

我十分稱意

I am perfectly well.

埃奄普佛利和路

汝在何處來丫

Where are you from?

和亞天付濫

我就在此地居住

I live in this city.

埃獵因汝市失地

汝作有盛業在此地罵

Do you do any business here?

肚天肚顛汝比善汝 靴

有。我係商人

Yes, I am a merchant.

爺布。埃奄嘔仔陣

汝寶號在何處丫

Where is your store?

委於市。天士朶

在地街(即如在某某街)

On D—— Street.

安地。士 列

共某某街相夾角

At the Cor. of P. —— Street.

咽於吁拿。柯付丕。士祖列

汝做何行生意丫

What kind of business are you in?

挖很柯付比善汝士亞天因

各江雜貨。雜貨兼伙食

General merchandise, groceries and provisions.

振路七陣底士。故廬市士。顛地。普老委善

呂宋烟行

Cigar manufacturer.

士假文趙弗蔗

華人兼日本人玩物

Chinese and Japanese curios.

歪汝市。顛地隻板汝市。喬利士

承接工藝

Labor contractor.

李吧很粗瀝叻

蘇杭兼藥材

Dry goods and drugs.

茲搵骨士，顛地茲洛士

汝有分散發賣罵

Do you sell retail?

肚天舍路厘且路

冇，祇係發成單

No, only wholesale.

那，安利考路舍路

我意欲落來汝寶號拜見汝

I will come down to your store to see you.

埃和路，佢党粗天士朶，粗四天

汝若肯光臨，深為叩謝

Thank you; if you will kindly call.

請轎，於付天和路，很利巧路

此間係汝之大寶號么

Is this your store?

於市汝市天士朶

係咯，此係我之屋咯

Yes, this is my house.

爺市，汝市於市米好士

汝生意近來大獲罇

How is your business getting along?

好於市，天比善汝士，吉定嘔朗

目下各樣極淡

Things are very dull at present.

請士，亞委李打路，咽跛李順

汝有茶賣罵

Do you sell tea?

肚天舍路齒

有茶糖油米

Yes, tea, sugar, nut oil, and rice.

爺士齒叔架叭愛路顛地攏士

俾汝的黑茶來我睇過

Show me some of your black tea?

所尾心柯付天布勒齒

此係由日本來

Is this from Japan?

汝市付濫習板

不是此係直由中國入口

No, it is imported direct from China.

那咽於市俺潑秩帶瀝付濫吟汝

每箱汝賣乜價

What price do you sell it per box?

挖怕黎都天舍路蒲博士

三元五毛

Three Dollars and Fifty Cents.

齒李打罇顛地弗付地先

此價甚貴非也此係極至平

The price is too dear. No, it is very cheap.

於怕黎粗爹那於市委厘執

每箱幾多磅

How many pounds in a box?

好民汝旁因嘔博士

十磅內分包小包六十包

Ten pounds, done up in sixty small packages.

淺磅丹鴨因昔土地士麼栢忌治

汝有局茶么即散裝之茶

Have you any Roast Tea?

泣天顛汝魯士齒

有，我有的幼嫩之青茶

Yes, I have some fine Green Tea.

爺市，埃泣心番幾連齒

係由上期船新到

It has just arrived by the last boat.

咽靴市，者市亞黎，拜於罇市潑

汝点賣丫

How do you sell it?

好肚天舍路咽

每箱五磅

In five pound boxes.

因快磅博士

每磅二毛五先

At 25 cents per pound

咽蠢地快先蒲磅

汝睇此貨好么

Do you think it is good?

肚大請咽於市骨

極好 至好係住家所用

Oh, yes, it is excellent for family use.

柯爺市，咽於市的士吝乎化麻利天市

我每樣取一箱

I will take a box of each kind.

埃和路威嘔博士柯付咽治很

畀汝的上等絲巾來我一看

Let me see your best silk Handkerchiefs.

咧尾四天畢市舍力欣忌治付

此下等貨 呀然來此等是好

This is poor quality. Ah! this is better.

汝市普丫掛路地，亞汝市畢打

此兩款何款至好

Which is the better of these two?

鬱治。於畢打。柯付汝市粗

此唐人絲看見帶粗的

The Chinese silk looks a little coarse.

於吟汝尼舍力碌嘔列路巧士

惟所用極久

But it will wear well.

八咽和路。和朗參

日本絲着見極幼細

The Japanese silk looks finer.

於習板汝市舍力。碌番丫

獨係不甚禁用

But does not wear as long.

八打士。叭和亞市朗

此色變得么

Will the color fade?

和路於卡罈夫角

不怕。永久不變

No, it is permanent.

那 咽於市。滿民咨

我每樣取兩打順

I will take two dozen of each.

埃和路。戚粗打順。柯付咽治

我欲買唐人茶壺

I want a Chinese teapot.

埃彎溫吟汝市齒叭

我不會辦有磁器

I do not keep crockery

埃肚叭翁。卡碌架利

何處我能取得一個
Where can I get one?

和很埃吉溫

去美氏扣舖
Go to Mr. K's store.

哥粗美氏扣士朵

他有花罇賣么
Does he sell flower vases?

打市戲舍路夫老丫委市

有各樣中國磁器
Yes, all sorts of China ware.

爺市奧路郵柯付吟汝和

他舖在何處
Where is his shop?

和於市喜市澀

汝可旋轉此第二街角
You just turn at this next corner.

天者市蠢咽汝市怒市干丫

而取左手便
And take the left hand side.

顛地戚於粒付欣洗

此舖門牌第二十五号
The number of the shop is 25.

於杭吧柯付於澀於市春地快

勞即開列此貨單
Please make out the bill for these goods.

警李市滅奧於卑路乎汝市骨士

並簽名收此數
And sign for the payment.

顛地山乎於警問

汝銀在處

Here is your money.

靴，於市天滿汝

我無轉換此銀紙

I have no change for this bill.

埃泣那申治，乎汝市卑路

汝有零碎銀

Have you got a smaller sum?

泣天葛，嘔士麼罇森

無，我祇係有此五十元之銀紙

No, I have only this fifty dollar bill.

那，埃泣安利，汝市弗付地打罇卑路

我肯寫張尺紙於汝若係如意

I will write you out a cheque if you like.

埃和路，黎天奧嘔赤，於付天黎

更好先生 汝隨身中意拈此么

Very well, Sir. Will you take them with you?

委厘和路社 和路天戚俺韋士天

不能，汝要送此上我之住眷

No, you can send them up to my house.

那，天很申俺鴨，粗米好士

勞寫明汝之住址

Please give me your address.

譬李市，刼尾天厄佐羅士

寄至尊府黎

Send them to John E. Fly.

申俺粗尊於府黎

五街門牌第九十六号近亞街

Number 96, 5th Ave., near R. Street.

杭吧痲地昔，弗付鴨云弩，汝，亞士祖咧

我即欲去美氏嘔舖看看茶壺

I will go up to Mr. A's store to see the teapot now.

埃和路，哥鴨粗美氏嘔士朶，粗四於齒叭腦

欲汝納取我一呂宋烟

Will you take a cigar with me?

和路天戚嘔士假，韋士尾

多謝 我不食烟

No, thanks, I do not smoke.

那請士 埃都叭士目

拜謝汝有心丫

Thank you for your kindness.

請轎乎天很汝市

此我致禮於汝

There is my compliments to you.

靴於市，米田耙黎間，粗天

此致賀汝生意順利

Here is success to your business.

靴於市，式屎市粗天比慎汝士

我食此烟致賀汝貴體

I am smoking your health.

埃俺士目徑，天靴士

若汝應取本行貨物請再來

If you should want anything in my line, call again.

於付天戌彎，顛汝請因米蘭巧路嘔見

我能包令汝合意

I can guarantee you satisfaction.

埃很加倫齒，天刹於市佛善

盡告汝本埠朋友知之

Tell all your friends in town.

且路奧路天付連因廠

我中意再來拜見汝

I will come to see you again.

埃和路，冚粗四天嘔見

並與我妻下次同來

And will bring my wife next time.

顛地，和路卑令米懷付，怒市參

請呀，請好下午呀

Good-bye! Good afternoon!

骨拜，骨鴨付打嫩

今日切勿忘記送交我之貨

Do not forget to deliver my goods to-day.

都吓乎結，粗地厚吧，米骨士自地

無防，我將此即刻送上

Oh, no, I will send them up right away.

柯那埃和路中俺鴨黎嘔章

做厨問答

Asking for a Cook.

亞市付曲

好晚辰熾奶奶，汝愛人做厨工

Good evening Mrs. T. Do you want a servant?

骨於甯，美市市熾，都天彎，嘔舍允

是也 我想能請一好厨子

Yes, I wish I could get a good cook.

爺市 埃章市，埃屈吉嘔骨曲

汝是厨子 是也

Are you a cook? Yes.

亞天嘔曲 爺市

汝係在何處供業來丫

Where was your last situation?

和嘩市，天罇市失天嘔善

在大客寓，抑在大餐館

In a Hotel or Restaurant?

因脫靴路，柯李市頓

不是 係在私密住家

No, it was in a private family.

那，咽嘩市 嘔普黎核，化麻利

每月汝畀乜工銀

What were you paid per month?

挖和天譬蒲滿

二十五元

Twenty-five dollars.

春地快打罇

此未當夠我

This is not enough for me.

汝市，叭納乎尾

汝愛幾多

How much do you want?

好襪治，都天彎

四十五元

Forty-five dollars.

科地快打罇

汝中意每禮拜取銀

Do you want to get your money every week?

都天彎，粗吉天滿汝，碟於裡域

我不計及 汝可以每月交我

I do not mind. You may pay me by the month.

埃都叭蠻，天米譬尾，拜於滿

汝一向與誰人做廚丫

Who did you cook for before?

吐秩天曲乎俗火

警先生，又答布天奶奶

Mr. P. and Mrs. W.

美氏警，顛地，美市市答布天

誰是警先生

Who is Mr. P.?

吐於市美氏警

此本城驛務官

The City Postmaster.

於失地，普士仔市咁

同佢做厨有幾耐了

How long have you cooked for him?

好朗泣天曲乎添

前兩年久

For the last two years.

粗於罇市粗爺

汝應承做雜項工么

Are you willing to do other work?

亞天和令，粗都亞咁役

做得，屋中各樣工夫

Yes, every kind of house-work.

爺市，碟於裡很，柯付好士役

甚好，我試用汝一禮拜

Very well, I will try you a week.

委利和路，埃粗黎天嘔役

汝若做出樂意

If you give satisfaction.

於付天刼，刹於市佛善

我照畀汝所問之數

I will pay you the sum you ask.

埃和路，警天於森，天啞市

汝係要我明朝早來丫

Do you want me to come to-morrow, then?

都市轉尾粗箇粗仔罇，暖

是也汝明朝六點鐘要到此

Yes, you are to be here by six o'clock to-morrow

爺市，天庇靴拜昔士巧洛，粗仔罇摩

此係每朝早通概時候

Is that the general time every morning?

於市，日於展拿路參，碟於裡摩寧

不是禮拜日七點

No, seven o'clock every Sunday.

那，心巧洛，碟於裡山姊

由何門口我得入來

By which door shall I get in?

拜挖治朶，舍路埃吉因

汝能由廚房之門而入

You can enter by the kitchen door.

天很因打，拜於迄陣朶

鎖匙放在鎖

The key is left in the lock.

於企，泣付因於洛

好咯，請好夜辰熾奶奶

Well, good-night Mrs. T.

和路骨痠，美市市熾

請呀，真

Good-bye, Jane.

骨拜，真

小心此梯橫

Be careful of the step.

庇茄付路，柯付於市碟

煩汝閉此園門

Shut the gate, please.

刹於棘，警李市

各樣整備以食朝餐咯

Is everything all ready for breakfast?

於市碟於裡請，奧路李地，乎布瀝化市

開此檯

Set the table.

失於且步路

放好刀仔，兼叉仔

Put the knives and forks on.

潑於枋付，顛地，福士安

暖熱此碟

Warm the plates.

汪於警瀝

切此麵包

Cut the bread.

咳於卑咧

整辦煲水

Make the water boil.

滅於嘩咁，杯路

隔清此加火渣

Strain the coffee.

士祖連，於卡夫

食朝餐

Breakfast.

布瀝化士

朝餐整辦咯先生

Breakfast is ready, Sir.

布瀝化市，於市李地社

等了幾耐丫

How long has it been waiting?

好朗靴市，邊挖定

整脩至一点鐘有多

It has been ready for more than an hour.

靴市邊李地，乎麼因奧丫

我地入去大餐房

Let us go to the dining room.

咧啞市，哥粗於丹顛橫

汝中意取煲麥米碎

Will you have some oatmeal?

和路，天泣森蔚尾路

唔食多謝，遞此餐單過我

No, thanks, hand me the bill of fare.

那請士，欣尾於卑路科

汝有別樣除此之外

Have you anything besides this?

泣天顛汝請，卑洗汝市

有，熟麵餅，又粟米粉麵包

Yes, hot cakes and corn bread.

爺市，撻棘，顛地干畀咧

不可，此物我甚緊要

No, I don't care about them.

那，埃冬茄，嘔保俺

我將乜肉拈來汝丫

What meat shall I bring you?

挖滅，舍路埃卑令天

火腿，烟肉，牛肉耙

Ham, bacon, beefsteak.

坎，壁件，卑付市的

羊肉耙,猪肉耙,又羊腰

Mutton chop, pork chop, and mutton kidney

勿午插 朴插 顛地勿午迄汝

煩汝畀的風腸來我

Please give me some sausage.

譬李市,刮尾心所市治

兼六隻鷄旦

And half a dozen eggs.

顛地,恰嘔打順的

汝中意煎此

Would you like them fried?

蔚天黎俺,府黎

不是,我如意煲兩只,另四只煮至半熟

No, I want two boiled and four poached.

那,埃彎粗杯路,顛地科破治

汝中意飲乜

What will you drink?

挖和路,天茲令

茶 抑或加火

Tea or coffee.

齒,柯卡夫

我如意取杯朱古力

I would like a cup of chocolate.

埃蔚黎嘔呷,柯付策菇力

畀一池更羹我

Give me a spoon.

刮尾嘔市本

遞此白糖兼牛奶

Pass the sugar and cream.

怕市,於宿架,顛地企廉

鹽、牛奶油、麵包

Salt, butter and bread.

所律、八叮、顛地卑咧

換此碟

Change this plate.

串治、汝市、譬瀝

汝中意更取的肉么

Do you want some more meat?

都天彎、森麼滅

不可多謝我有多矣咯

No, thanks, I have had plenty.

那請士、坳泣乞譬葬地

遞此茶巾來我

Pass me the napkin.

怕市尾、於納件

我刻已完了

Now I have finished.

惱、埃泣粉汝市

汝能拈去各物件

You can take everything away.

天很戚碟於裡請、嘔威

有人搖門鈴

Somebody has rung the door-bell.

心砵地、令於朶卑路

係在前門抑後門

At the front door or the back?

於化蘭朶、柯於璧朶

係後門真

The back door, Jane.

於璧朶、真

呀 然事牛奶人

Oh, my! it is the milkman.

柯買 咽於市。於襪文

等陣 我去可水壺

Wait till I go for the pldcher.

挖。且路埃哥乎於必蔗

汝中意愛幾多牛奶今朝

How much milk do you want this morning?

好襪治襪。都天彎。汝市麼甯

兩刮 多煩汝

Two quarts, if you please.

粗括 於付。夫譬李市

汝係愛咁多

Is that all you want?

於市。曰奧路天彎

是也。此可以夠今日咯

Yes, that will be enough to-day.

爺市。曰和路庇因納付。自地

佢量準畀汝么

Has he given you good measure?

靴市。戲劫天骨尾所

極公平奶奶

Very fair, Madam.

委厘科。覓砧

此牛奶潔淨么

Is the milk pure?

於 襪漂丫

不好。我料有一半水

No, I believe it is half water.

那。埃庇李付。咽於市。恰付擘啲

咁 我不好再同佢可咯

We will not take any more from him.

和路 叭戚顛汝麼，付濫添

送牛肉童來未丫

Has the butcher boy come yet?

靴市，汝畢治杯，田悅

未 我個個尾利望佢

No, I expect him every minute.

那，埃咽士璧添，碟於裡尾利

汝吩咐乜肉丫

What meat did you order?

挖滅秩天柯打

一羊脾 兼捲圓牛肉

A leg of mutton and beef roll.

嘔瀝，柯付勿午，顛地，卑付老踏

汝整有乜派以食午餐丫

What pie have you made for dinner?

挖派，泣天戚乎顛丫

地菓，兼檸檬

Gooseberry and lemon.

古市卑離，顛地林允

汝做有布顛么

Have you made any pudding?

泣天戚顛汝布顛

有，卡市凸，西米，又白米

Yes, custard, sago, and rice.

爺市，卡市凸，西古顛地黎士

汝有吩咐可叭菜未丫

Have you ordered any vegetables?

泣天柯咁，顛汝委治接步路

有但他不能拈來

Yes, but they cannot bring them

爺市，八於很叭卑令俾

有新磁器到未了

Has the new crockery arrived?

靴市，於弩卡碌架利，亞黎付

到咯他放在內廳

Yes, it has been left in the hall

爺市，咽靴市邊，泣付因於好路

係有打爛么

Was any of it broken?

嘩市，顛汝柯付布碌

此湯兜全已壓碎

The Soup Turcen was completely smashed

於宿始噍，嘩市，畝譬咧利，市仔市

午餐整辦

Luncheon is ready

顛丫李地

汝取的鷄湯

Will you take some chicken soup?

和路天戚心，赤根宿

煩汝畀的咁多

A little, if you please

嘔咧路，於付天譬李市

此湯極好

The soup is excellent

於宿，於市的士吝

汝中意取何樣魚

What kind of fish would you like?

挖很柯付啡市，蔚天黎

煲沙面抑魚圓

Boiled salmon or fish-balls.

杯路沙面，柯啡市波路

我欲取的煎黃澤魚

I will have some fried herring.

埃和路泣心，夫黎靴令

遞此白油並椒末來我

Pass me the sauce and pepper.

怕市尾，於所市，顛地，跋耙

乜菜單丫

What is the bill of fare?

挖於市，於卑路火

燒鷄，兼局火鷄

Roast fowl and roast turkey.

爐士阜路，顛地，爐士采棘

山鷄仔，鷄，又白鴿

Pheasant, goose and pigeon.

譬厘順 故士，顛地，辟陣

鹹牛肉兼燒豬肉

Corned beef and roast pork.

干比付，顛地，爐士朴

燒羊肉，兔，又鷓鴣

Roast Lamb, rabbit, and partridge.

爐士林 蠟別，顛地，耙利治

我中意取的牛仔肉

I will take some roast veal.

埃和路威心，爐士威路

汝有乜瓜菜丫

What vegetables have you got?

挖委治接步路，泣天葛

局薯仔又煲葱頭

Baked potatoes and boiled onions.

壁畢且都，顛地，杯路晏圓

椰菜花番茄兼扁荳

Cauliflower, tomatoes, and beans

卡別夫老丫 粗尾都 顛地扁市

每樣畀的來我

Bring me a little of each.

卑令尾嘔咧路，柯付咽治

汝可茶抑可加火

Will you take tea or coffee?

和路天戚齒，柯卡夫

不可多謝

Neither, thank you.

疴啲 請轎

我欲可杯卑酒

I will take a glass of beer

埃和路戚嘔加罇市，柯付卑

煩汝與我開一罇紅酒

Please open me a bottle of claret.

譬李市，屋便尾嘔八路 柯付卡罇列

兼拈箱呂宋烟來

And bring a box of cigars.

顛地，卑令嘔博士，柯付士儼

汝如意可麵龜抑可布顛

Will you take some pie or pud ling?

和路天戚心派，柯布顛

拈的地菓麵龜來我

Bring me some cranberry pie.

卑令尾心，茄蕪卑離派。

兼的給布顛

And a little Cape pudding.

顛地，咧路給布顛。

此是生鮮菓么

Is the fruit fresh?

於府律，科厘市

是也此係今日買來

Yes, it was bought to-day.

爺市，咽嘩市，波掙自地

走堂 汝轉換此咯

Here is your change, waiter.

靴於市天串治，挖呀

真可脫此檯布

Jane, take off the table cloth.

真 戚柯付，於且步路巧羅士。

放此五味架上酒櫃

Put the castor on the side-board.

潑於茄市呀，安於洗鉢

移此檯至遮角邊

Move the table to that corner.

舞付於且步路，粗曰干丫

舖此絨檯布落

Put the woollen cloth on.

潑於烏倫巧羅士安

掃此地氈

Sweep the carpet.

市挖於卡別

洗此大餐房地臺

Wash the dining-room floor.

嘩市，於丹顛積夫羅

整淨此廳堂油布兼搜淨地臺小氈

Clean the hall oil-cloth, and shake the floor-rug.

企連於好路愛路 巧老顧地識於夫老丫歷

打掃睡房

Sweep the bedroom.

市挖於必槓

鋪床

Make the bed.

滅於必

換此床布

Change the bed-linen.

串治於必戀連

扯起窗簾

Pull up the window blind

普路鴨於云度布蘭

小心顧此窗紗

Be careful of the window curtain.

鹿卡夫路柯付於云度咳午

斟的火水落此燈

Put some coal-oil in the lamp.

潑森巧路愛路因於林

抹淨燈筒

Wipe the lamp chimney.

滑於林詔汝

拈的柴上來

Bring some wood up.

卑令森蔚鴨

攬煤炭上來廳堂火爐

Carry up a scuttle of coal for the parlor stove.

卡利鴨囉市咳路柯付巧路乎於怕罇市都

光滑厨房火爐

Polish the kitchen stove.

怕利市，於迄陣市都

熨此細文仔衣服

Iron the children's clothes.

埃顛，於超倫巧羅士

可一塊布抹淨此琴塵埃

Take a piece of cloth to dust the piano.

戚嘔譬市，柯付巧羅，粗爹市，於譬晏路

担此搖椅過書房

Carry the rocking chair to the library.

卡利於洛徑且，粗於黎吧利

在寫字檯拈張新聞紙來我

Bring me a newspaper from the writing desk

卑令尾，嘔弩士跛耙，付溫於黎定爹市

帶此柯叮落去遮先生火食舖

Take this order down to Mr. J's Grocery Store.

戚汝市柯叮，黨粗美氏遮，故盧市，士朶

可一包麵粉，兼兩磅熾市

Get one sack of flour and two pounds of cheese.

吉溫式柯付苦老丫，顛地粗旁，柯付熾市

三罇酸果 又兩罇檸檬油

Three bottles of pickles and two bottles of lemon oil.

齒李入路，柯付辟故，顛，粗入路，柯付林允愛路

一筒玉桂粉並一筒鷄辣

One tin of cinnamon, and one tin of mustard.

溫淺柯付舍路文，顛地溫淺，柯付碼市凸

話他以早些將此貨送上

Tell him to send them up as soon as possible

且路添，粗申俺鴨，亞市笋，亞市怕市步路

並汝即刻返來

And come back immediately.

顛地冚壁 俺滅列利

係咯我大約十五個尾利即回來

Yes, I will return in about a quarter of an hour.

爺市, 埃和路, 厘蠢嘔包, 巧啲柯付奧亞

今晚七時候汝中意食晚餐亞

What time do you want supper to-night?

挖參, 都天彎澀吧自疚

每晚六點鐘

Half-past six every evening.

恰怕市昔士, 碟於裡於甯

有乜肉而食晚餐

What meat is for supper?

挖滅乎澀吧

會鹿肉, 加李鷄

Stewed venison, curried chicken.

市沼云汝善, 卡李赤根

白鴿龜 腰龜 又猪脚

Pigeon pie, kidney pie, and pig's feet

辟陣派, 迄汝派, 顛地辟弗

會鴿鷄並肝, 而用香萃汁

Stewed quail with liver and mushroom sauce

市沼企路, 韋十粒巴, 顛地碼市嘍, 所市

再有別物么

Anything more?

顛汝請麼

有麵食, 瓜菓, 另有的別件

Yes, pastry, vegetables and some other things

爺市, 怕粗利, 韋治接步路, 顛地, 森啞啲請

整有乜餅亞

What cake have you made?

挖棘泣天滅

我已做便

I have all ready made,

埃泣奧路, 李地滅

士本珠餅, 片餅

Sponge cake, pan cake.

士本珠棘 片棘

磅餅 蒲提子餅

Pound cake, currant cake.

旁棘 卡倫棘

熱包仔, 兼好黃麵包

Hot biscuit and fine brown bread.

撻比市傑, 顛地番, 布朗卑列

好咯 我等有好餐食今晚咯

Very well, we will have a good meal to-night

委厘和路, 委泣嘔骨尾路, 自疚

勝 整好火煲水

Sing, make a good fire to boil the water.

勝 滅骨快, 粗杯路於嘩叻

係六點鐘么

Is it six o'clock yet?

於市昔士巧洛悅

是咯, 欣先生曾已回家

Yes, Mr. N. has just come home

爺市, 美氏欣, 者市街統

置開餐檯

Set the dining table.

失於丹顯, 且步路

放五味架在中間

Put the castor in the middle.

潑於卡市打，因於滅路

拈此牛奶油碟，兼牛奶壺

Bring the butter dish and milk jug.

卑令於叭啞地市，顛地襪隻

放此嫩仔碟落張檯

Put the baby's plate on the table.

潑於卑俗，譬瀝，安於且步路

晚餐

Supper.

澀吧

晚餐整辦先生

Supper is ready, Sir.

澀吧李地社

各件放在檯上 隨汝意便

Everything is on the table, help yourself.

碟於裡請，安於且步路，靴立天卸付

拈此茶壺來勝

Bring the teapot, Sing.

卑令 於齒八 勝

呀 煩等頃刻之久

Yes, wait for a moment, please.

爺市 滑乎茂文，譬厘市

点解 汝未整便么

Why, have you not made it yet?

懷 泣天叭滅悅

未曾 此水正始煲滾

No, the water has just started to boil.

那 於嘩啞者市，市粗杯路

何 解汝不以先可便丫

Why did you not get it ready before?

懷秩天叭吉咽,李地俗火

我以爲估汝中意生鮮茶

Well, I thought you would like the tea fresh.

和路,埃邨天,蔚黎於齒,科厘市

而不如意若果係整好太久

And wouldn't like it if it was made too long.

顯地蔚叭黎,於付滅粗叻

甚好 汝極合理勝

Very well, you are quite right, Sing.

委厘和路,天亞豁黎,勝

落去屋底而開個箱

Go down the cellar and open the box.

哥黨於舍罈,顯地,屋便於博士

拈兩罈卑酒上來

And bring up two bottles of beer.

顯地卑令鴨,粗叭路柯付卑

汝放此在何處

Where did you place the box?

和秩天,譬厘於博士

近煤油桶

Near the coal oil barrel.

汝,於巧路愛路,巴路

拈五隻淨玻璃杯來我

Bring me five clean glasses.

卑令尾,快企噠加罈市

兼一杯茶

And one more cup of tea.

顯地,溫麼呷柯付齒

勝 我等完了咯

Sing, we have all finished.

勝 委泣奧路，粉汝市

汝能拈此盤來

You can bring the tray.

天很卑令，於粗厘

而盡可此碗碟去

And take away all the dishes.

顛地，威嘔韋，奧路，於地市

他時汝既件件洗淨

When you have washed them all,

云天泣，嘩市俺奧路

汝能用此塊布而抹此

You can use this piece of cloth to wipe them with.

天很，天市，汝市警市，柯付巧羅，粗挖俺韋士

即放上碗櫃

And put them up in the cupboard.

顛地，砵俺鴨因於呷砵

並安放此煲於洗碗槽之下

Then put the saucepans under the sink.

完，潑於所市板，晏叮於乘

件件抹好

Clean everything nicely.

企噠，碟於裡請痧市利

以後汝既完妥各樣工夫

After you have finished all the work.

鴨付叮，天泣粉汝布奧路於役

汝即点着此燈而拈去睡房

You will light the lamp and bring it to the bedroom.

天和路，黎於林，顛地卑令咽粗於必槓

扯此窓簾落

Pull this blind down.

普路汝市布蘭黨

破些柴花朝早透火

Split some kindling to make the fire in the morning.

市必咧森瓊靈，粗滅於快，因於麼甯

由抽水器處再汲一桶水拈來

Bring another pail of water from the pump.

卑令啞咿警路，柯付嘩打，付濫於篷

扭烏此火，

Turn out the light.

蠢奧於黎

看此厨房火爐之火盡過了

See that the cooking-stove fire is all out,

四日於，曲徑市肚快於市奧

以前汝返回家

Before you go home.

備火，天哥統

件件皆已妥當奶奶

Everything is all right, madam.

碟於裡請奧力 滅砧

此還再有物件 汝意欲做好么

Is there anything more you would like done?

爺，顛汝請麼，天蔚黎丹

汝千祈鎖此厨房門汝至去時

Be sure you lock the kitchen door when you go.

庇所，天洛於迄陣朶，云天哥

而可此鎖匙隨帶汝身

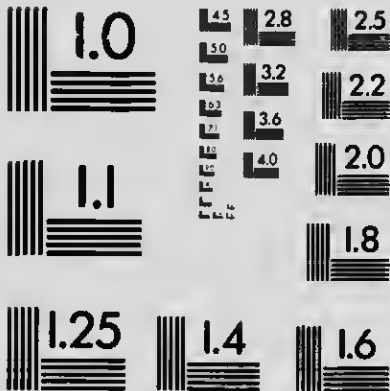
And take the key with you.

顛地，戚於企韋士天



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482-0300 - Phone
(716) 288-5980 - Fax

每朝早即係同此時候返來

Come at the same time every morning.

冚啲於心參，碟於裡麼甯

朝早汝中意取乜而食早餐丫

What will you have for breakfast in the morning?

挖和路，天泣乎布瀝化市，因於麼甯

厨房有乜 汝便煮乜

Cook everything you have in the kitchen.

曲碟於裡請，天泣因於迄陣

我欲回家打睡

I think I will go home to bed.

埃請，埃和路哥統粗必

請好夜辰 奶奶

Good-night, madam.

骨痲 滅砧

請亞，勝，我望汝打睡安然

Good-night, Sing, I hope you will sleep well.

骨痲 勝 埃哭天，土獵和路

遊歷問答

Travel

楚獵和路

汝去遊歷么

Are you going to travel?

亞天哥顛，粗楚獵路

是也，我離此埠些久

Yes, I leave this place for awhile.

爺市 埃李付，汝市警裡，乎開路

往何處而遊

Where are you off to?

委亞天柯付粗

我係去那省忌利

I am going to Los Angeles.

埃俺，哥粗，羅士欣治路

遮地在於何處

Where is that place?

委於市曰譬裡

在美國加罇浣汝省

In the State of California.

因於市跌，柯付卡罇浣汝

然來是金山正埠

Oh, San Francisco!

柯山番蘭止市菇

不是，由遮處去還有極遠

No, it is a long way from there.

那，咽於市，嘔朗韋付濫爺

此是真事

Is that a fact?

於市曰嘔佛

何故汝驚訝我

Why, you astonish me.

懷，天啞市蠢汝市尾

汝今日起程么

Are you going away to-day?

亞天哥顯地嘔韋，粗地

未曾，明朝早乃去

No, not till to-morrow morning.

那，叭且路，自汝馬罇摩寧

汝点樣去

How are you going?

好亞天哥顯

荅船抑或由路

By boat or rail?

拜淨，柯裡路

我意欲搭車

I will take the train.

埃和路，戚於始戀

幾時由車館開行

When does it leave the station?

云打市咽李付於，市地慎

七点過二十尾利是開車時候

20 minutes past 7 is the time.

蠢地尾汝怕市心，於市於參士

汝可有車紙未

Have you got your ticket?

泣天葛天戚傑

我下午便去可

I am going for it this afternoon.

埃俺哥顛乎咽，汝市鴨付打嫩

往何處而可

Where are you going to get it?

和亞天哥顛，粗吉咽

由車館代理人處

From the agent at the railway station.

付濫於嘔陣，咽於裡路位市地慎

係取上等客位么

Will it be a first-class one?

和路咽庇，嘔科市卡罇市溫

不是，我不能備給

No, I can't afford it.

那，埃很嘔科咽

值取汝幾多銀子

How much will it cost you?

好襪治,和路,咽,巧士天

約二十五元

About \$25.00.

嘔保春地快打罇

有人同儕去么

Is anybody going with you?

於市顛汝砵地哥,韋士天

冇,獨係我自己去

No, I am going alone.

那,天俺哥顛亞論

汝去約居幾久

How long are you going to stay?

好朗亞天哥顛,粗市地

我將欲去住六個月

I shall be away about 6 months.

埃舍路庇嘔韋,嘔保,士滿

遮處何等樣地方丫

What kind of country is it?

挖很柯付很粗利,於市咽

水土極美

It has a fine climate.

咽靴市,嘔番卡杭滅

天氣最至溫和

The weather is most temperate.

於挖打於市茂士,暹怕列

華麗之鄉而居

A beautiful country to live in.

嘔標地夫路,粗利,粗獵因

汝有行裏么

Have you got any baggage?

泣天葛顛汝璧忌治

無多，一個箱並一把及袋

Not much, one trunk and a valise.

叭襪治，溫粗朗，顛地嘔委裡市

汝把及袋掛號寄未丫

Will you have the valise checked?

和路，天泣於委裡市赤

無須，我隨身帶上車

No, I will take it on the car with me.

那，埃和路，戚咽安於卡，韋十尾

管車人準汝做此么

Does the Conductor allow that?

打市於很德打，亞老曰

做得，我安放坐位之底

Yes, I can put it under the seat.

爺市，埃很潑咽，晏打於失

乜坐位汝去号丫

What seat will you try to get?

挖失，和路天組黎，粗吉

近後邊一位

One near the back.

溫，汝於璧

該位極至便當

They are the most comfortable.

於亞茂士，宙科嘔步路

汝識此管車人么

Do you know the Conductor?

肚天那，於很德打

識他名叫庇兄

Yes, his name is Mr. B.

爺市。戲市念。於市美氏庇

他係是誰

Who is he?

吐於市戲

他係佐治四之兄弟

He is a cousin of George C.

戲於市。卡慎柯付佐治四

他曾在貨車做管車人來

He was once a freight Conductor.

戲嘩市溫市。嘔付力很德打

我諒汝必然相熟於他

I suppose you are well acquainted with him?

埃澀抱市。天亞和路厄惴秩。韋士添

是也。我與他交好友

Oh, yes, I am a friend of his.

柯爺市。埃俺嘔付噠。柯付戲市

火車用有打雜工人么

Is there a porter on the train?

於市爺。嘔破打安於始噠

有。惟係料理頭等搭客

Yes, but only in the first-class.

爺市。八安利。因於科市卡罈市

汝点樣取餐食丫

How will you get your meals?

好和路。天吉天尾路

我意欲在車之餐房而食

I will take my meals in the dining car.

埃和路。威米尾路。因於丹顯卡

取汝銀子多少丫

How much will it cost you?

好襪治。和路咽巧士天

此我亦未知

That I do not know yet.

曰埃肚叭那悅

汝要坐至終夜抑或唔使

Will you have to sit up at night? No.

和路。天泣粗失鴨咽病。那

係要加的銀在車可床么

Does it cost extra money to have a bed on the train?

打市。咽哥士忒士地滿汝。粗泣嘔必。安於始。噠

不得 汝要自己帶床

No, but you must carry your own bed-clothes.

那。八天碼市茄利。天安必巧老士

如此 大不便捷

It is a great inconvenience!

咽於市。嘔故咧因很云完士

此件事無別樣設法

It is a thing that cannot be helped.

咽於市。嘔請曰很叭。庇靴立

此路穩固么

Is it a safe road?

於市咽。叟付律

穩。我信得過

Yes, I believe so.

爺市。埃卑李付笱

請亞。汝一路快暢亞

Well a pleasant journey to you.

委路。嘔破李順尊汝。粗天

麥園工
Farm Work.

化役

早晨尊

Good morning, John. Where are you going?

汝去何處亞

骨摩寧 尊

和亞天哥顛

我看有麥園工做無

I am looking for a job at farm work.

埃俺，碌徑乎嘔割，咽化役

汝往時曉做此樣工麼

Did you ever do anything of the kind before?

都天於巴，都顛汝請，柯付於很，備火

曉 我係在麥園出世

Oh, yes! I was born on a ranch.

柯爺市 埃嘩市，本安葬治

幾多銀汝至中意丫

How much will you work for?

好禮治 和路天役乎

每月三十元兼包食用

Thirty dollars a month and board.

察地打罇區滿，顛地砵

好 我即請汝

All right, I will hire you.

奧黎 埃和路太亞天

汝能使犁麼

Can you plow?

很天普老

能得 汝趕得幾多隻馬亞

Yes. How many horses do you drive?

爺市 好文汝可士，肚天茲黎

祇二隻 他在馬房

Only two They are in the stable.

安利粗 於亞因於市地步路

安好此馬繩索兼帶他出來

Put the harness on and bring them out.

撥於侃汝市安，顛地，卑令俺奧

我今日做菜園工夫

We will work on the vegetable garden to-day.

和路，役安於，偉治接步路刮悞，自地

此處汝下乜種樹亞

What are you going to plant here?

挖亞天哥顛，粗破菴，靴

呀，下的薯仔扁荳譬荳兼粟

Oh! Some potatoes, beans, peas, and corn.

柯 心正且粗市，邊市，譬市，顛地干

汝下乜於此濶大田亞

What are you going to put in the big field?

挖亞天哥顛粗撥，因於壁啡路

粉麥兼糠麥

Wheat and oats.

滑，顛地，咽七

此地汝種多多

Do you raise much on his land?

肚天李市襪治，安汝市菴

大約八十個補土糠麥一個的架

About eighty bushels of oats to the acre

區包咽地補市路，柯付咽，粗於的架

汝有幾多個的架亞

How many acres have you?

好文汝的架，泣天

我有一百六十個的架

I have 160 acres

埃泣穩坦頓。昔土地的架

每的架值乜價錢亞

What is it worth an acre?

挖於市咽。窩士因的架

價銀二百五十元

It is valued at \$250

咽和天。粗坦頓弗付地打罇

汝整有多多麥草么

Do you make much hay?

都天減襪治嘻

祇夠喂畜之貨

Just enough to feed the stock.

者市因納付。粗弗於士鐸

我割麥計而割

We cut it with a mowing machine.

委咳咽。韋士貌令尾申

汝養幾多隻牛母丫

How many cows do you keep?

好文汝巧士。都天汲

我有十隻

We have ten.

委泣淺

汝賣牛奶么

Do you sell the milk?

都天舍路。於襪

不賣 我整牛奶油

No, we make butter.

那 委減八打

帶此馬來此處尊

Bring the horses here, John.

卑令於可士靴尊

我要他帶車跳走

We will hitch them to the wagon.

委和路，缺治俺，粗於壞件

小心些 勿俾佢跌此橫轟

Be careful he does not step on the tongue.

卑茄付路，戲打市叭市疊，安於聽

放 黃色一隻在近處

Put the brown one on the near side.

砵於布朗溫，安於汝洗

何處汝作為近丫

Which side do you call the near?

滑治洗，都天巧路於汝

在左一邊

The one on the left.

於穩，安於粒付

這邊叫做遠處

The other is called the off side.

於亞打，巧路於柯付洗

睇謹勿撞入此樹

Be careful or you will run into that tree

卑茄付路，柯天和路，卵因粗曰始李

我將來去趕馬

We will drive to the house.

委和路茲黎粗，於可士

現係食晚餐時候么

It is supper-time, now

咽於市，澀吧參，惱

我食完晚餐至做此碎工
We will do the chores after supper.

委和路，都於初市，鴨付啲，澀吧

縛此排馬於此樹
Tie the team to the tree.

妻於遲，粗於始李

明日 我教汝排列做汝之工咯
To-morrow I will show you your regular work.

自媽罇，埃和路所天，天瀝趙罇役

洗衣館
Laundry.

蘭粗利

今朝汝有衣裳俾我先么
Have you any washing for me this morning?

泣天類汝嘍盛乎尾，汝市麼甯

有 汝取幾多銀一打順亞
Yes. How much do you charge a dozen?

爺市，好襪治都天叉治，嘔打順

四毛銀一打順
Forty cents a dozen.

火地先，嘔打順

汝取幾多銀每一個禮拜
What will you charge by the week?

挖和路天叉治，拜於役

汝有幾多件亞
How many pieces do you have?

好文汝譬市，都天泣

大約四打順一個禮拜
About four dozen a week.

嘔包，火打順嘔役

汝有多多落漿衣么

Have you many starched clothes?

泣天, 文汝市打治, 巧老士

不甚多

Not very many

叭委李文汝

汝俾絲巾兼茶巾么

Do you send handkerchiefs and table napkins?

都天申欣慰治付, 顛地且步路物件

係, 汝可盡拈此細小物件

Yes, you will get all the small things.

爺市, 天和路吉奧路, 於市麼路請

俾我睇過所洗之衣我即話價錢於汝

Show me the wash and I will tell you the price.

所尾於嘩市, 顛地, 埃和路且天, 於怕黎士

好 在此處咯

All right, here it is

奧黎, 靴, 咽於市

我取汝一元一個禮拜

I will charge you one dollar a week.

埃和路叉治天, 穰打罇嘔役

汝可以拈此去

You may take them.

天尾威俺

幾快汝能拈回住所丫

How soon will you bring them home?

好笋, 和路天卑令俺統

我禮拜五拈返來

I will bring them back on Friday

埃和路卑令俺壁, 安苦黎地

乜日汝來取此丫

What day will you call for them?

挖地。和路天巧路。乎俺

我能每禮拜一來

I can come every Monday.

埃很佢。碟於裡文地

想朝早到

Try and call in the morning.

粗黎。顛地巧路。因於摩甯

好 我大約九點鐘在此處

All right, I will be here about nine o'clock.

奧黎。埃和路卑靴。嘔包疔巧洛

準於禮拜五日拈佢回

Be sure and bring them on Friday.

卑所。顛地卑令俺。安苦黎地

汝覓我之物件。盡号明忒士

You will find all my things marked X.

天和路。番奧路米請。墨忒士

此頸領整硬的漿

Make the collars stiff with starch.

滅於卡罈。市疊韋士市打治

切勿剝爛兼燒壞佢

Do not tear nor burn them.

都叭且。那砵俺

汝將欲俾汝的羊毛物件我洗么

Shall I wash your flannels?

舍路。埃嘩市天化蘭路

汝可能。但係勿縮壞佢

You may, but do not shrink them.

天尾。八都叭市瀝俺

我總至盡量做到好

I will do the best I can.

埃和路，都於畢市，埃很

咁 汝能盡可此羊毛物件咯

You can take all the flannels then.

天很，戚奧路於化蘭路完

勿落漿過多於此薄紗女人衣裳

Don't put too much starch in the muslin dresses.

棟潑粗襪治市打治，因於媽市連，佐羅士

係咯 我曉得

All right, I understand.

奧黎，埃晏呀市丹

兼勿漿此嫩文仔衣裳太硬

And don't starch the children's dresses too stiff.

顛地，棟市打治於超倫士，佐羅士，粗士疊

汝能洗練眼窗紗么

Can you wash lace curtains?

很天嘩市，李市咳悞

能 我有洗過此物咯

Yes, I have washed them.

爺市 埃泣嘩市秩，俺

切莫落青水過多

Do not put in too much blue.

都叭，潑因粗襪治布盧

兼勿整佢咁硬

And don't make them too stiff.

顛地，棟滅俺粗市疊

汝有好地方晒衣麼

Have you a good place for drying clothes?

泣天嘔骨譬李市，乎茲黎定，巧老士

有 在後園晒

Yes, they dry in the yard.

爺市 於茲黎, 因於也

遮處無風到麼

Are they out in the air?

亞於奧, 因於啞

有 在夏天

Yes, during the summer.

爺市, 都顛, 於三丫

至到冬天汝在何處晒乾丫

Where do you dry them in the winter?

和都, 天茲黎俺, 因於云咁

在局房

In the drying room.

因於茲黎顛槓

整到乾至好拈返來

Bring them back well dried.

卑令俺璧, 和路茲黎秩

汝点樣洗絲巾丫

How do you wash silk handkerchiefs?

好肚天嘩市, 舍力欣忌治付

卽同那的物件

The same as the other things

於心啞市, 於亞咁請

勿放佢落的滾水

Don't put them in boiling water.

棟潑俺因, 杯令嘩咁

用和暖水洗佢

Wash them in luke-warm water.

嘩市俺, 因勒汪嘩咁

乾時至好熨

And iron when dry.

顛地，底顛云茲黎

若果熨時係濕他就轉黃色

If ironed when damp they will turn yellow

於付底顛云砧，於和路蠢爺路

我洗此照汝意見

I will wash them as you wish.

埃和路嘩市俺，亞市天韋市

汝能洗洋毡麼

Can you wash blankets?

很天嘩市，布冷結

能得，我有做過此物咯

Yes, I have done so.

爺市 埃泣丹笱

汝能做此不怕縮埋麼

Can you do them without shrinking?

很天都俺韋士奧，市瀝徑

呀，我祇趕試過

Yes, I will try.

爺市，埃和路粗黎

洗成合毡先要割開兩塊

Double blankets should be cut in two before washing

答步路布冷結，恤卑咳因粗，備火嘩盛

若係細小些，必然易於攞手

They would be more easy to handle when small.

於蔚 麼嘻四，粗欣路云市麼路

勿擦番鹼於此洋毡

Don't rub the soap in the blankets.

棟蠟於宿，因於布冷結

番驗擦落洋毡整佢成厚

Soap rubbed in blankets makes them thick.

宿蠟別因布冷結滅俺昔

且又整佢成硬

It will also make them hard.

咽和路奧路筭滅俺撻

汝如意点樣做好此丫

How do you wish them done.

好都天韋市俺丹

整的好濃番驗水

Make some good strong soap suds.

滅心骨市祖朗宿失市

乘常時換水

And change the water often.

顛地振治於擘叮柯份

勿放在洗衣板擦佢

Don't rub them on the wash-board.

棟蠟俺安於擘市砵

祇係用雙手

But take the hands.

八威於欣士

汝之工人做工時食烟麼

Do your men smoke when working?

都天文士目云役徑

有的食

Some of them do.

心柯付俺都

食烟整的衣裳聞見不好

Smoke makes the clothes smell badly.

士目滅於巧老士市咩路拂利

汝有話明麼
Do you notice it?

肚天，訥啲市咽
有，多次
Yes, very much.

爺市，委李禮治
我即使工人不可食烟
I will tell my men not to smoke.

埃和路，且林米文叭粗士目
好 拈此包
All right take the bundle.

奧力 戚於班路

雜貨舖
General Store,
振拿路士朵

汝有的天青絨麼
Have you got any black beaver cloth?

泣天葛，顛汝布勒卑巴，巧羅士
有 我有的
Yes, we have some.

爺市 委泣心
幾多銀一也
How much is it a yard?

好禮治嘔也
我有的一員一也
We have it for one dollar a yard.

委泣咽，乎穩打罈嘔也
汝有的上等些麼
Have you any better quality?

泣天，顛汝畢打掛路地

有 此塊五元一也

Yes, here is a piece for five dollars a yard.

爺市 靴於市嘔警市, 平快打罇嘔也

汝能賣平些麼

Can you make it any cheaper

很天減咽, 願汝執巴

汝愛幾多丫

How much do you want?

好襪治, 都天彎

夠做一條褲

Enough for a pair of pants.

因納付 乎嘔跛柯付貧士

此祇用兩也

That will take only two yards.

曰和路戚, 安利粗也

若果果取十也八也 我即整平些

If you take eight or ten yards I will make it cheaper.

於付天戚, 忒柯淺也, 埃和路減咽執巴

剪一也幾多銀丫

How much off a yard?

好襪治, 柯付嘔也

我計四員半一也

I will make it \$4.50 per yard.

埃和路減咽科打罇弗地先, 嘔也

俾八也我

Give me eight yards.

及尾忒也

幾多銀 一總計到丫

How much money does that come to?

好襪治滿汝, 打市曰箇粗

俾三十六元過我

Give me \$36.00.

及尾。撻地昔士打罇

汝愛針麼

Do you want any needles?

都天彎。顛汝自路

愛 俾兩打順我

Yes, give me two dozen.

爺市 及尾粗打順

此二十四口針價值取汝一毛

That will be 24 needles which will cost you ten cts

日和路庇蠶地火自路。哥士天淺先

汝如意愛的線麼

You will want some thread.

天和路。彎心數咧

汝有綿線麼

Have you any cotton thread?

泣天顛汝。咳悞數咧

我有多等絲線碌

We have plenty of cotton thread

委泣跛犇地。柯他咳悞數咧

俾錢八銀六個碌的我

Give me six spools for 20 cts

及尾昔士市普路。乎蠶地先

汝愛的棉裡布麼

Do you want any cotton lining?

肚天彎顛汝。咳悞蘭定

汝俾的我睇過

You may show me some

天尾所尾心

此的上等貨

Here is a good quality.

靴於市，嘔骨掛路地

汝能俾兩也我

You can give me two yards.

天很及尾粗也

重有乜物件，俾汝睇么

Is there anything else I can show you?

願汝請啞路，埃很所天

汝有班帶麼

Have you any braces?

泣天願汝，卑李市

有本埠係此至好華美物件

Yes, the finest variety in the city.

於市，於番丫和黎地，因於失地

俾我睇過汝有的乜

Show me what you have.

所尾挖天泣

汝取乜價一對丫

What do you ask for that pair?

挖都天啞市，乎曰跛

此係值七毛

These are worth 70 cts.

汝市，亞窩士心地先

汝有的平些麼

Have you none cheaper?

泣天，難執巴

有此對五毛兼有新欸鈕扣

Yes, here is a pair for 50 cts. with patent fasteners.

爺市，靴嘔跛乎弗地先，韋士疋頓化善拿

汝有紅毛國羊毛絨麼

Have you any English flannel?

泣天順汝。叮忌利市。化蘭路

有 正有的由此船到

Yes, just got in a shipment

爺市。者市葛因嘔濕文

俾的至好來我睇過

Show me the best quality.

所尾於畢市。掛路地

此的三毛一也

Here is some at 30 cts a yard

靴。心咽撻地先。嘔也

取十也汝愛幾多銀亞

How much do you want for ten yards?

好襪治。都天彎乎淺也

我取二員 係咁多

I will tak \$2 for that much

埃和路。戚粗打罉。日襪治

好 俾十也我

All right, give me ten yards

奧力 及尾淺也

汝有平竹布麼

Have you a cheaper cotton?

泣天唯。執巴。咳悞

有 我有的極至平

Yes, we have it very cheap.

爺市。委泣咽。委李執

十也值幾多銀亞

What will ten yards of this cost?

挖和路淺也。柯付汝市哥士

俾此汝一員

Will give you that for \$1.

和路及天曰，乎穰打罇

汝有的一也闊麼

Have you any one yard wide?

泣天顛汝，穰也懷

有 此值五毛一也

Yes, that will cost 50 cts. per yard.

爺市，曰和路，哥士弗地先蒲也

我取五也此等

I will take five yards of that.

埃和路，威快也，柯付曰

汝愛的藍蟻口布麼

Do you want any blue Denim?

都天彎，顛汝布盧地念

俾皎來睇吓

Show me some.

所尾心

此正汝愛幾多銀亞

How much do you want for this piece?

好襪治，都天彎，乎汝市譬市

此值錢八銀一也

That is worth 25 cts. a yard.

於市，窩士惹地快先，嘔也

汝重有好的么

Have you a better kind?

泣天，嘔畢打很

有 此正三毛

Yes, here is a piece at 30 cts.

爺市，靴於市，嘔譬市咽擦地先

俾此好的塊過我
Give me the better piece.

刮尾。於畢打譬市

汝有白襪么
Have you any white socks?

泣天顛汝。挖朔士

有 我有幾樣
Yes, we have several kinds.

爺市。委泣舍話路很市

俾的上等來我眼過
Show me a good quality.

所尾嘔骨。掛路地

此對值乜價亞
What is this pair worth?

挖汝市跛。窩士

四毛一對
Forty cents a pair.

科地先。區跛

幾多銀汝能賣六對亞
How much would you sell six pair for?

仔襪治。蔚天舍路。昔士跛乎

此取汝價銀二員
That will cost you \$2.

日和路。哥士天粗打罇

汝愛黑款毡帽么
Do you want a black felt hat?

都天變。布勒夫卮乞

愛 俾一件我睇過
Yes, show me one.

爺市。所尾穩

此好帽正合汝戴

Here is a fine hat just your size.

靴於市區番乞，者市天洗

此一件汝取乜價亞

What do you ask for that one?

挖都天啞市，乎日穩

此件價銀二員

The price of this is \$2.

於怕黎市，柯付粗打罉

我中意遮一件好的

I like that other one better.

埃黎日亞打穩，畢打

汝願取此一件么

Will you take this one?

和路，天威汝市穩

汝如意買一對鞋麼

Would you like to buy one pair of shoes?

蔚天黎粗拜，穩破柯付數士

俾我睇過汝有乜

Let me see what you have.

咧尾四，挖天泣

汝取幾多号亞

What size do you take?

挖洗，祖天威

六碼

Number six.

攪巴昔士

汝有能縮闊縮窄的么

Have you any with elastic sides?

泣天顛汝，韋士亞罉市威洗

我入去点零鐘

I will go for an hour or so.

埃和路哥，乎顛奧丫，柯答

我未曾入過此衙門內邊

I have never been inside a Court House.

埃泣聶巴，邊顛洗，嘔豁好士

汝曉得衙門事件么

Do you know anything about the Court?

那，叭顛汝市，很粗利

点解咁亞

No, not in this country.

懷，好於市，曰

不曉，不在此國份

Why, how is that?

都天那顛汝請，嘔包於豁

我正由中國到來

I have just come from China.

埃泣者市，佢付濫畛汝

咁，應有益於汝

Then it ought to interest you.

完，咽奧粗顛粗利天

我亦望咁

I expect it will.

埃忒士璧，咽和路

此處係審事廳么

Is this the court room?

汝市於豁槓

係 係在此處審佢咯

Yes, this is where he will be tried.

爺市 汝市和，戲和路卑粗黎

有。此對闊度

Yes, here is a pair of gaiters.

爺市。靴於市。嘔跛柯付鳩打

汝着落試過

Will you try them on?

和路。天粗黎俺安

這對我着入脚痛

That pair hurts my foot.

日跛撻米弗

此一對闊底的

Here is a pair a little broader.

靴。區跛咧路。布撻叮

他見覺好得多

They feel much better

於啡路。襪治畢打

此鞋底用釘抑或縫線

Are the soles pegged or sewn?

亞於。笱路辟傑。柯所顛

此一對用釘

This pair is pegged.

汝市跛。於市辟傑

願汝俾對縫線我看

Will you show me a pair with sewn soles?

和路天所尾。嘔跛韋士所顛笱路

此一對極好

Here is a good pair.

靴。於市嘔骨跛

汝愛洋遮無亞

Don't you want an umbrella?

棟天彎。因菴霸李嶼

汝或俾我睇下

You might show me one.

天米，所尾穩

此一把好粗厚洋布

Here is a good strong cotton one.

靴，嘔骨士祖朗，咳悞穩

汝問取乜價

What do you ask for it?

挖都，天啞市乎啲

願俾此於汝一員

Will give it to you for \$1

和路劫啲粗天，乎穩打罇

他係好鋼骨么

Has it good steel ribs?

靴市啲，骨市地路粒士

好兼可以擋風

Yes, and will stand the wind.

爺市，顛地和路，市丹於云

我要賣件樹膠水衣於汝

I must sell you a rubber coat.

埃碼市，舍路天，嘔蠟巴屈

汝有連埋件帽么

Have you one with a cape on?

泣天穩，韋士嘔翁安

冇我正脫了這樣

No, we are just out of that line.

那委亞者市奧，柯付曰欄

幾是汝至有的亞

When will you have any?

云和路，天泣顛汝

下水船便到

They will be here on the next boat.

於和路庇靴，安於怒市砵

幾久大畧亞

How long will that be?

好朗，和路曰庇

約係兩禮拜內

In about two weeks.

因嘔包，粗役士

汝有的樹膠靴么

Do you keep any rubber boots?

都天汲，顛汝蠟巴砵士

有數樣

Yes, several kinds.

爺市，舍話路很士

俾對至好我睇吓

Show me a good pair.

所尾，嘔骨跛

汝着乜碼亞

What size do you wear?

挖洗，都天妥

俾對五号來我試過

Let me try a pair of number fives.

咧尾粗黎，嘔跛柯付，杭巴快

此對太細

That pair is too small.

曰跛於市，粗士麼

此對大碼可能合咯

Here is a size larger which will fit.

靴，嘔洗士罇治，挖治和路嘍

我有的好露指手袋

We have a good line of mitts.

委泣區骨欄，柯付乜士

俾對羊毛我睇過

Show me a woollen pair.

所尾區，烏倫跛

這對不夠大

Those are not large enough.

老士，亞叭罇治，因拈付

此對值乜價

What is that pair worth?

挖於市，日跛窩士

我賣此貨，值取價銀四毛

We are selling these at cost for 40 cts.

委亞赦令，汝市咽，哥士乎科地先

汝重愛別樣么

Do you want anything else?

都天彎，顛爾請，亞路士

我下禮拜再來

I will call again next week.

埃和路，巧路嘸見，怒市役

衙門

Court House.

豁好士

也是巡理廳亞

What is the Police Court?

挖於市，於警李市豁

是縣官掌理之審事廳

A Court presided over by a Police Magistrate.

嘸豁，蒲洗秩澳吧，拜區警李市，乜治市列

在何處開審堂亞

Where is the Court held?

和於市，於豁靴列

一大廳在公局內邊

In a large room in the City Hall.

因區罉治槓，因於失地好路

此廳每朝早十點開審

The Court opens at ten every morning.

於豁，屋便咽淺，疊於裡麼寗

審乜案情亞

What cases are tried?

挖扣市，亞粗黎秩

所有犯禮之事及犯罪之人

All breaches of law and eriminal offences.

輿路卑咧治，柯付羅，顛地枯廉路柯吩士

此係犯人偷物麼

Has that prisoner been stealing?

靴市，日警李善拿，邊市地令

係咯，佢係昨日被捉

Yes, he was caught by the police yesterday.

爺市，戲嘩市豁，拜於警李市，爺市地

佢偷乜亞

What did he steal?

挖秩，戲市地路

在木計偷柴

Some wood from the mill-yard.

心蔚，付濫於尾路也

他放佢落監房麼

Did they put him in the cells?

秩於砵添，顛於舍路士

佢已放落過夜

He was placed there over night.

戲嘩市。警李秩爺。柯巴病

至朝早。乃開審

To have a trial in the morning.

粗泣區粗黎路。顛於麼甯

有一人睇見此人拈此柴

A man saw the person take the wood.

區文。所於怕善。戚於蔚

佢去誰處告訴亞

Who did he complain to?

吐。秩戲訂警嘩粗

佢在縣官前誓愿出一硬簽

He swore out a warrant before the magistrate.

戲市利奧。區嘩鍊。卑火於乜治市列

点用此硬簽亞

What was done with the warrant?

挖嘩市丹。韋士於嘩鍊

俾過衙差

Given to a policeman.

劫粗。區警李市文

佢便有權柄去捉此賊

He then had power to arrest the thief.

戲完。乞跑亞粗啞李市打。於四付

硬簽必要縣官簽名

A warrant must be signed by the magistrate.

嘔嘩鍊。媽市卑山。拜於乜治市列

企箱之人是誰亞(企箱即琴檯側邊犯人所立之處)

Who is that man in the box?

吐於市。曰文因於博士

佢係証人

He is the witness.

戲於市，於滑汝士

佢睇見此犯人偷物

He saw the prisoner stealing.

戲所，於警李善拿，市地令

乜書在佢隻手亞

What is that book in his hand?

挖於市，曰卜因戲市欣

聖經 此文按手交過佢

The Bible. The Clerk hands it to him.

於拜步路，於枯碌，欣士咽粗添

乜用亞

What for?

挖科

誓愿

To take the oath.

粗戚於咽士

睇此証人接吻此書

See, the witness kisses the book.

四於滑於市，企市於卜

要照正而講

Must he speak the truth?

媽市戲士璧，於粗盧士

佢若不依，佢便誓假愿之人

If he does not he will perjure himself.

於付戲打市叭，戲和路普趙，添寫付

縱然偷竊有咁醜

Which is worse than stealing.

滑治，於市窩十，完士地令

此係至重之罪

Is it a serious crime?

於市咽區少利市茄杭

係按察最至嚴令此等罪犯

Yes, a judge is very severe for such offence.

爺市區左治和李四委乎刹治柯粉士

誓假愿口供便是假

Perjury, is giving false evidence.

普趙利於市劫定府路市鴨和頓

這犯人願罰銀

That prisoner has paid a fine.

曰警李善拿靴市譬嘔番

誰收此銀亞

Who takes the money?

吐戚於滿汝

交過衙門寫字

It is given to the Clerk.

咽於市劫云粗於豁枯碌

佢点樣安置此銀亞

What does he do with the money?

挖打市戲都韋士於滿汝

交落銀行入公家貯數

Puts it in the Bank to the credit of the City.

潑咽顛於丙粗於枯李秩柯付於失地

若然罰銀有交來又点樣

What if the fine is not paid?

挖於付於番叭警

此犯人即坐監

The prisoner is placed in jail.

於警李善拿於市譬李秩顛者路

相連坐此十二人是誰亞

Who are the 12 men sitting together?

吐亞於彩立文，失定粗結咁

他係陪審官

They are the jury.

於亞沼利

所有案情要用陪審官議過么

Must all cases be tried by a jury?

媽市奧路扣市，卑粗黎拜沼利

不用，此犯人或者挑落按察審

No, a prisoner may elect to be tried by the judge.

那，嘔警李善拿，尾於瀝粗卑粗黎，拜於佐治

所以不用陪審官

Then a jury is not necessary.

完，嘔沼利於市，叭汝市沙利

此巡理廳有陪審官么

There is no jury in a Police Court?

爺於市，那沼利因警李市豁

各案情係縣官自己審

The magistrate tries the case alone.

於乜治市列，粗黎於扣市，亞咨

睇下這處一隊人罉

Look at the crowd over there.

碌咽，日巧老秩，柯巴爺

有人失手么

Has anybody been hurt?

靴市，顛汝砵地邊撻

唔知，我睇唔係

No, I think not.

那 埃請叭

有一人被捉拿

A man has been arrested.

嘸文靴市，邊亞李市秩

佢拈了乜物件亞

What has he been taken for?

挖靴市，戲邊賊乎

佢偷了兩箱生菓

He has stolen 2 boxes of fruit.

戲靴市，市草倫，粗博士，柯付苦律

佢在何處偷亞

Where did he steal them?

和秩戲，市地路俺

由轉角此舖仔

From the shop around the corner.

付濫於澀，亞朗於干拿

佢係今日審么

Will he be tried this day?

和路，戲卑粗黎秩，汝市地

係，佢今日上午審咯

Yes, he will be tried this morning.

爺市，戲和路卑粗黎，汝市麼甯

汝今日有事么

Are you busy to-day?

亞天比四，粗地

冇，我有乜事幹做

No, I have nothing much to do.

那，埃泣馬請，襪治粗都

我們入審堂丫

Let us go to the Court.

咧亞市，哥粗於豁

坐在中間檯之人是誰亞

Who is the man on the stand in the centre?

吐於市於文，安於市丹，顛於癲咁

佢卽係縣官

He is the magistrate.

戲於市，於乜治市列

犯人在何處亞

Where is the prisoner?

和於市，於警李善拿

佢在樓下

He is down stairs.

戲於市，黨市爹

点解未帶佢上來丫

Why do they not bring him up?

懷秩於叭卑令添鴨

他要先搜佢身

They must search him first.

於媽市，叟治添科市

兼可明佢個名

And take his name.

顛地，戚喜市念

然後放佢落罪人之箱

Then they will put him in the prisoner's box.

完於和路，潑嬰因於警李善拿博士

縣官卽聽佢所講

And the magistrate will hear what he has to say.

顛地，於乜治市列，靴挖戲靴市，粗叟

縣官側邊之箱是乜用丫

What is the box beside the magistrate?

挖於市，於博士卑洗，於乜治市列

這係審証人所企之箱

That is the witness box

曰於市。於滑汝市博士

他在處聽佢原告之口供

Where they hear the evidence of his accuser.

和於靴。於鴨和頓。柯付喜市。厄喬沙

無拘何人 佢係知得此件事

Or anyone who knows anything about it.

柯。顛汝穩。吐那顛汝請。嘔包咽

在縣官脚下這位是乜人丫

What are those men at the Magistrate's feet?

挖亞老士文。咽於乜治市列。弗

他係探新聞人

They are the newspaper reporters.

於亞於。弩士警耙。厘潑打

又着長袍這等人

And those men with the gowns?

顛地老士文。韋士於江

他們係狀師

They are the lawyers.

於亞於來爺

一名理原告

One for the prosecutor.

穩乎。於普老市喬叻

這一名理犯人

And the other for the prisoner.

顛地。於啞啲。乎於警李善拿

佢審成成罪

He has been found guilty.

戲靴市邊。况幾路地

即定六個月監

And sentenced to six months' imprisonment.

顛地，申頓粗昔士滿，俺警李善問

他要帶佢去么

Are they taking him away.

亞於戚徑添，嘔畏

佢已要往監房咯

He will have to go to jail.

戲和路，泣粗哥，粗者路

而同皇家做工

And work for the Government.

顛地，役乎於甲和問

佢鍊埋這個犯仔處

He will be chained to another prisoner.

戲和路卑吟秩，粗顛警李善拿

兼去整路

And will work on the roads.

顛地，和路役，安於律

尊士滅欠汝有銀么

Does John Smith owe you any money?

打市，尊士滅，柯天顛汝滿汝

有工銀二十員

Yes, \$20 for wages.

爺市，蠢地打罈，乎韋治市

佢未交汝麼

Will he not pay you?

和路戲叭警天

未 佢有銀

No, he has no money.

那 戲靴市那滿汝

汝如意討取麼

Do you want to collect it?

肚天彎，粗掛瀝咽

如意 若然他係有

Yes, if he is worth it.

爺市，於付戲於市，窩士咽

將此事幹交過汝狀師手

Place the matter in your lawyer's hands.

譬李於七叮，顛天來爺欣：

有一人名洛蔗，借我銀三百員

A man named Rogers borrowed \$300 from me.

嘔文念洛蔗，把撈齒李坦頓打罇，付濫尾

他未有俾麼

Has it not been paid?

靴市咽，叭邊譬

未，但我攞其欠單

No, but I hold his note

那，八埃好路喜市訥

幾時到期了

When was it due?

云嘩市咽吊

一年過外

Over a year ago

柯巴，嘔爺嘔故

他有利息交至到期麼

Has he paid the interest up to date?

靴市戲譬，於因粗利市，鴨粗秩

除交尚欠十五元

All but fifteen dollars.

奧路，八弗付典打罇

俾我睇過其單稿

Show me a copy of the note

所尾咁叫聲，柯付於訥

此係寫足咯

Here it is in full.

靴。咽於市。顛苦路

銀三百元，云哥巴，十二月初十日

\$300.00. Vancouver, Dec. 10th, 1890.

齒李坦頓打罇，云巧巴，地心淺士

期以一年外，我即應照交

One year after date I promise to pay

穩爺鴨付打秩，埃普杭市，粗譬

到亞律之數，三百大元

To H. Elliott the sum of three hundred dollars

粗阿律，於森柯付，齒李坦頓打罇

連利如數收足

For value received with interest

乎和天，厘四付，韋士顛粗利市

週年息八厘，洛蔗手字

At 8 per cent per annum, signed J. Rogers.

咽蒲先，蒲顛南山，蔗，洛搾士

我有一銀單，係亞關欠銀壹百元

I have a note against R. Hood for \$100.

埃泣嘔訥，嘔卷市亞關，乎穩坦頓打罇

到期未丫

Is it due?

於市咽吊

未 此係一千八百九十二年六月十三取 限一年期

No, it was drawn 13th June, 1892, at 1 year.

那，因嘩市佐羅，擦典準，咽典痲地粗，咽穩爺

要等到一千八百九十三年六月十六，乃係合

Then it will not mature till June 16th, 1893

完，咽和路叭七沼丫，且路準昔士典咽典痾地齒李

点解丫，六月十三未到么

Why is it not due June 13th?

懷，於市咽，叭吊準擦典

緣爲准其三日人情

Because three days grace are allowed.

卑巧士，齒李地故李市，亞，亞老秩

若果到日是禮拜六此單作禮拜一到期

If the last day is Sunday the note is due Monday.

於付，於罇市地，於市山地，於訥，於市吊文地

汝如意將此銀票取現銀么

Do you want to get the cash for that note?

都天彎，粗吉於茄市，乎日訥

如意，我宜用此銀

Yes, I need the money.

爺市，埃市於滿汝

銀行或可照銀水扣濟交汝

The Bank may discount it for you.

於崩，尾地市港，咽乎天

應扣幾多丫

What would they charge?

摺蔚於叉治

大約每員一毛

About 10% (per-cent).

嘔包淺蒲先

如一百元，汝祇得九十員

For \$100 you would get \$90.

乎坦頓打罇，天蔚吉痾地

每一百元，銀行扣起十元

The Bank keeps \$10 for every \$100.

於崩翕淺打鱗，乎疊於裡坦頓打鱗

數年過外之欠單，可能討得么

Can a note be collected after many years?

很嘔訥，庇掛瀝，鴨付呀，文汝爺

到期之後，不過六年之久

Not longer than 6 years after due date.

叭郎架，完昔士爺，鴨付呀吊秩

除非有利息交來

Except when interest has been paid.

忒濕，云顛粗利市 靴市邊譬

兼至期到之日

Then the time dates from that day.

完，於參秩士，付濫日地

或整佢立回願欠字樣

Or where the maker acknowledges in writing.

柯，和於滅架，厄那列治，顛禮定

要寫明利息多少

Must the rate of interest be in writing?

媽市於咧，柯付顛粗利市，庇顛禮定

不寫明，則祇能收六成

If not only 6% can be collected.

於付叭，安利昔士蒲先，很庇掛瀝

汝叫乜為謀殺丫

What do you mean by murder?

挖都天緬，拜麼呀

先期立意，令人至死

Causing the death of a person with previous intent.

巧盛於地士，柯付嘔怕善，韋士丕李和顛淺

比如相撞，而出於無意

If it should happen to be an accident?

於付咽，戍恰便，粗庇顛，厄市頓

這等名爲悞殺

That would be called man-slaughter.

曰尉卑巧路，文市老咁

謀殺定乜罪丫

What is the penalty for murder?

挖於市，於片路地，乎麼咁

此犯人若定有罪，則必係問吊

The prisoner if found guilty is hanged.

於丕李善拿，於付晃幾路地，於市興秩

如悞殺定佢坐監

For man-slaughter he is sent to prison.

乎文市老咁，戲於市，申粗丕李善

命案要在按察衙門審

Murder cases are tried in the Supreme Court.

麼咁扣市，亞粗黎顛於，士丕廉豁

於按察及陪審官之前

Before a judge and jury.

卑火，嘔佐治，顛地沼利

請看守此犯人亞

Who has charge of the prisoner?

吐靴市，又治柯付於，丕李善拿

此正副管監差

The sheriff and his deputy.

於舍力付，顛地喜市，疊蒲地

開審時放他在何處亞

Where do they keep him during the trial?

和都於翕添，吊令於粗黎路

在罪人企箱

In the prisoner's box.

顛於丕李善拿博士

此次或審一禮拜之久

The trial may last a week.

於粗黎路，尾罈市嘔役

此犯或者請有狀師幫佢訴稟

The prisoner may have a lawyer to defend him.

於丕李善拿，尾泣嘔來爺，粗地粉添

此王家狀師料理原告

The Crown Attorney conducts the prosecution.

於亢郎厄蠢利，很得於普老市喬善

知得佢稱乜官銜亞

Is he known by any other term?

於市戲那，拜顛汝亞咁，暹

佢都係稱喬，四

He is generally called Q. C.

戲振路利，巧路喬，四

此是乜意議用亞

What is that intended for?

挖於市，曰顛淺秩科

王家有勸教之事，佢即當職以助皇家

Queen's Counsel who acts for the Crown.

惘港市路，吐厄乎於亢郎

皇家証人查問在先

The Crown witnesses are examined first.

於亢郎滑汝市，亞忒攞問，科市

此罪人有訴稟么

Has the prisoner any defence?

靴市，於丕李善拿，顛汝地粉士

佢有幾個証人憑據佢不做得來

He has witnesses to prove an alibi.

戲靴市滑汝市，粗普盧付，顛亞路拜

他等点樣發誓亞

What do they swear to?

挖都，於士和粗

犯事時，他尙在別處

That he was elsewhere when the crime was done.

曰戲嘩市，亞路市和，云於卡杭，嘩市丹

此係好訴詞麼

Would that be a good defence?

蔚曰卑，嘔骨地粉士

好，如此口供，冇陪審官敢能定罪

Yes, no jury would convict on such evidence.

爺市，那沼利，蔚很役，安刹治鴨和頓

咁官府能釋放此犯人咯

Then the Judge could acquit the prisoner.

完，於佐治屈，厄屈，於丕李善拿

盡有証人審問過之後，点樣完結亞

What is done after all the witnesses are examined?

挖於市丹，鴨付咁，奧路於滑汝市，亞忒攞問

此皇家狀師將此事稟明陪審官

The Crown Counsel addresses the jury.

於亢郎港市路，厄佐羅市，於沼利

第二出聲講之人是誰亞

Who speaks to them next?

吐士璧粗俺，怒市

此犯人之狀師

The Counsel for the prisoner.

於港市路，乎於丕李善拿

官府有說話所講麼

Does the Judge make any remarks?

打市，於佐治，滅顛汝厘墨

有，以前然後陪審官退入酌議此案

Yes, before the jury retire to consider the case.

爺市，備火於沼利，厘妻粗很失咁，於扣市

他即判斷出來，有罪，抑或無罪

They bring in a verdict, guilty or not guilty.

於卑令，顛嘔和敵，幾路地，柯叭幾路地

此犯人若果定了罪，則点樣安置亞

What is done with the prisoner if found guilty?

挖於市丹，韋士於丕李善拿，於付况，幾路地

放佢落監房，候期間吊

He is placed in jail till the date of hanging.

戲於市丕李秩，顛者路，且路於秩，柯付興

誰定日期亞

Who fixes the date?

吐，拂市於秩

按察有權定明某日兼在某處

The judge has power to name the day and place.

於佐治，靴市炮亞，粗念於地，顛地丕李

誰做吊手亞 (即猛繩索人)

Who does the hanging?

吐打市，於慶定

管監差要做，抑或佢另覓一人代做

The Sheriff must or find some one to do it for him.

於舍力付媽市，柯番心穩，粗都咽乎添

收拾他人之命，此是最關係之罪

Taking the life of another is a most serious crime

戚徑於禮付，柯付顛啞打，於市嘔茂士少利市茄校

誰係討賬官亞

Who is the Bailiff?

吐於市，於卑列付

他即係副收銀賬官

He is an assistant of the Sheriff.

戲於市，亞鼠市頓，柯付於舍力付

至貨物爲欠租及別樣事情所拿

When goods are seized for rent or other causes.

云骨士，亞洗士乎噠，柯亞打哥士

此討賬官即拘其所有

The Bailiff is placed in possession.

於卑列付，丕李秩，顛炮鼠善

比如什物，原主能般遷得麼

Can any of the stock be removed by the owner?

很顛汝柯付於士鐸，庇厘舞付，拜於友亞

除非交清欠項兼或妥當

Not unless the debt is paid or satisfied.

叭晏李市，于秩于市譬，柯，刹于市快

此銀賬官自後即定日期發賣

Sheriff's sale is made after a certain time.

嘔舍力付，舍路滅鴨付打，區戍悞參

汝去讀書么

Are you going to school?

亞天哥顛，粗士古路

等我幾時取有憑據紙至

When I get a certificate.

云埃吉，嘔市始付傑

汝前時去過未亞

Did you ever go before?

秩天於巴哥，備火

約有年咁久

About a year ago.

嘔包，爺嘔故

汝入乜等級丫

What class were you in?

挖掛嶼市，和天顛

讀第三卷

The third reader.

於撻咧呀

汝点攻汝之書丫

How did you manage your lessons?

好秩，天文汝治，天李善

我讀落幾通順

I got along fairly well.

埃葛郎，科利和路

汝讀乜書章丫

What sort of lessons did you have?

挖恤，柯付李善，秩天泣

我始學算法

We started with arithmetic.

委市打秩，韋士咧士文戚

兼地輿書，又註解書

Then we had geography and grammar.

完，委乞志惡忌利啡，顛地，加杭馬

汝讀誰人著之註解書亞

Whose grammar book did you use?

吐士，加杭馬卜，秩天，天市

我用卡禮路註解書

We used the Carlyle grammar.

委天市，於卡禮路，加攪馬

此書極好

It is a very good book.

啲嘔委李竹卜

所有讀書要用此么

Do all the schools use it?

都奧路。於士古路。天市啲

祇係弩晃倫

Only in Newfoundland.

安利顛。弩晃倫

汝聽完講解又做乜工課亞

What lessons do you have after grammar?

挖李善。肚天泣。鴨付叮。加攪馬

我有讀書。背書。兼寫字

We have reading, spelling and writing.

委泣。咧定。士跛令。顛地。禮定

汝有一儕同讀么

Do you have to read in classes?

都天泣粗咧。顛卡罇市

冇。我一個一個讀

No, we read individually.

那。委咧。顛地懷趙利

汝用工極辛苦

You have to work pretty hard.

天泣粗役。砵地撻

汝若想學習

If you want an education.

於付。天彎顛。啲招扣善

先生有打么

Are the teachers strict?

亞於切治丫。士祖勒

除非犯規條

Not as a rule.

叭亞士，嘔慮路

乜時候讀書丫

What are the school hours?

挖亞於，士古路澳丫

自九点至十二点

From nine till twelve.

付濫疔，且路彩立

又由点半至四点

And from half-past one till four.

顛地付濫，恰怕市穩，且路火

咁，汝身中每日有歇開時候么

Then you have the rest of the day to yourself?

完，天泣於李市，柯付於地，粗天寫付

冇 我常時在家做

No, we always have home-work.

那，委奧路畏，泣統役

佢俾好多汝做么

Do they give you very much to do?

都於切天，和李襪治，粗都

有時有，有時無

Sometimes, and sometimes not.

心參，顛地心參叭

幾時汝放假之日丫

When do you have holidays?

云都天泣，下路地

每逢禮拜六日

Saturday of every week.

剎亞地，柯付疊於裡，役

此係極至相容

That is very accommodating.

曰於市，委李田吻秩定

令讀書者，有的停歇

It gives one a rest from study.

咽刼穩，嘔李市，付濫市達地

汝在中國曾讀過書么

Have you been to school in China?

泣天邊，粗士古路，顛吟汝

我在這處讀九年書

I went nine years to school there.

埃云疔爺市，粗士古路爺

小學，抑或大館亞

To a school or college?

粗嘔士古路，柯巧列治

五年公傢小學

Five years to a public school.

快爺市，粗嘔怕耙力，士古路

又四年私傢書院

And four years to a private college.

顛地科爺，粗嘔普黎核，巧列治

咁 汝所得學業良多

You received a very good education, then?

天厘四付，嘔委李骨，咽招扣善完

冇，無乜多增

Oh, nothing extra.

奧，馬請忒土地

汝如意讀英國書好么

Do you like the English school best?

都天禮，於叮忌利市，士古路，畢市

抑或讀中國書丫

Or the Chinese school.

柯。於吟汝。士古路

我不能話得定兩樣我都中意

I cannot say, I like them both well.

埃很叭叟。埃禮俺。補士和路

何的易學

Which is the easiest to learn?

滑治。於嘻四丫。粗吝

英國。抑或中國

The English or the Chinese?

於叮忌利市。柯。於吟汝市

英國易學得多

The English is the easiest.

於叮忌利市。於嘻四丫

中國極至難學

The Chinese is the most difficult.

於吟汝市。於茂士。疊付屈

汝曉有英國話在前。汝至來此處么

Did you know any English before you came here?

秩天那。顛汝叮忌利市。卑火。天田靴

冇。無幾多

No, not any.

那。叭文汝

我現時亦係曉無多

I do not know much of it yet.

埃都叭那。襪治柯付悅

汝講得極好

You speak it pretty well.

天士璧咽。砵地和路

我料汝過賞些于我

I think you are flattering me a little.

埃請天亞，付用叮令尾，嘔咧路

不是過賞，汝講得極至妥當

Oh no, you speak it properly.

柯那，天士璧咽，怕蠟巴利

句句文雅

Every word nicely.

疊於裡蔚，疴市利

菜園

Gardening

加悞令

汝中意請做園工人么

Do you want to hire a gardener?

都天弩粗太，嘔加悞拿

我正宜欲一个

I am in need of one.

埃俺，尼柯付穩

汝俾乜工銀丫

What wages will you pay?

挖韋治市，和路天譬

二十五元一个月

Twenty-five dollars a month.

蠢地快打罉，嘔滿

此不能做得

I cannot work for that.

很叭役乎日

汝愛幾多丫

How much do you want?

好襪治，都天譬

俾三十元我
Give me thirty.

劫尾。撻地打罇

汝能來做二十五元一個月
You can begin at twenty-five a month.

天很卑見。咽蠢地快打罇。嘔滿

汝能俾三十元麼
Can you make it \$30?

很天滅咽。撻地打罇

若果汝係合我用。我俾多的於汝
If you suit me I will give you more.

於付天戍尾。埃和路劫天麼

幾時我至開首亞
When will I begin?

云和路。埃卑見

汝即禮拜一開首
You may start at the first of the week.

天尾市打。咽於火市。柯付於役

等我帶識汝放使作之處
Let me show you where the tools are kept.

咧尾所天。和於粗路。亞翕

常時在此屋內。便覓倒咯
They are always to be found in this building.

於亞奧路畏。粗卑晃顛。汝市卑靈

至禮拜一日。汝犁此菜園地
On Monday you plow the garden.

安文地。天普老於刮悞

用這張犁
With that plow?

韋士曰普老

做得，但係此嘴爛丫

Yes, but the point is broken.

爺市，八於判於市，布碌徑

汝要可個新犁頭嘴

Will you get a new plow-point?

和路天吉，嘔弩普老判

係咯，我早些落去鑄鐵局

Yes, the first time I go to the foundry.

爺市，於科市叅，埃哥粗於，晃粗利

乜係鑄鐵局亞

What is the foundry?

挖於市，於晃粗利

機器廠整犁之處

The machine shop where the plows are made.

於尾申澀，和於普老，亞滅

汝用雙馬犁此菓園么

Do you use the team for plowing in the orchard?

都天，天市於暹，乎普老顛，於柯姪

不是，取單馬犁之

No, take the single horse plow.

那，戚於勝故路可士普老

小心，勿傷此的樹

Be careful and not hurt any of the trees.

卑茄付路，顛地叭撻顛汝，柯付於齒李

車前單橫轟在何處亞

Where is the single whiffle-tree?

和於市，於勝故路，韋路付齒李

汝在下種蒔之穿眼箱覓倒咯

You will find it on the seed drill.

禾和路番咽，安於失，佐李路

此耙齒夠長麼

Are the tugs the right length?

亞於速，於黎冷士

汝至好整佢長的

You had better make them a little longer.

天乜畢咁，減俺嘔咧路，朗架

汝中意我，今朝去做乜工亞

What do you want me to do this morning?

挖都天彎尾，粗都，汝市麼甯

汝駕好隻馬此貨車（又名燒猪盤車）

You may harness the horses to the wagon.

天尾，侃汝市於可士，粗於懷件

馬軛在何處亞

Where is the neck-yoke?

和於市，於慙郁

汝去貨房，在雪車底，便覓倒咯

You will find it on the sleigh under the shed.

天和路番咽，安於市李，晏咁於失

車一車糞，壅過此菓壠

Draw a load of manure over to the strawberry patch.

佐羅嘔律，柯付文怒，柯巴粗於市朵卑梨，疋治

我放埋一堆麼

Shall I place it in heaps?

舍路，埃丕李咽顛帖

唔好，用此叉挑開撒散佢

No, scatter it around with the fork.

那，市咳咁咽，嘔郎韋士於，福

有的平菓樹要改削得過咯

Some of those apple trees must be trimmed.

心柯付，老士鴨步路始李，媽市卑，粗廉

汝用鋸麼

Do you use a saw?

都要，要卑嘔所

唔係，用此削樹枝刀

No, take this pruning-knife.

那，戚汝市普盧甯疔付

点安置此樹枝亞·

What will be done with the brush?

挖和路庇丹，韋士於布罈市

叠埋一堆

Pile it in a large heap.

派洛咽，顛嘔罈治帖

汝如意削此車厘菓樹麼

Do you want the cherry trees trimmed?

都要彎，於車厘始李，粗廉

係，此李菓樹，又沙梨菓樹兼

Yes, and also the plum and pear trees.

爺市，顛地奧路笱，於普攪，顛地，跛始李

食完午餐，汝要鏟此葱頭壠

After dinner you may spade the onion bed.

鴨付咁典亞，要尾士必，於晏園必

幾時汝落種蒔亞

When will you put in the seed?

云和路，要砵顛於失

等到坭土早些乾定

As soon as the ground gets dry enough.

到市筭，啞市於故朗，吉茲黎因納付

或者今夜落雨，而留太濕

It may rain to-night and keep it too wet.

咽尾噍自疔，顛地却咽粗滑

在花房拈的椰菜種來我

Bring me some cabbage plants from the hot-house.

卑令尾心，茄必治跛癩，付濫於撻好士

撒佢落何處出好亞

Where will we set them out.

和，和路委失俺奧

在園北邊段地，粟米至過的

In the south part of the garden beyond the corn.

顛於笱士叭，柯付於葛悞，卑遠於干

我將要去鋤薯仔麼

Shall I hoe the potatoes?

舍路，埃好於砵且都士

未，等到一禮拜至好，我要落香芹種

Not till Monday, as we must plant the celery.

叭且路文地，啞市委媽市，跛癩，於舍罇利

汝種落此水溝麼

Do you plant it in trenches?

都要跛癩啞，顛始噠治

我要鋤好此地而整便

We must dig the ground and get it ready.

委媽市，的於故朗，顛地，吉啞李地

此紅蘿蔔之草應要鋤起

The weeds should be hoed out of the carrots.

於滑市，戍庇好奧，柯付於卡辣

我將來用此鋤麼

Shall I use the cultivator?

舍路，埃要市，於咳啞韋啞

不可，汝能用此鋤做

No, you can do it with a hoe

那，要很都啞，韋士嘔好

宜得割此草地之草

The grass on the lawn wants cutting.

於故李市，安於卵，彎咳定

汝有割草器麼

Have you a lawn-mower?

泣要嘔，卵麼

汝去柴房便覓倒咯

You will find it in the wood-shed.

要和路番咽，顛於蔚失

要下的油，然後用得

It must be oiled well before using.

咽媽市庇，愛路和路，備火要盛

割倒之草，耙埋一堆

Rake all the cut grass in a pile.

瀝奧路，於咳故李市，顛嘔派路

我用此手車仔，車佢去麼

Shall I use the wheel-barrow to carry it away?

舍路埃耍市，於許路巴，粗茄利咽，區畏

用這件，抑或用個大籃亦好

Take it or the large basket.

戚咽，柯於罇治，把市傑

汝睇見園柵脫子麼

Do you see that picket off the fence?

都要四，日辟傑，柯付於粉士

取个鎚仔，兼鐵釘，釘返佢

Get the hammer and nails and put it on again.

吉於坎馬，顛地汝路，潑咽安，區見

此園門較爛了

The hinge on the gate is broken.

於顯治，安於棘，於市布碌徑

汝可一新个來麼

Will you get a new one?

和路，要吉區弩允

睇吓鐵器房上便架

Look in the repair shop on the upper shelf.

碌顛，於厘跛澀，安於鴨巴，舍付

我不睇見有在這處

I don't see it there.

埃棟四，咽爺

此已用了安馬房門

It was used on the stable door.

咽嘩市，要市安於，市地步路朶

有的車厘菓熟咯

Some of the cherries are ripe.

心柯付，于車厘，亞獵市

我將欲取梯橫摘幾個麼

Shall I get the ladder and pick a few?

舍路，埃吉于咧咁，顛地辟區啡

做得，兼拈桶仔去

You may also bring a pail.

要尾，奧路筲，卑令區譬路

切勿整斷樹枝

Do not break any of the limbs.

都叭卑瀝，顛汝柯付于林

有平菓脫跌麼

Are any of the apples ready to pull?

亞顛汝柯付，于鴨步路，粗普路

樹頂有的極熟

Some are quite ripe at the top of the tree.

心亞豁獵，咽於插，柯付於齒李

小心些，莫整壞他

Be careful and not bruise them.

卑茄付路，顛地叭布盧市俺

此李菓連樹枝墜落咯

That branch is overloaded with plums.

日卑葬治，於市柯巴律，韋士普攬

汝好取塊大板乘起佢

You might get a board and prop it up.

要米吉嘔碌，顛地普蠟，咽鴨

有大多眠落在地

A large quantity are lying on the ground.

嘔罅治，恁汝地，亞禮顛，安於故朗

汝由佢在這處

Will you leave them there?

和路，天李付俺爺

至好用來喂豬

It would be better to feed them to the pigs.

咽蔚卑畢咿，粗弗俺粗於辟

我放平菓落何處丫

Where will I put the apples?

和，和路埃碌，於鴨步路

在貨房角之桶

In a barrel in the corner of the shed.

顛嘔霸路，顛於干拿，柯付於失

汝中意洒水落此草地么

Do you want the lawn watered?

都天彎於卵，嘩咿秩

汝可彙水籠 而安好放水

You may get the hose and turn on the water.

天尾吉於好士，顛地蠢安於，嘩咿

洒濕的此花

Glve the flowers a good wetting.

劫於苦老士，嘔骨滑定

食完晚餐，汝去掉艇

After tea you may go for a row.

鴨付啲始，天尾哥乎，嘔盧

拈的番茄種過對面海

Take some tomato plants across the river.

戚心，粗尾粗跛躉，厄巧老士，於李巴

我欲俾過俊先生

Will I give them to Mr. Jones?

和路，埃切粗，美氏啲俊

佢必俾十个先打順於汝

He will pay you 10c. a dozen.

戲和路，譬天淺先，嘔打順

舖主兼舖客

Landlord and Tenant.

躉辣顛地淺客

汝有屋出賃么

Have you a house to rent?

泣天嘔好士，粗噠

我有三間，出賃抑或出賣

I own three that I will rent or sell.

埃安齒李，日埃和路噠，柯睺路

此兩層之屋，汝賃乜價丫

What are your terms for the two-storey house?

挖亞天詔，乎於粗市朶利，好士

每月上期租銀十元

Ten dollars a month, rent in advance.

淺打罉嘔滿，噠顛厄云士

一年批，汝取幾多丫

What do you ask for a year's lease?

挖都天啞市，乎嘔爺李市

取一百元，若係汝俾糧務銀

Will take \$100 if you pay taxes.

和路戚，穩坦頓打罉，於付天譬，戚士

此係價錢咯

That is a bargain.

曰於市，嘔把件

汝至好俾批過我

You had better give me a lease.

天乞畢啲，劫尾嘔李市

以幾耐時候亞

For what length of time?

乎挖冷士，柯付參

整好出三年

Make it out for three years.

滅咽奧，乎齒李爺

若果我中意在半至半出舖，汝又点丫

What if I shall want to leave in the meantime?

挖於付，埃舍路粗李付，顛於緬參

早三個月寫信話明我知

Give me 3 months' notice in writing.

劫尾，齒李滿訥啲市，顛禮定

每月賃之舖客，用此期亞

What is the necessary time for a monthly tenant?

挖於市，於汝市沙利叅，乎嘔滿士利，淺吝

聲明一个月至遷，足矣

One month's notice to quit is enough.

穩滿訥啲士，粗屈，於市顛訥付

此處不合我用，我因此般遷

The place I am quitting don't suit me.

於丕李，埃俺屈定，棟戌尾

汝住有好久么

Have you occupied it long.

泣天惡喬派，咽耶

祇係幾个月

Only a few months.

安利嘔，啡滿士

此屋有乜敗漏丫

What is wrong with the house?

挖於市耶，韋士於好士

瓦面穿裂，而壞了我貨物

The roof leaked and spoiled my goods.

於盧付瀝，顛地市杯路，米骨士

汝有索問屋主賠么

Did you claim damages from your landlord?

秩天企廉，砧丫治，付濫天莽辣

有，但一的不能可得倒

Yes, but could not recover anything.

爺市，八屈叭厘呷巴，顛汝請

点解丫，汝未能可倒有賠欸么

Why could you not get damages?

懷，屈天叭吉，砧丫治

我不曾寫信話佢知

I did not notify him in writing.

埃秩叭，訥地市添，顛黎定

汝有講佢知此裂漏麼

Did you speak to him about the leakage?

秩天，士璧粗添，嘔包於瀝治

有修整幾次

Yes, and several repairs were made.

爺市，順地，舍和踏重跋，和滅

不能封賺此漏水

That did not keep out the water.

日秩叭，翁奧於，嘩叮

幾時租到期丫

When was your rent due?

云嘩市，天嘩吊

上个禮拜

Not over a week ago.

叭柯巴，嘔役嘔古

我欲遷此咯

I want to leave it at once.

埃彎，粗李付，咽穩士

咁汝要俾夠是月租銀

You must then pay for the month.

天媽市完，丕乎於滿士

是月我祇住此一个禮拜

But I have only been here a week on this month.

八埃泣，安利邊靴，嘔役，安汝市滿士

這不足分論

That makes no difference.

日滅，那疊份士

或者我祇係住過頭一日，又点亞

What if I had only been one day over?

挖於付，埃乞安利邊，穩地柯巴

汝亦要交一月銀

You would then pay for the month.

天蔚完，丕乎於滿

汝至好住到一個月齊

You had better stay till the end of the month.

天乞舉打，市哋且路於顛，柯何，於滿

我之舖客有租銀俾

My tenant cannot pay his rent

米淺吝，很叭丕，喜市噍

汝意思点做亞

What do you intend to do?

挖都天，顛淺粗都

租到期時，要整逼勒

Make a distress when the rent is due.

滅嘔，地市楚李市，云於噍，於市吊

佢鎖埋間屋去了別處

He has gone away and locked up the house.

戲靴市，哥安畏，顛地洛鴨，於好士

汝能拆開此門，拘其物業低償

Can you break the door open to distraint.

很天，卑瀝於朶屋片，粗地市始噍

不好，切勿莫拆開此不穩固之窗

No, do not even open an unfastened window.

那，都叭於允屋片，顛晏化善，云度

此係犯例

That would be illegal.

日蔚卑，於李故路

賃客回來，我点作置好亞

What must I do when the tenant returns?

挖媽市埃都，云於淺吝，厘齋

直入屋內便

Try and get into the house.

粗黎，顛地，吉顛粗於，好士

而話佢，誰人在此料理

Then tell him or anyone in charge.

完，且林添，柯顛汝穩，顛又治

汝欲索取租銀

That you intend to distrain for rent.

曰天顛淺，粗地市始噠，乎噠

此話要說與賃客知

A notice must be served on the tenant.

嘔訥地士，媽市卑舍核，粗於淺吝

幾時租銀到期

Which gives the amount of rent due.

滑治，却於亞綱，柯付噠吊

收銀賬官必整捉拿

A bailiff generally makes a seizure.

嘔卑列付，振罇利，減區矢社

我能將此處，再出賃麼

Can I sub-let the place?

很埃澀咧，於丕李市

若果地主係肯准汝

If you have the consent of the landlord.

於付，天泣於很申，柯付於莽辣

我不能賃得久期，當作汝自己个咁

You cannot let for a longer term than your own.

天很叭咧，乎區鄆架遲，完天安

誰應做所有修整亞

Who should do all repairs?

吐戍都，奧路，厘跛

賃客要整

The tenant must make them

於淺吝，媽市減俺

除非地主合意寫明咁做咁做

Unless the landlord agrees in writing to do so.

晏李市，於舜辣，區幾李顛黎定，粗都符

然後他要話明点如意法

Even then he must be notified of the want.

於允完，戲媽市卑，訥地市快，柯付於彎

汝中意批園麼

Do you want to rent a farm?

都天彎，粗噠，區吡

汝有一个出賃麼

Have you one to rent.

泣天穩，粗噠

我能批五十个的架汝五年

I would lease 50 acres for 5 years.

埃蔚李市，弗付地咽架，乎快爺

在何處地方丫

Where is it located?

和於市咽，老扣秩

大約離埠三米路

About three miles out of town.

嘔包，齒李米路奧，柯付倉

汝問取乜租銀丫

What rental do you ask?

挖噠，都天啞市

十員一个的架

Ten dollars per acre.

淺打罉，蒲咽架

汝有地方宜得人，斬樹仔么

Have you any land you want cleared?

泣天顛汝舜，天彎茄李

這幾個的架，我宜得整淨

There are several acres I want put in shape.

爺亞，舍和路咽架，埃彎潑顛，濕

汝俾幾多銀，我放倒此大樹

What will you give me to take off the timber?

挖和路，天劫尾，粗戚柯付，於詔巴

汝能開荒五年

You may have the use of the land for 5 years.

天尾，泣於天市，柯付於葬，乎快爺

所有樹頭石仔要盡行整清

All stumps and stones must be taken out.

奧路市膽，顛地市墩，媽市卑，戚徑澳

汝中意圍園柵么

Do you want the land fenced?

都天彎，於葬粉士

我加多的銀汝做此

I will pay you extra for doing that.

埃和路丕天，咽土地，乎都顛，日

煤炭山

Coal Mining.

巧路米

汝去何處亞阿俊

Where are you going, John?

和亞天哥顛 俊

去炭山做工

To work in the coal mines.

粗役顛，於巧路米

汝前時做過未亞

Have you ever worked there before?

泣天於巴，役爺備火

此係我正開首初做

This is my first attempt.

汝市米，科市厄詔

汝有各樣使作可么

Have you all the tools wanted?

泣天與路，於粗路，彎秩

我有鋤鏟咯

I have got a shovel and pick.

埃泣葛，嘔澀和路，顛地辟

佢必俾汝使到餘剩

They will furnish you with the rest.

於和路，粉汝市天，韋士於李市

汝去問取一盞火

You will require a torch-light.

天和路，厘該丫，撮治黎

我去何處可亞

Where will I get one?

和，和路，埃吉穩

此公司俾一盞燈過汝

The Company will give you a lamp.

於田實汝，和路却天林

所有落籠吼人，有盞火

All the miners have a light.

奧路於米拿，泣區黎

帶在何處亞

Where do they carry it?

和都，於茄利咽

掩在帽之眉頭

At the peak of their cap.

咽於辟，柯付於給

此亦容易帶在這處

It is easily carried there.

咽，於市利，茄利爺

幾時准我開工亞

When shall I begin work?

云舍路，埃卑見役

朝早六点到籠吼口

Be at the shaft at 6 o'clock a. m.

卑咽，於澀付，咽昔士巧洛，區俺

此氣傷五點鐘放響

The whistle will blow at 5.

於韋市路，和路布盧，咽快巧洛

一開首，汝要趕驢仔卡

At first you must drive a mule car.

咽火市，天媽市茲黎，區猫路卡

落去籠吼

Down in the mines?

黨顛於米

汝即車炭出第一个井口

You will draw coals to the main shaft.

天和路，佐羅巧路，粗於緬，澀付

此驢仔盡留在下便

The mules are all kept below.

於猫路，亞奧路，翁卑盧

此条大卡路有幾長丫

How long is the main track?

好耶，於市，於緬粗瀝

半米路過外

Over a half mile.

柯巴，區恰付，米路

此路分枝通去何處亞

Where do the branch lines lead to?

和都，於卑葬治欄，咧粗

週圍通過此籠吼

To all parts of the mines.

粗奧路叭，柯付於米

使我去做，那行工亞

What line shall I work on?

挖欄，舍路埃役安

在大一層企架左邊

The first gallery to the right.

於火市，幾罇利，粗於黎

汝能每次取六卡

You can take six cars at a time.

天很，戚昔士卡，咽區參

井口有幾深亞

How deep is the shaft?

好疊，於市，於澀付

六十丈過外

It is over 600 feet.

咽於市，柯巴，昔士坦頓弗

還沉得落深的麼

Are they ever sunk any deeper?

亞於嘻巴，升顛汝疊巴

有的落幾個化砧咁深(六尺英尺爲一個化砧)

Some go to the depth of many fathoms.

心哥粗於疊，柯付文汝，化砧

點由籠吼載得煤炭出亞

How is the coal brought out of the mine?

好於市，於巧路，波捋奧，柯付，於米

用兩吊稱之法(吊稱即大庄口上落貨之計)

By means of two elevators.

拜緬。柯付。粗亞路委打

用火計吊上

These are hoisted by engines.

汝市亞。海市。拜顛陳

工頭叫汝

The foreman is calling you.

於科文。於市。巧令天

佢可乜亞

What does he want?

挖打市。戲彎

汝係新來之人麼

You are the new man?

天亞於。弩文

汝好氣力罵

Your health is good?

天靴士。於市骨

極好。先生

Yes, sir, very good.

爺陳。委李骨

我要可好力人

We must have strong men.

委媽市。泣士祖耶文

汝要在處做夠一日

You will be on the day shirt.

天和路。卑安於爹。濕付

下禮拜汝要車落馬頭

Next week you may draw to the dock.

怒市役。天尾佐羅。粗於鐸

大船灣泊之處

Where the vessel is lying.

和，於和市路，於市禮顛

這的鐵条可來乜用亞

What are those iron rails?

挖亞，老士埃顛李路，火

這的用來整新卡路

They will be used for the new track.

於和路卑，天市乎，於弩粗瀝

籠吼下有条鐵路么

Do they have iron rails in the mines?

都於泣，埃顛李路，顛於米

有，兼用驢仔帶卡

Yes, and cars drawn by mules.

爺市，顛地，卡佐羅拜，猫路

不久整一条新路

They will soon build a new line.

於和路筭，卑列，嘔弩欄

由第二条炭路，可載炭出來

Take a load of coal from the next seam.

戚嘔律，柯付巧路，付濫，於怒市審

我要可滿个卡罵

Shall I fill up the car?

舍路，埃啡路，鴨於卡

祇可半載

Just put in a half load.

者市，潑顛，嘔恰付律

点解唔可一屯亞

Why not take out a ton?

懷叭，戚奧，嘔村

此處斜上

There is a grade to go up.

爺於市，嘔故咧，粗哥鴨

快的取第二載

Hurry with the next load.

下利，韋士於，怒市律

將近做完時候

It will soon be time to shift.

咽和路，笋卑參，粗濕付

幾時至整好，此用火機器路亞

When will they have the engine track ready?

云和路，於泣，於顛陳粗瀝，李地

待斜處整好做先

As soon as the grading is finished.

亞市笋，亞市於故咧定，於市粉爾市

由七處至七處亞

Where will it run from?

和，和路咽，吝付濫

由籠吼口至落馬頭

From the mouth of the shaft to the wharf.

付濫於茂士，柯付於澀付，粗於窩付

睇謹這個卡

Look out for that car!

碌奧乎，曰卡

撞緊点丫

What has happened to it?

挖靴市，恰便粗咽

此一連都爛了

The coupling has broken.

於呷令，靴市，布碌徑

汝睇見這條炭路么

Do you see that coal seam?

都天四日，巧路審

汝取鷄嘴鋤打橫鋤

Take your pick and undercut it.

戚天辟，顧地，晏打咳咽

我落幾深丫

How deep will I go?

好疊，和路埃哥

至二三尺深

To the depth of two or three feet.

粗於疊，柯付粗，柯齒李，弗

取个木尖，尖入去

Take the wedge and drive it in.

戚於韋治，顧地茲黎，咽顧

鷄嘴錐，在何處亞

Where is the sledge hammer?

和於市，於市咧治坎馬

在汝左手邊

At your left hand side.

咽天，粒付欣洗

這鷄嘴鋤太重

That pick is too heavy.

日辟於市，粗靴備

汝不能覓張輕的么

Can you not find a lighter one?

很天叭番，嘔黎叮穩

汝整好發炮

You may do some blasting.

天尾，都心霸罈盛

發藥，並藥引，放在何處亞
Where is the dynamite and fuses?

和，於底汝米，顛地，啡士

在放貨之房
They are kept in the store room.

於亞，翕顛於 市朶槓

問司事人俾過汝
Ask the manager to send a supply

啞市於文汝蔗，粗申嘔，澀怕黎

兩個彈子連藥夠咯
Two cartridges will be enough.

粗卡秩治，和路卑，納付

汝拈把鏟過來此處
Come over here with your shovel.

叻奧巴靴，韋士天，澀和路

我載此卡上先么
Shall I load up this car first?

舍路，埃律鴨，汝市卡，科市

汝要做完此堆至
When you have finished this pile.

云天泣，粉汝市，汝市，派路

這汲水器也亞
What is that pump for?

挖於市，曰篷，火

用來吊籠吼水出去
To raise the water out of the mine.

粗李市，於嘩叮，奧柯付，於米

用手力做么
Is it worked by hand power?

於市咽役，拜欣砲丫

不是用機器房來之力

No, power is used from the engine room.

那跑丫於市天市付濫於顛陳楨

点解汝開兩個井口於此籠吼亞

Why have you two shafts in this mine?

懷泣天粗澀付顛汝市米

一个可來汲水兼通氣

One is required for the pumps and ventilation.

穩於厘該丫乎於篷顛地云妻李善

工人由此个上由這個落

The miners ascend and descend in the other.

於米拿亞申顛地申顛於啞啲

那个出碎物丫 (碎物即炭碎等件)

Which one takes out the ore?

滑治穩戚奧於柯

有吊秤較好這一个

The one which has the cage attached.

於穩滑治靴市扣於治厄添治

吊稱防跌罵

Is there any danger of the cage falling?

於市爺顛汝典蔗柯付於扣治科令

吾防扣得極至穩固

No there is a safety clasp.

那爺於市嘔秀付茄罈什

沙面魚廠

Salmon Canneries.

沙面很汝利士

對面海這座是七樓亞

What buildings are those across the river?

挖卑靈亞老士厄巧老士於李巴

這是製沙面魚廠

They are the salmon canneries.

於亞。於沙面。很汝利

佢用幾多人做丫

How many men do they employ?

好文汝。都於俺破來

大約四十人做一春

About forty during the season.

嘔包。科地吊顛。於鼠善

幾久至做完丫

How long does the run last?

好耶。打市於吝罇市

由五月至七月

From May until July

付濫尾。晏且路。沼黎

所有可魚係用因陳(因陳即野人)

All the fish are caught by Indians.

奧路於非市。亞豁。拜顛陳

汝想尋工做么

Are you looking for work?

亞天碌徑。乎役

我中意做份魚廠工

I want a job in the cannery.

埃彎嘔開。顛於很汝利

汝即能開首咯

You may begin at once.

天尾卑兒。咽穩士

可張刀磨利

Take this knife and sharpen it.

戚於疔付。顛地澀咽

汝有幼細磨刀石罵，抑粗磨刀石亞
Have you a grindstone or a whetstone.

泣天，嘔故葬市墩，柯嘔滑仔墩

汝在此房可張出來

You will find one out in the shed.

天和路，番心奧，顛於失

我即教汝点樣洗魚

I will show you how to clean the fish.

埃和路，所天好粗企噠，於非市

割開此魚，而搬淨內邊

Slit the fish open and take out the insides.

市咧，於非市屋片，顛地戕奧，於顛洗

放的腸落何處亞

Where shall I put the refuse?

和，舍路埃潑，於厘啡市

放落這个大箱

Into that large box.

顛粗曰，罇治博士

放此魚落洗槽

Put the fish into the cleaning vat

砵於非市，顛粗於企噠，滑

我要可的淨水罵

Shall I get some clean water?

舍路，埃吉心企噠嘩啱

放開這冷水籠頭

Turn on that cold water tap.

蠢安曰，巧路嘩啱，插

要通該洗到淨

They must be thoroughly cleaned.

於媽市卑，粗盧利，企噠

拈箱空盞來

Bring in a case of empty cans.

卑令顛，嘔扣市，柯付俺地很

汝放落何處丫

Where do you keep them.

和都天，翕俺

在貨房

In the store room.

顛於，市朶槓

我点拈好丫

How shall I carry them?

好舍路，埃茄利俺

去寄貨房取架車仔

Take the truck from the shipping room.

戚於粗勒，付濫於濕平，壠

這是乜大鑊丫

What is that large boiler?

挖於市，日罇治，杯罇

用來煮沙面魚

That is used for cooking the salmon.

日於市天市，乎曲徑，於沙面

汝放魚落盞至煮么

Do you cook the fish in the cans?

都天曲，於非市，顛於很

以先切好，而入落盞

They are first cut up and put in the tins.

於亞，科市咳鴨，顛地，潑顛於淺

然後放落此鑊蒸一点鐘久

Then placed in the boiler and steamed an hour.

完，丕李顛於杯罇，顛地市点，因與丫

這個人做乜丫

What is that man doing?

挖日文，都顛

佢捍錫盅

He is soldering the cans.

戲耍啲，於很

勿俾佢漏氣

Must they be air-tight?

媽市，於卑亞妻

若封不賺口，則壞了內便

The contents would spoil if not sealed.

於很淺士，蔚市杯路，於付叭四路

這地檯極至污穢

That floor is very dirty

日苦羅，於市委李，爹地

管工中意用刷洗淨佢

The foreman wants it scrubbed out.

於科文，彎咽，市卡蠟別奧

准我用此水籠罵

Shall I use the hose?

舍路，埃天市於，好市

汝至好放開此水

You had better turn on the water.

天乞畢啲，蠢安於嘩啲

我去何處，覓此掃把亞

Where will I find the broom?

和，和路，埃番於布壠

睇吓後門至過的

Look behind the back door.

碌卑坦，於璧朶

此房要朝朝洗淨

This room must be cleaned every morning.

汝市壠，媽市卑企噠，於於裡麼甯

遞此漿糊盅來

Hand me the paste pot.

欣尾，於丕市叭

此將近空了

It is nearly empty.

咽於市，汝利俺地

汝要再整的來，黏好此堆之盅紙

You must make more to finish labeling this lot.

天媽市戚麼，粗粉汝市李步令，汝市辣

汝安置盅紙在何處亞

Where do you keep the labels?

和都天翁，於李步路

在樓上之架

On a shelf up-stairs.

安嘔舍付，鴨市爹

這處祇有幾張

There are only a few lying there.

爺亞，安利啡，禮顛爺

在貨房取箱新個來開

Get a new case from the store room and open it.

吉嘔弩扣市，付濫於市袋壠，顛地屋片

整佢吊落來

Fetch them down the hoist.

啡治俺黨，於海市

一個人抽此箱重過頭

The box is too heavy to handle alone.

於博士，粗靴備，粗欣路，嘔齊

可个人帮汝

Get a man to help you.

吉嘔文，粗靴立天

所有盅，黏好盅紙未亞

Are all the cans labeled?

亞奧路於很，李步列

我還有幾個整好咯

I have only a few to finish.

埃泣，安利啡，粗粉汝市

可个箱裝滿佢

Get a packing case and fill it.

吉嘔，栢徑扣市，顛地，啡路啲

釘好箱盖以號之

Nail on the cover and have it marked.

汝路，安於呷巴，顛地，泣咽墨

管機器人，宜得多的滾水氣

The engineer wants more steam.

於因陳也，彎麼士点

此柴不甚乾

The wood is not dry enough.

於蔚於市，叭茲黎，因拈付

破的乾柴化

Split up some dry kindling.

市比咧鴨，心茲黎，頃靈

汝得宜可幾多磅滾水氣亞

How many pounds of steam do you require?

好文汝旁，柯付士点，都天，厘該亞

至少可八十磅

Not less than 80 lbs.

叭李市，完咽地旁

此屋盖漏水

The roof is leaking.

於盧付，於市，瀝徑

叫木匠修好佢

Have a carpenter repair

泣嘔，卡片叮，厘破咽

整開此火爐，兼開倒由甲吼塊板

Rake out the furnace and open the damper.

瀝臭，於院汝市，顛地，屋片於，砧巴

我倒爐灰落何處亞

Where shall I put the ashes?

和舍路，埃潑於，啞市

倒佢埋屋尾一堆

Throw them in a heap back of the shed

數盧俺，顛嘔帖，璧柯付於失

他有乜用麼

Are they of any use?

亞於柯付，顛汝天市

能用他來整鹼水

They can be utilized for making lye.

於很卑乙黎，乎滅徑，禮

此箱頭整便寄未亞

Are these boxes ready for shipment?

亞汝市博士，李地乎，濕間

不久即寫明寄某處咯

As soon as the shipping directions are put on.

啞市筭，啞市於濕間，帶瀝善，亞潑安

鋸板廠
Saw Mills.
所尾路

- 幾時此板廠開亞
When will the mill open?
云和路，於尾路，屋片
准於下禮拜頭開略
They will be running the first of the week.
於和路，卑吝定，於科市，柯付於役
佢裝有新機器罵
Are they putting in any new machinery?
亞於潑定，顛汝弩尾申利
新裝那行鈹齒鋸
Another gang is being fitted up.
顛啞咁景，於市，卑顛啡鴨
宜得人使鋸罵
Are any sawyers wanted?
亞顛汝所丫，彎秩
唔可咯，我宜用人疊板
No, we are in need of men to pile lumber.
那，委亞顛匿，柯付文，粗派路杭巴
過去寫字房見司事人
Go over to the office and see the manager.
哥奧巴，粗於柯佛士，顛地四於，文汝蔗
勿行太近這圓鋸處
Don't go too close to that circular.
棟哥，粗巧老士，粗曰叔忌罇
這條鋸可來乜用亞
What is that saw used for?
挖於市，曰所天市，科

可鋸大板皮

It takes the slabs off the logs.

咽戚于，市蠟柯付，于洛

点放得此大木，上轆輪板床亞

How do they put the log on the carriage?

好都，于潑于洛，安于茄列治

用這個齒交舉起

It is lifted by those dogs.

咽于市，粒付，拜老士，鐸

俾此曲鈎柄來我撐轉這大木

Hand me the kant-hook to turn that log.

欣尾，于很哭，粗蠢曰，洛

可条千斤錄，而撥起那頭

Take the lever and pry on the other end.

戚于李巴，顛地怕黎，安于啞咁，顛

這條長直木

That is a long stick of timber.

曰于市，嘔耶市戚，柯付詔巴

要來乜用亞

What will it be used for?

挖和路，咽卑天市，科

整桅船帆杠等件

It will make a spar for the ship.

咽和路，滅嘔市霸乎于濕

此板皮可來整乜亞

What is done with the slabs?

挖于市丹，韋士于，市蠟，

鋸開条条

They are cut up into strips.

於亞咳鴨顛粗，市祖獵

他用此整窄牆身板罵

Do they make laths out of them?

都于滅罇士，奧柯付俺

係兼園柵板仔

Yes, and also pickets for fences

爺市，顛地，奧路符，辟傑，乎粉市

企開，留返此条路行

Stand clear of that gangway.

市丹茄李，柯付，曰景畏

由機器房，拈个扭螺絲槌來

Bring a wrench from the engine room.

卑令嘔葬治，付濫于，因陳壠

此車仔之螺絲釘失了么

Is that bolt loose in the truck?

于市，曰補列，盧士因于粗勒

睇過，若可扭得返緊無

It looks as if it wanted tightening.

啲碌士，啞市，于付啲，轉妻甯

扭此螺絲頭返右便，即可扣緊咯

Turn the nut to the right when fastening it.

蠢于叭，粗于黎，云化善定啲

此螺絲線掘了

The thread is worn in the bolt.

于數列，于市，溫因于，補列

去可一个即咁大來

Get another one the same size.

吉啞啲穩，于心洗

太多木糠堆此處

There is too much sawdust lying here.

爺，于市粗禡治，所爹市，禮顛靴

我点做佢好亞

What will I do with it?

挖和路，埃都，韋士咽

可馬車來車佢去

Get the horse and cart and draw it away.

吉於可士，顛地咳，佐羅咽，嘔畏

汝中意放落何處亞

Where do you want it put?

和都，天彎咽，潑

疊板至過，近馬頭處

Over in the lumber yard near the dock.

柯巴，顛於杭巴也，汝於鐸

汝能將這一車倒落此馬頭裂

You can use that load to fill in the slip.

天很天市，曰律，粗啡路，顛於市獵

所有由甲要倒落這處

All the rubbish must be dumped there.

奧路於蠟巴市，媽市卑，砧別爺

此大木落桅船

This large timber goes on board the ship.

汝市，罇治譚巴，哥安砵，於濕

使手拖此卡

All hands push on this car.

奧路欣，普市，安汝市卡

企定，莫俾拋出鐵条路外

Steady! or it will run off the track.

市達地，柯咽和路，咨柯付，於粗瀝

咁遠好咯，停此處

That is far enough, stop it here.

曰於市，化因拈付，士答咽靴

托起汝尾頭

Lift up on your end.

粒付鴨，安天顛

等我放鬆的此鐵鍊

Let us have more slack on the cable.

咧啞市，泣麼市瀝，安於扣步路

這已極緊咯，去拖罇

That is quite tight, haul away.

曰於該妻，好路嘔畏

這帶水艇，拖的乜亞

What has that tug in tow?

挖靴市，曰速，顛草

一排大木於板計

A boom of logs for the mill.

嘔本，柯付洛，乎於尾路

他由何處載來

Where were they brought from?

和於，波捋付濫

由去上便海，公司的地界

Away up the coast from the Company's limits.

嘔畏鴨，於巧士，付濫於街貧汝，廉滅

不可在這浮水木行

Don't walk on that log in the water.

棟獲安，曰洛，因於嘩啲

汝對靴有鐵釘

You have no spikes in your boots.

天泣，那士擺，因天砵士

拈此鉄杆，帮住汝身

Take this pike-pole to balance yourself.

戚汝市，派砲路，粗卑吝，天卸付

瓦仔係由松柏木鋸來

Shingles are sawn from cedar.

勝故路，亞所付濫，鼠叮

点解丫，馬尾松做好罵

Why won't the pine do as well?

懷，穩於片，都啞市，和路

有咁輕身，兼堅固

It is not as light and durable.

咽於市，叭亞市黎，顛地，吊利步路

快的拈瓦仔碌來

Hurry up with the shingle bolts.

下利鴨，韋士於勝故路，補列

挑過此瓦仔

Sort over these shingles

植柯巴，汝市勝故路

勿揀的爛个

Don't pack up any culls.

棟辟鴨，顛汝巧路

俾个口釘落這条瓦仔杆

Put another nail in that band.

潑亞啲汝路，因曰品

此轆之皮帶脫了跌落來

The belt has slipped off the pulley.

於卑列，靴市，市粒柯付，於普利

可梯橫安返佢

Get the step-ladder and put it on again

吉於，市疊咧啲，顛地潑咽安，嘔見

此新來之人食烟

That new man is smoking.

曰弩文，於市，士目徑

話佢放開烟筒

Tell him to put away his pipe.

且林添，粗潑嘔畏，喜士派

佢不睇見這張字罵

Don't he see that notice?

棟戲四，日訥地市

此處不准食烟

No smoking allowed on these premises.

那士目徑，亞老安，汝市丕廉美市

或者火星跌落，而起火燒此樓

A spark may fall and set fire to the building.

嘔士栢，尾科路，顛地失快丫，粗於卑靈

此板廠開夜工么

Do they run this mill at night?

都於吝，汝市尾路，咽疔

兩吓做，夜兼日

They work both night and day.

於役補士，疔顛地，姊

夜一班，晚頭七点開工

The night gang commences at 7 p. m.

於疔景，田緬市，咽心，丕，俺

地方点七燈丫

How is the place lighted?

好於市，於丕李士，黎秩

用電汽，此是電汽計咯

By electricity, there is the dynamo.

拜瀝凸楚羅市地，爺於市，於底念毛

板計內便，用小電燈

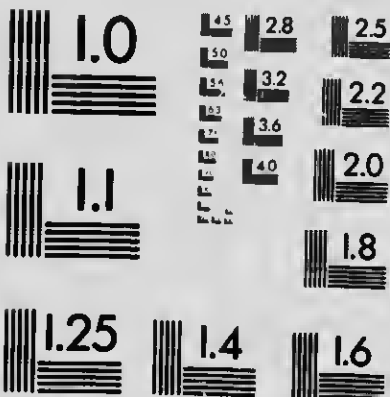
Incandescent lights are used in the mill.

因很爹市頓黎，亞天市，因於尾路



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax

大蓋照天燈，安在此空地
Large arc lights are placed in the yards

罇治厄黎，亞丕李秩，因於也

幾時工人出糧丫
When do the workmen get paid?

云都，於役徑文，吉丕

每个月十五日
On the 15th of every month.

安於弗付典，柯付疊於裡，滿

个个木計，同這時出糧罵
Do all mills pay in that manner?

都奧路尾路，丕因日文拿

有的每禮拜六出糧
Some have pay-day every Saturday

心泣丕地，疊於裡，利亞姊

誰記我的工數亞
Who keeps our time?

吐，翕士奧丫叅

寫字房之大寫
The clerk at the office.

於枯碌，咽於柯佛士

勿放這塊板跌下
Don't let that plank fall.

棟咧曰丕令，科路

此係刨滑板廠罵
This is the planing mill.

汝市，於丕噠定尾路

這張大張字，是也告白丫
What is that large notice posted up.

挖曰罇治，訥地士，炮士鴨

閒人免進

No admittance except on business.

那厄滅頓，咽濕安，比善汝士

他准我們，入內邊罵

Will they allow us inside?

私路，於亞老，啞市因洗

汝先要由寫字房可人情

You must first get permission from the office.

天媽市科市，吉蒲尾善，付濫於，柯佛士

除做滑板之外，另做乜兼丫

What is done here besides planing lumber?

挖於市丹靴，卑洗丕噍定，杭巴

付製造窻架，門，百葉窻

They manufacture sashes, doors and blinds.

於文趙啡蔗，沙市，朶，顛地，布欄

這工作，睇來極至華麗

That work looks fine.

日役，碌番

用手做個么

Is it done by hand?

於市咽丹，拜欣

唔係，用一捲鋸，鋸個

No, it is sawn with a scroll saw.

那，咽於市所顛，韋士嘔，市巧老路所

停止這過粗刨

Stop that planer.

市答，日丕噍拿

爲乜也事幹丫

What is the matter with it?

挖於市於乜啲，韋士咽

汝唔睇見，這口鐵釘在塊板
Don't you see that spike in the board?

棟天四，日土擺，因於砵

此能整爛機器
It would break the machine.

咽蔚，卑瀝於，尾申

汝聞出有烟氣罵
Don't you smell smoke?

棟天，土咩路，土目

由何處來丫
Where does it come from?

和打市，咽田付濫

睇過下便水鑊房
Look down in the boiler-room.

碌黨，顛於杯罇槓

這處各樣妥當
Everything is all right there.

疊於裡請，於市與黎，爺

堆板之處着火
The lumber-yard has caught fire.

於杭巴也，靴市，豁快丫

汝唔睇見火尾罵
Don't you see the blaze?

都天四，於卑李

走去嘈響噉救
Run and sound the alarm.

吝，顛地爽，於啞廩

講噉線，可多的幫助
Telephone for more help.

且利欸，乎麼靴立。

救火人到咯

Here comes the firemen.

靴冚，於快亞文

个个人，可桶仔攬水

All hands get buckets and carry water.

輿路欣，吉把傑，顛地，茄利嘩啲

莫企歛埋手雙

Don't stand with your hands in your pockets.

棟市丹，韋士天欣，因天怕傑

幫救火人上梯橫

Help the firemen with the ladders.

靴立，於快了文，韋士於咧啲

点起火丫

How did it take fire?

好秩，咽戚快亞

由烟通火屎跌落而起

It caught from a spark out of the chimney.

咽豁，付濫嘔市栢奧，柯付於，詔汝

汝估怕燒着此計口罵

Do you think there is danger of the mill burning?

都天請，爺於市丹蔗，柯付於尾路，本甯

此火現出飄頭去

The fire appears to be heading for it.

於快亞，鴨跛粗卑缺定，乎咽

此風向正那處亞

Which direction is the wind?

滑治，帶涯善，於市，於云

吹此火尾向此計口去

It is blowing the flames toward the mill.

咽於市，布盧顛，於夫廉，粗蔚於，尾路

倒的水落此創口

Throw water on these shavings.

數盧嘩啲，安汝市，舍永

買有保險罵

Is there any insurance?

於市爺，顛汝，因所倫士

保險單上禮拜滿了

The policy ran out last week.

於怕利市，卯奧，罇市役

車路工夫

Railroad Work.

李律役

宜得可一田人整路

A gang of men are wanted for grading.

嘔景柯付文，亞彎秩，乎故咧定

汝俾乜工價亞

What wages do you pay?

挖韋治市，都天丕

每日一元二毛五

One dollar and a quarter per day.

穩打罇，顛地嘔哥啲，蒲姊

這係兼包火食么

Does that include board?

打市曰，因枯律砵

唔係，汝食自己火食

No, you find your own food.

那，天番天安弗

乜鏢期亞

What are the hours?

挖亞於，奧亞

議定每日做九点鐘工

A day's work consists of 9 hours.

嘔姊役 很鼠市，柯付病奧亞

此管工指点汝去何處做亞

The foreman will show you where to work.

於科文，和路所天，和粗役

在使作房，拈把鏟來

Bring a spade from the tool house.

卑令嘔市必，付濫於，粗路，好士

我在何處開首亞

Where do I commence?

和都，埃田緬士

在石仔地

At the gravel bed.

咽於，故蠟路必

由橋去有幾遠亞

How far is it from the bridge?

好化咽，付濫於，卑瀝治

大約三米路

About three miles.

嘔包，齒李米路

他們俾望天卡載上

They are now loading up the flat cars.

於亞惱，律定鴨，於夫角卡

這大機器乜用亞

What is that large machine used for?

挖於市，日蠟治尾申，天市科

全這個掘石仔計裝石仔

They load gravel with that steam shovel.

於律，故蠟路，韋士日，市点澀和路

可幾多个人做亞

How many men does it require?

好文汝文，打市咽，厘該亞

至少可三个

It takes at least three.

的戚，咽李市，始李

点由火車移得石仔落亞

How do they remove the gravel from the train?

好都，於厘舞付，於故蠟路，付濫於，粗噠

用大板刮

By using a large scraper.

拜天市，嘔罇治，市幾獵巴

此火車頭拖行此卡

The engine drags it along the cars.

于因陳，茲瀝咽，嘔郎于卡

此大鐵鍊斷了

This large chain is broken.

汝市罇治川，于市，布碌徑

拈過此打鐵房

Take it over to the blacksmith shop.

戚咽柯巴，粗於，布勒市滅澀

佢能整返么

Can he repair it?

很戲，厘跛咽

此打鐵佬，能駁返此鍊子扣

The blacksmith will weld the links.

於布勒市滅和路和列於令士

等到佢整好

Wait until it is finished.

滑晏且路咽於市粉汝市

若果係唔得閒点丫

What if he is too busy?

挖於付戲於市粗比曰

話明佢知一要用

Tell him it is wanted at once.

且林添，咽於市，彎秩，咽穩士

我們倒此車坭落何處丫

Where will we dump this load of earth?

和，和路，委砧汝市律，柯付亞士

倒落下便凹處

Put it down in the hollow.

潑咽黨，因於下撈

俊，汝至好去趕此雙馬

John, you had better drive this team.

俊，天乞畢咗，茲黎，汝市暹

亞令，去做握住此板刮

And Ling take hold of the scraper.

顛地令，戚好列，柯付，於市幾獵巴

勿放佢落太深

Don't let it go in too deep.

棟咧咽，哥因粗疊

那一佢人，在何處做工亞

Where is the other gang working?

和於市，於啞咗景，役徑

在對面之山仔

On the opposite hill.

安於鴨蒲失，喜路

放此馬歇息頃刻

Let the horses rest a minute.

咧於可士，李市嘔尾匿

他做得極辛苦

Is it hard work for them?

啲撻役，乎俺

用此板刮，拖帶極重

It is a heavy haul when using the scraper.

啲於市，嘔靴備好路，云天盛，於市幾獵巴

整碎此硬黃坭

Break up this hard clay.

卑瀝鴨，汝市撻企李

我用乜好亞

What will we use?

挖和路，委天市

掛鷄嘴鋤，在此段硬地試過

Try the pick on the hardest part.

粗黎於辟，安於撻丫市，叭

点解唔用犁丫

Why not use the plough?

懷叭天市，於普老

祇得二个馬此處

There is only one span of horses.

爺於市，安利穩市貧，柯付可士

剩那的做乜丫

What are the rest doing?

挖亞於，李市都顛

他去拖大木之工

They are at work hauling timber.

於亞啲役，好令詔巴

可去何處亞

Where are they taking it to?

和亞，於戚徑，啲粗

下便坑之橋用

Down to the creek for the bridge.

黨粗於枯瀝，乎於卑咧治

点解唔整鐵个丫

Why don't they build it of iron?

懷棟於卑列咽，柯付底顛

用木架平得多

Trestle-work is very much cheaper.

楚羅市路役，於市，委李襪治，執巴

這過乜大計在海邊丫

What is that large machine on the bank?

挖於市，曰罉治尾申，安於崩

這是打松庄計（即打馬頭戩之計）

That is a pile driver.

曰於市，囉派路，茲黎巴

打這条大木入地下

It drives those big timbers into the ground.

咽茲黎和，老士璧詔巴，因粗於，故朗

通過此濶海之橋，是鐵个

The bridge over the large river is of iron.

於卑咧治，柯巴於，罉治李巴，於市，柯付底顛

点解這個火機器，在中間亞

Why is that engine in the centre?

懷於市，曰因陳，因於申咁

用滾水汽力，帶此橋轉

The drawbridge is swung by steam power.

於佐羅卑咧治，於市，市橫，拜市点炮亞

細的个，則用手狡轉

Smaller ones are turned by hand.

士麼路穩，亞蠢匿，拜欣

点樣抽得這的重石丫

How do they handle those heavy stones?

好都。於欣路。老士靴備。市墩

用律囉吊之法

By means of a derrick.

拜緬。柯付。嘔爹力

擺此吊計。過此大石

Swing the crane over to this rock.

市永於企廉。柯巴粗。汝市洛

俾鬆的繩我

Give me more line.

却尾麼。欄

好咯。猛去罇

All right, hoist away.

奧黎。海市嘔畏

看察做工這個。是乜先生大人丫

Who are those gentlemen inspecting the works?

吐亞。老士振路文。因士璧定。於役

這個是料理此条路之官員

Those are the officials of the road.

老士。亞於柯非市路。柯付於。律

此一个高人。是誰丫

Who is the tallest one?

吐於市。於草丫市。穉

佢係此公司之大總理

He is the President of the Company.

戲於市。於跛李市頓。柯付於田貧汝

此人全佢講。這個是總司事

The man talking to him is the General Manager

於文。錯徑粗添。於市。於振汝路。文汝蔗

是誰總管，製造此路了

Who superintends the construction of the road?

吐，宿巴淺頓，於很市粗勒善，柯付於，律

總平水頭，管此段

The Chief Engineer of the division.

於始付，因陳爺，柯付於，地革善

佢肯俾主意我們罵

Will they give us any orders?

和路，於切啞市，顛汝柯呀

唔肯，他吩咐此工頭

No, they will direct the foreman.

那，於和路，帶瀝於科文

我等点能得過這大石亞

How can we get through that rock.

好很，委吉粗慮，日洛

此海邊有餘地罵

Is there no room on the river bank?

於市爺，那橫安於，李巴崩

唔夠整条路倍

Not enough to make the road bed.

叭因納付，粗滅於，律必

汝意思点做亞

What do you propose doing?

挖都天，普老跑市，都顛

祇係咁，鑿通此大石

The only way is to tunnel the rock.

於安利畏，於市，粗蠢路於洛

此係危險之工

Is it dangerous work?

於市，咽丹蕉罈市，役

可小心的，也唔怕

Not if great care is taken.

叭，於付幾咧茄，於市戚件

睇謹下邊

Look out below!

碌奧，卑慮

有一大石崩去

A large stone has broken away

嘔罈治，市墩靴市，布碌徑，嘔畏

這是警醒的人

That is a warning for the men.

日於市，嘔窩甯，乎於文

我們要整發炮

We must do some blasting.

委媽市，都心霸罈盛

問此管工可的發藥彈子

Ask the foreman for a few dynamite cartridges.

啞市，於科文，乎嘔啡底汝米，咳秩治

勿俾佢跌下他即能轟爆

Don't let it fall or it will explode.

棟咧咽，科路，柯咽和路，咽士普律

汝拈条藥引來

Bring a fuse with you.

卑令嘔啡市，韋士天

此處掘得深

Here is a deep cut.

靴於市，嘔疊咳

点能整開有雪亞

How can the snow be kept off?

好很，於市弩，卑翁，柯付

此需用整雪屋

It will require a snow shed.

咽和路，厘該亞，嘔市弩失

此管理做工火車到咯

Here comes the construction train

靴田，於很市祖勒善，始噠

个个企埋一邊

All hauds stand to one side.

奧路欣，市丹粗穩洗

這的大木乜用亞

What are those timbers for?

挖亞老士，詔巴科

他用來整車路地柵

They will be used for culverts?

於和路卑天市，乎巧路滑

近大水桶處，宜得可条新黎夾口路之件

A new switch is wanted by the water-tank.

嘔弩市滑治，於市彎，拜於擘叮層

我們去何處可火車榔亞

Where do we get the ties?

和都，委吉於，妻市

近黎夾口路照燈處，成堆

There is a pile near the semaphore.

爺於市，嘔派路，汝於，審馬火

可架車仔，去車一車

Take the lorry and get a load

戚於羅利，顛地，吉嘔律

睇謹的卡

Look out for the cars.

碌奧，乎於卡

一人在處夾緊佢隻脚

Here is a man with his foot fast.

靴於市，嘔文韋士戲市弗，化市

佢夾落車路鐵条犁頭嘴

He has caught it in the frog.

戲靴市，豁咽，因於，科洛

開辟地方 又名斬樹仔
Clearing Land.

企噍定葬

此一幅幾多地方亞

How much land is in this block?

好禮治葬，因汝市，布洛

這處一百六十个的架，那三十五个開了荒

There is 160 acres of which 35 are cleared.

爺於市穩坦頓昔土地咽架柯付滑治撻地快亞茄李

這處極濃大樹么

Is there very heavy timber on it?

於市爺，委李靴備，詔巴安咽

在上邊高地之樹大的

Up on the highland the trees are large.

鴨安於太葬，於始李，亞罇治

汝有的荒草地罵

Have you any prairie land?

泣天顛汝，跛李利葬

這處有幾個的架，近海邊

There are a few acres near the river.

爺亞，嘔啡咽架，汝於李巴

這幅能易易斬淨

That part can be easily slashed.

日叭，很卑於市利，市罇市

汝中意此地方整淨罵

Do you want this land put in shape?

都天變，汝市葬，潑因濕

我願可此幅方地，能種得植

I wish to have the whole place under cultivation.

埃韋市，粗泣於好路丕李，晏咁巧路妻韋善

咁汝俾我做試過罵

Will you give me a trial on it?

和路，天劫尾，嘔粗黎路，咽

汝肯向此價銀做么

That depends on the price you ask.

日地貧士，安於怕黎，天啞市

我願接做此工，一百銀，一个的架

I will contract to do the work at \$100 per acre.

埃和路，很粗瀝，粗都於役，咽穩坦頓打罉，蒲咽架

我不能俾現銀

I cannot spare the cash.

埃很叭，市跛，於茄市

汝能俾一半現銀，餘剩可火食

You can give me $\frac{1}{2}$ cash and the balance in food.

天很劫尾，恰付茄市，顛地，卑吝因，弗

我們能商量過別樣銀口罵

Can't we make some other bargain?

很委滅，心亞咁，把件

這個限期不合汝罵

Don't those terms suit you?

棟老士暹，戍天

我手上有銀

I have no money in hand.

埃泣，那滿汝，因欣

議還這樣價，或能合咯

Here is another offer which may do.

靴於市，因啞啲柯化，滑治，尾都

整淨每個的架，俾我用五年

Give me the use of each acre cleared for five years.

劫尾於天市，柯付啞治啞架，茄李乎，快爺

汝要包鋤起，所有樹頭兼石

Will you agree to take out all stumps and stones?

和路天，嘔幾李，粗戚奧，奧路市膽，顛地，市整

我整好能使得犁

I will make it ready for the plough.

埃和路，戚啞李地，乎於炮老

這段低地，要整水渠

That low part must be drained.

日老叭，媽市卑，茲嚏秩

咁汝肯給橫枋仔木么

Will you supply the tiles?

和路，天澀怕禮，於妻路士

這要銀太多

That would cost too much.

日蔚哥士，粗襪治

祇掘条開面水溝，隨此園柵邊

Just dig an open drain along the fence.

者市的顛，屋片茲嚏，嘔郎於，粉士

准我們去整条深水溝落下邊一幅罵

Shall we build a dyke down in the flats?

舍路委卑列區底，黨因於，夫用士

至好整个

It had better be done.

啞乞畢啲，卑丹

潮水有時浸過此一幅

The tide sometimes covers a part of it.

於妻，心參呷巴，嘔呷，柯付咽

將此大樹來做乜亞

What shall he done with the large trees?

挖舍路卑丹，韋士於罇治，始李

他能鋸起做火爐柴

They can be cut up into fire-wood.

於很卑咳鴨，因粗快丫蔚

可此大粗鋸

Get the cross-cut saw.

吉於巧老士咳所

火爐柴，我將要鋸幾長丫

What length shall we cut the wood?

挖冷士，舍路委咳，於蔚

四尺，則合火爐之長度

Four feet, which is the length of cord-wood.

科弗，滑治於市，於冷士，柯付豁蔚

幾多尺高，爲一刮柴丫

How many feet high is a cord of wood?

好文汝弗太，於市，嘔豁，柯付蔚

此要四尺高八尺闊

It must be four feet high and eight feet wide.

咽媽市卑，科弗太，顯地，咽弗懷

乜整，扯此鋸咁辛苦丫

What makes the saw pull so hard?

挖滅於所，普路，符撻

此必係鈍過頭

It must be very dull.

咽媽市卑，委李倒路

我們那日正鏗過

We had it filed the other day.

委乞咽，快路，於啞打爹

俾个木尖，兼木槌來我

Hand me the wedge and mallet

欣尾，於滑治，顛地，咩列

下木尖落，現時易鋸咯

It will run easy now when the cut is wedged.

的和路，卯於四惱，云於咳，於市，滑付秩

汝尾頭勿放咁低

Don't bear down on your end.

棟卑黨，安天顛

這整扯得兩個咁辛苦

That makes it pull twice as hard.

日滅的，普路，彩市，啞市撻

此柴值乜價一刮亞

What will this wood be worth a cord?

挖和路，汝市蔚，卑窩士，嘔豁

在此埠應該可倒四元

It should bring \$4 in the city.

的戍卑令，快打罇，因於失地

咁於俾此地之柴於我罵

Will you give me the wood on the land?

和路天刮尾，於蔚，安於葬

唔做得，汝祇能可一半

No, you can only have one-half.

那，天很安利，泣穩恰付

汝能咁，每刮聽二元

You can then make \$2 on every cord.

天很完，減粗打罇，安疊於裡，豁

誰俾出街市之雙馬車工亞

Who pays for teaming it to market?

吐丕乎暹顛，的粗媽傑

我情願做這段工夫

I will do that part of the work.

埃和路，都曰叭，柯付於役

這一段大地，俾松柏樹生蓋了

There is a large part covered with ceda.

爺於市，嘔罇治叭，呷巴韋士，鼠打

咁我們鋸來做瓦仔柴好罵

Will we cut that into shingle bolts?

和路，委咳曰因粗，勝故路，補列

汝能咁做，但係我宜得板仔条

You can do so, but we want rails.

天很都笱，八委彎，李路

汝可松柏樹板仔条，做乜亞

What will you do with cedar rails?

挖和路天都，韋士鼠咁李路

整園柵圍園

Make fences for the ranch.

滅粉士，乎于葬治

這樣木，易尖開

That wood is easily split.

曰蔚，於市，於四利，市俾列

此用多年不朽壞

It will last for years and not rot.

的和路，罇市乎爺士，顛地叭辣

此人問可水飲

The men are asking for water to drink

於文亞，啞市徑，乎嘩咁，粗茲令

食鹹肉，整佢頸渴

That salt meat makes them thirsty.

曰所路滅，滅俺楚市地

汝去何處可水亞

Where do you get the water?

和都，天吉於，嘩叮

過去半米路水源

Over at the spring one-half a mile away.

柯巴的，於士卑令，穩恰付，嘔米路，嘔畏

這是極遠去可的水

That is a long way to go for water.

曰於市，嘔朗畏，粗哥乎嘩叮

点解汝唔掘个井亞

Why don't you dig a well?

懷棟天，的嘔和路

汝能掘个近屋仔邊

You could have one near the cabin.

天屈泣穩，汝於翕便

汝估我要掘幾深亞

How deep do you think we must dig?

好疊，都天請，委媽市的

汝或者打落十四尺至有水

You might strike water at 14 feet.

天米，市祖瀝嘩叮，的科典弗

我点丢得爛泥上亞

How will we throw out the dirt?

好和路，委粗盧奧，於凸

可个絞盆桶仔

Get a windlass and bucket.

吉地，云罇市，顛地把傑

這怕危險崩落屬

Is there any danger of it caving in?

於市爺，顛汝丹蔗，柯付，的扣永顛

汝至好安条柱頂住

You had better put in a prop.

天乞畢咁，潑因，區普蠟

這能拒緊旁邊，唔怕跌落

That will keep the sides from falling in.

日和路，翁於洗士，付濫科令顛

這的清水極好飲

That is good drinking water.

日於市，骨茲令徑，嘩咁

汝有汲水器，在井用么

Will you get a pump for the well?

和路，天吉區篷，乎於和路

冇，用条繩，兼桶仔，可能做些久至

No, a rope and bucket will do for awhile.

那，區碌，顛地把傑，和路都乎，區開路

那時我們整淨此園，我至可个汲水器

When we get the farm cleared I will have a pump.

云委吉於化，茄李秩，埃和路，泣區篷

所有樹仔疊埋一堆

Pile all the brush in one heap.

派路，奧路於布罇市，因穩帖

幾時我至燒亞

When will we burn it?

云和路，委本的

不久佢乾至

As soon as it gets dry.

啞市笋，啞的市，吉茲黎

這個人爲乜蒸錯亞

What is wrong with that man?

挖於市耶。韋士曰文

佢俾斧頭割入佢隻脚

He has cut his foot with an axe.

戲靴市。咳喜市弗。韋士因市

割得極至唔好

Is it badly cut?

於市的。畢利咳

佢將近斷了佢脚指

He has nearly taken off his toe.

戲靴市。汝利戚徑柯付。喜市粗

猛脫佢隻靴。兼襪

Pull off his boot and sock.

普路柯付。喜市砵。顛地。索士

縛住。勿俾佢流血

Bind it up so it won't bleed.

品咽鴨。笈咽穩卑咧

仝佢過去醫生處

Go over to the doctor with him.

哥柯巴。粗於鐸打。韋士添

此處九個的架。我中意整淨

Here is 9 acres I want cleared.

靴於市。疴咽架。埃彎。茄李秩

我整園柵圍過罵

Will we build a fence round it?

和路。委卑列。嘔粉市。耶咽

等所有樹斬倒至

When the trees are all cut down

云於始李。亞奧路。咳黨

這的細樹乜用丫

What are those small trees for?

挖亞老士，士麼路，始齒科

這係用來種下此塊地

They are to be set out in the lot.

於亞，粗卑失奧，因於辣

種佢落中間的樹頭

Plant them among the stumps.

跋葬俺，嘔綱，於市膽士

他即生長這處自然咯

They will grow there all right.

於和路，故盧爺，奧黎

造架橋，過對面坑

Build a bridge across that creek.

卑列，嘔卑列治，厄巧老士，曰枯瀝

我意欲趕此車過對面

We will want to drive a wagon across it.

委和路彎，粗茲黎，嘔懷件，厄巧老士咽

可兩條長木

Get two long pieces of timber.

吉粗耶丕市市，柯付，詔巴

而放橫枋，架過佢

Then lay poles across them.

完，李跑路，厄巧老士俺

咁可以粗蠻罵

Will that be strong enough?

和路曰卑，士祖耶，因納付

係定罈，夾好兼

Of course it will.

柯付哥士，咽和路

畫着火柴，燒着這的樹仔

Light a match and set fire to that brush.

黎嘔乜治，顛地失快丫，粗曰布罅市

汝能可起此大樹根罵

Can't you get this big root out?

很天吉，汝市壁律奧

我們。過，但仍然在處

We have tried but it is still there.

委泣粗黎秩，八咽於市，市始路爺

放此牛來扯佢

Let the oxen have a pull at it.

咧於惡善，泣嘔普路咽

返上的咁多

Back up a little more.

壁鴨，嘔咧路麼

鈎此鐵鍊，在此大頭

Hook the chain on the big end.

哭於川，安於壁顛

汝整好未丫，拖去罅

Are you ready? Haul away.

亞天李地，好路嘔畏

俾物撥起樹根下邊

Put a pry under the root.

潑嘔怕黎，晏咁於律

此處不好黃坭

Here is a bed of clay.

靴於市 嘔畢柯付，企李

我能將來整得乜用亞

What use can we make of it?

挖天市，很委滅柯付咽

此必定整得好磚

It would make good bricks.

咽蔚滅，骨卑濕士

我欲用个計，來夾好佢

We would need a machine to press them.

委蔚匿嘔尾申，粗跛李市，俺

夾好成磚之後，晒乾佢

After the bricks are pressed they are dried.

鴨付啲，於卑濕，亞跛李秩，茲黎秩

咁作整好用得未丫

Are they ready then for use?

亞於李地完，乎天市

先要俾窑燒好

They must be burned first in a kiln.

於媽市卑，本匿科市，因嘔企倫

金礦 又曰金坑

Gold Mining.

稿路米甯

汝在何處可此石金亞

Where did you get that ore?

和秩天吉曰柯

上便大山，東北邊處

Up in the mountains northeast of here

鴨因於網頓，那士於市，柯付靴

治睇這處有金罵

Do you think there is any gold in it?

肚天請，爺於市，顛汝稿路，因咽

我不能話汝知，睇來相似有石金

I cannot tell you, it looks like quartz.

埃很叭且路天，咽碌黎豁

我至好点做丫

What had I better do?

挖乞，埃畢咁肚

汝有俾槓，槓好此坭口未丫

Have you staked out the claim?

泣天市威奧，於企廉

有，我未曾有咁做過

No, I have not done so yet.

那，埃泣叭月筭，悅

汝有可金憑據紙未丫

Have you a miner's certificate?

泣天嘔米拿，市地付傑

何處能可得倒亞

Where can it be got?

和很咽卑葛

去問印地方册衙門

Apply at the registry office.

鴨怕黎，咽於李治市，柯佛士

此要可幾多銀丫

What will it cost?

挖和路，咽哥士

汝要俾五元

You must pay \$5.

天媽市，丕快打罇

幾久至完了亞

How long will it last?

好耶和路，咽罇市

此能用一年

It will be good for one year.

咽和路，卑骨平穩爺

汝号有幾多个的架丫

How many acres have you taken up?

好文汝咽架，泣天戚徑鴨

四十个的架，此皇家係准咁多

40 acres, which is all the Government will allow.

科地的架，滑治於市，奧路於甲允間，和路，亞老

汝中意号个坭口罵

Do you want to locate a claim?

肚天彎，粗老扣，嘔企廉

我極想咁做

I would like to do so.

埃蔚黎，粗肚筭

幾長為一个坭口亞

What length must the claim be?

挖冷士，媽市於企廉卑

一百尺濶，深不出三百尺之外〔深是作量長邊〕

100 feet wide, and not more than 300 deep.

穩坦頓弗懷，顛地，叭麼完，齒李坦頓弗，登

面上地界，要問明四條直線

Its surface boundary must be four straight lines.

的所佛士，本粗利，媽市卑，科市祖瀝，欄

汝号此坭口有幾久亞

How long ago is it since you located the claim?

好耶嘔哥，於市的申市，天老扣秩，於企廉

一个月咁久

Not more than a month ago

叭麼完，嘔滿嘔哥

汝有掛号汝之誓愿紙，於代理地方之人處罵

Have you filed your oath with the Land Agent?

泣天快路，天的士，韋士於，葬區陣

我未有咁做

I have not done so.

埃泣，叭丹笱

此誓愿紙，要掛号三十日

The oath must be filed within thirty days.

於的士，媽市卑快路，韋士因，撻地姊

此要俾矩例銀罵

Is there any fee to pay?

於市爺，顛汝啡，粗丕

這要可新進此地銀五元

There is an entry fee of \$5.

爺於市因，顛粗利啡，柯付，快打罇

此代理人，即俾張收單過汝

The agent will give you a receipt.

於區陣，和路劫天，區厘失

咁我能攞此坭口幾耐丫

How long can I then hold the claim?

好耶，很埃完，考路於企廉

五年，若然汝修整好佢

For five years, if you improve it.

乎快爺士，於付天，俺普盧付的

每年要費幾多銀落，至做得亞

How much must be spent every year?

好襪治，媽市卑市片，疊於裡爺

不下一百元一年

Not less than \$100 a year.

叭李市，完穩坦頓打罇，區爺

這要五百元，此五年

That will be \$500 for the five years.

日和路卑，快坦頓打罇，乎快爺士

自後汝或者買斷此地

After that you may buy the land.

鳴付咁日，天尾拜於葬

汝由誰處買亞

Who do you buy it from?

吐肚天拜的，付濫

皇家攞此地

The Government, who holds the land.

於甲和問，吐考路於葬

他問可乜價錢亞

What price do they ask?

挖怕黎，肚於啞市

五元一个的架，另五十元量地

\$5 per acre and \$50 for the survey.

快打罇蒲的架，顛地，弗付地打罇，乎於沙章

汝能攞到，那下五年馬

Can you hold it for another five years?

很天考路的，乎因啞叻，快爺

汝係如意或者每年做一百銀工落去

You may if \$100 worth of work is done every year.

天尾，於付，穩坦頓打罇窩士柯付役於市丹疊裏爺

咁此代理人要寫過新收單紙

The agent's receipt must then be renewed.

於區陣厘失，媽市完，卑厘弩秩

寫新个，重要俾使費么

Will any charge be made for the renewal?

和路，顛汝又治，卑滅乎於，厘弩路

每張收單取汝五元

It will cost you five dollars for every receipt.

的和路，哥士天，快打罇，乎疊於裡，厘失

汝誓乜愿，落去此誓章亞

What do you swear to in the oath?

挖肚，天士和，粗因於，咽士

汝講明坭口在何處，兼幾濶大

You tell where the mine is and its size.

天且林，和於米於市，顯地洗士

可用水淘金之坭口，即同規例罵

Do the same rules apply to placer mining?

肚於心盧路，鴨怕黎，粗丕李沙，米甯

有差即係俾咁規例銀

Exactly the same fees are to be paid.

的戾利於心啡，亞粗卑丕

用水淘金，是坭兼石仔之坑

Washing gold is placer mining.

嘩盛稿路，於市，丕李沙，米甯

我將此石金点做好亞

What will I do with this quartz?

挖和路埃肚，韋士汝市，豁

拈去驗金師傅

Take it to an assayer.

戚的粗顯，亞叟爺

佢即話汝知值乜價

He will tell you what it is worth

戲和路且天，挖的窩士

汝料可倒幾多銀亞

What do you think it will pay?

挖都天請，的和路丕

大約二百元一屯

About \$200 to the ton.

區包，粗坭頓打罇，粗於村

這有許多銀兼鉛在此

There is a lot of silver and lead in it.

爺於市，區辣柯付，舍路巴，顛地列，因的

此驗金師傅，即說汝知

The assayer will give you a report.

於亞叟爺，和路劫天，區厘潑

幾時汝至出門探吓光景亞

When are you going out prospecting?

云亞，天哥顛奧，普老市璧定

現時未有主意去

Have no means to go out at present.

泣那緬，粗哥奧，的跛李順

汝覓有人供火食汝未亞

Can't you get some one to grub-stake you?

很天吉心穩，粗加蠟布威天

我未算度過這件

I didn't think of that.

埃秩叭請，柯付曰

賣伙食人，俊先生，或能供給於汝

Mr. Jones the grocer might supply you.

美氏打俊，於故盧沙，米，澀怕黎天

点銀口，我們至能去做亞

What terms could we work on?

挖暹士，屈委役安

汝可倒幾多，汝要俾一半過佢

You could give him one-half of what you find.

天屈劫添，穩恰付，柯付，挖天番

我要可幾多火食亞

How much food will I want?

好襪治弗和路埃彎

夠用到六十日

Enough to last sixty days

因納付，粗罈市，昔士地，姊

汝或間由處去至遠遠

You may get many miles away from a settlement

天尾，吉文汝米路嘔畏，付濫，嘔失路問

我將要拈条快鎗，抑要拈条福來鎗去罵

Shall I take a gun or rifle?

舍路，埃戚嘔棟，柯，黎付路

此是好謀度

It would be a good scheme.

咽蔚卑，嘔骨市檢

野獸或者追汝

Wild animals might attack you.

懷路顛汝麼，米，厄漆天

莫忘記多帶的火柴

Don't forget to take lots of matches.

棟乎告，粗戚辣士，柯付，乜治市

我將要拈乜使作丫

What tools shall I take?

挖粗路，舍路埃戚

汝要可一鷄嘴鋤，鏟，斧頭

You will want a pick, shovel and axe.

天和路，彎嘔辟，澀和路，顛地，咽市

我好帶个布帳罵

Had I better take a tent?

乞埃畢咁，戚嘔淺

汝能起間屋仔做得咯

You can build a shack that will do.

天很卑列，嘔識，曰和路肚

我不能盡帶得此物件

I can't carry all these things.

埃很叭茄利，奧路汝市請

買个負貨驢仔用銀四十元

Buy a pack mule for \$40.

拜嘔栢猫路，乎科地打罇

此能在草住，而不費汝一文錢

It can live on grass and not cost you anything.

咽很獵付，安故李市，顛地，叭哥士天，顛汝請

汝在何處開這個坭口亞

Where do you strike that claim?

和秩天，市祖瀝，曰企廉

在第十九号段地，在北邊之山嘴

On lot 19 on the north side of the ridge.

安辣疔典，安於那士洗，柯付於咧治

汝整有驢仔路去罵

Have you cut a trail to it?

泣天咳，嘔粗李路，粗咽

我有的人在處整咯

I have some men working at it.

埃泣心文，役徑咽

汝每年至少要費一百元工銀落去

You must do at least \$100 worth of work per year.

天媽市，都咽李市，穩坦頓打罇，窩士柯付役，蒲爺

汝点做汝的石金亞

What will you do with the ore?

挖和路天肚，韋士於柯

載去鑄金計

Haul it to the smelter

好路咽 粗於市也路呼

紅毛金坑規例

Do the mining laws of Canada.

肚於米甯囉，柯付，很汝地

與花旗不同罵

Differ from those of the United States?

疊化，付濫老士，柯付，於天疔，市秩

這係有的分別

There is some difference.

爺於市，心疊付吝

花旗規例，湏要做一百元工銀落去一年

The U. S. laws require \$100 worth of work a year.

於天疔市秩囉厘該亞穩坦頓打罇窩士柯付役嘔爺

若果一千八百九十二年新号，要幾時做好此工亞

When must the work be done if located in 1892?

云媽市，於役卑丹，於付老扣，因咽典，疔地粗

在十二个月，內要可起此坭口

Within twelve months of taking up claim.

韋士因，彩立滿，柯付戚徑鴨，企廉

所有屋宇，及騾仔路，整到盡善

Any buildings or trails cut are improvements.

顛汝卑令，柯粗李路咳，亞俺普慮付問

汝料此係好金坑地方罵

Do you think this is a good mining district?

肚天請，汝市於市，區骨米甯，地市自力

此石金似乎可倒的錢

The ore seems to pay well.

於柯，深土粗丕和路

汝有拈的驗過高低未亞

Have you had any assayed?

泣天乞顛汝，亞叟秩

我寄有的辨落去

I sent down a few specimens.

埃申黨，區啡，市卑市問

他傾出点亞

What did they turn out?

挖秩，於蠢奧

十五元一屯

Fifteen dollars to the ton.

弗付典打罈，粗於村

這的是上等，應可倒錢

That is a high grade and should pay.

曰於市，區太故咧，顛地戍丕

乜這堆坭，堆起一堆亞

What is that heap of earth piled up?

挖於市曰帖，柯付亞士，派路鴨

這個是吼口

That is the mouth of the shaft.

曰於市，於茂士，柯付，於澀付

這坭口做工罵

Is that mine in operation?

於市曰米，因鴨怕李善

做，此已開做幾年

Yes, it has been running for years.

爺市，咽靴市，邊吝定，乎爺士

他用幾多人亞

How many men do they employ?

好文汝文，肚於，俺破來

掘金人，由六十五，至八十个

From 65 to 80 miners.

付濫昔土地快 粗咽地，米拿

一个管工，两个隨行東家，又二十五个使鏟人
One foreman, two shift bosses and 25 shovelers.

穩科文，粗濕付保市，顛地，蠢地快，澀和罇

他們一日，能可出幾多金石亞

How much ore can they take out in a day?

好襪治柯，很於戚奧，因區姊

二十四点鐘可二百屯

Two hundred tons in 24 hours.

粗坦頓村，因蠢地火，奧亞士

他用滾水機器力罵

Do they use steam power?

肚於天市，市点跑亞

唔係，用坑水力做

No, it is done with water power.

那，咽於市丹，韋士嘩叮，跑亞

他俾乜工銀亞

What wages do they pay?

挖韋治士，肚於丕

掘金者，二元半，至三元一日

Miners get from \$2.50 to \$3 per day.

米拿，吉付濫，粗打罇恰，齒李打罇，蒲地

管機器人，兼打鐵人，三元，至四元

Engineers and blacksmiths get from \$3 to \$4.

因陳也，顛地布瀝市滅，吉付濫始李，粗科打罇

石仔坭口與石金坭口点分別亞

How does placer differ from quartz mining.

好打市，丕李沙，疊化，付濫，豁米甯

石仔地坭口，由石仔淘出金

Placer mining is washing gold from gravel.

丕李沙米甯，於市 嘩盛稿路，付濫，故蠟路

石金坭口，汝要鑽碎大石

In quartz mining you drill into the rocks.

因豁米甯，天佐李路，因粗於洛

掘坑邊，是坭口在海邊之坭基

Creek digging is mining in the bed of a river.

枯瀝的徑，於市米甯，因於必，柯付，區李巴

兼至或者，此幅基在坑仔邊，抑在深坑邊

It may also be in the bed of a creek or ravine.

的尾奧路符，卑因於必，柯付區枯瀝，柯，立云

掘山凸，是坭口在海中間坭凸

Bar digging means a mine in the bar of a river.

霸的徑，緬士，區米因於霸，柯付，區李巴

掘旱地，是這處無水流得到

Dry diggings are where water never overflows.

茲禮的徑，亞和嘩叮攝巴，柯巴夫老

掘海坦，是謂所有坭口在海坦之處

Bench diggings mean any mine on a bench.

品治的徑，緬，顯汝米，安區品治

掘山仔邊，要在个山仔近住海邊處

Hill diggings must be on a hill by the creek.

喜路的徑，媽市卑安區喜路，拜於枯瀝

要此山仔面前，向住条海罵

Must the hill front on the river?

媽市，於喜路科卵，安於李巴

應要面前，向在坑邊，抑或海邊

It should front on the creek or river?

的戌科卵，安於枯瀝，柯，李巴

乜也是謂溝渠亞

What is the meaning of "ditch"?

挖於市，於緬定，柯付，秩治

水水漚，兼水槽，而用來載水的

A flume, pipe, or race, for carrying water

區富槓派，柯李市，乎茄利顛，嘩叮

他要可的水來淘金

They must have the water to wash the gold.

於媽市，泣於嘩叮，粗嘩市，於稿路

有憑據掘金人，即是佢可有一張憑據紙

Free miner is one who has a certificate

啡李米拿，於市穩，吐靴市，區市始付傑

不論何人，能掙得可金紙罵

Can anyone hold a miner's certificate?

很顛汝穩，好路區米拿，市始付傑

不論那個，過了十八歲能掙得

Any person over 18 years of age can hold one.

顛汝怕善，奧巴的典爺，柯付區治，很好路穩

汝能賣與別人罵

Can you sell it to anyone?

很天，舍路的粗，顛汝穩

此不能俾，兼賣過別的人

It cannot be given or sold to another party.

的很叭卑劫，柯笱路，粗啞叮，叭地

若果汝失了，点亞

What if you should lose it?

挖於付，天戍囉士的

汝能由登名之人之處，可張稿

You can get a copy from the Recorder.

天很吉，區呷婢，付濫於，厘哥叮

要俾幾多銀可張稿亞

What must be paid for the copy?

挖媽市卑丕，乎于呷婢

此要可汝一元。兼註代權換過即全前張

It will cost you a dollar and marked "substituted"

的和路。哥士天區打罇。顛地墨。澀失天區秩

汝能淘金。而不可憑據紙罵

Can you wash gold and not take out a certificate?

很天嘩市稿路。顛地。叭戚奧。區市始付傑

若果汝咁做。或者罰汝銀二十五元。另衙門費用

If you do so you may be fined \$25 and costs.

於付天肚筲。天尾卑番。森地快打罇。顛地。哥士

衙門費用。要幾多亞

What would the costs amount to?

挖蔚於哥士。亞綱粗

或間十元。或者唔止

It might be \$10 or more.

的米卑淺打罇。柯麼

汝定必整得多多煩惱

You would be put to a lot of trouble.

天蔚卑發粗。區辣柯付。挿步路

冬天汝能淘得金罵

Can you wash gold in the winter?

很天嘩市稿路。因於云咁

有的地方。汝能做得

In some places you can.

因心丕李士。天很

這己霜雪太大咯

There is too much snow and ice.

爺於市。粗穰治市弩。顛地。底市

幾時至好時候。做海中山凸坭口亞

When is the best time to work the bars?

云於市。於畢市參。粗役於霸

近水乾了，所有海中山凸露出光袒

At low water, as all the bars are bare.

咽老嘩咁，啞市，奧路於霸，亞卑

七月，乜整條海咁滿亞

What makes the river so high in July.

挖滅土，於李巴管太，因沼黎

此大山之雪鎔了

The snow which melts off the mountains.

於市弩，滑治乜列，柯付，于網頓

汝点号械，於个雜金坭口

How do you stake out a mineral claim?

好肚天市戚奧，嘔米拿路，企廉

汝要可兩条枋，四寸丁方

You must have two posts four inches square.

天媽市，泣，粗跑土，火因治，市幾

要号佢，第一，第二

They must be numbered one and two.

於媽市卑，南巴，穩，顛地，粗

械佢落段地一頭 - 尾

Place them at either end of the lot.

丕李市俺，咽，於叮顛，柯付，於辣

要露出面上幾高亞

How high must they be above the surface

好太，媽市於卑，嘔保付，於所佛士

至少四尺

Not less than four feet.

叭李市，完火弗

等佢無意中即見了

That will give them a chance to be seen.

日和路劫俺，嘔咛士，粗卑申

汝應要寫汝之名在第一條柱

You should write your name on post No. 1.

天戌黎天念，安跑士，南巴穩

兼寫日子，並坭口之名

Also write the date and name of claim.

奧路笞，黎於秩，顛地，念柯付企廉

寫，汝市路柱(汝市路是將自己姓名，寫頭个字母)

Mark it "Initial Post."

墨咽，汝市路跑士

汝要說明第二條柱在何處

You must state in what direction No. 2 lies.

天媽市，市秩因，挖帶瀝善，南巴粗，禮士

如西北邊是第一條

It is north-west of No. 1.

咽於市，那士和市，柯付南巴穩

即寫佢落在第一

Then mark it down on No. 1.

完，墨咽党，安南巴穩

此是犯例而遷移這條柱

It is unlawful to move that post.

咽於市，晏老府路，粗舞付，日跑士

汝應兼整張字列明

You should also make a statement.

天戌奧路笞，滅嘔市秩問

這個坭口在左邊，抑或右邊之柱

That the claim lies to the right or left of posts.

日於企廉，禮士粗於黎，柯粒付，柯付跑士

應要寫這的在此柱么

Should that be written on the post?

戌日卑咧悞，安於跑士

此要寫落在第一條柱

It must be marked on post No. 1.

咽媽市，卑墨，安跑士，南巴穩

汝之坭口在埋一邊，照此條線路

Your claim lies on one side of the line

天企廉，禮士安穩洗，柯付于欄

汝作那條線路丫

What line do you mean?

挖欄，粗天緬

一條直線路，由第一條柱，至第二條柱

A direct line between posts No. 1 and 2.

嘔帶瀝欄，卑粗噠，跑士南巴穩，顛地，粗

汝如意買我之坭口罵

Do you want to buy my claim?

肚天彎，粗拜，米企廉

汝意欲可乜價丫

What will you take for it?

挖和路，天戚乎咽

俾五十員過我

Give me fifty dollars.

刳尾弗付地打罇

此賣轉要寫回張字

The transfer must be in writing.

於始噠化，媽市，卑因黎定

汝俾張地契過我罵

Will you give me a deed?

和路，天刳尾，嘔秩

這是不必

That is not necessary.

白於市，叭汝市市利

張字要汝簽名

The writing must be signed by you.

於黎定，媽市卑山，拜天

可金者，憑據紙滿了之後，重能攞得坭口罵
Can a miner hold a claim after certificate expires?

很嘔米拿，好路嘔企廉，鴨付叮市始付傑咽士拜亞

唔做得，佢要可張新个
No, he must get it renewed.

那，戲媽市，吉咽厘弩

掘金者，去何處能見有金亞
Where can a miner look for gold?

和很嘔米拿，碌乎稿路

此省內上邊所有地方
Upon any lands in the Province.

鴨判顛汝葬，因於普蠟允

除了皇家留返立埠之地
Except Government reserves for townsites.

咽濕甲和問，厘所委士，乎倉失

能号得坭口，於因陳人之地，唔做得
Can a claim be located in an Indian Reserve? No.

很嘔企廉，卑老扣顛，因陳厘所委，那

有人依例做了淘金坭口之地，亦不能做得
Nor on land lawfully occupied for placer mining.

那安葬，老府路利，惡喬派，乎丕李沙，米甯

有憑據祇可金人，可能斬得王家地之樹
A free miner may cut timber on crown lands.

嘔啡李米拿，尾咳詔巴，安哥郎葬

兼批來斬樹之地或能用來做金坑
And on timber leases if for mining use.

顛地，安詔巴李市，於付，乎米甯，天市

幾大可以作一个坑邊坭口亞
How large may a creek claim be?

好罈治，尾嘔枯瀝，企廉卑

此不能量得過於一百尺之多
It must not measure more than 100 feet.

咽媽市，叭尾所麼，完穩坦頓弗

兼將要隨此大水塘邊路量去
And it shall follow the course of the stream.

顛地咽舍路，化撈於哥士，柯付，於市祖廉

幾濶是一个坭口丫
How wide is the claim?

好懷於市，於企廉

由一个山坑底，至過這個山坑底
From the base of one hill to that of the other

付濶於比市，柯付穩喜路，粗日柯付，於啞啲

有憑據紙掘金者，可能租此石仔地坭口
A free miner may lease a placer claim.

嘔啡李米拿，尾李市，嘔丕李沙，企廉

做幾年多丫
For how many years?

乎好文汝爺市

至多十年
Not more than ten years.

叭麼完，淺爺市

佢能租幾多地方丫
How much land can he lease?

好襪治葬，很戲李市

掘旱地，則十个的架
In dry diggings, ten acres.

因茲黎的徑，淺咽架

掘坑邊，則半米路咁長

In creek diggings one-half mile in length.

因枯瀝的徑，穩恰付米路，因冷士

在山凸處開工以前，一米半路

On bar worked before 1½ miles.

安霸役備火，穩米路，顛地恰付

汝去何處，可能租得倒此坭口亞

Where can you get a lease of these claims?

和很天吉，嘔李市，柯付，汝市企廉

由料理金坑官處

From the Gold Commissioner

付濫，於稿路田尾善拿

開首每個角，槓条槓落此坭口

First put a stake at each corner of the claim.

火市，潑區市戚，咽治吁拿，柯付，於企廉

貼張告白，在近住別个坭口之處

Posting a notice on one nearest other claims.

炮市定，區訥地市，安穩汝亞市，啞啲企廉

条槓要点寫亞

What must be written on the post?

挖媽市卑咧悞，安於跑士

汝个名，兼此地何在處

Your name and where the ground is situate.

天念，顛地，和於故郎，於市失天列

兼又幾多地方，而幾久批

Also how much land and extent of lease.

與笱笱，好襪治葬，顛地咽市淺，柯乎李市

要照抄一告白，存落註冊房

A like notice must be put in the Recorder's office

區黎，訥地市，媽市卑潑因，於厘哥打，柯佛士

自後汝即寫信於料理金坑官

Then you write to the Gold Commissioner.

完天黎，粗於稿路，田尾善拿

俾汝个名，兼可金紙之号數

Give him your name and number of certificate

却汝天念，顛地南巴，柯付市始傑

幾多地，兼在何處

How much land and where it lies.

好禮治葬，顛地和咽，禮市

又租銀照交，兼汝宜得幾耐時候

Also the rent to be paid and time you want it.

奧路笱，於噍粗卑丕，顛地叅，天彎的

汝能租過別的人罵

Can you lease it to another party?

很天李市的，粗啞呀，叭地

吾得，除非係此料理金坑官准允

Not without the consent of the Gold Commissioner.

叭韋士奧，於很申，柯付於稿路，田尾善拿

鋸柴

Cutting Wood.

咳定蔚

早晨奶奶

Good morning, madam.

骨麼甯，咩砧

汝有柴中意鋸今朝罵

Do you want any wood cut this morning?

肚天彎，顛汝蔚咳，汝市麼甯

這一堆，我中意鋸，兼破開

There is a pile I want sawed and split.

爺於市，區派路，埃彎所秩，顛地，市比咧

汝或兼拈入柴房

You may carry it into the shed.

天尾，茄利的，因粗於失

汝有鋸柴架罵

Have you a saw-horse?

泣天區所，可士

這有一个，在那邊裝煤炭處

There is one on the other side of the coal-bin.

爺於市穩，安於啞打洗，柯付，於巧路邊

疊到佢好，放此角處

Pile it up nicely in this corner.

派路的鴨，疋布利，因汝市，吓拿

汝可幾多銀一刮亞

What do you charge a cord?

挖肚，天叉治，區豁

一元五毛，鋸好，破開，兼疊起

\$1.50 for cutting, splitting and piling.

穩打罇弗地先，乎咳定，市比咧定，顛地，派令

汝中意鋸開此板皮罵

Do you want these slabs cut up?

肚天彎汝市，市蠟士，咳鴨

中意，他可以做得透火柴花

Yes, they will do for kindling.

爺市，於和路，肚乎頃靈

疊起這的，在那个角頭

Pile that up in the other corner.

派路曰鴨，因於啞打，吓拿

我將來，拈的入屋內罵

Shall I carry some into the house?

舍路，埃茄利心，因粗於好士

俾手攞滿，幾攞

Bring in a few armsfull.

卑令因，區啡菴士府路

汝有別个斧頭罵

Have you another axe?

泣天，因啞啲，咽市

乜也事幹亞，汝整爛了么

What is the trouble, is yours broken?

挖於市，於揸步路，於市，市布碌件

此斧頭柄斷了

The handle is broken.

於欣路，於市，市碌件

此處有別个咯

There is not another about the place.

爺於市，叭因啞啲，嘔包，於丕李市

准我去借个罵

Shall I try and borrow one?

舍路，埃粗黎，顛地，波撈穩

問我們隔里屋，士滅先生處

Ask our neighbour, Mr. Smith.

啞市，奧丫扭巴美氏啲，市滅

佢可以，借佢个汝用一陣

He may lend you his for a while.

戲尾，葬天喜市，乎嘔開路

中我意汝破這的柴幼細些

I wish you would split that wood finer.

埃韋市，天蔚市比咧，日蔚，番拿

這條柴唔得入个火爐

Those sticks won't go into the stove

老士市威，穩哥因粗，於市肚付

這還有長過頭个罵
 Are any of them too long?
 亞顛汝柯付俺，粗耶
 有的或者要鋸過
 Some might be sawed again.
 心米，卑所秩，嘔見
 汝一日能鋸幾多刮丫
 How many cords can you cut in a day?
 好文汝豁，很天咳，因嘔姊
 一刮半，若果我係做到辛苦
 One cord and a half if I work hard.
 穩豁，顛地恰付，於付，埃役撻
 汝應聽好工價
 You should make good wages.
 天戍滅，骨韋治士
 我做完此工咯奶奶
 I have finished the job, madam.
 埃泣，粉汝市於鬧，咩砧
 汝有還返此斧頭未丫 -
 Have you returned the axe?
 泣天厘蠢於咽市
 我正係拈返去
 I have just taken it back.
 埃泣者市，戚件咽璧
 汝話多謝先生，未丫
 Did you thank the gentleman?
 秩天請轎，於振路文
 話咯，我多謝佢借佢之斧頭
 Yes, I thanked him for the loan of his axe.
 爺而埃請轎添，乎於吝，柯付，喜+咽丫

我將要点做此柴片丫

What shall I do with these chips?

挖舍路埃肚，韋士，汝市執士

攬佢入屋內

Carry them to the house.

茄利俺，粗於好士

我重有別樣事件，全汝做罵

Can I do anything else for you?

很埃肚，顛汝請亞路士，乎天

我整淨間屋，汝以可來幫我

I am house-cleaning; you may help me

埃俺好士企噍定，天尾，靴立尾

整好此厨房做先

Tidy up the kitchen first

婁地鴨，於迄陣，火市

我倒清此爐灰落何處丫

Where shall I empty these ashes?

和，舍路埃俺地，汝市啞市

倒佢出条巷處

Throw them out into the lane.

數盧俺奧，因粗於噍

帮此僕，整个火爐落

Help the servant take down the stove.

靴立於舍允，戚黨於市肚付

勿整的火頭煤在此地毡

Don't get any soot on the carpet.

棟吉顛汝戍，安於卡別

此烟通要整下先

The pipes must be taken down first.

於派士，媽市卑戚党，火市

可脫此烟通曲尺

Take them apart at the elbow.

戚俺嘔叭，咽於，亞路補

這火爐極重，汝能抽起罵

That stove is heavy, can you carry it?

日市肚，於市靴備，很天茄，利咽

我能整到妥當

We can manage it all right.

委很，文汝治咽，奧力

勿放汝那頭跌了

Don't let your end drop.

棟咧天顛，茲蠟

歇一陣，此覺見好重

Rest a minute; it's getting heavy.

李市嘔尾匿，咽吉定，靴備

汝能拈開此爐蓋〔爐蓋即指爐眼之圓蓋〕

You may take off the lids

天尾戚柯付，於咧

在船上

On Board Ship.

安砵濕

汝往何處亞

Where are you bound for?

和亞天本，科

我去花旗國

I am going to America.

埃俺哥顛，粗嘔咩利架

幾時汝至望到這處丫

When do you expect to get there?

云肚天，咽七璧，粗吉爺

這要三个禮拜水路

It will be a three weeks' voyage.

咽和路卑，嘔始李役，煨治

汝可二号房船紙么

Have you a second class ticket?

泣天，嘔昔近卡罇市，戚傑

唔係，我乃是可大艙位去

No, I am going steerage.

那埃俺哥顛，市爹列治

我望汝享爽期天時

I hope you will have fine weather.

埃哭天和路，泣番滑咁

乜這的細隻艇在船面亞

What are those small boats on the deck?

挖亞老士，市麼路砵，安於的

這是太平艇

They are the life-boats.

於亞，於禮付砵

設若危險，則可佢來用

They are used in case of danger.

於亞天市，因扣市，柯付典蔗

他点放得佢落海亞

How do they put them in the sea?

好肚於潑俺，因於四

整个律囉兼纜繩放佢落

They let them down with block and tackle.

於咧俺党，韋士布洛，顛地，戚故路

那的是太平水泡繩吊起上便

Those are the life lines hanging up

老士亞於，禮付欄，興顛鴨

此的是保護太平水泡

Here are the life preservers in these boxes

靴亞，於禮付，舖寫核，因汝市，博市士

乜整隻船咁多輓側丫

What makes the boat roll so much?

挖滅於砵，老路符襪治

這已打大狂風咯

There is a heavy gale blowing.

爺於市，嘔靴備鳩路，布慮顛

乜佢有扯起的帆丫

What are they setting the sails for?

挖亞於失定，於叟路科

幫住隻船定的

To help steady the ship

粗靴立，市達地，於濕

這隻是乜小船來亞

What is that small craft coming?

挖於市，曰市麼路蠟付，佢顛

這水帶水艇

That is a pilot boat.

曰於市，區派辣砵

他要可个帶水人在隻船

They will put a pilot on board.

於和路，潑區派辣，安砵

此帶水人，引此船入港

The pilot will steer the ship into port?

於辣路，和路市爹於濕，因粗砵

甲帶水艇過來那的人是誰亞

Who are those men from the tug?

吐亞老士文，付濫，於速

他是禁止人登岸之員 (即落船查人之醫生)

They are the quarantine officers.

於亞, 於吓淺, 柯佛沙

点解他過來隻船亞

Why are they coming on board?

懷亞於田顛, 安砵

查看此搭客, 兼船上水手

To inspect the passengers and crew

粗因士璧, 於怕善蕉, 顛地, 枯盧

所有在船上, 即要查驗過

All on board will be examined

奧路安砵, 和路卑, 咽搾蠻

他即出張清潔平安紙

They will issue a clean bill of health.

於和路, 於兆, 區企嚙卑路, 柯付靴士

我們要留住幾久, 未准上岸亞

How long will we be kept in quarantine?

好郎, 和路委卑翕, 因吓淺

或者在此一日

We may be here one day.

委尾卑靴, 穩姊

此个是稅關人員咯

Here is the Custom House Officer.

靴於市, 於茄市砧好士, 柯佛沙

佢已共个船主講話

He has been talking to the Captain.

戲靴市, 邊錯徑, 粗於翕頓

佢向此處來

He is coming this way.

戲於市, 田顛汝市畏

全住佢，這個是誰亞
Who is that officer with him?

吐於市曰柯佛沙，韋士添

這個是船上大寫
That is the purser.

曰於市，於普所

此先生共汝講話
The gentleman is speaking to you.

於振路文，於市士璧徑，粗天

佢欲知汝享得暢快船期否
He wants to know if you had a good trip.

戲彎粗那，於付天乞，區骨粗獵

我極至多多快樂
I enjoyed it very much.

埃因栽的，委李襪治

汝有時時暈浪罵
Were you sea-sick at any time?

和天四昔，的顛汝參

初初兩日，我精神是極至不爽
For the first two days I was very ill.

乎于火市粗姊，埃擘市，委李亞路

船上工人待得汝好罵
Were you well treated by the officers?

和天和路，粗咧，拜於，柯佛沙

他們所有極至厚情於我等
They were all very kind to us.

於和奧路，委李很，粗啞市

這盞是乜燈，在此海濱亞
What is that light on the shore?

挖於市曰黎，安於所

這是点燈樓

That is the light house.

曰於市，於黎好士

幾遠至到港口亞

How far is it to the harbour?

好化於市，粗於吓巴

大約使一点鐘久

About an hour's sail.

嘔包，因奧丫，叟路

我們現時在海灣咯

We are in the Gulf now

委亞因於，稿付惱

我們使順水罵

Are we sailing with the tide?

亞委叟令，韋士於妻

唔係，此潮流逆住我們

No, the tide is against us.

那，於妻於市，嘔卷市，啞市

我們經過此狹頸咯

We are passing through the Narrows.

委亞，怕市粗盧，於汝撈

此猛流水逆住我們

There is a swift current against us.

爺於市，嘔市滑付茄吝，嘔卷市，啞市

我們將來往上船面罵

Shall we go up on deck?

舍路，委哥鴨，安的

我們能有好水景睇

We can have a better view.

委很泣，嘔畢咁，委

我們拋釘出海口罵
Do we anchor out in the Inlet?

肚委鶯架奧，因於顛咧
唔係，我們灣泊埋此馬頭
No, we lay alongside the dock.

那，委李嘔郎洗，於鐸
顧住汝的行李
Look after your baggage.

碌鴨付咁，天璧忌治
我們有的稅銀俾，至上岸
We have a tax to pay on landing.

委泣，嘔戚士粗丕，安葬定
我們俾此過誰人亞
To whom do we pay it?

粗吐，肚委丕咽
俾過稅務司
To the Collector of Customs.

粗於掛瀝咁，柯付卡市砧
共成幾多銀亞
What is the amount?

挖於市，於嘔綱
每一個人五十元
Fifty dollars for each person.

弗付地打罇，乎咽注，怕善
我們另外，又俾每年稅銀罵
Do we pay a yearly tax besides?

肚委丕，嘔爺利戚士，卑洗
祇係此常規之人口稅銀咯
Only the regular poll-tax.

劣利，於瀝趙罇，跑路戚士

汝前時到過很汝地未丫

Have you ever been in Canada before?

泣天於巴邊因，很汝地，備火

到過，我一千八百八十五年去這處咯

Yes, I go there in 1885.

爺市，埃哥爺，因咽典咽地快

汝要查問俾稅銀罵

Do you require to pay the tax?

肚天厘該丫，粗丕於戚士

唔使，我在這處以前此例至舉行

No, I lived there before 1st July, 1886.

那，埃獵爺備火，於囉嘩市，李市

過此之後，不論何人到來，要俾稅銀

Any one arriving after that date pays the duty.

顛汝穩，亞禮永，鴨付咁曰，丕於吊地

此稅務司，拈張憑據紙來汝

Here is the collector with your certificate.

靴於市，於掛瀝咁，韋士天，市始付傑

此登入口之日子，兼个埠之名

It gives the date of entry and name of port.

咽却於秩，柯付因粗利，顛地念，柯付潑

汝能由中國返來，不用憑據紙罵

Can you return from China without a certificate?

很天厘蠢，付濫畛汝，韋士奧，嘔市始付傑

汝要先在關司處可人情照

You must first get a permit from the Collector.

天媽市，科市吉，嘔蒲滅，付濫，於掛瀝咁

佢卽問汝要可汝之憑據紙

He will ask you for your certificate.

戲和路，啞市天，乎天市始付傑

未揚帆以前，交銀一元過佢
Before sailing pay him \$1.

備火叟令，丕添穩打罇

佢卽俾張出港紙過汝
He will give you a certificate of leave.

戲和路，却天區市始付傑，柯付李付

這卽准汝返來
That will allow you to come back.

曰和路，亞老天，粗田壁

咁汝之稅銀，卽俾返過汝
Your entry fee will then be given back to you.

天因粗利啡，和路完卑，却壁粗天

城中之大該
About the City.

區包於失地

我們將去行吓街丫
Shall we take a walk?

舍路，委戚區獲

好至，待我們週圍行吓此埠
Yes; let us go around the city.

爺市，咧啞市，哥郎於，失地
這處有許多廣大地方好睇么
Are there many grand sights?

亞爺，文汝故葬洗

這處有的華麗樹木花園
There are some fine parks.

爺亞，心番栢

各住眷屋宇，起得極好
The residences are all well built.

於李市頓，亞奧路，和路卑列

用乜材料丫

What material is used?

挖乜且路，於市，天市

火磚，石，兼木料

Brick, stone and wood.

卑瀝，市整，顛地，蔚

此銀行，兼王家議政院，是石起个

The Banks and Government buildings are stone.

於崩，顛地甲和問卑靈，亞市整

做生意舖之樓用磚起

Brick is used for building the stores.

卑瀝，於市，天市乎卑靈，於市朶

住眷屋宇，是木个多便

Most of the dwellings are of wood.

茂士，柯付於都和令，亞柯付蔚

燒火用煤炭

Coal is used for fuel.

巧路於市，天市乎啡路

此地方那間樓至華麗亞

Which are the finest buildings in the country?

滑治，亞於番亞市卑靈，因於很粗利

議例院之樓

The Parliament buildings.

於怕路問，卑靈

議例官員聚會這處

The Members of Parliament assemble there.

於文巴，柯付怕路問，亞審步路，爺

此巡撫大人有一大府

The Lieut. Governor has a grand residence.

於粒付淺嫩，甲九拿，靴市，區故葬，李市頓

其地方潤大，且又整得極好

The grounds are large and well kept.

於故郎，亞罇治，顛地，和路翁

這間是乜樓亞

What building is that?

挖卑靈，於市曰

這間是本城新總局

That is the new City Hall.

曰於市，於弩失地好路

地方官之廳在處

The Mayor has an office there.

於咩，靴市，因柯佛士，爺

何處是局紳議事廳亞

Where is the Council chamber?

和於市，於港市路，詔巴

大房在樓上

The large room up-stairs.

於罇治槓，鴨市爹

議事官在這處聚會議事

The Council meet there on business.

於港市路，滅爺，安比善汝士

誰是議事官亞

Who are in the Council?

吐亞因于港市路

城中地方官，並鄉紳

The Mayor and Aldermen of the city.

于咩，顛地啞路間，柯付于失地

幾耐公舉一回亞

How often are they elected?

好柯份，亞于，于瀝秩

每年公舉一次

Once every year the elections are held.

穩士，疊于裏爺，干，于瀝善，亞靴列

不論何人，能落闖推舉罵

Can anyone vote?

很顛汝穩，蔚

除了有產業之人，不能做得

No person but a property holder.

那怕善，八區普蠟巴地，好路

有租銀俾人能落得推舉紙罵

Can a man paying rent vote?

很區文，丕顛噠，蔚

若果佢俾有十六元租銀一年可能做得

He may if he pays \$60 a year rent.

戲尾，于付戲丕昔土地打罅，區爺，噠

汝去何處交汝之水銀亞

Where do you pay your water bill?

和肚天丕，天嘩叮卑路

在水公司之寫字房

At the water-works office.

咽于嘩叮役，柯佛士

這在掌庫房者之寫字房隔壁

It is next door to the Treasurer's office.

咽于市，怒市朶，粗于粗李疎，柯佛士

本城畫職之人寫字房在樓上

The City Engineer's offices are up-stairs.

于失地，因陳也柯佛士，亞鴨市爹

城中之保護平安醫生，亦同在此座樓

The Health Officer is in the same building.

于善士，柯佛沙，于市，因于心卑靈

桑墻高高，這處是乜地方亞

What is that place with the high wall?

挖于市，曰丕李，韋士于太窩路

這間是一府之監房

That is the County Jail.

曰于市，於港地者路

大監房是一大座樓

The Penitentiary is a larger building

于片淺粗利，于市，區罇治卑靈

犯人要在處做工

The prisoners must work there.

于丕李善拿，媽市，役爺

教他做乜工亞

What do they teach them?

挖肚于切治俺

各樣工夫，兼手藝

All kinds of work and trades.

奧路很，柯付役，顛地，始咧

王家命令拘束如此

The Government controls it.

于甲和問，吁粗盧路，咽

攞条快鎗，這過是誰人亞

Who is that man with a rifle?

吐于市曰文，韋士區黎付路

佢是一名保護兵

He is one of the guards.

戲于市，穩柯付，于括士

不論那個犯人逃走，佢即發鎗轟佢

He will shoot any prisoner who tries to escape.

戲和路，戍顛汝丕李善拿，吐粗黎，粗市劫

此處一班人整街路

Here is a gang of men grading the street.

靴於市，嘔景柯付文，故咧定，於市祖咧

他一羣是罪人

They are the chain gang.

於亞，於川蜀

点解他在這處做工亞

Why are they working there?

懷亞於役徑，爺

縣官有主意他出

The Magistrate has ordered them out.

於乜蔗市列，靴市，柯叮俺奧

汝有落過馬頭未亞

Have you been down to the wharf?

泣天近黨，粗於窩付

他已起一新个

They are building a new one.

於亞，卑列定，嘔弩允

用來搭客兼貨上落

It is for passengers and freight.

咽於市，乎怕善蔗，頰地，付瀝

睇付們起此輪船貨

Watch them unload the steamer.

挖治俺，晏律，於市点丫

他由何處來丫

Where did she come from?

和秩書，田付濫

東邊地方，兼帶國家書信

The Orient and carries the mail.

於柯利顛，顛地，茄利於尾路

他有滿載黑茶之貨

She has a large cargo of tea.

書靴市，嘔罇治卡故，柯付齒

此輪船載板罵

Do the steamers carry lumber?

肚於市点丫，茄利杭巴

唔載，他裝麵粉，兼雜貨

No, they take flour and merchandise.

那，於戚府老丫，顛地，乜陣底士

此板用桅船裝去

The lumber is taken away by the sailing ships.

於杭巴，於市戚徑嘔畏，拜於叟令濕

這是一隻小桅船，在木計馬頭落貨

There is a barque loading at the mill dock.

爺於市，嘔北，律定咽於尾路，鐸

点解這隻桅船，拋釘出開邊丫

What is that ship anchored out for?

挖於市日濕，鶯架奧科

他可起佢的壓載之物

She is taking out her ballast.

書於市，戚徑奧，吐霸路市

我們下落此輪船

Let us go on board the steamer.

咧啞市，哥安砵，於市点丫

睇下此隻用火計大裝貨艇

Look at this big steam barge.

碌咽汝市，璧市点霸治

他裝乜貨丫

What is she loaded with?

挖於市，於律秩韋士

蠻石，可來此新皇家信館用
Granite for the new post office.

故辦列，乎於弩普士，柯佛士

他在何處可此丫
Where do they get it?

和肚於吉咽

在上邊石山
From the quarry up the coast.

付濫於掛利，鴨於巧士

他点起得此上亞
How do they unload it?

好肚於晏律，咽

他用火計吊秤
They use a steam derrick.

於天市，嘔市点爹力

汝有出去此博物院處罵
Have you been out to the museum?

泣天邊奧，粗於猫四炎

唔曾，在此城之何處亞
No, what part of the city is it in?

那，挖叭柯付，於失地，於市咽，顛

這在城外
It is in one of the suburbs.

咽於市，因穩柯付，於澀卜

此城外之街車去到近這處
The belt-line cars go near there.

於卑列欄卡，哥汝爺

這間大璃玻屋，是乜屋亞
What is that large glass house?

挖於市，曰罇治加罇市，好士

這間是整各花種出賣之屋

That is the conservatory.

曰於市，於很寫核楚利

小禮拜堂在上邊山仔

Is that a factory with the tall chimney?

於插路，於市，鴨安於喜路

這高烟通處是製造廠罵

The chapel is up on the hill.

於市，曰嘔佛粗利，韋士於草路，詔汝

這是汽力房

That is the power house.

曰於市，於跑亞好士

這備辦的電汽力來街卡車用

It supplies electric power for the tram cars.

咽澀怕黎，瀝凸跑亞，乎於粗杭卡

他供給此埠之燈火罵

Do they furnish the lights for the city?

肚於粉汝市，於黎，乎於失地

他有幾盞大燈在街處

They have many large lights on the streets.

於泣文汝，罇治黎，安於市祖列

有的地方点煤氣燈（即自來火）

Some parts are lighted by gas.

心叭，亞黎秩，拜加市

煤氣燈局，在東邊至過那頭

The gas works are over in the east end.

於加市役，亞柯巴因於，於市顯

汝有過了稅關之樓未亞

Have you passed the Custom House?

泣天怕市，於茄市砧好士

這是在皇家信館樓上

It is over the post office.

咽於市，柯巴於，普士柯佛士

銀行在那個角頭

The Bank is on the other corner.

於崩於市，安於啞打吁拿

汝中意將這銀單可銀罵

Do you want that cheque cashed?

肚天彎曰赤，茄市

俾過此企櫃面人

Hand it to the Teller.

欣咽，粗於且罇

此銀單未消號

The cheque is not "marked."

於赤於市，叭罇

拈此過掌大簿人之窗口

Put it in the ledger-keeper's wicket.

潑咽，囚於李治給巴，役傑

在山仔上邊，這間是讀書樓罵

Is that a school-house on the hill?

於市曰，嘔市古路好士，安於喜路

這間是百姓書樓

That is the Public School.

曰於市，於怕巴力，市古路

大書院在那條街

The High School is on the next street.

於太市古路，於市安於，怒市，市姊咧

學生放學出了

The scholars are out at recess.

於市巧罇，亞奧，咽厘寫市

他要玩乜也博奕亞

What games are they playing?

挖檢，亞於丕李定

踢毬，兼兩頭插条棍仔爲界

Foot-ball and lacrosse.

弗波路，顛地，罇巧老士

考巒宮書院，在西邊那頭

The University is in the west end.

於天汝和市地，於市，因於和市，顛

何處做癲狂人之院堂亞

Where is the asylum for lunatics?

和於市，於叟林，乎咨埃

是至近住大醫院

It is over near the Hospital.

咽于市柯巴，汝於好士必路

汝睇見此大客寓至返那間屋罵

Do you see that house next the hotel?

肚天四，日好士，怒市，於渴靴路

這間是戲院

That is the theatre.

日於市，於寫咁

此間是大禮拜堂

Here is a very large church.

靴於市，嘔委李罇治，楚治

汝關要去睇吓此風琴

Would you care to see the organ?

蔚天茄，粗四於，柯件

在禮拜日，汝能聽聞彈咯

You can hear it played on Sunday.

天很靴咽，丕李秩，安山姊

律例

Law.

囉

也是謂恐嚇亞

What is the meaning of a threat?

挖於市於緬定，柯付嘔數咧

話明那个人，汝想傷害佢

Telling a person you will do him some harm.

且令嘔怕善，天和路肚添，心坎

汝或者噉去打佢

You may say you are going to whip him.

天尾叟，天亞哥顛粗，滑添

佢或間即大驚懼汝

He might be in great fear of you.

戲米卑因，故咧科，柯付天

佢能捏告恐嚇罵

Could he bring an action for a threat?

屈戲卑令，因厄善，乎嘔數咧

做得若果汝嚇佢唔敢去做工

Yes; if you prevented him from working.

爺市，於付天丕李云秩添，付濫，役徑

打架，是動手打人 動手打人是入亞戍案情

Assault is laying hands on a person.

亞戍，於市，李顛欣，安嘔怕善

此犯人開審是做夜盜(俗名鼠摩)

This prisoner is on trial for burglary.

汝市丕李善拿，於市，安粗黎路，乎卜忌利

這重有別案告佢罵

Are there any other charges against him?

亞爺，顛汝啞打叉治，嘔卷市添

告佢私帶兇器

He is charged with carrying concealed weapons.

戲於市叉治，韋士茄利，很四路滑盆

點捉拿倒佢亞

How was he captured?

好嘍市，戲翕蔗

一人看破而通知衙門

A detective was put on the case.

嘔地戚妾，嘍市，潑安於扣市

此贓物覓倒在佢屋內

The stolen goods were found in his possession.

於市草倫骨士，和况囚戲市，炮矢著

佢想拈个金鏢仔去當

He tried to pawn a gold watch.

戲粗黎，粗判，區稿路，挖治

佢有同謀人罵

Did he have an accomplice?

秩戲泣，因厄田耙利

幫佢手此人不能訪倒

The man who helped him cannot be found.

於文，吐靴立添，很叭卑况

汝有乜見証人丫

What witnesses have you?

挖滑汝土，泣天

買舊料人肯據証

The second-hand dealer will give evidence.

於昔近欣，姊罇，和路，劫鴨和頓

犯人之狀師求退案

The prisoner's counsel asks for a remand.

於丕李善拿，滂市路，啞市，乎區厘文

官府肯准罵

Will the judge grant it?

於路於阻治，故莽咽

這乃全憑在張案情

That depends on circumstances.

曰地貧，安宿僉市丹市

點解汝不整便先告亞

Why are you not ready to proceed?

懷亞天叻李地，粗普老失

个得力証人不能料理

An important witness cannot attend.

因俺潑倫，滑汝市，很叻厄淺

有俾到票吊佢來未亞

Has he been served with a subpoena?

靴市，戲邊所和，韋士嘔澀片

不能俾得佢而等一个禮拜久

He cannot be served for a week.

戲很叻，卑所和，乎嘔役

此案即退遲十日

The case will be remanded for 10 days.

於扣市，和路卑，厘文，乎淺姊

汝肯俾此犯人保出罵

Will you let the prisoner out on bail?

和路，天咧於丕李善拿奧，安卑路

唔做得，此罪關係過頭

No, the crime is too serious.

那，於茄梳，於市，粗少利士

此掌櫃棍了其東家

The bookkeeper swindled his employer.

於卜翕巴，市云路，戲市，俺破來了

佢即被追告

He will be prosecuted.

戲和路卑，普老市喬秩

汝能驗出此真事罵

Can you prove the fact?

很天普盧付，於哋

一假進數在總部

A false entry is in the ledger.

嘔苦路市，回粗利，於市，因於李蔗

佢已思疑入了假冒之案

He is suspected of committing forgery.

戲於市，澀市璧，柯付，訂滅定，火治利

佢拿住未丫

Is he under arrest?

於市，戲晏打，亞李市

其東家已出有一硬簽

His employer has sworn out a warrant.

戲市，俺破來丫，靴市，市碗奧，嘔嘩練

此罪是點來歷丫

What is the nature of this crime?

挖於市，於狃阻，柯付汝市茄攪

巡差被此人轟炮

A police officer was shot by this man.

因柯佛沙，嘩市恤，拜汝市文

佢自己招認罵

Did he make a confession?

秩戲滅嘔，很科李善

是逼佢招認出來

A confession was extorted from him.

很嘔科李善，嘩市，咽市撮付濫添

這係有的仇口在前罵

Was there any malice aforethought?

嘩市爺，顛汝，咩罇亞科恤

冇，佢想走脫不至拿倒

No, he was trying to escape arrest.

那，戲嘩市，粗黎定，粗市劫，亞李市

佢卽入剝人案審

He will be tried for murder.

戲和路，卑粗黎，乎摩呀

幾時割開死屍考驗丫

When was the post-mortem examination held?

云嘩市，於普士摩砧，咽搾文嘔善靴列

昨日下午在祿衣房

Yesterday afternoon at the police station.

爺市地，鴨付叮嫩，咽於，丕李市，市姊善

他可得出此彈子罵

Did they extract the bullet?

秩於，咽市粗瀝，於補列

他覓倒在死屍內邊

They found it in the body.

於况咽，因於砧地

此兇手有條撐傘猪母炮

The assassin had a revolver.

於亞先，乞嘔厘和巴

此彈子，正合炮口咁大

The bullet was of the same calibre.

於補列，嘩市柯付於心，茄利波

佢卽黎上開審

He was sent up for trial.

戲嘩市，申鴨，乎粗黎路

汝俾拳頭打人

Hitting a man with your fist.

缺定嘔文，韋士天，斐市

脚踢佢，兼吹口水押佢塊面，是尋架打

Kicking him or spitting in his face is battery.

棘徑添，柯市必定，因戲市浮市，於市，畢叮利

用刀仔割損，兼刺入肉是刀傷

Cutting or stabbing with a knife is wounding.

咳定，柯市答顛，韋士嘔疔付，於市，穩定

此人即受傷人刑罰罵

A man will be punished for wounding.

嘔新和路庇，判汝市，乎穩定

除非自己對敵（按他用刀傷自己對打不入傷人案）

Except in self defence.

咽濕，因卸付，地粉市

犯罪案情應要坐監

A criminal action would be imprisonment.

茄區攬汝路厄善，蔚庇，俺丕李市問

傷了他人應犯大罪

Wounding a person would be criminal.

穩定區怕善，蔚庇茄攬汝路

有律例能挑起告得打架案

No action can be brought for assault.

那厄善，很庇波捋，乎亞戊

彼時係幫衛汝之妻亞廿女

When in defence of your wife or child.

云因地粉市，柯付天懷付，柯柴路

但亂完之後，切勿再打

But don't strike a blow after all danger is past.

八，棟市祖瀝，區布魯，鴨付叮，奧路丹蔗於市怕市

汝能踢一人出汝之屋罵

Can you kick a man out of your house?

很天棘區文奧，柯付天好士

如果佢入來靜靜，不能做得

Not if he comes in quietly.

叭於付，戲田因該利

如若佢拆門入，汝能搵佢出

If he breaks in you may throw him out.

於付戲卑瀝因，天尾粗魯添奧

若然佢不肯去，汝即用霸法

If he won't go you may use force.

於付戲穩哥，天尾天市，科士

汝贏官府么

Did you win the suit?

秩天云於述

張案情散了

The case was dismissed.

於扣市，嘩市，地市減市

汝有俾衙門使用罵

Do you pay any costs?

肚天丕，顛汝，哥士

所有使用要原告出

The plaintiff must pay all costs.

於跛葬始付，媽市丕奧路，哥士

有聞得剝人罵

Have you heard about the murder?

泣天渴，區包於摩咁

一如人被黑鬼強姦，兼剝了

A woman was raped and killed by a negro.

區烏文，嘩市蠟，顛地企路，拜區，怒

他有捉拿倒此黑鬼兇手罵
Have they caught the fiend?

泣於豁於粉

衙差拿倒佢
The police caught him.

於丕李市，豁添

佢已在監房內
He is in the cells.

戲於市因於舍路士

一羣散仔欲將佢行私刑
A mob tried to lynch him.

區莫，粗黎粗噍治，添

他們有整到佢罵
Did they get hold of him?

秩於吉考路，柯付添

此羣散仔，不能拆得入監房
The mob couldn't break into the cell.

於莫，屈叭卑瀝，因粗於舍路士

此驗屍官，即整驗此死屍
The coroner will hold an inquest.

於巧倫拿，和路考路，因該市

此死屍在於停死佬之房
The body is in the morgue.

於砵地，於市因於摸轎

此刺人兇手在大葛期開審
The murderer was tried at the assizes.

於摩呀拿，嘩市粗黎秩，咽於洗_上

汝聽聞口供罵
Did you hear the evidence?

秩天靴於，鴨和頓

我聽見皇家狀師講陪審官知

I heard the Crown Attorney speak to the jury.

埃渴於，哥郎厄蠢利，士璧粗於，沼利

判斷乜罪丫

What was the verdict?

挖嘩市，於窩廸，

陪審官考究出其罪，係有意謀利

The jury found him guilty of willful murder.

於沼利，况添加路地，柯付，委付路，摩叻

按察司，即講過此罪人知

The judge then spoke to the prisoner.

於阻治完，士卜粗於，丕李善拿

他問佢，苦果重有乜時聞可講

He asked him if he had anything to say.

戲啞市添，於付，戲乞顛汝請，粗叟

按察司然後判定其罪

The judge then passed the sentence.

於阻治完，怕市於申頓士

佢應要問吊

That he should be hanged.

曰戲戍卑輿

此管監差黎佢落監房

The sheriff took him to the jail.

於舍力付，速添粗於，者路

佢即處決於此幾個禮拜之內

He will be executed in a few weeks.

戲和路卑，咽士喬士，因區啡役

汝料佢還有改期罵

Do you think he will get a reprieve?

肚夭請，戲和路，吉區，厘丕李和

這已有此機會咯

There is no chance of it.

爺於市，那咗士，柯付咽

這係令百姓人心不伏

It would be running counter to the popular feeling.

咽蔚卑卯定港打，粗於怕蠟巴罇，啡令

這有一張人命案

There is a case of manslaughter.

爺於市，區扣市，柯付文市囉啲

此要在於按察司衙門開審

Will it be tried by the Supreme Court.

和路咽卑，粗黎秩，拜於灑丕廉裕

此開審之期在於秋天之大衙門

The trial will come up at the fall assizes.

於粗黎路，和路街鴨，咽於科路，洗市士

此案是点樣情真亞

What are the facts of the case?

挖亞於弗士，柯付於扣市

一人轟炮，那個人因爭賭博

One man shot another while gambling.

穩文戌因啞啲，開路，錦步路

他們是好朋友罵

Had they been good friends?

乞于邊，骨付噍士

好，因為賭博弄起此禍

Yes, gambling was the cause of the trouble

爺市，錦步路，嘩市于哥士，柯付于插步路

此犯人問吊死之罪么

Will the prisoner be hanged?

和路，于丕李善拿，卑興

佢卽有久期監坐

He will get a long term in prison?

戲和路，吉嘔耶遲，因丕李善

或者二十年，或者坐過世

It may be for twenty years or for life.

咽尾卑，乎蠢地爺士，柯，乎禮付

這個乜人在處開審丫

What is that man on trial for?

挖於市，曰文，安粗黎路，科

放火者佢放燒一大客寓

Arson, he set fire to a hotel.

亞善，戲失快丫，粗嘔渴靴路

點作至佢丫

What will be done with him?

挖和路卑丹，韋士添

佢即要去坐監過世

He will be sent to prison for life.

戲和路卑，申粗丕李善，乎禮付

這係乜噉呼聲丫

What are those loud shrieks?

挖亞老士，老所瀝

這係一个罪人

That is one of the prisoners.

曰於市，穩柯付，於丕李善拿

他們整佢乜亞

What are they doing to him?

挖亞，於肚顛，粗添

俾鞭打佢

Whipping him with a lash.

滑屏添，韋士嘔罈市

犯乜也罪丫

What is the crime?

挖於市，於茄樓

誘姦一十四歲以下之女童

Seduced a girl under 14 years of age.

四都秩嘔幾路，晏咁科典爺，柯付嘔治

佢即要做磚過世

He will be in prison for life.

戲和路，卑顛丕李善，乎禮付

此犯人弄出犯強姦之罪

The prisoner attempted to commit rape.

於丕李善拿，厄暹匿，粗山滅蠟

此女童是有十四歲大未丫

Was the girl under 14 years of age?

嘩市於幾路，晏咁科典爺，柯付，嘔治

他未夠十四歲大

She was not 14 years old.

書嘩市，叭科典爺，奧路

佢即受鞭撻之刑，然後坐監過世

He would be whipped and put in prison for life.

戲和路卑滑別，顛地發因丕李善，乎禮付

若果此童有十四歲之外點亞

If the girl is over 14?

於付，於幾路柯巴，科典

他應要坐七年

He would get seven years.

噉蔚吉，心爺士

犯強姦之人，能問得吊死罪

A man can be hanged for committing rape.

嘔文，很卑興秩，乎田滅，定蠟

此張藍色紙是乜紙丫

What is this blue paper?

挖於市，汝市布魯，跛耙

張吊審票，由大衙門拈來

A subpoena from the High Court.

嘔灑片，付濫於，太豁

此次開審，汝要到衙聽候

You must attend Court this sitting.

天媽市，厄淺豁，汝市失定

此銀一元，是証人步金

Here is a dollar for witness fees

靴於市，嘔打罇，乎滑汝市，啡

十點鐘要到審事廳

Be in the Court Room at ten o'clock

卑因於豁槓，咽淺巧洛

此是板牌之第一張案

It is the first case on the docket

咽於市，於科市扣市，安於，得傑

在審事廳，不准講嘈時間

No loud talking in the Court Room.

那老錯徑，因於豁槓

乜案情至去咁市利衙門審亞(此衙料理田地物業)

What cases are tried in the Court of Chancery?

挖扣市，亞粗黎因於，豁柯付，咁市利

案情，係屬於田地兼產業

Suits concerning lands and estates.

戍士，很笋甯辦，顛地，李路市秩

汝能將汝張案情去上司告罵

Can you have your lawsuit appealed?

很天，泣天囉戍，鴨丕路

汝能可起由一小衙移上大衙

You can take it from one court to a higher one.

天很戚咽，付濫穩豁，粗嘔太亞穩

由府衙，移上按察衙

From the County Court to the Supreme Court.

付濫，於港地豁，粗於澀丕廉豁

由按察衙，移上又大過按察之衙

From the Supreme Court to the Court of Appeal.

他濫於澀丕廉豁，粗於豁柯付，鴨丕路

至大之衙門，是京城六部大臣處

The highest Court is the Privy Council

於太亞市豁，於市，於丕李和，港市路

汝點能整得此被告人俾銀亞

How can you make the defendant pay?

好很天滅，於地粉頓丕

俾官府判斷張票佢

Serve him with a judgment summons.

所和添，韋士嘔阻治問，沙面

汝要整張供証

You must make out an affidavit.

天媽市，滅奧，因鴨付姊滑

官府即吩咐佢到案

The Judge will order him to appear.

於阻治，和路，柯叮添，粗鴨跛

佢即誓過愿

He will be put under oath.

戲和路，潑晏咁咽士

兼問，若果佢係聽倒有的銀有

And asked if he is earning any money

顛地，啞市，於付，戲於市，亞齊，顛汝滿汝

即吩咐佢，每个月俾少少

He will be ordered to pay a small sum each month.

戲和路卑，柯咁秩，粗丕，嘔七麼路三，咽治滿

汝張案，幾時至審亞

When will your case be tried?

云和路，天扣市，卑粗黎

由上葛期推遲

It was adjourned from last Court.

咽嘩市，厄磚付濫，罇市豁

若果汝輸官府點亞

What if you lose the suit?

挖，於付天魯士，於戌

我即上大衙門控告

I will appeal to the High Court.

埃和路，鳴丕路，粗於太豁

汝得倒官府判斷那張案罵

Did you get judgment in the other suit?

秩天吉，阻治問，因於啞打，戌

得倒，兼使銀賬差落拘其所有

Yes, and put the Sheriff in possession.

爺市，顛地，潑於舍力付，炮鼠善

盡將拘物業事托過佢手

All executions are put into his hands

奧路，咽士喬善，亞潑因粗，戲市欣

我去何處，能請一大狀師亞

Where can I find a barrister?

和很，埃番嘔，霸罇市咁

在一大間樓之樓上

Over in one of the large buildings.

柯巴因，穩柯付，於罇治，卑令

佢有一寫字房在樓上

He has an office up-stairs.

戲靴市，因柯佛士，鴨市爹

問佢之寫字，若果佢得閒未

Ask his clerk if he is engaged.

啞市，喜市枯碌，於付，戲於市，因鳩治

汝能見遲佢个尾利久

You can see him in a minute.

天很四添，因嘔尾匿

坐等一陣

Take a chair and wait.

賊嘔且，顛地滑

我半點鐘久再返來

I will call again in half an hour.

埃和路，巧路區見，因恰付奧亞

汝想捉拿此人么

Will you have this man arrested?

和路，天泣汝市文，亞李市

我已呈了訴詞

I will lay a complaint.

埃和路，李區，田丕噠

此縣太爺，即出一硬簽

The Magistrate will issue a warrant.

於乜蔗市列，和路，於兆，區嘩練

汝能誓愿，係佢偷了汝之鏢仔罵

Can you swear that he stole your watch?

很天市和，日戲，市草路，天挖治

我能誓愿，係佢此人咯

I can swear he is the man

埃很市和，戲於市，於文

佢同汝相打么

Did he assault you?

秩戲, 亞恤天

唔係, 佢在我个袋可去

No, he took it out of my pocket.

那, 戲速咽奧, 米怕傑

我件衫掛在此圍柵

It was in my coat hanging on the fence.

咽嘩市, 米屈奧顛, 安於粉士

這處並無一人到過

There was no one else about.

爺嘩市那穩亞路士, 區包

此案今朝早開審么

Was the case tried this morning?

嘩市, 於扣市, 粗黎, 汝市麼甯

未, 此是退遲至禮拜六

No, it was postponed until Saturday

那咽嘩市, 普士本, 晏且路, 刹亞姊

此犯人求退案

The prisoner asked for a remand.

於丕李善拿, 啞市, 乎區厘文

佢想整乜憑據亞

What does he want to prove?

挖打市, 戲彎粗, 普魯付

整佢是好品行之人

That he has a good character.

曰戲靴市, 區骨, 叉力打

衙門大寫叫汝

The Clerk of the Court is calling you.

於枯碌, 柯付於器, 於市, 巧令天

行上去審証人企那處

Walk up to the witness box.

獲鴨，粗於滑汝市，博士

此大寫要汝誓愿

The clerk will swear you.

於枯碌，和路，士和天

照實講來，而獨要取到真實

Tell the truth and nothing but the truth.

且路，於粗魯士，顛地，馬請，入於粗魯士

講出半句大話，應入誓假愿

To tell a lie would be perjury.

粗且路，區黎，蔚卑，普趙利

以這等罪論，能捉汝坐監

For that crime you would be sent to prison.

乎日卡杭，天蔚卑，申粗丕李善

一氣照實講

Always speak the truth.

奧路畏，士璧，於粗魯士

搶摸案，能罰以十四年禁監

Robbery can be punished by 14 years in prison.

蠟巴利，很卑判汝市，拜科典爺，因丕李善

若然此賊對打，兼傷了有人

If the robber beats or wounds any person.

於付，於蠟巴必，柯，種顛汝，怕善

兼挾有炮火並兇器

Or is armed with a gun or weapon.

柯，於市，菴滅，韋士，區揀，柯，滑盆

佢即定坐監過世之罪

He will get a life sentence.

戲和路吉，區黎付，申頓

官府兼能將佢來行鞭刑

The judge can also have him whipped.

於限治，很奧路笞，泣添，滑

若果一人跟賊黨去，捉倒點亞

If a man is with a gang of robbers?

於付嘔文，於市，韋士嘔景，柯付蠟巴

他即同齊一樣定罪

They will all be sentenced alike.

於和路，奧路卑申頓，嘔黎

誘姦女子二十一歲以上

Seducing a girl under 21 years of age.

四都盛，嘔幾路，晏叮蠢地穩爺，柯付嘔治

兼至十四歲以下

And over 14 years of age.

顯地，柯巴科典爺，柯付嘔治

即受兩年禁監刑罰

Will be punished with two years in prison.

和路卑，判汝市，韋士粗爺，因丕李善

買良家女來做娼寮

Procuring girls for houses of ill-fame.

蒲喬定幾路，乎好士柯付，亞路化

兼至包藏他在如此地方

Or hiding them in such a place.

柯，太顯俺，因剎治，區丕李士

兼想整的恐嚇，而可佢落這處

Or making any threats to get them there.

柯滅徑，顛汝數咧，粗吉俺爺

卽要坐監兩年，兼做苦工

Will be imprisonment for two years with labor.

和路卑，俺丕李市問，乎粗爺，韋士，撻李巴

罪過有幾等分開亞

Into how many degrees are crimes divided?

因粗好文汝，地故李，亞卡杭，地懷秩

有三等，頭等，二等三等

Into three degrees, first, second, and third

因粗，始李地故李，科市，昔近，顛地察

乜也命案爲頭等亞

What is murder in the first degree?

挖於市麼啲，因於科市，地故李

懷恨捏仇刺死一人

The unwarranted killing of a person with malice.

於晏嘩練秩，企令區怕善，韋士，媽罇士

則罰其死罪，是爲命案之頭等罪

The penalty is death for murder in the first degree

於貧路地，於市地士，乎麼啲，因於，科市地故李

刺死一人，而出於無意中

Killing a person without any previous intent

企令嘔怕善，韋士莫，顛汝，丕李和市因淺

應入命案之二等罪

Would be murder in the second degree.

蔚卑麼叮，因於昔近，地故李

也爲之三等罪亞

What is the third degree of the crime?

挖於市，於察地故李，柯付，於卡杭

害死一人，而出於粗妄不小心

Causing the death of a person through carelessness.

哥盛，於地士，柯付區怕善，粗魯茄利汝士

罪罰要坐監，由七年至二十一年咁久

The penalty is imprisonment from 7 to 21 years.

於實路地，於市，俺丕李市問，付濫，心粗蠢地穩爺

陪審官，要判斷罪之等給

The jury must decide the degree of the crime.

於沼利，媽市，地洗於地故李，柯付，於卡茄

官府則定之，而寫明幾久日期

The judge passes the sentence and states the term.

於阻治，怕市於申頓士，顛地，市秩，於暹

美國總督，則或能准脫了無事

In the U. S. the Governor may grant a pardon.

甲允拿，柯付於市秩，尾，故葬區怕頓

他能兼准改得問死罪之期

He can also grant a reprieve.

戲很，奧路笱，故葬區丕李和

| | | | | | |
|-----|--------------|------|-----|------------|-------|
| 會能 | Able | 區步路 | 相同 | Alike | 區黎 |
| 大約 | About | 區包 | 在生 | Alive | 區黎付 |
| 不在家 | Absent | 鴨申 | 一總 | Altogether | 奧路粗結打 |
| 戒之 | Abstain | 鴨市淺 | 許準 | Allow | 亞老 |
| 辱罵 | Abuse | 區表市 | 差不多 | Almost | 奧路茂士 |
| 偶然 | Accident | 厄市頓 | 通書 | Almanac | 亞路文戚 |
| 同行 | Accompany | 厄位貧汝 | 單獨 | Alone | 亞咨 |
| 照依 | According | 厄瞎定 | 字母 | Alphabet | 鴨付別 |
| 數目 | Account | 亞港 | 更又 | Also | 奧路笱 |
| 承認 | Acknowledge | 厄那列治 | 常時 | Always | 奧路畏 |
| 相識 | Acquaintance | 厄困頓 | 驚呼 | Alarm | 亞林 |
| 做為 | Act | 厄 | 總數 | Amount | 啞綱 |
| 行為 | Actor | 厄善 | 耍樂 | Amuse | 厄苗士 |
| 快手 | Active | 厄妾付 | 氣怒 | Angry | 厄忌利 |
| 延遲 | Adjourn | 厄尊 | 另別 | Another | 晏亞打 |
| 準入 | Admit | 厄滅 | 回答 | Answer | 晏沙 |
| 許進 | Admittance | 厄滅頓 | 控告 | Appeal | 鴨警路 |
| 先進 | Advance | 厄變士 | 胃口 | Appetite | 鴨步妻 |
| 利益 | | 厄變秩治 | 設立 | Appoint | 鴨判汝 |
| 行險 | Adventure | 厄變遮 | 四圍 | Around | 亞朗 |
| 勸教 | Advise | 厄懷士 | 排列 | Arrange | 啞葬治 |
| 恐怕 | Afraid | 區付瀝 | 捉拿 | Arrest | 啞李市 |
| 後來 | After | 鴨付叮 | 來到 | Arrive | 亞黎付 |
| 然後 | Afterward | 鴨付打蔚 | 物件 | Article | 厄且故路 |
| 再復 | Again | 區見 | 恥羞 | Ashamed | 區審 |
| 逆反 | Against | 區卷市 | 岸上 | Ashore | 區所 |
| 年紀 | Age | 區治 | 求問 | Ask | 亞市 |
| 合同 | Agreement | 區記李文 | 副、邦 | Assistant | 厄暑市頓 |

會。堂 Association
 贖。賠 Aton
 查封 Attachment
 試。做 Attempt
 料理 Attend
 着意 Attention
 投貨 Auction
 去了 Away
 片時 Awhile
 代理人 Agent
 皆能 Almighty

B

後背 Back
 誹謗 Backbite
 柔懦 Backward
 不好 Bad
 担保 Bail
 局。燒 Bake
 除收尙欠 Balance
 光頭 Baldhead
 一班 Band
 銀行 Bank
 倒盤 Bankrupt
 定約 Bargain
 海隅 Bay
 打敲 Beat
 華美 Beautiful

符四區善
 區蠢
 厄漆治文
 厄潛
 厄淺善
 厄淺善
 惡善畏
 區開路
 區陣
 奧路米地

壁
 壁八
 壁蔚
 拂
 坡路
 壁
 卑倫士
 卑路乞
 品
 丙
 丙蠟
 把件
 比
 必
 表地府路

好樣
 因爲
 成做
 做去
 請求
 始初
 在後
 相信
 屬是
 在底
 長凳
 有益
 在旁
 另外
 相賭
 更好
 提防
 聖書
 大
 咬。歎
 血
 調和
 庇祐
 盲眼
 吹。打
 限
 身體
 煮煎

Beauty
 Because
 Become
 Been
 Beg
 Begin
 Behind
 Believe
 Belong
 Below
 Bench
 Benefit
 Beside
 Besides
 Bet
 Better
 Beware
 Bible
 Big
 Bite
 Blood
 Blend
 Bless
 Blind
 Blow
 Bound
 Body
 Boil

表地
 卑巧士
 卑釘
 邊
 壁
 卑見
 卑攤
 卑李付
 卑朗
 卑魯
 邊治
 邊汝佛
 卑洗
 卑洗士
 必
 畢打
 卑和
 拜步路
 壁
 八
 布辣
 布連
 布李市
 布懶
 布魯
 邦
 砵地
 杯器

表地
巧士
卑鈕
邊壁
卑見
卑攤
卑李
卑付
卑朗
卑魯
邊治
汝佛
卑洗
洗士
必打
畢和
卑路
壁八
布辣
布連
李市
布懶
布魯
邦地
碌地
杯器

門門
合約
借揭
兩個
混亂
底下
界域
打爛
光明
拈來
破爛
起造
樹林
不閒
但惟
木虱
由。從
事幹
遊要車
中間
規例

兩輪車
叫探
名為
能得
廢棄
不能

Bolt
Bonds
Borrow
Both
Bother
Bottom
Boundary
Break
Bright
Bring
Broken
Build
Bush
Busy
But
Bug
By
Business
Buggy
By-law
Between

Cart
Call
Called
Can
Cancel
Cannot

波列
本士
把撈
補士
把打
八砧
木粗
卑瀝
布黎
卑令
布碌
卑徑
補市
比四
八卜
拜士
比善
汝士
百忌
卑始
拜囉

咳
巧路
巧列
很路
很市
很叭

股本
擒提
謹慎
負帶
現銀
拿獲
緣故
正中
定然
運氣
轉換
品行
使費
符咒
追趕
平價
騙棍
歡暢
嚼嚙
頭目
挑選
籍民
城縣
討問
清潔
清白
水土
閉封
揀擇

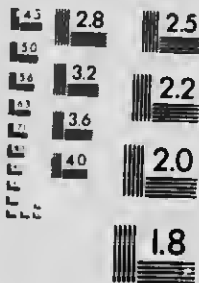
Capital
Capture
Careful
Carry
Cash
Caught
Cause
Centre
Certainly
Chance
Change
Character
Charge
Charm
Chase
Cheap
Cheat
Cheerful
Chew
Chief
Choice
Citizen
City
Claim
Clear
Clear
Climate
Close
Chose

茄必路
給遮
茄付路
茄利
茄市
瞎
巧士
先打
戌定利
矧士
振治
又力打
又治
摻市
臭市
汁隲
且付路
超
熾付
彩士
失地善
失地廉
企企連
企企連
茄蚌滅
卡老士
巧老士
炒士



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482-0300 - Phone
(716) 288-5989 - Fax

粗疎 Coarse
 海濱 Coast
 收拾 Collect
 來至 Come
 安慰 Comfort
 安樂 Comfortable
 通商 Commerce
 稱美 Commend
 開首 Commence
 扣用 Commission
 寄託 Commit
 賤等 Common
 知己者 Companion
 強迫 Compel
 訴告 Complain
 完全 Complete
 致禮 Compliment
 事務 Concern
 商量 Concert
 引路者 Conductor
 招認 Confess
 接連 Conneet
 允肯 Consent
 相干 Consequence
 想度 Consider
 串通 Conspire
 裝包 Contain
 交鋒 Contest
 接續 Continue

哥士
 巧士
 卡瀝
 田
 田科
 田科接步路
 田馬
 田文
 田文士
 田尾善
 田減
 田問
 田片賢
 田警路
 田警連
 田警咧
 田警葬文
 很申
 很失
 很鐸打
 很科市
 很怒
 吁申
 吁市郡
 吁失打
 吁市拜丫
 吁淺
 吁且市
 吁淺有

合約
 角頭
 改正
 價值
 可能
 算數
 一雙
 契約
 貪婪
 小膽
 相信
 債主
 苗熟
 橫過
 盤問
 狠惡
 啼哭
 辦尾
 詭譎
 調醫
 時價
 風俗
 買客
 割斬
 潮濕
 跳丹臣

Corner
 Correct
 Cost
 Could
 Count
 Couple
 Covenant
 Covet
 Coward
 Credit
 Creditor
 Crop
 Cross
 Cross-examine
 Cruel
 Cry
 Cue
 Cunning
 Cure
 Current Price
 Custom
 Customer
 Cut
 D
 Damp
 Danec

吁威瀝
 吁拿
 卡瀝
 巧士
 屈
 港
 呷路
 巧云文
 巧活
 巧蔚
 企李秩
 企李秩打
 掛蠟
 哥囉士
 哥囉士
 忒攪文
 枯魯路
 卡黎
 喬
 很宵
 喬丫
 卡吝怕黎
 卡市砧
 卡市砧馬
 咳

咸瀝
干拿
卡瀝
巧士
屈
港
呷路
云文
巧活
巧蔚
李秩
秩打
掛蠟
士
文路
黎
卡
喬
宵
丫
黎
砧
馬
咳

危險
日子
身故
舖家
價高
欠項
債仔
判斷
退辭
深
護
品級
阻遲
得意
付交
離別
倚托
職分
放低
寄貯
樣子
貌視
失望
強留
所為
死亡
不同
艱難
掘挖

Danger
Date
Dead
Dealer
Dear
Debt
Debtor
Decide
Decline
Deep
Defend
Degree
Delay
Delightful
Deliver
Depart
Depend
Department
Depose
Deposit
Description
Despise
Despond
Detain
Did
Die
Different
Difficult
Dig

顛遮
秩
秩
地罇
爹
秩
秩打
地洗
地茄
地番
地故
地李
地黎
地李
地叭
地叭
地叭
地怕
地企
地市
地市
地市
地盤
地淺
秩底
疊付
疊付
滴

勤工
直問
業和
空望
出放
銀水
露出
尋出
奸詐
除了
遙遠
超卓
分開
作為
莫勿
一點
加倍
思疑
下
恐懼
發夢
晒乾
飲
酒醉
一滴
趕逐
肚脹
溺死
淡鈍

Diligent
Direct
Disagree
Disappoint
Discharge
Discount
Disclose
Discover
Dishonest
Dismiss
Distance
Distinguished
Divide
Do
Don't
Dot
Double
Doubt
Down
Dread
Dream
Dried
Drink
Drunk
Drop
Drive
Dropsy
Drown
Dull

筆路陣
帶瀝
姐市區
地市鴨
地市又
地市治
地市港
地市巧
地市老
地市巴
地市拿
地市尾
地市頓
地市鼎
地市懷
都
凍
達
路
倒
黨
咧
廉
黎
令
忌
蠟
付
四
朗
打路

塵埃 Dust
本分 Duty
居所 Dwelling

E

每各 Each
地牛反 Earthquake
容易 Easy
食吃 Eat
習學 Education
特選 Elect
雅緻 Elegant
別 Else
事業 Employment
空虛 Empty
封在內 Enclose
尾盡 End
簽名紙底 Endorse
願用 Engage
安享 Enjoy
夠足 Enough
訪問 Enquire
在內 Enter
逃走 Escape
件件 Every
口供 Evidence
考驗 Examine
模樣 Example
除去 Except

參市 滙銀
吊地 見諒
地和令 仰望

咽治 費用
亞士 絕斷
嘻四 解明
咽 千里馬
天扣善 長大
於瀝 額外

咽天扣善
於瀝

爹路陣 確實

亞路士 失誤

俺破來文 公道

俺地 忠厚

晏巧老士 跌下

因朶市 假偽

因鳩治 遠

因載 欵式

因納付 快捷

因該亞 過失

因吓 恩惠

市及 畏懼

疊於裡 規銀

疊和頓 心意

忒攢文 同寮者

忒士森步路 少

忒濕 滿

找尋

Exchange
Excuse
Expect
Expense
Expire
Explain
Express
Extent
Extra

F

確實 Fact
失誤 Fail
公道 Fair
忠厚 Faithful
跌下 Fall
假偽 False
遠 Far
欵式 Fashion
快捷 Fast
過失 Fault
恩惠 Favor
畏懼 Fear
規銀 Fee
心意 Feel
同寮者 Fellow
少 Few
滿 Fill
找尋 Find

忒士振治
忒士橋士
忒士壁
忒士片士
忒士派
忒士警李
忒士警李
忒士士
忒士地

佛
否路科
佛治府路
科路市
苦路市
化善
化聯
科角
否巴
科啡
啡路
化罇
啡路
夫路
番

治士壁 土派葬 土淺地 佛路科路路市化善 鼎角巴科啡路 罉啡路番

美嫩 Fine
 火 Fire
 做完 Finish
 首先 First
 合式 Fit
 整定 Fix
 呆蠢 Fool
 假冒 Forgery
 忘記 Forget
 赦免 Forgive
 命運 Fortune
 向前 Forward
 尋着 Found
 脫免 Free
 冰霜 Freeze
 新鮮 Fresh
 由從 From
 面前 Front
 霜結 Frost
 飽滿 Full
 殯葬 Funeral
 供足 Furnish
 將來 Future

G

博奕 Game
 賭博 Gamble
 一羣 Gang
 大概 Generally

番快 粉汝市 火市 啡市 苦路 科治利 乎吉 乎及 科陣 火蔚 况李 夫李市 夫李市 科蘭 夫羅市 府路 粉拿路 粉汝市 啡遮 劍步 錦步 振拿利

俾歡喜 去往 先去了 上帝 好美 請丫 貨物 皇家 大貪食 估度 有罪 聽得

Half
 呼聲
 滿手
 拈柄
 華美
 筆跡
 歡喜
 手傷
 損傷
 速快
 他疊
 堆疊
 重大

Give
 Glad
 Go
 Gone
 God
 Good
 Good-bye
 Goods
 Government
 Great
 Greedy
 Guess
 Guilty
 Gain

H

Handful
 Handle
 Handsome
 Handwriting
 Happy
 Hand
 Harm
 Haste
 He
 Heap
 Heavy

及用 哥安 割骨 骨拜 骨士 甲和文 幾咧 幾李 幾市 幾路 見

恰付 下勞 欣府路 欣路 欣心 欣黎 賺警 欣坎 喜市 戲協 靴備

地獄 Hell
 幫助 Help
 此處 Here
 此後 Hereafter
 高 High
 大路 Highway
 小山 Hill
 伊 Him
 阻滯 Hinder
 賃請 Hire
 打擊 Hit
 持攆 Hold
 孔口 Hole
 居家 Home
 忠厚 Honest
 冀望 Hope
 可畏 Horrible
 熟 Hot
 何 How
 掛吊 Hung
 肚餓 Hungry
 打獵 Hunting
 忙速 Hurry
 追捕 Hunt
 I
 想像 Idea
 倘或 If
 緊要 Importance

靴路 不能 Impossible
 靴立 禁監 Imprison
 靴 益善 Improve
 靴鴨付 封固 Inclose
 太 入息 Income
 太畏 不正 Incorrect
 嘻路 不加添 Increase
 險 確是 Indeed
 嘆叮 指出 Indicate
 太亞 通知 Inform
 鐵 損害 Injure
 考列 訪查 Inquire
 考路 內面 Inside
 統 保險 Insure
 晏拿市 通達 Intelligent
 酷 有恣 Intend
 下利步路 J
 撻好興利定利肯 果醬 Jam
 肯忌利定利肯 笑談 Jest
 下利肯 妒忌 Jealous
 埃爹 散工 Job
 疊付 調笑 Joke
 俺撥頓 快樂 Joyful
 審斷 Judgment
 跳 祇可 Jump
 守留 Just
 K
 守留 Keep

路善付士田
 步黎盧老田
 市怕黎盧老田
 怕怕黎盧老田
 俺俺普盧老田
 因巧老田
 因卡瀝市
 因企李市
 因地秩傑
 因因番載
 因該丫
 因洗所陣
 因且路陣
 因因淺
 沽市市
 者利市
 者利市
 竹路文
 載府路文
 佐治文
 占市
 吸

路善付士田瀝市秩傑番載丫洗所陣淺
沾市市開竹路文占市
吸

| | |
|----|-----------|
| 拐去 | Kidnap |
| 剌死 | Kill |
| 厚情 | Kind |
| 發火 | Kindle |
| 啜面 | Kiss |
| 紙 | Kite |
| 打拍 | Knock |
| 索節 | Knot |
| 識曉 | Know |
| 見識 | Knowledge |
| L | |
| 工夫 | Labor |
| 跟童 | Lacker |
| 跛脚 | Lame |
| 言話 | Language |
| 大巨 | Large |
| 遲 | Late |
| 將日 | Lately |
| 一笑 | Laugh |
| 依例 | Lawful |
| 官司 | Lawsuit |
| 放落 | Lay |
| 懶惰 | Lazy |
| 葉 | Leaf |
| 漏劣 | Leak |
| 學習 | Learn |
| 離去 | Leave |
| 留下 | Left |

| | | |
|----|----|-------------|
| 迄 | 借 | Lend |
| 叢 | 更 | Less |
| 企路 | 少 | Let |
| 很 | 放 | Life |
| 地路 | 準 | Lift |
| 市 | 性命 | Light |
| 啓 | 起 | Lightning |
| 諾 | 光 | Like |
| 叭 | 電 | Limit |
| 那 | 悅意 | Liquor |
| 那 | 限度 | Listen |
| 列治 | 酒 | Little |
| | 聽話 | Load |
| 李 | 細少 | Log |
| 巴 | 裝載 | Long |
| 瀝 | 木頭 | Look |
| 忌 | 長久 | Loss |
| 廉 | 視看 | Lost |
| 列治 | 缺本 | Lottery |
| 冷故 | 失了 | Lovely |
| 罇 | 賭票 | Low |
| 瀝 | 可愛 | Lucky |
| 利 | 矮低 | |
| 罇 | 利是 | M |
| 付 | | Machine |
| 路 | 機器 | Magnificent |
| 囉 | 華麗 | Main |
| 李 | 本 | Mail |
| 市 | 根 | Make |
| 付 | 書信 | |
| 瀝 | 做 | |
| 倫 | 造 | |
| 付 | | |
| 粒 | | |

市
 李市
 咧
 黎付
 立付
 黎定
 黎滅
 廉架
 瀝架
 李善
 劣路
 律
 洛朗
 碌
 羅士
 盧士
 利
 利
 老
 忌
 申
 善
 緬
 尾路
 滅

辦理
多
雲石
記號
街市
嫁娶
事
可以
食餐
草地
解法
當時
丈量
相遇
議事
修補
雜貨
中間
或可
心志
蹇運
錯悞
撈雜
些久
銀兩
添多
典押
大概

Manage
Many
Marble
Mark
Market
Marry
Matter
May
Meal
Meadow
Meaning
Meantime
Measure
Meet
Meeting
Mend
Merchandise
Middle
Might
Mind
Misfortune
Mistake
Mix
Moment
Money
More
Mortgage
Mostly

文汝蔗
文汝
媽步路
墨
媽傑
媽利
乜咁
尾
尾路
滅度
緬定
緬參
尾所
滅定
文
乜陣底士
滅路
米
蠻
尾市火陣
尾市戚
滅士
貌文
滿汝
麼
模忌治
貌市利

遷移
多
利人
必須

名字
本土人
天性
近
將近
齊整
需用
要用
鄰里
並無
新
新聞
下次
好
挾
尊貴
無人
聲嘈
無
糊言
不
割口
短字

Move
Much
Murder
Must
N
Name
Native
Nature
Near
Nearly
Neat
Necessary
Need
Neighborhood
Never
New
News
Next
Nice
Nip
Noble
Nobody
Noise
None
Nonsense
Nor
Notch
Note

舞付
媽治
摩咁
媽市

念
狂妾付
狂蔗
汝
汝利
訥
汝市沙利
訥
疴撥缺
攝巴
孀
孀士
怒市
疴市
聶
那步路
那撥地
柰士
赧善
那
叻治
訥

無物
告白
現時
雖係

號數

發誓
違循
駁辨
多蒙
得獲
工藝

佔守
於及
隔離
還奉
屢次
在

一回
獨祇
開啓
意見
機會

違逆
對面
抑或

Nothing
Notice
Now
Notwithstanding

Number
O

Oath
Obedient
Object
Oblige
Obtain

Occupation
Occupy
Of
Off
Offer
Often
On

Once
Only
Open
Opinion
Opportunity

Oppose
Opposite
Or

馬請
訥
士
惱

叭
韋
士
市
丹
定
喃
巴

柯
士
奧
比
顛
鴨
屍
治
淺

柯
布
黎
治
鴨
善
善
派
柯
付
柯
付
柯
化
柯
份
安

穩
士
安
利
屋
片
賢
柯
片
賢

鴨
巴
蠢
汝
地
鴨
炮
市
鴨
炮
失
柯

命令
他別
別樣
應該
我們
外面
外邊
過上
欠拖
自己
原主

平靖
一包
痛對
小包
赦免
一塊
股份
事情
股伴
通行
搭客
過了
交銀
還銀
担頭
生意

Order
Other
Otherwise
Ought
Our
Out
Outside
Over
Owe
Own
Owner
P

Pacific
Package
Pain
Pair
Parcel
Pardon
Pane
Part
Particular
Partner
Pass
Passenger
Past
Pay
Payment
Pedler

柯
叻
亞
叻
懷
士
奧
奧
丫
奧
洗
奧
巴
柯
安
安
丫

警
寫
佛
忌
治
片
跋
路
市
頓
板
叭

叭
拿
怕
市
善
治
市
警
警
正
罇

筆底
每十
或者
誓假
人情
準情
探摘
登起
計策
戲弄
爽快
請悅
安樂
甚多
尖嘴
一條
磨光
貧窮
可能
柱
推遲
再筆
信資
才能
倒落
衙差
送呈
好樣

Penmanship
Per
Perfect
Perhaps
Perjury
Permission
Permit
Pick
Pile-up
Plan
Play
Pleasant
Please
Pleasure
Plenty
Point
Pole
Polish
Poor
Possible
Post
Postpone
Postscript
Postage
Power
Pour
Police
Present
Pretty

片文濕
蒲佛
普賺市
怕沼利
蒲尾善
怕滅
蒲辟
派路鴨
跛奔李
警李順
跛李市
警李所
警李地
跛奔判
炮路市
怕利破
市步路
炮士判
普士獵
普士治
炮丫破
警李市
跛李順
潑地

價錢
秘密
或問
遊街
聽利
承應
調音
產業
妥當
嚴告
預備
眾人
拔罰
責買
潔淨
推迫
安放
等質
爭口
速快
捨棄
十成
賽跑
爛布
仔仔
欄杆

Price
Private
Probably
Procession
Profit
Promise
Pronounce
Property
Properly
Protest
Provide
Public
Pull
Punish
Purchase
Pure
Push
Put
Q
Quality
Quarrel
Quick
Quit
Quite
R
Race
Rag
Rail

怕黎市
怕黎滑
怕巴利
普老失
怕罇佛
普杭丫
蒲獲市
怕蠟巴
怕蠟巴
普老且
怕普老
怕普老
判汝市
潑姪市
漂普市
潑
掛路地
掛路路
隙屈
該
李士
潑路
李路

厘蠶
厘蔚
咧治
黎瀝
蠟巴
慮付
蠟付
來路
蠟路
慮媽
林卵

修付利
昔路
舍路
心快
市卡
市巧
市古
市秀
市近
市喬
深

利於

Return
Reward
Rich
Right
Rick
Rubber
Roof
Rough
Royal
Rub
Rule
Rumor
Run
S
Safely
Said
Sail
Sale
Same
Satisfied
Saucy
Scar
Scholar
School
Search
Second
Security
Seem

李市
獵咧
囉地
李善
李善
厘失
厘四
厘卡
厘西
厘呷
厘啡
厘割
李止
厘李
厘緬
厘檬
厘舞
厘連
厘跛
厘警
厘潑
厘順
厘該
厘失
厘市
厘坂
李順
李該
李頓
李璧
李步
李順
李該
李頓
李璧
李步

返回
賞物
富理
合理
壞膠
樹面
瓦鄙
粗鄙
王令
擦抹
章程
傳言
跑起
穩當
說謂
帆棹
出賣
一樣
合意
荒唐
人痕
跡生
讀書
搜尋
第二
擔保
相似

Raise
Rape
Rate
Raw
Ready
Reason
Reasonable
Receipt
Receive
Recollect
Recommend
Recover
Refuse
Regard
Register
Release
Remain
Remember
Remove
Rent
Repair
Repay
Report
Representative
Request
Residence
Respect
Responsible

舉起
強姦
價錢
不熟
齊備
緣故
公道
收單
收接
記得
舉得
復肯
不敬
冊記
釋放
留落
記曉
遷移
租銀
修整
補回
風聞
代理人
乞求
住眷
恭敬
擔認

市滑
利善
佛市
市地
地利
市滑
力路
市市
市丫
市潑
地路
隙屈
該
李士
瀝路

見了
挑選
自已
寄送
判斷
意義
使喚
完結
幾個
鬆毛狗
搖動
將來
恥羞
短少
尖利
附船
岸上
喝喊
應當
肩頭
閉門
橫邊
招牌
簽名
以來
單獨
沉溺
職業
大

Seen
Select
Self
Send
Sentence
Sentiment
Servant
Settle
Several
Shaggy dog
Shake
Shall
Shame
Shone
Sharp
Shipping
Shore
Shout
Should
Shoulder
Shut
Sideway
Sign
Signature
Since
Single
Sink
Situation
Size

申
書
卸
申
申
申
申
卸
失
卸
識
舍
審
恤
濕
所
所
恤
箝
洗
山
勝
申
勝
失
天
區
善
洗

Sleepy
Slippery
Slope
Slow
Slowly
Small
Smart
Smell
Smile
Smoke
Smooth
Smuggle
So
Soft
Sold
Sole
Something
Sometime
Song
Soon
Sore
Spare
Speak
Special
Spell
Spend
Spit
Splendid
Spoil

士獵警
士粒巴利
士碌
士慮
士慮利
士摩路
士護
士咩路
士米路
士目
士舞士
士墨故路
箝
所佛
箝列
箝路
心請
心參
爽
舜
所
士破
士壁
士警市路
士跋路
士片
士必
士警葬秩
士杯路

警利碌慮利路護路米路士舞士故箝佛所箝路心講參爽翠所士壁路士路片士必葬秋杯路

水泡發跳丁方企立起初列明暫居偷竊滾水汽階級臭氣偷了脾胃停止壯健直正新客打毆猛勇槎頭呆蠢題目指題接任如此告受苦足夠
Sponge
Spring
Square
Stand
Start
Statement
Stay
Steal
Steam
Step
Stink
Stolen
Stomach
Stop
Stout
Straight
Stranger
Strike
Strong
Stump
Stupid
Subject
Subscribe
Succeed
Such
Sue
Suffer
Sufficient

士本治市卑令士哥市丹市打市秩文市姊市地路市砧市疊市丁忌市草倫市參怒市答市到市祖黎市祖連遮市祖瀝市祖朗市膽市沼別澀值卑市卡黎市寫市刹治數澀化善
取可話語皮教誨駟馬折開眼淚叫謂皮氣看守可怕

一套總數日光供給扶助測度一定驚訝圍住吞下誓願浮腫游水拐騙
Take
Talk
Tare
Teach
Team
Tear
Tears
Tell
Temper
Tend
Terrible

Suit
Sun
Sunshine
Supply
Support
Suppose
Sure
Surprise
Surround
Swallow
Swear
Swell
Swim
Swindle
Swing

T

恤森山世黎黎黎市所市明老和路士云地路市詠
威錯楚切治暹斜市且路親且利步路

| | | | | | |
|-----|-----------|----|-----|--------------|-------|
| 試驗 | Test | 斜市 | 探試 | Try | 粗黎 |
| 多謝 | Thanks | 請士 | 旋轉 | Turn | 蠡 |
| 想估 | Think | 請市 | 兩回 | Twice | 彩士 |
| 茲此 | This | 汝市 | | U | |
| 通過 | Through | 粗盧 | 不能 | Unable | 晏嘔步路 |
| 擲丟 | Throw | 數盧 | 在下 | Under | 晏叮 |
| 潮水 | Tide | 妻 | 曉 | Understand | 晏叮市丹 |
| 緊密 | Tight | 齊 | 承接 | Undertake | 晏叮戚 |
| 木料 | Timber | 潛巴 | 失運 | Unfortunate | 晏火陣汝 |
| 馬口缺 | Tin | 淺 | 和合 | Union | 天賢 |
| 至及 | To | 粗 | 不合例 | Unlawful | 晏羅府路 |
| 同埋 | Together | 粗結 | 冇彩 | Unlucky | 晏勒忌 |
| 囑話 | Told | 澡路 | 冇道理 | Unreasonable | |
| 拈去 | Took | 速 | | | 晏李善步路 |
| 面頂 | Top | 插 | 上 | Up | 鴨 |
| 摩攞 | Touch | 漆姪 | 在上 | Upon | 鴨扳 |
| 路邊 | Track | 粗瀝 | 反轉 | Upside-down | 鴨洗黨 |
| 痕跡 | Truck | 粗瀝 | 以上 | Upwards | 鴨蔚 |
| 轉賣 | Transfer | 粗噍 | 化 | Use | 天市 |
| 譯出 | Translate | 粗噍 | 市瀝 | | |
| 傳遞 | Transmit | 粗噍 | 市滅 | V | |
| 謀捉計 | Trap | 粗蠟 | 空虛 | Vacant | 役件 |
| 欸待 | Treat | 粗咧 | 價重 | Valuable | 和天嘔步路 |
| 條約 | Treaty | 粗咧 | 山谷 | Valley | 利利 |
| 審試 | Tried | 粗黎 | 秩 | Value | 和猶 |
| 擾亂 | Trouble | 粗步 | 路 | Very good | 和利骨 |
| 真實 | True | 粗盧 | 油漆 | Varnish | 晏汝市 |
| 相信 | Trust | 粗羅 | 光景 | View | 話 |

且黎
蠡
步路
晏叮
市丹
打戚
車汝
天賢
府路
勤忌
步路
鴨
鴨板
洗黨
鴨蔚
天市
役件
步路
利利
和猶
利骨
汝市
話

村、鄉 Village
拜見 Visit
賓客 Visitor
聲音 Voice
保舉 Vote

W

搖擺 Wag
工銀 Wages
聽候 Wait
醒 Wake
遊行 Walk
牆 Wall
愛用 Want
係是 Was
水 Water
廁所 Water-closet
道路 Way
着穿 Wear
稱磅 Weigh
喜接 Welcome
乜何 What
幾時 When
那個 Which
時候 While
誰人 Who
一總 Whole

和列治
委失打
委失打
回士
蔚

役市
韋治市
滑役
獲路
窩路
轉市
嘩市
嘩打
巧老
畏利
韋

嘩打
和路
街挖
云

滑治
開路
吐
考路

爲何
兇惡
野生
肯
贏勝
氣管
翼翅
願兼
退回
扣住
扣回
在外
出奇
不

一句話
工夫
拜敬
價值
欲願
寫
錯非

尙且
幼嫩
汝的
彼處

Why
Wicked
Wild
Willing
Win
Wind-pipe
Wing
Wish
With
Withdraw
Withstand
With-hold
Without
Wonderful
Wont

Word
Work
Worship
Worth
Would
Write
Wrong

Y

Yet
Young
Your
Yonder

懷傑
役路
懷和
令云
云派
詠市
韋士
韋士
羅丹
佐路
士考
士奧
士路
打府
穩活
役濕
窩士
窩蔚
黎朗
一央
天打
衍打

NAME OF PEOPLE. 各國人名

| | |
|-------------------|------|
| Chinese | 中國人 |
| Manchurians | 滿洲人 |
| Mongolians | 蒙古人 |
| Japanese | 日本人 |
| Malays | 孖孓人 |
| Hindoos | 印度人 |
| Persians | 白頭人 |
| English | 英國人 |
| Irish | 埃利市人 |
| Scotch | 市葛治人 |
| Welsh | 威路斯人 |
| French | 化蘭西人 |
| Germans | 德國人 |
| Spaniards | 大呂宋人 |
| Russians | 俄羅斯人 |
| Portugese | 西洋人 |
| Canadians | 北方英人 |
| Americans | 美國人 |
| Mexicans | 麥市哥人 |
| Peruvians | 秘魯人 |
| Hawaiians | 檀香山人 |
| Dutch | 荷蘭人 |
| Danes | 舟人 |
| Swedes | 瑞典人 |

Messrs. Gentlemen. Sir... 老爺男客通稱
 Mr. Mister

先生男客通稱

| | |
|----------------------------|---------|
| M. D. Medical Doctor..... | 醫士 |
| Capt. Captain..... | 舟師 |
| Esq. Esquire..... | 先生之稱 |
| Pres. President..... | 總統之稱 |
| Hon. Honorable..... | 大人之稱 |
| Rev. Reverend..... | 牧師 |
| Gov. Governor..... | 總督 |
| D. D. Doctor of Divinity.. | 神醫 |
| Gent. Gentlemen..... | 仁翁之稱 |
| Mrs. Mistress..... | 奶奶夫人之稱 |
| Miss. Mistrisses..... | 姑娘女未嫁之稱 |
| Prof. Professor..... | 老師之稱 |
| H'ble. Humble..... | 愚僕也 |
| Ob't. Obedient..... | 遵循也 |
| Serv't. Servant..... | 僕也 |
| Co. Company..... | 公司會堂之稱 |
| No. Number... .. | 記號 |
| Do. Ditto..... | 同上也 |
| Rec'd. Received..... | 接收也 |
| Dr. Debtor..... | 債仔 |
| Cr. Creditor..... | 債主 |
| P. S. Postscript..... | 再筆也信後加言 |
| Ans. Answer..... | 回音 |
| I. E. That is..... | 即是 便是 |
| & And | 又 兼 及 |
| Via. By the way of..... | 由此路是也 |
| R. R. Railroad | 火輪車路 |
| Acc't. Account..... | 數目也 |

| | |
|--------------------------|---------|
| B. C. Before Christ..... | 耶穌未降世之前 |
| &c. And so forth..... | 等也 |
| Viz. Namely..... | 卽此也 |
| Eng. Eng'land..... | 英京 |
| U. S. United States..... | 美國 |
| Jan. January..... | 正月 |
| Feb. February..... | 二月 |
| Apl. April..... | 四月 |
| Aug. August..... | 八月 |
| Sept. September..... | 九月 |
| Oct. October..... | 十月 |
| Nov. November..... | 十一月 |
| Dec. December..... | 十二月 |
| E. East..... | 東方 |
| S. South..... | 南方 |
| W. West..... | 西方 |
| N. North..... | 北方 |
| A. M. Before Noon..... | 上午 |
| P. M. After Noon..... | 下午 |
| Inst. Instant..... | 本月 |
| Ult. Ultimo..... | 前月 |
| Prox. Proximo..... | 下月 |
| § Dollars... .. | 一員 |
| Doz. Dozen..... | 十二件 |
| Pd. Paid..... | 交銀也 |
| L. D. The sum..... | 此數也 |
| Bbl. Barrel..... | 一桶 |
| Bu. Bushel..... | 六十磅 |

| | |
|--------------------------|--------|
| lb. Pound..... | 十二兩一磅也 |
| Cwt. 100 Weight..... | 一百磅 |
| Cts. Cents..... | 先士也 |
| Yd. Yard..... | 番三尺也 |
| Chap. Chapter..... | 一章 |
| Vol. Volume..... | 一卷 |
| St. Street..... | 街道 |
| Mt. Mountain..... | 高山 |
| £. A Pound Sterling..... | 一磅銀 |
| C/o. Care of..... | 某人轉交也 |

信內稱呼

Addresses

凡寫信於臬司及
議例院官員內寫

May it Please your Lordship
自稱下寫

Your obedient Servant.

寄府官

Worshipful Sir.

自稱下寫

Your obedient Servant.

寄縣官及鄉紳

Worshipful Sir.

自稱亦照下寫

Your obedient Servant.

子寄父

Honored Father or Honored Sir.

如寄祖父伯叔岳父母舅
並親戚至尊者用 Honored. 已冠之

子寄母 女寄母亦同

Honored Mother.

父母寄子女

Dear Child or Dear John.

兄寄弟 弟寄兄

Dear Brother or Dear Jack.

寄姊妹

Dear Sister.

寄表兄弟 寄堂兄弟亦同

Dear Cousin.

寄女眷已字者

Madam.

較尊者

Honored Madam.

寄女眷友未字者

Miss or Dear Miss.

卑寄尊

僕寄主亦同

Sir or Honored Sir.

尊寄卑

主寄僕亦同

Mr. A. or Dear James.

寄平輩通稱

Mr. B. Dear Sir. My Dear Sir. Dear Friend.

父母自稱

Your affectionate father or mother.

子自稱

Your dutiful son. Your affectionate son.

兄弟自稱 姊妹亦同

Your affectionate brother. Your loving brother.

主自稱

Your affectionate Master.

僕自稱

Your humble servant.

卑輩自稱

Your sincere and obedient Servant.

尊輩自稱

Yours truly, or I am, yours.

平輩自稱通用

Your faithful Friend, or Your sincere Friend.

西國自謂忠信等字爲謙恭故與中國之例不同

自稱多用

Your

obedient

servant.

按西人寫信於尊輩及素未相識者俱稱

Dear Sir.

不可
寫

His Excellency Lee
The Viceroy of Two Kwong
Canton.

大人均啓

總督部堂李

兩廣

Hon Lai
Consul General,
806 Stockton St.
San Francisco
Cal.

大人升

總領事黎

美國金山

內稟投呈

His Excellency T'oué
Chinese Ambassador,
Washington,
U. S. A.

崔大人均啓

大臣

欽差美國

內稟敬呈

His Excellency Seit
 Chinese Ambassador
 London
 England

薛大人均啓

大臣

內稟敬呈
 欽差英俄

Hon Chin Dye Cheu
 Sam Yip Society
 825 Dupont Street
 San Francisco
 Cal.

陳偕平老爺官印
 大照升

三邑會所

內函懇寄至
 金山正埠都板街
 第八百二十五號

Mr. Wong Set Hing
 Chinese Consulate
 Benevolent Association
 728 Commercial St.
 San Francisco
 Cal.

黃雨村老爺升啓

中華會館轉交

內安函敬煩妥交
 金山正埠位尾善
 街第七百廿八號

To The Honorable
 T. Davie
 Premier and Provincial Secretary
 of British Columbia
 Victoria, B.C.

熾
參
倫
大
人
升

大
臣

呈
哥
杭
卑
省

內
稟
寄

To The Honorable
 Justice Drake
 Victoria,
 B. C.

祖
叻
大
人
升
啓

臬
司

寄
至
域
多
利

內
稟
敬
懇

To His Lordship
 Chief Justice
 Sir Begbie
 Victoria, B.C.

璧
倫
大
人
升

臬
司

域
多
利
頭
等

內
稟
即
投
呈

To His Worship
 The Mayor Cope
 Vancouver
 B.C.

內函投呈
 云巧吧
 太守
 曲大人升啓

To His Worship
 J. T. Rachaud
 City Magistrate
 New Westminster
 B.C.

要函呈交
 孛和士緬市打
 正堂
 列室大人升

Mr. J. B. Copp
 216 Carrar
 Vancouver
 B.C.

內要信煩帶至
 云巧吧卡路街
 第二百一十六号
 遮庇哈先生升

Mr. Lai Chong
 Importers and Commission
 Merchants
 25 Government Street
 Victoria

Important
 Messrs. Wah Chong & Co.
 Wholesale Merchants
 Seattle
 Wash.
 With a parcel
 of Books

Private
 Chin Chong Quie, Esq.
 Flour Dealer
 c/o Messrs. Tun Sung Tong & Co.
 25 Second Street
 Portland
 Oregon

黎昌仁翁玉啓

大寶行

護間街第二十五号

吉信祈交域多利甲

華昌大寶行收啓

勞交舍路

並書一包

陳老爺 甫 旭初升

春生大寶行即轉交

二街第二十五号

密函懇帶至砵崙

Per San Francisco
 Mr. J. J. Tungpala
 care Mr. A. Smith
 From Tai Kee
 Victoria B.C.
 Yokohama
 Japan

遮遮巧補先生收開

士滅大寶号

內函煩由舊金山
路寄交日本橫濱

Per Empress of India
 Mr. King Tai
 242 Jorvoies St.
 Hong Kong

經泰大寶行收感

三百四十二号

內信由印度皇后輪
船寄交香港乍畏街

W. R. Thomas, Esq.
 104 W. Street
 By Kindness
 Mr. Campbell
 with \$100
 Nanaimo
 B.C.

參士仁翁察啓

号親交

可步路先生帶至呢么
踏布天街一百零四

要函並銀一百大員
敬求

Vancouver, B. C.

April 25th, 1892.

Dear Madam,

I received your kind invitation to dinuer, but I am sorry to say that I will not be able to be present as I have pressing business to attend, and returning thanks for the same.

Yours truly,

J. B. Cook.

辱承厚意

寵召陪席適因賤務紛羈未獲如願謹

肅

恭辭

順鳴謝謝并候

崇安

某某仁兄閣下

弟某某拜頓

四月廿五日泐

Victoria, B. C.

August 15th, 1892.

Dear Mr. P.

Mr. Marshall a friend of mine has arrived to-day from London, England, and is stopping with me. I shall be very glad if you will come and take dinner with us to-morrow evening at half-past six o'clock, as I have no doubt you would like to make his acquaintance.

Yours truly,

J. B. Jung.

某某先生閣下

馬士魯先生適由英京蘭頓到來弟

舍寄駐敢求

高軒翌午六点半鐘移

玉賁臨潔觴暢叙不勝榮幸以吾

兄素廣交遊想亦樂與他會晤也順請

刻安

八月十五日弟某某頓

Vancouver, B. C.

October 7th, 1892.

Mr. B.

My Dear Sir,

Please accept my best thanks for your kind present which I appreciate very much. I am very sorry that you should incur such expense on my account. Hoping you are getting well,

Yours respectfully,

J.P.G.

某某先生台電

承惠佳品卻之不恭想此小事致

閣下動費多金殊深不安謹

登拜

領慙感交集肅此鳴

謝惟望

仁兄福祉平康百凡遂安賀

賀順頌

文安

十月初七日愚某頓

125 Johnson St.

Victoria, B. C.

December, 5th, 1892.

Dear Joe,

I have not been able to see you for a long time and regret that I could not do so, but really I have not had a moment to spare, I hope, however, to see you here on next Tuesday's boat. I beg you will accept as a small token of my regard the two tins of Velong Tea which Mr. Baily will give to you. Please give my compliments to Mrs. Grant.

Yours truly,

T. J. G.

佐仁兄閣下 久未晤

教殊深悵歉實因賤務紛羈不克分身欲擬於下禮拜二日買舟入來踵

候未知能償所願否順交

比利仁兄帶上烏龍茶二盅仰祈晒

納代致意

加蘭奶奶深爲道候崙此

順請

時安

弟某某拜頓

Victoria, B. C.

December 24th, 1892.

A. Esq.

My Dear Sir,

Accept my warmest thanks for the beautiful present which you sent me at Christmas.

Yours sincerely,

F. K.

某某先生閣下

冬日承惠

嘉品寵頒

雅意不敢固

卻謹

珍重拜登領

謝順請

刻安

愚某某頓

十二月廿四日書

Victoria, B. C.,

December 23rd, 1892.

Mr. O.

My Dear Sir,

Please accept this small token from me. Hoping you may have a joyful Christmas Day,

Yours respectfully,

B. O.

某某仁兄大人閣下

寅具微物聊賀

節敬想當

冬日良辰

雅人逸致定什

歡暢也順請

升安

弟某某拜頓

十二月二十日書

Vancouver, B. C.

September 12th, 1892.

Dear Mr. G.,

On my return from Victoria this morning at eleven o'clock, your letter was placed in my hands. I will see Mr. T. this evening on the subject and will let you know the particulars to-morrow morning.

Yours sincerely,

B. R.

致仁兄如晤

今早由域多利回來至十一點

鐘接閱

華翰領悉一切即當

遵命擬於夕間往會

某某先生將函囑所辦之件應如何之處明朝

奉覆是也

草此復頌

愚某某頓

時安

九月十二日書

Victoria, B. C.,

November 5th, 1892.

Mr. Franklin,

Dear Sir,

We have received your letter of the 2nd inst. enclosing the twenty dollars' rate which we have forwarded to Tal Chong & Co. of this city. We beg to say receipt for the same was sent to you by yesterday mail.

Yours truly,

E. Jervis.

某某仁兄台照

復啓者接昨初二日寄來瓊函並

銀二十大元如數妥收即如

命着伴送呈

泰祥寶號核收承給收票一紙昨日

已由信局付上也

等書奉

覆即請

某某號頓

旅安

十一月廿五日到

47 Front St.,

New Westminster, B. C.,

October 5th, 1892.

Mr. Besip,

Purser of the Str. Yosemite.

I send you by the bearer, the opium tin, please carry to Bow Yune & Co. Corner Government and Commenent Sts., Victoria.

Yours respectfully,

F. K.

天三滅輪船大辨

庇什先生閣下

茲着來手帶來洋烟罐一包勞帶

至

域多利埠甲護問及訂問

夾角之

寶源大寶號行收入不勝感感

某某店頓

十月初五日期

Vancouver, B. C.

November 2nd, 1892.

Johnston,

Dear Friend,

I should like to have the Chinese and English book of mine that you have. Hope you will oblige me by returning it as soon as possible.

Yours truly,

H. Moody.

某某尊友台電

弟欲取此華英字書一看知

仁台借去故字

敬問惟望

早日交回是感

順問

時安

弟某某頓

十一月初二日書

Vancouver, B. C.,

November 6th, 1892.

B. Esq.,

Dear Sir,

It is now a long time since I have seen you, but I have often thought of you, I hope you are enjoying excellent health. Everything is very dull just now and I am much in need of money at present, I shall be much obliged if you will return at your earliest convenience the sum of \$300 (three hundred dollars) which you borrowed from me on the 15th of December last.

Yours truly,

C. B.

久違

芝字每切葭思緬想

近祉時佳諸事稱意為頌

敬啓者弟現所謀不甚順遂支需

孔亟故欲問

閣下客歲因事籌畫所借弟之銀三百

員早些如數

賜回俾得應支是禱此

順請

弟某某頓

財安

十一月六日書

Victoria, B. C.,

December 29th, 1892.

Mr. Rethe,

Dear Sir.

I respectfully beg to apply to you for the loan of \$50 as I want to buy a few presents for the New Year. Hoping you will kindly pay my next month's wages in advance,

I remain,

Your obedient servant,

C. W.

某某仁翁大人閣下

敬肅者現近屆度歲欲借銀五十

員應買什物敬懇

仁翁俯念緩急之情將

下月薪水預頒先給深為

叩感專書奉懇

敬請

崇安

僕某某稟

10 Carrall Street,
 Vancouver, B. C.,
 November 15th, 1892.

Mr. Brown,
 Gen. Pns. Agent of C. P. R. Co.,
 Dear Sir,

As your Company's Steamship Empress of Japan will leave here for Hong Kong on Saturday next, I wish to engage three first-class cabins for six passengers. I would like if possible to have the three together and oblige,

Yours truly,
 Bowl.

某某輪船公司事

布朗先生閣下

貴公司日本皇后輪船準於下禮

由處啓行前往香港煩代弟註取

頭等船房三座共客六名欲取標

貼號數相連

若得

鼎諾不勝感感并請

台安

弟某某頓

十一月十五日書

Portland, Oregon,
December 25th, 1892.

Messrs. U. P. S. S. Co.,
Gentlemen.

I beg to inform you that I have five thousand sacks of flour which I intend to ship per your Company's Steamship for Hong Kong on next trip. Please let me know what the freight is per ton. Hoping it will be moderate,

I am, Gentlemen,
Yours truly,
Honcox.

某某輪船公司

司事先生閣下

敬啓者弟欲辦面粉五千包附搭

貴公司下輪船期裝往香港每屯腳價

若干請爲

示知希從廉些計算

是所深望端此

順請

大安伏惟

丙照不備

弟某某頓

十一月廿五日書

Victoria, B. C.,

June 13th, 1892.

Mr. Hall,

Manager of London Insurance Co.

Sir,

I beg you will please to effect a policy on 15 cases of Groceries I am now shipping from here to Skeenn River on the steamer Louise to the amount of \$750.00, against all risk. Bearer will hand you the charge.

I am, Sir,

Yours respectfully,

Bouson & Co.

某某保險公司

司事某先生閣下

敬啓者請將保險單書明小店有

伙食一十五箱值銀七百五十元

由處附雷士

輪船裝往市見拿沿途一切危險

貴公司俱保平安該費若干可從來

手收完給單帶回爲據是荷順候

台安

某某號頓

六月十三日書

Vancouver, B. C.,

January 10th, 1892.

Mr. Carl,

Dear Sir,

I have the honor to inform you that I have started in this port as an Importer and Wholesale Grocer, under the name of Wilson & Company for the purpose of dealing in the produce of the Province.

I shall be happy to communicate with you, and any orders you may see fit to place with me will receive my best attention.

Yours very truly,

A. Wilson.

某某先生大人閣下

敬稟者現在本埠用弟之名號開
設雜貨伙食生意一盤專辦來路
本

省各色土產成單沽發弟深望

閣下留心委辦是必

遵命合色妥當仰祈惠顧曷勝

銘感端此

肅候

福安

弟烏利善頓

正月初十日書

Victoria, B. C.,

January 28th, 1892.

Dear John,

Allow me to introduce you to my friend Mr. Yow Non of this city. He purposes remaining a week in your town as he has some railway business to attend to, and should he stand in need of any assistance or information you will greatly oblige me by attending to him with your usual friendly ability.

Your affectionate friend,

James Deas.

某某仁弟如握

茲者敝處愚之好友

耀南先生來遊

盛埠或擬居一禮拜之久緣爲車

路之事所至倘

彼需照料訪問事宜一切懇仰

仁弟垂念交好之誼盡道週旋是深

感感草此順候

台安

愚某某頓

正月廿八日書

Vancouver, B. C.,
November 29th, 1892.

Mr. Boyd,
Dear Sir,

A tradesman of your town whose name is written on the enclosed paper, has just forwarded to me a large order for my goods. Not having had any transaction with him and being naturally desirous of ascertaining if he is trustworthy, I should esteem it a great favor if you would give such information as you are able upon this point.

I must apologize for the trouble I am giving you, which, however, you will probably excuse on account of the importance of the affair.

Yours truly,
J. Mutton.

呆某仁兄大人如握

茲者 貴埠有商人某某已將其
名詳列他來單取貨甚巨緣弟向
未與其交手故欲知其人之可信
否仰

兄台盡情相示俾得行事有費精神
實深惶悚然事關商局諒亦同情
也專此敬請

崇安

弟某某頓

十一月廿九日書

Victoria, B. C.,

November 1st, 1892.

Gentlemen,

A notice appears in the *Daily Times* of last evening that your office is in want of an Interpreter and Translator and I beg leave to apply for the situation. You will see by the testimonials enclosed herewith that I am quite able to fill the vacancy.

I remain,

Yours truly,

T. H.

肅稟者茲閱下午時報內有告白稱及
尊處乏通事一名繙譯一名晚等不揣

冒昧願忝膺席位茲呈

贊書乞賜

青睞倘荷

栽培自當努力稱職也

專此敬請

崇安伏惟

丙照不佈

僕某某稟

十一月初一日書

Vancouver, B. C.,

August 27th, 1893.

Mr. Banfoud,

Sir,

Your kind note to hand this morning. After a minute investigation of the affairs of Joseph & Co., I am sorry to inform you that not more than ten per cent will be obtained, it is even doubtful if this small sum will be realized.

I regret that you are so deeply concerned in his failure, and any service that I can render you here, you may freely command.

Your obedient servant,

Steward.

某某仁翁大人閣下

敬覆者是早接華翰刻往某號細查
該號已經倒盤將數分攤恐充至一
成而已然尙疑未足爲定聞

仁翁受他纏此大虧實深惋惜至如有
用弟之處自當努力從事仰祈早示
可也此覆

順候

福安

弟某某頓

八月廿七日書

Victoria, B. C.,
November 14th, 1892.

Hon. Craft,
Police Magistrate,

Dear Sir,

I have been informed that you want a Chinese Interpreter in the Court House, and I beg leave to apply to you for the situation. For references I refer you to Mr. B. the Superintendent of Police at New Westminster.

I remain,

Your obedient servant,

A. W.

某某大老爺案前

敬稟者現聞

貴衙需用華人通事一名僕不揣冒

昧願當效勞特肅寸稟敬懇

大人俯允錄用如欲訪僕之品學請函

詢及某埠

總巡捕某先生便知矣專此

奉求 虔叩

升安

僕某某稟

十一月十四日書

Portland, Oregon,
January 3rd, 1893.

Messrs. Bailey & Co.,
Gentlemen,

I beg that you will consider me as an applicant for the situation as second clerk now vacant in your firm. For three years I have been third clerk in Mr. Mable's office, my object in leaving their employ being that of improving my position. I trust I shall give you every satisfaction should you favor me with the appointment.

I am, Sir,

Your obedient servant,

H. Howley.

肅稟懇

台俯允充當

寶行現乏第二名之書辨竊僕前在某

某先生處效役第三書辨經有三

年近欲捨目下之職以求進步倘

蒙

錄用當效駑馬之力也肅此

奉稟順頌

鴻禧不既

某某大寶行均照

僕某某頓

正月初三日書

Portland, Oregon,

November 14th, 1893.

Hon Green,
Sir,

As I am suffering from a severe cold I am unable to attend to my duties to-day, but I hope I shall be able to resume them again in a few days.

I am, Sir,

Your obedient servant,

A. Moore.

某某大老爺臺前

肅稟者僕偶受風寒是日不能到

貴署趨侍左右須俟數天賤體復回

元氣乃能當事也肅此奉稟順候

升安

僕某某頓

十一月十四日書

Portland, Oregon,
March 3rd, 1893.

Mr. Thomas,
Dear Sir,

I beg to inform you that I have a prospect of being employed in the firm of Messrs. Fanning & Co. I had an interview with these gentlemen this morning and have been asked for a reference, I have taken the liberty of giving them your name. The length of time I had the honor of serving you and the general satisfaction which you expressed at my conduct and ability, led me to hope that you will speak favorably of me and that you will add this to the numerous obligations conferred upon,

Your obedient servant,
F. Davis.

敬稟者弟現問某某洋行欲謀一職

今晨往到會談因他要察訪來歷

故將前事及

閣下之名告之竊弟數載奉隨左右

奔走靡常品行學問畧 蒙歡用

伏乞 不惜齒芬之便用加週旋

之說夙惠新施銘感交集矣專此

具托即候

日安不備

弟某某頓

某某仁兄大人閣下 三月初三日書

San Francisco, Cala.,

February 1st, 1892.

Hon. Boardman,
 Collector of Customs;
 Dear Sir,

I beg to offer myself for the situation of Interpreter that is now vacant in your department. I have been in business here for the last ten years and can speak English fluently. I have not the least doubt but that I can give you entire satisfaction

I am, Sir,

Your obedient servant,

H. Cowley.

肅稟者探聞

貴署番譯缺空未補僕向在本處質

易業經十載所有事宜均能諳曉

敢求

大人俯允充當此職自當盡力以報

鴻恩也肅此叩稟恭請

崇安

僕某某頓

某某大老爺閣下

二月初一日書

Vancouver, B. C.,

April 25th, 1892.

Mr. Someday,
Sir,

I understand that you have a vacancy of Chinese agent in your establishment. I wish to obtain that situation and would be glad to come on trial for a moderate salary and I believe that I will give you satisfaction. Should you kindly answer my application I will send you references.

I am, Sir,

Your obedient servant,

H. Thomas.

某某仁翁大人閣下

敬稟者聞知

貴公司之一代理華人之職僕願當

效勞雖薪水過廉亦樂於從事萬

望垂念俯詢下情當將住址稟覆

以便查訪僕之品行也順頌

崇安

僕某某拜稟

四月廿五日書

Vancouver, B. C.,
October 29th, 1892.

Mr. Bonter,
Sir,

I have sent this morning by drayman the articles, of which a list is appended herewith, to be disposed of at your next sale by public auction to be held in your sale room on the 12th of next month, the commission to be the same as agreed upon, viz., ten per cent.

I am,
Yours faithfully,
Wm. Munro.

本打先生閣下

茲者是早着車夫將各物件並開
列名目單一齊呈交投貨廳貯落
候

台發賣於下月十二日即下次投貨
之期至扣用曾已訂妥每百員應
扣十成就是即候

台安

弟某某頓

十一月廿九日書

Vancouver, B. C.,

June 5th, 1892.

Dear Mr. D.,

Enclosed find Twenty Dollars which I have addressed to you in care of Mr. Henry Grant, which I trust will reach you safely. Please return me a receipt for the same

Yours very truly,

H. R.

某某仁兄如握

茲付來鷹銀一十大員會已書明

信面托與

天利加蘭先生帶上諒必妥為遞交

如妥收到請即寫回收條是所至

盼順頌

刻安

弟某某頓

六月五日書

Portland, Oregon,

September 21st, 1892.

Messrs. North Pacific SS. Co.,
Agent,

Sir,

I shall be much obliged if you will inform me if your Company has a vessel bound for Vancouver, B. C., or when you have any expectation of sending one there.

I am, Sir,

Yours obediently,

Chas. Hanberley.

某某輪船公司

司事某先生閣下

肅稟者弟欲敬問

貴公司之輪船往紅毛地方云巧吧

埠不知即有開行抑或不久將有

船期仰祈示知揣此敬請

台安

弟某某字頓

九月廿一日書

New Westminster, B. C.,

July 26th, 1892.

Mr. Fowler,

Dear Sir,

We shall feel greatly obliged by your settling the account—\$2,000, for the goods you have bought during the last six months. We had hoped that our necessities would not have compelled us to ask you for this amount until you could have made the payment convenient to yourself, but our engagements compel us to call on you for an immediate payment. Trusting to your goodness to attend to this account as soon as possible,

L. Henper.

某某先生台電

茲者前蒙光顧所欠之項共二千
員計已六月有期矣屢望

閣下便中通融支給無事弟之動問

緣因欠項太多各號追討出於無

奈懇望

閣下垂念相好早爲如數妥辦是禱

順敬

財安

愚某某頓

七月廿六日書

San Francisco, Cal.,

July 17th, 1892.

Messrs. C. & Co.,

Gentlemen,

Please pay to my family cook, Ah Tin, the sum of forty dollars (\$40), being wages for the month of June, and please charge to our account.

Yours sincerely,

Mrs. B.

某某公司先生台照

憑字祈交本住眷厨役阿全之六

月份工金銀四十大員請入弟之

項是妥并候

鈞安

弟某某字頓

七月十七日書

Vancouver, B. C.,
September 20th, 1892.

Mr. S. J. Pitts & Co.,

Dear Sir,

I beg leave to introduce to your respectable firm my particular friend, Mr. Wilkin, of this city, who is the bearer.

He visits Victoria in the way of business and as his credit is unquestionable and extensive I shall be glad to see you open an account with him, fully assured that it will be for your mutual interest.

Yours respectfully,

Dawson.

某某公司先生大人閣下

肅稟者敝處老舖東主

獲建先生係弟之腹友因商務到城

多利順經拜

候此人忠志誠實賬目乾宜深望

閣下與他晤談相通貿易定然兩得其

宜互相沾利也端此肅候

台安伏惟

弟某某頓首

崇照不宣

九月廿五日書

Victoria, B. C.,

October 1st, 1892.

Mr. Morris,

Dear Sir,

Please deliver to the bearer two dozen ladies' best handkerchiefs, the cost of which I do not want to exceed Nine Dollars per dozen, and charge to my account, and oblige,

Yours sincerely,

Fewster.

某某仁兄台鑒

憑單求交來人帶回女上等絲巾

一打順(即十二條)該價不越九

員乃爲合式請祈註記富部於弟

之數可也順候

刻安

弟某某頓

十一月初一日書

Victoria, B. C.,

February 9th, 1892.

Messrs. Garow & Co.,
Gentlemen,

Please send me the leathern ware as per note below, let it be of a good quality and tasteful pattern. Ship the same in 20 bales, by the first train for Vancouver connecting with Victoria, securing its insurance on the lowest terms possible, you will consign the goods to my address, care of Messrs. Gibson & Co., Vancouver, to whom you will enclose the Duplicates and Bill of Lading with Invoice to me.

Yours respectfully,

Mansell.

某某公司先生均鑒

茲開列皮單付上請為揀擇上等
些料分裝二十包趕付頭火車帶
來云巧吧接域多利輪船至保險
取其平些為佳包面寫附交

巧云吧及臣寶行代收隨付弟價單
之外另錄一稿並將提貨紙付交
及臣行察收可也端此順請

福安

弟某某頓

二月初九日書

Vancouver, B. C.,

July 6th, 1892.

Messrs. C. P. N. Co.,
Gentlemen,

Referring to a shipment from Hong Kong of forty cases of Patna opium per Steamship Empress of India, which was short by two cases when delivered here on 22nd of April last. I shall be much obliged if you will pay me as soon as possible the cost of the missing cases, valued \$480.00 each. I enclose the bill of lading and receipt for 38 cases only.

I remain, Gentlemen,

Your obedient servant,

C. R.

某某公司

司事先生閣下

敬稟者昨 蒙

印度皇后輪船由香港載到小店
正拿洋烟四十箱即昨四月二十
二到日核計短交二箱敬懇

貴公司先生刻將此項如數賠還不
勝深感每箱計值本銀四百八十
員茲憑提貨紙止收三十八箱
仰祈查覽端此奉懇敬請

台安

某某號頓

七月初六日書

Victoria, B. C.,

May 7th, 1892.

Messrs. Hanneson & Co.,
Gentlemen,

You will please observe from the enclosed price current that Rice is on the rise. It will therefore be for your interest to make us an early and as large a consignment as possible, also send us samples of your Green Teas, with the prices, and oblige,

Yours truly,

Kwong Hing & Co.

特墨呈報仰祈留意茲者近日米

市暢高見字可即預早辦多些付

來此次料然大獲深利並有青茶

辦一包付上

尊意擬價低昂亦祈示知端此布告

伏希 垂鑒

某某大寶行

某某號頓

列位先生台照

五月七日書

Victoria, B. C.,

June 23rd, 1892.

Mr. Andrew,

Dear Sir,

The Bank of B. C. drafts mentioned in yours of the 10th inst. I have presented and cashed, and on the 25th of this month paid to Lai Chong & Co. on your account the sum mentioned. Enclosed find receipt for the same.

Yours truly,

N. & C. Co.

敬稟者昨初十日接到

仁台由庇四銀行滙單如數妥收即於

本月廿五日如命送呈

禮昌大寶行察妥入收

仁台之賬并着寫回收條付上仰祈收

覽為據此覆並候

近佳

某某號頓

某某仁兄台照

六月廿六日書

Victoria, B. C.,

December 27th, 1893.

Mr. H.,

Dear Sir,

The New Year being near, i wish to pay up all my debts within this week. And I ask you to kindly pay me the balance of my account, amounting to \$250 (two hundred and fifty dollars), and oblige,

Yours truly,

B. C.

邇者度歲將近弟所欠各賬項要是

禮拜內清結故特墨敢求

兄台將前尙欠之項二百五十員如數

交來俾得應支不勝感感即候

日安

弟某某字頓

某某仁兄台鑒

十二月廿七書

15 Government St.,

Victoria, B. C.,

October 1st, 1892.

Messrs. Hudson Bay Co.,
Gentlemen,

You will kindly deliver to the bearer the goods mentioned below, and charge to our account, viz.

1 Box Brandy

2 " T. & B. Tobacco

Please send the bill and oblige,

Yours truly,

K. C. W.

克善庇大寶行

列位先生均照

憑字求交將開列所取之貨交與

原手帶回該價請入弟賬並勞將

價單交來是荷並候

台安

巴蘭地酒一箱

金字烟餅二箱

弟某字某頓

十一月初一日書

Victoria, B. C.,

May 6th, 1892.

Mr. Baker,

Dear Sir,

Your favor of the 28th of April has received our immediate attention and we are happy to say that we have been able to execute your order in such a manner as we think will give you perfect satisfaction. In order that there should be as little delay as possible we have forwarded the goods per rail and you will receive them in about 10 days. Holding ourselves at your further disposal and assuring you of our desire to attend to your interest,

Yours very truly,

Kelley.

某某仁兄先生閣下

敬覆者茲 蒙四月二十八發來華

翰喜知

不遵命以慰

高懷刻即照單裝辦妥當速由火車

付上不至逗留大約遲至十天可

以收到矣所有謀利沾益之處弟

定必

奉力效勞以助厚獲也此覆並請

安祉伏惟

弟某某頓首

玉照不盡

五月初六日書

Victoria, B. C.,

November 25th, 1892.

Messrs. Common & Co.,
Gentlemen,

I beg to inform you that I have returned to you by the N. P. rail the 20 cases of Salt Ham which you shipped to me on the 2nd of October last. The goods appear to have suffered considerable damage, owing to which I cannot expect to effect an advantageous sale. Enclosed is Bill of Lading.

I am, Sir,

Yours truly,

W. Hall.

敬覆者茲由晏譬公司火車付回

鹵火腿二十箱即昨十月初二日

付來弟收之貨因全沾水漬過甚

難期善價沽售并將提貨紙彙入

信內呈上仰祈收覽此拜覆

順候

福安伏惟

均照不宣

某某大寶行

弟某某頓

列位先生閣下

十一月廿五日書

Victoria, B. C.,

December 22nd, 1892.

Mr. Locke,

Dear Sir,

I send you to-day by Wells, Fargo & Co., 2,500 native cigars worth \$5.00 per thousand, to which I beg your attention in disposing of at the highest possible price. I do not wish to make a sacrifice of the goods, and hope you will do your best for my interest.

I remain,

Yours respectfully,

J. Guater.

某某仁翁閣下

敬啓者茲由化故信局付上本土

呂宋烟二千五百每千值銀五元

敬懇

閣下留意代爲清售弟雖願獲回多

些然亦不已爲限諒必能代得善

價而沽之也端此敬請

崇安伏惟

愚弟某某頓

荃照不宣

十二月廿二日書

Seattle, Wash.,
November 21st, 1892.

Messrs. Foster & Co.,
Gentlemen,

I read in the *San Francisco Call* of yesterday that the Californian Orange can be purchased on favorable terms in your market, and consequently something might be done to advantage in this article. Would you, therefore, have the goodness to purchase on my account say 200 cases of the best description and ship to my address by early rail from your port. Transmit the Invoice and Bill of Lading as soon as possible.

Yours respectfully,
C. Lewis.

敬稟者茲閱

盛埠巧路日報新橙一味極合市情

按此諒必可獲微利懇求

寶行垂念週顧煩代弟辦二百箱擇

其靚些刻由

盛埠趕頭火車付來弟收價單提貨

紙須要全早賜來深為感感此

敬請

均安

弟某某頓

某某大寶行先生鑒照

十一月廿一日書

San Francisco, Cal.,

December 22nd, 1892.

Messrs. Robson & Co.,
Gentlemen,

In reply to your letter of the 6th inst. The goods ordered have been shipped per steamship "Queens" and left here to-day at 2 p. m., enclosed find the Bill of Lading and Bill of cost. Consign the amount, \$227.00, to our address. As all the articles are of superior quality we hope you will procure good prices for them. Waiting your further orders,

We remain,

Yours respectfully,

E. McDonald.

某某大寶行均照

敬覆者茲將本月初六發來惠單
經照辦妥付交皇后輪船帶來該
船業於是日下午兩點鐘由處動
輪價單提貨紙彙封信內呈遞請
為查該價合共二百二十七員此
貨鮮艷奪標諒得善價而售惟仰
留心賜顧常奉玉音感感崇此
奉覆順候

均安

弟某某頓

十二月廿二日書

Portland, Oregon,

December 23rd. 1892.

My Dear James,

Enclosed find the sum of \$500 with which I beg you will purchase for me two dozen good Silver Hunting Case Watches. Hope you will select tasteful patterns and ship to my address at an early opportunity for Christmas trade.

Yours faithfully,

H. Raywood.

台安

某某仁兄電

茲者并付來銀五百大員請查照

收代辦密面銀鏢仔二十四只煩

為挑選以時款為佳速趕頭期付

來弟收以應冬至沽發是感順候

弟某某頓

十二月廿三日書

New Westminster, B. C.,

November 10th, 1892.

Mr. C.

Dear Sir,

I send you by my clerk, \$100 (one hundred dollars), to pay the last bill, and will be much obliged if you would deliver me by Joe, my drayman, the articles according to the enclosed order.

Yours truly,

K. M. C.

某某仁兄如晤

茲着小書辦送上銀一百大員祈

即消收舊數并望照來原單各貨

執齊交此車夫名佐帶回深感

順候

時安

愚某某頓

十一月初一日書

Vancouver, B. C.,

July 20th, 1892.

B. R. Esq.,

Dear Sir,

Your order dated 16th inst. was received this morning. Please receive and sign for the articles which I send by the boy Harry.

Yours truly,

C. W. & Co.

某某先生文席

敬覆者昨日發來取貨之單至

今早乃收旋即照齊交

小童夏理帶

上請祈

察收并求

賜回收條爲荷此覆

順候

文安

某某號頓

七月二十日書

Victoria, B. C.,

May 18th, 1892.

Messrs. T. W. Bros.,
Gentlemen,

The C. P. R. Steamship "Empress of India" has arrived from Hong Kong, I beg to acknowledge the receipt of your letter to-day saying that our goods are now in bond at your warehouse, we shall be very much obliged if you will ship them to us by steamer "Islander" to-morrow.

Yours truly,

W. C. L.

某某大寶行

諸位先生閣下

敬覆者昨四譬亞公司印度皇后

輪船由香港抵步卽於是日接到

寶行來示並取條一紙稱說小店由

該船載來之貨現在

貴棧房存貯敬懇

閣下卽於明天將貨付交埃崙打

輪船帶出不勝感佩此覆順候

均安

某某店頓

五月十八日書

Victoria, B. C.,

February 25th, 1892.

Mr. H. R.

Dear Sir,

I have purchased for you one hundred cases of wine in accordance with your instructions, each case containing eighteen bottles, the cost of which is \$7.20 per case. Please let us know when to ship them to you, and oblige,

Yours truly,

K. W. K. & Co.

茲依照囑

共代購灣酒一百箱每箱一十八

樽價銀七員二毫見字請為

示明何時宜用自當如

命將貨付上是荷專此順候

台安

某某號頓

某某仁兄台照

二月廿五日書

Victoria, B. C.,

March 9th, 1892.

Mr. B.

Dear Sir,

Your favor received at 9 o'clock this mornig.
 You want 1,000 mats of Rice? I am very sorry to say
 that I have not that much on hand, but I assure you I
 will have five times as much by the next steamer, "Em-
 press of China."

Yours truly,

K. O. C. & Co.

某某先生大人青及

敬覆者今早九点鐘接

惠示示列取白米一千包現小店

所存無如此之多真覺悵甚

惟計下期中國皇后輪船到時縱

取五倍之多可能相應矣專此

佈復伏希

垂諒不宣

某某號頓

三月初九日書

Clinton,

February 5th, 1892.

Messrs. H. W. Co.,

Gentlemen,

I beg to inform you that I have not received any of the goods mentioned in your letter of 25th ult., the Bill of Lading is to hand now, though the goods are ten days overdue.

Yours truly,

T. K.

敬啓者弟現尙未見有貨收到未

知因何阻攔蒙付來前月廿五日

之瑤函并提貨紙該已接收於

函核計已逾期十日矣此覆

順請

大安惟希

玉照不既

某某大寶行

弟某某頓

列位先生均鑒

二月初五日書

Victoria, B. C.,

February 10th, 1892.

B. C. Esq.,

Dear Sir,

We enclose herewith the Invoice and Bill of Lading of 500 mats of Rice, and 100 cases of merchandise, total 600 packages. We are shipping these goods today by the C. P. N. Co.'s steamer, "Islander" to you, care of Mr. Gladwin, Ashcroft, B. C. Please enquire for them and write to us at once.

Yours truly,

K. O. L. Co.

某某仁兄大人電

敬啓者茲將價單提貨吊封入信

內彙爲呈

上白米五百包雜貨共一百箱總

計共六百件是日附交四譬欣公

司輪船名埃崙打帶

上至埃市卡蠟埠交

嘉辣云先生代收即轉交

仁台收入沽發但查收妥早

賜玉音示知是感敬候

福安伏惟

某某號頓

玉照不盡

二月初十日書

Victoria, B. C.,

March 15th, 1892.

Hane Esq.,

Dear Sir,

In conformity to your favor of 26th of Feb., per Mr. Gladwin, Commission Agent, I have shipped to your order, per steamer "Islander" via Vancouver, goods amounting with charges and insurance to \$1,575.00. I enclose Bill of Lading and Invoice, and will accept your draft at 6 months to cover the amount. I have no doubt that you will find the goods satisfactory, as they are new and tasteful patterns.

Yours truly,

Hing Tai & Co.

某某仁兄照

敬覆者蒙發來昨二月廿六日之
惠札已由代理人

嘉辣云先生處收到謹當依單如

命辦齊附交埃崙打輪船直至云

巧吧路帶

上總計貨項保險共銀一千七百

七十五員價單提貨紙彙封呈

上仰祈查收該項限以六個月之

期準由匯單領收此次貨色新質

艷諒必暢市以慰高意也

順候

台安惟冀

某某號頓

澄照不宣

三月十五日書

Cariboo, B. C.,

April 18th, 1892.

Mr. Hasell,

Dear Sir,

In reference to your letter of the 14th inst., I beg to say that I am in receipt of your drafts on the Bank of B. C. in favor of Messrs. the Hudson Bay Co. for \$1,000, and that of Mr. Turner for \$5,000, the former at 30 days and the latter at 90 days, to which I desire to draw your attention. I need scarcely add that further consignments will depend on the result of transactions already made with you.

Yours very truly,

Reid.

某某仁兄先生如握

敬啓者本月十四日曾奉草函囑

及弟由庇四銀行附上滙單敬求

仁兄收到勞代交克善卑大寶行一

千元

春拿先生五千元首号之期三十日

次号九十日請爲在意妥交自後

所有支辦事款俱賴托

仁兄鼎力週旋也順請

崇安

弟某某頓

四月十八日書

Victoria, July 29th, 1892.

MISS SMITH

BOUGHT OF KING TAI & CO.

DEALERS IN

GENTS' AND LADIES' DRY GOODS

| | | | | | |
|------|----|------------------------------------|----|----|----|
| 1892 | | | | | |
| June | 26 | 1 Ladies' Silk Umbrella | | 7 | 50 |
| " | " | 1 Doz. Gents' Silk Handkerchiefs | | 14 | 00 |
| " | " | 5 Yds. Plain Crape, per yd. 90 | | 4 | 50 |
| " | " | 10 Yds. White Shirting, per yd. 19 | | 1 | 80 |
| " | " | 4 Yds. Blue Velvet, per yd. \$1.75 | | 7 | 00 |
| | | CR | | 34 | 80 |
| July | 10 | By Cash Received | 10 | 00 | |
| " | 16 | By Mrs. J. Smith | 5 | 00 | |
| | | Balance | | 15 | 00 |
| | | | | 19 | 80 |

蒙取
 女綢洋遮一把 七元
 男淨絲巾一打 一十四元
 頂素綢五也 九算 四元五
 原白布十也 一八算 一元八
 藍剪絨四也 一七五算 七元
 共該銀三十四元八毛
 七月十号來良十元
 又十五号由某奶奶手來良五元
 除來之外尚欠銀一十九元八毛
 某某姑照 七月廿日某某蘇杭舖單

16 Government Street

Victoria, March 30th, 1892.

MRS. WILSON

To KWONG LEE YEN Dr.

DEALER IN

FRUIT AND VEGETABLES

| | | | | | |
|-------|------|--------------------------|--------|---|----|
| April | 1892 | | | | |
| | 4 | 1 Sack Potatoes, 90 lbs. | \$1.60 | 1 | 60 |
| | 4 | 10 lbs. Tomatoes, 5c. | | | 50 |
| | 5 | 5 lbs. Turnips, 5c. | | | 25 |
| | 5 | 1 Doz. Cabbages, 60c. | | | 60 |
| | 5 | 2 Doz. Sweet Corn, 40c. | | | 80 |
| | | Received Payment | | 3 | 75 |

某某奶取

蒙四月四号取薯仔一包九十磅

一六算

一元六

番茄十磅

二五算

五毫

五号取大蘿蔔五磅 五算二毛五

椰菜一打

六算

六毛

甜粟二打

四算

八毛

合共該銀叁員七毛五仙

即收

三月三十日某某園單

40 Flacard Street

Victoria, August 25th, 1892.

MR. JOHNSON,

BOUGHT OF **WING FUNG**
DEALER IN
GROCERIES AND PROVISIONS.

| | | | | |
|------------------|------|--------------------------------------|-----|----|
| July | 1892 | 5 Cases Nut Oil each 72 lbs. \$8.25 | 41 | 25 |
| " | " | 4 Chests v.s. Tea, each 40 lbs. 25c. | 40 | 00 |
| " | " | 20 Mats Rice each 48 lbs. \$78 | 39 | 00 |
| Received Payment | | | 120 | 00 |

60
50
25
60
80
75

豐光順

七月初五日取花生油五箱

每七十五磅 八元五角 四元二角五分

遠信香茶四捆 每四磅二元五角

銀四十元

白米半屯即二十包 每四十八磅

七十八算 三十九元

合共該銀一百二十員

即收訖

某某先生照 八月廿五日某某號單

17 Dupont Street

Vancouver, August 2nd, 1892.

MR. H. BELL

To TAI SANG & CO. Dr

General Merchants

| | | | | | | |
|------|------|---|--|--|----|----|
| Aug. | 1892 | To Provision Supplies during the month of July | | | 20 | 00 |
| | | Received Payment | | | | |

週月供伙福單

蒙光顧

七月份取伙食一個月

共該銀二十員

收訖

某某先生照 八月初二日某某號單

15 Gormment Street

Victoria, B.C., July 29th, 1802.

MESSRS. C. P. S. S. CO.

To HONG WO & CO., Dr.

Importers and Merchants

| | | | | | | |
|-----------------|-------------|---|--|--|--|---------------|
| <p>April 10</p> | <p>1892</p> | <p>For short delivery of Partia Opium shipped from Hong Kong on Steamship Empress of Japan arrival here being box weight 160 lbs. 40 bales each \$12.</p> | | | | <p>480 00</p> |
|-----------------|-------------|---|--|--|--|---------------|

追賠補格單

蒙前四月初十日

貴公司日本皇后輪船由香港載來

小店洋烟計短交一箱重一百六

十磅 共四十粒每粒值銀

一拾二員正

某某輪船公司照 七月九日某某號單

4 Johnson Street

Vancouver, B.C., January 11th, 1892.

MR. C. FUAK

To W A H K E E Dr.

LAUNDRY.

| | | | | | | |
|-----|------|----|------------------------------------|----|---|----|
| Jan | 1892 | 10 | Washing 100 pieces Cloth, per doz. | 25 | 2 | 04 |
| " | | 13 | " 5 White Shirts, per shirt | 10 | | 50 |
| " | | 13 | " 4 pair Cuffs, per pair; | 10 | | 40 |
| " | | 14 | " 8 Collars, per doz. | 10 | | 8 |
| " | | 14 | " 5 Woolen Shirt, per shirt, | 10 | | 50 |
| " | | 14 | " 1 Night Shirt per shirt, | 10 | | 10 |
| " | | 14 | " 15 Pair Sock, per doz. | 10 | | 12 |
| " | | 14 | " 20 Handkerchiefs, per doz. | 25 | | 45 |
| | | | | | 4 | 19 |

番衣館格單

蒙光顧

正月十号洗衣一百件每一十二件

二五算共銀二元零四

十二号白汗衫五件每件一算

共五毛

全日又手袖口四對每對一毛算

共四毛

十四日白領八条每一十二条

一毛算

八仙

又洋毛氈衫五件每件一毛算

五毛

又白睡衫一件每一毛算 一毛

又襪頭十五對每十二對一毛算

一毛二

又白巾二十条每一十二条三五算

四毛五

共銀四員一毛九先

某某先生照 正月十二日某某衣館單

立欠銀單格

立欠銀單人某某茲由是日起計限一個月期要將所欠某某生先之項五百員交與本處庇四銀行代收另每百每月納息八算到期情願本利一足如數交楚無得異言立字爲據

某某年

四月二十四日某某親筆立單

C. Young.

Victoria, April 24th, 1892.
One month after this date I promise to pay to Geo. Handy, or order, the sum of Five Hundred Dollars \$500 at Bank of B. C. here, at 8 per cent. per month interest, for value received.

\$500 00

\$40.00

352

Victoria, June 30th, 1892.
Received from Messrs. Yeck Chung & Co. the sum of Forty Dollars, \$40 being the amount of store rent due on the premises No. 13 Commenent Street from 1st July, to 31, 1892.

E. M. Coucheer.

六月三十拾号某某收單為據

| | | | | |
|------|-------|-------|------|---|
| 三十号止 | 第一十三号 | 租銀四十元 | 益昌公司 | 收 |
| | 由七月一号 | 該舖在 | 先生手交 | |
| | 至七月 | 田間街 | 來一個月 | |
| | | 門牌 | 舖 | |

茲收到

Vancouver, June 30th, 1892.
 Received from Mr. Miller the sum of Thirty Dollars \$30
 being my salary for this month from 1st to 30th June, 1892.

Ah Chong.

收工銀單格

茲收到
 仔 嶧 先生手交來是六月份一個月
 薪金銀三十員此據

六月三十号某某親手筆單

NOTICE.

A meeting will be held in the hall of the Chinese Consulate, Benevolent Association building, next Tuesday, the 5th, at seven p. m., to arrange for a celebration on the birthday of the Emperor of Kwong Sui.

C. R.,
Secretary.

Dated June 1st.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聞 | 賀 | 慶 | 中 | 聖 | 皇 | 光 | 大 |
| | 特 | | 華 | 壽 | 帝 | 緒 | 清 |
| | 此 | | 會 | 之 | | 大 | |
| | 佈 | | 館 | 期 | | | |
| 司 | | | 酌 | 準 | | | |
| 事 | | | 議 | 于 | | | |
| 人 | | | | 本 | | | |
| 某 | | | 二 | 月 | | | |
| 某 | | | 下 | 初 | | | |
| 啓 | | | 午 | 五 | | | |
| | | | 七 | 日 | | | |
| | | | 下 | 卽 | | | |
| | | | 鐘 | 下 | | | |
| | | | 齊 | 禮 | | | |
| | | | 集 | 拜 | | | |

This Store
TO LET

Apply to Lai Fung & Co.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 禮 | 者 | 賀 | 吉 |
| 豐 | 請 | 如 | 舖 |
| 行 | 移 | 意 | 出 |
| 面 | 玉 | | |
| | 至 | | |
| 議 | | | |
| 此 | | | |
| 白 | | | |

CANDY.

This side up with care.

Please don't lay anything on this parcel.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 勿 | 底 | 果 | 內 |
| 反 | 面 | 請 | 裝 |
| 覆 | 祈 | 分 | 糖 |

CROCKERY

with care

Please not to lay anything on it.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 祈 | 安 | 物 | 磁 |
| 勿 | 放 | 小 | 器 |
| 壓 | 請 | 心 | 等 |

GLASS

Please handle with care.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 祈 | 過 | 件 | 玻 |
| 小 | 船 | 上 | 璃 |
| 心 | 工 | 落 | 物 |

BOOK

Please keep dry.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 勿 | 乾 | 籍 | 內 |
| 污 | 處 | 安 | 裝 |
| 濕 | 請 | 放 | 書 |

Asia

Manchuria
 Thibet
 Japan
 Slam
 Burmah
 Afganistan
 Persia
 Arabia
 Mongolia
 Corea
 Annam
 Malay Peninsula
 India
 Beloochistan
 Turkey

亞先拿州

滿州
 西藏
 日本
 暹羅
 緬甸
 鴨富汗
 白頭
 阿新伯
 蒙古
 高麗
 越南
 孖孏
 印度
 卑路老
 土耳其

Europe

England
 Ireland
 France
 Holland
 Norway
 Austria
 Switzerland
 Sweden
 Hungary
 Spain
 Scotland
 Wales
 Belgium
 Denmark

歐羅巴州

頂崙
 埃崙
 佛蘭西
 荷蘭
 那衛
 亞市且
 市滑崙
 市滑崙
 亨加利
 大呂宋
 市咳崙
 威路士
 比利儉
 丹墨

| | |
|-----------------|----------|
| Russia | 俄羅斯 |
| Greece | 幾李 |
| Portugal | 砵速故路 |
| Germany | 者文 卽德國 |
| Italy | 意大利 |
| Africa | |
| Morocco | 亞啡利架州 |
| Alyeria | 摩洛哥 |
| Tunis | 亞路四利亞 |
| Tripoli | 蠢汝市 |
| Egypt | 粗臘蒲厘 |
| Abyssinia | 於執 |
| | 亞卑先拿 |
| North America | |
| Greenland | 那士亞美利架 |
| United States | 忌連崙 |
| Canada | 統美國 |
| Central America | 根汝地 |
| Iceland | 先始路美利架 |
| Mexico | 埃斯崙 |
| West Indies | 麥市故 |
| | 西印度 |
| South America | |
| U. S. Colombia | 符士亞美利架 |
| Guiana | 巧杭比 |
| Paraguay | 義安拿 又名秩治 |
| Bolivia | 怕轎汝 |
| Patagonia | 保路區 |
| Peru | 匹嘔哥汝 |
| Venezuela | 秘魯 |
| Brazil | 云於少路 |
| | 卑寫路 |

| | |
|----------------------|------------|
| Uruguay | 天忌利 |
| Argentine Republic | 亞陣干李怕力 |
| Chili | 車擦 |
| Ecuador | 於多 |
| Australia | 圖袞新金山亞市始流縛 |
| New Guinea | 弩見汝 |
| Tasmania | 且市文縛 |
| New Zealand | 弩四崙 |
| Polynesia | 太平洋島 |
| Hawaiian | 檀香山島 |
| Honolulu | 檀香山埠 |
| East India | 東印度 |
| Borneo | 本汝奧 |
| Celebes | 四路卑 |
| Spice Island | 市拜埃崙 |
| Sumatra | 森汝地 |
| Java | 辰和 |
| Japan | 日本 |
| Yokohama | 橫濱 |
| Nagasaki | 長奇 |
| Kobe | 神戶 |
| Tokyo | 東京 |
| Trade Ports of China | 近中國通商地名 |
| Shanghai | 上海 |
| Hong Kong | 香港 |
| Canton | 很村(即廣州城) |
| Pekin | 北京 |
| Tientsin | 天津 |
| Swatow | 仙頭 |

Foochow. 福州
 Amoy 廈門
 Formosa 臺灣
 New Chiwang 牛庄
 Hankow 漢口
 Nankin 南京
 Chefoo 烟台
 Shameen 沙面
 Whampoa 黃埔
 The Bogue 虎門
 Macao 澳門
 West Point 西營盤
 Honam 河南
 Kowloon 九龍
 Yowmati 油麻地

Saigon (Cochin China) 西貢
 Singapore (Malay Peninsula) 星加坡
 Penang “ “ “ 新埠
 Marlmain (British Burmah) 摩魯面
 Ragoon 鶯工
 Malacca 孖勒
 Peank 庇能

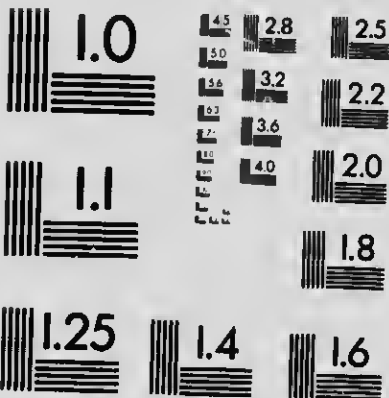
Australla 新金山之地名

Melbourne 尾路本
 Sydney 雪梨
 Adelaide 咽咧
 Cooktown 曲士黨
 Ballarat 卑罈列
 Castlemaine 茄市文
 Bendigo 邊地故又名大金山
 Beachworth 卑李治窩士即因陳坑



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 462 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax

Maryborough
 Aranat
 Quangower
 Yachandandah

咿利霸罈
 鴉罈辣
 困故噓了
 壹乾整

印度

Bombay
 Calcutta
 Columbo
 Kurachee
 Tuticorin
 Vizagapatan
 Madras
 Cutch
 Point Degree
 Akyab
 Pondicherry
 Cochin
 Baroda
 Chittagong
 Paujim
 Mangalore
 Caticut
 Nizampatam
 Trincomali

孟米
 加罈咳呀
 巧杭保
 卡汝治
 起戚很連
 云嘔及巴干
 械佐羅士
 咳治
 判地故李
 亞啓邑
 判地車利
 巧吟
 把律地
 浙地江
 標占
 明鳩路罈
 茄路咳
 狃炎疋砧
 且噓巧利

Places Names of British Columbia

卑四省地方名目

Alberni
 Alert Bay
 Agassiz
 Abbotsford

亞路本拿
 亞咧吡
 厄架四
 鳴別佛

| | |
|------------------|----------|
| Aberdeen | 鴨布典 |
| Aldergrove | 亞路叻故老委 |
| Alkali Lake | 亞扣厘瀝 |
| Annierville | 欣汝和路 |
| Ashcroft | 埃市卡蠟付 |
| Athrim | 亞士林 |
| Barkerville | 璧架和路即加罇補 |
| Barniston Island | 卑汝頓埃崙 |
| Bear Lake | 卑瀝 |
| Beaver | 卑吧 |
| Beaver Creek | 卑吧隙 |
| Bella Bella | 卑厘卑厘 |
| Balla Lolla | 卑厘巧厘 |
| Big Bar | 迫霸 |
| Blaine Wash. | 布葬 |
| Bonaparte Valley | 本砵擘利 |
| Boundry Bay | 本粗利比 |
| Bronsville. | 布朗和路 |
| Cache Creek | 茄市隙 |
| Carthewville | 卡非和路 |
| Cassiar | 茄市也 |
| Centreville | 仙叻和和 |
| Cedar | 四叻 |
| Cheam | 詔 |
| Cherry Creek | 車厘隙 |
| Chilcoten | 車厘巧親 |
| Chilliwack | 車厘役 |
| Chemainus | 占尾汝市 |
| Clover Point | 巧老巴判 |
| Cobble Hill | 巧步路喜路 |
| Cisco | 西巧 |
| Clayton | 企喙悞 |

Connally Lake
 Columbia Lake
 Clinton
 Clover Valley
 Comox
 Corfield
 Couthes
 Cresend Island
 Cowichan
 Cranbrooke
 Danman Island
 Dover Port
 Delta
 Departure Bay
 Dog Creek
 Douglas Lake
 Donald
 Duncans
 Drynock
 Elgin
 Enderby
 Empire Valley
 Esquimalt
 Fernie
 Field
 Fairmont Spring
 Fort George
 Fort Simpson
 Fort Rupert
 Fraser Lake
 Gabriola Island
 Galiano Island
 Georgetown

吓汝利瀝
 巧攬卑瀝
 茄葬頓卽華人叫長善埠
 巧老吧啤利
 冚目
 卡夫路
 豁厘市
 企李善埃崙
 巧比陣
 古令卜
 丹文埃崙
 都巴判
 爹路地
 地砵珠比
 鐸隙
 得忌利市瀝
 黨羅
 黨伴
 茲黎諾
 亞路伴
 顛打比
 俺怕黎啤利
 士鬼麼
 付令尼
 啡路
 科綱土丙令
 砵佐治
 科審臣
 科蠟正
 科李市瀝
 鳩巴吝李埃崙
 鳩吝那埃崙
 佐治創

| | |
|----------------------|---------|
| Glacier House | 幾李沙好士 |
| Golden | 高倫 |
| Goldstream | 高路士祖廉 |
| Grand Fooks | 古蘭福 |
| Granite Creek | 加蘭市隙 |
| Grant Prairie | 加蘭怕碌 |
| Greenwood | 古葬鬱 |
| Guan Brook | 閨布黎 |
| Hall Prairie | 好路怕黎 |
| Harrison River | 下利善李 |
| Harrison Hot Springs | 下利善撻士丙令 |
| Harvey Creek | 下委隙 |
| Hatzic Prairie | 乞怒怕黎 |
| Hazelton | 口路頓 |
| Hope | 火榻 |
| Hornby Island | 漢比埃崙 |
| Illecilliwaet | 埃路舍厘核 |
| Inverness | 甲云媽市 |
| Irvings | 亞永 |
| James Island | 針埃崙 |
| Johnson Landing | 尊臣蘭定 |
| Kamloops | 錦碌 |
| Keefers | 企花 |
| Keithley Creek | 企士利隙 |
| Keremeas | 茄尾市 |
| Kettle River | 迄路李巴 |
| Kootenay | 屈汝 |
| Koksilah | 郭厘市 |
| Ladners Landing | 蘭打市蘭定 |
| Laketon | 瀝頓 |
| Langley | 冷利 |
| Langley Prairie | 令利怕黎 |
| Lansdowne | 葬黨爾 |

| | |
|-----------------|----------|
| Lake | 瀝 |
| Lillooet | 李利律 |
| Lower Nicola | 老丫怒忌利 |
| Lowe Inlet | 老委顛列 |
| Lulu Island | 魯魯埃崙 |
| Lytton | 列悟 |
| Macpherson | 墨夫善 |
| Maple Bay | 尾步路比 |
| Maple Ridge | 尾步咧治 |
| Marny Mission | 咩利尾善 |
| Matsqui | 乜市啓 |
| Massett | 乜市失 |
| Metchosin | 乜超善 |
| Mayne Island | 尾爾埃崙 |
| Metlakahtla | 乜四咳罇 |
| McDame Creek | 墨店隙 |
| McLeod's Lake | 墨墨律瀝 |
| Minnie Lake | 米爾瀝 |
| Moodyville | 舞地和路 |
| Mouth Quesnelle | 茂士閒那 |
| Mount Lehman | 網李問 |
| Moyie | 舞曳 |
| Mud Bay | 勿比 |
| Naas | 馬市 |
| Nanaimo | 呢么 |
| Nanoose Bay | 呢那士比 |
| Nelson | 爾路善 |
| New Westminster | 弩和市緬市叻 |
| New Caledonia | 弩茄李敦爾 |
| N. W. Junction | 長善 |
| Nicola Valley | 怒忌利噤利 |
| Nicola Lake | 怒忌利瀝 |
| North Bend | 那士扁 即諾丙埠 |

| | |
|-------------------|---------|
| North Arm | 那士菴 即那參 |
| Nicomen Island | 怒巧文埃崙 |
| Natch Hill | 叭珠喜路 |
| *150 Mile House | 一百五十米 |
| Okanagan Mission | 屋件尾善 |
| Osoyoos Lake | 澳符天瀝 |
| Pavilion Mountain | 譬和路善網頓 |
| Parksville | 栢士和路 |
| Pavilion | 誓和路 |
| Penticton | 片威頓 |
| Pender Island | 片打埃崙 |
| Phoenix | 芬匿士 |
| Plumper Pass | 普攬怕市 |
| Popcum | 怕可 |
| Port Essington | 砵於善頓 |
| Port Hammond | 砵坎文 |
| Port Haney | 砵顯利 |
| Port Kells | 砵企路 |
| Port Moody | 砵舞地 |
| Princeton | 譬連市頓 |
| Prevost Island | 普窩市埃崙 |
| Quesnell Forks | 福士閒那 |
| Quadra | 掛地 |
| Quamichon | 喬七陣 |
| Quilchenna | 喬路陣汝 |
| Revelstoke | 李巴市篤 |
| Richmond | 咧治問 |
| Riverside | 李巴洗 |
| Rock Creek | 洛隙 |
| Rockford | 洛佛 |
| Rogers Pass | 洛蔗怕市 |
| Robson | 蠟巴善 |
| Rossland | 羅士連 |

| | |
|--------------------|-----------|
| Sandon | 聖頓 |
| Sardis | 沙地士 |
| Saunders Harbor | 山叻士下巴 |
| Salmon River | 沙面李巴 |
| Saanich | 山汝治 |
| Salt Spring Island | 所路市丙令埃嵩 |
| Savanas | 審市嘩利 |
| Sea Island | 四埃嵩架文 |
| Semilkameen | 士墨架滑 |
| Shuswap | 所市滑 |
| Shapland | 澀警葬 |
| Sicamous | 昔儉麼士 |
| Sidney Island | 雪汝埃嵩 |
| Skeena | 市卷拿 |
| Skidegate | 市結地架 |
| Snowshoe Creek | 士弩數隙 |
| Somenos | 心文弩士 |
| Spallumacheen | 市卑路尾申 |
| Spalsum | 市卑森 |
| Spences Bridge | 市片士卑咧治 |
| Spuzzum | 市疋砧 |
| Stanley | 市丹利 |
| Steveston | 市地廠 |
| St. Mary's Mission | 媽利尾善 |
| Stony Creek | 市蠢汝隙 |
| Stump Lake | 市胆瀝 |
| Sumas | 所媽 |
| Surrey Centre | 沙利仙叻 |
| Union Mine | 天寅米 |
| Vancouver | 云巧巴(即威水埠) |
| Vanwinkle | 云永路 |
| Van-Anda | 溫晏叻 |
| Vernon | 云宵 |

| | |
|------------------|---------|
| Vesuvius Bay | 云少利市比 |
| Victoria | 域多利 |
| Warm Spring Camp | 汪市丙令田 |
| Wellington | 和令頓 |
| White Valley | 咁嚒利 |
| Wharnock | 嚒諾 |
| Yale | 爺路 即火者埠 |
| Ymir | 爹馬 |
| Nicomien | 怒巧文 |
| Galena | 加倫汝 |
| Guichon | 加治陣 |
| Northfield | 那士啡路 |
| Hanceville | 欣四和路 |
| Huntingdon | 亨甯頓 |
| Laclahache | 瀝李珠 |
| Mission City | 尾善失地 |
| Nikomemel | 乃巧美路 |
| Sooke | 宿 |
| Sea Island | 四埃崙 |
| Shortreed | 利始李 |
| Soda Creek | 所咁隙 |
| Upper Sumas | 鴨巴所媽 |
| Westham Island | 和市坎埃崙 |
| Windermere | 云咁咩 |

英屬很汝地之埠名

Principal Town Names of Canada.

| | | |
|-----------------|-------|-------|
| Alameda..... | Assi. | 亞林尾地 |
| Alexander..... | Man. | 亞力山咁 |
| Alexandria..... | Ont. | 亞力山粗汝 |
| Algoma..... | Ont. | 嘔路君美 |
| Almonte..... | Ont. | 嘔路滿汝 |
| Alton..... | Ont. | 嘔路村 |

| | | |
|------------------|-------|--------|
| Anthracite..... | Alb. | 晏叻洗 |
| Apple Hill..... | Ont. | 鴨蒲路喜路 |
| Arden..... | Man. | 亞頓 |
| Arnaud..... | Man. | 亞汝律 |
| Arnprior..... | Ont. | 亞怕禮丫 |
| Arthur..... | Ont. | 亞沙 |
| Athens..... | Ont. | 咽完 |
| Austin..... | Man. | 罇市淺 |
| Aylmer..... | Ont. | 亞路咩 |
| Ayr..... | Ont. | 嘔爺 |
| Bagot..... | Man. | 卑葛 |
| Balgonie..... | Assi. | 卑路管汝 |
| Bauff..... | Alb. | 板付 |
| Bantry..... | Alb. | 板粗利 |
| Barclay..... | Ont. | 把企李 |
| Barnsley..... | Man. | 品汝市利 |
| Belleville..... | Ont. | 卑利和路 |
| Bowmanville..... | Ont. | 保民和路 |
| Barrie..... | Ont. | 巴李 |
| Brandon..... | Man. | 卑葬頓 |
| Brockville..... | Ont. | 布洛和路 |
| Brampton..... | Ont. | 布廉頓 |
| Berlin..... | Ont. | 巴噠 |
| Brighton..... | Ont. | 布黎頓 |
| Brantford..... | Ont. | 布葬佛 |
| Battleford..... | Sask. | 必路佛 |
| Broadview..... | Assa. | 布捋和 |
| Binscarth..... | Man. | 邊市卡士 |
| Bracebridge..... | Ont. | 卑李市卑列治 |
| Boissevain..... | Man. | 保市四云 |
| Chatham..... | Ont. | 車險 |
| Calgary..... | Alba | 茄架利 |
| Collingwood..... | Ont. | 巧令蔚 |

| | | |
|---------------------|----------|-------|
| Cornwall..... | Ont. | 干和路 |
| Cayuga..... | Ont. | 扣有架 |
| Carleton Place..... | Ont. | 卡李頓丕李 |
| Coe Hill..... | Ont. | 枯喜路 |
| Charlottetown..... | P. E. I. | 叉辣利倉 |
| Cooks Mills..... | Ont. | 曲尾路 |
| Carman..... | Man. | 卡文 |
| Carbury..... | Man. | 卡卑利 |
| Canmore..... | Alba. | 很么 |
| Cochrane..... | Alba. | 豁治噠 |
| Cobourg..... | Ont. | 巧卜 |
| Colborne..... | Ont. | 巧路本 |
| Deloraine..... | Man. | 地老噠 |
| Dominion City..... | Man. | 東緬寅失地 |
| Dundas..... | Ont. | 丹地 |
| Drumbo..... | Ont. | 茲杭保 |
| Dunmore..... | Assa. | 丹么 |
| Emerson..... | Man. | 俺巴善 |
| Exeter..... | Ont. | 咽士啞 |
| Edmonton..... | Alba. | 咽文頓 |
| Embree..... | Ont. | 俺巴老 |
| Elora..... | Ont. | 於老罇 |
| Fort William..... | Ont. | 科韋炎 |
| Fredericton..... | N. B. | 夫力啞瀝善 |
| Farnham..... | Que. | 番添 |
| Fort McLeod..... | Alba. | 科墨律 |
| Glenboro..... | Man. | 幾噠巴老 |
| Galt..... | Ont. | 幾列 |
| Guelph..... | Ont. | 幾路丕 |
| Georgetown..... | Ont. | 阻治倉 |
| Goderich..... | Ont. | 葛打咧治 |
| Gravenhurst..... | Ont. | 故李允捷 |

| | | |
|--------------------|-------|-------|
| Gleichen | Ala. | 故路珍 |
| Garden River..... | Ont. | 加頓李巴 |
| Gull Lake..... | Man. | 哥路瀝 |
| Granby..... | Que. | 加舞備 |
| Hamilton..... | Ont. | 坎路頓 |
| High Bluff..... | Man. | 太品付 |
| Hull..... | Que. | 曉路 |
| Harriston..... | Ont. | 下李市頓 |
| Hallfax..... | N. S. | 下路哂市 |
| Huntsville..... | Ont. | 亨市和路 |
| Holland..... | Man. | 考崙 |
| Ingersoll..... | Ont. | 因遮符路 |
| Kingston..... | Ont. | 頓市頓 |
| Kincardine..... | Ont. | 乾咳典 |
| Kemptville..... | Ont. | 田和路 |
| Leamington..... | Ont. | 李米頓 |
| London..... | Ont. | 蘭頓 |
| Lethbridge..... | Alba. | 列士卑列治 |
| Montreal..... | Que. | 滿取奧路 |
| Milton..... | Ont. | 咩路頓 |
| Medicine Hat..... | Assa. | 尾利善乞 |
| Moose-Jaw..... | Assa. | 么阻 |
| North Bay..... | Ont. | 那士卑 |
| Niagara..... | Ont. | 狃架利 |
| Orillia..... | Ont. | 柯路罇 |
| Ottawa..... | Ont. | 柯打和 |
| Orangeville..... | Ont. | 柯練治和路 |
| Owen Sound..... | Ont. | 柯桑 |
| Prescott..... | Ont. | 跛李市咳 |
| Port Arthur | Ont. | 砵亞下 |
| Peterborough..... | Ont. | 必打波蠟 |
| Prince Albert..... | Sask. | 丕噠市鳴別 |

| | | |
|--------------------|-------|--------|
| Portage La Prairie | Man. | 砵治李跛李利 |
| Port Hope | Ont. | 砵醜 |
| Perth | Ont. | 耙士 |
| Quebec | Que. | 喬碧 |
| Sudbry | Ont. | 失巴利 |
| Stratford | Ont. | 市打佛 |
| Selkirk | Man. | 索解 |
| Sarnia | Ont. | 沙汝 |
| Smith's Falls | Ont. | 市威科路 |
| St. John | N. B. | 仙尊 |
| St. Johns | Nfld. | 仙尊 |
| St. John's | Que. | 仙尊 |
| Sherbrooke | Que. | 拿布碌 |
| Simcoe | Ont. | 三古 |
| St. Hyacinthe | Que. | 仙太仙於 |
| St. Thomas | Ont. | 仙參士 |
| Sandwich | Ont. | 申蔚治 |
| Sault Ste. Marie | Ont. | 所列仙媽利 |
| Simcoe | Ont. | 三枯 |
| Streetsville | Ont. | 市祖列和路 |
| Sharbat Lake | Ont. | 沙必瀝 |
| Stonewall | Man. | 市敦和路 |
| Shelburne | Ont. | 舍路本 |
| Swift Current | Assa. | 市滑付卡倫 |
| Southampton | Ont. | 管士坎頓 |
| Stanstead | Que. | 市淺市切 |
| St. Catherines | Ont. | 仙咳打噠 |
| Starbridge | Que. | 市淺卑列治 |
| Rat Portage | Ont. | 列砵治 |
| Renfrew | Ont. | 連夫魯 |
| Ridgetown | Ont. | 列治倉 |
| Riviere du Loupe | Que. | 黎利吊魯備 |

| | | |
|-----------------------|-------|-----|
| Regina | Assa. | 李見汝 |
| Richmond | Que. | 列治問 |
| Red Deer | Ala. | 利爹 |
| Toronto | Ont. | 粗朗粗 |
| Winnipeg | Man. | 云汝羣 |
| Woodstock | Ont. | 蔚市鐸 |
| Dawson | J. T. | 方臣 |
| Hunker | J. T. | 夏架 |
| White-Horse | J. T. | 海可士 |

美國埠名

Principal Cities and Towns in the United States.

| | | |
|-----------------------|-------|-------|
| Atlanta | Idaho | 咽葬地 |
| Austin | Nev. | 亞市淺 |
| Aubrey | Ara. | 亞卑利 |
| Alma | Ark. | 嘔路美 |
| Arkadelphia | Ark. | 亞迄地路科 |
| Augusta | Ark. | 惡架市 |
| Alamosa | Col. | 亞路茂四 |
| Aspen | Col. | 亞市片 |
| Amonito | Col. | 亞滿汝粗 |
| Ashford | Conn. | 亞市佛 |
| Aberdeen | Dak. | 鴨巴典 |
| Alexandria | Dak. | 亞方晏打李 |
| Ashton | Dak. | 亞市頓 |
| Athol | Dak. | 咽考路 |
| Anacortes | Wash. | 晏汝豁 |
| Anatone | Wash. | 晏汝蠢 |
| Asotin | Wash. | 亞管淺 |
| Albany | Ore. | 亞路本汝 |
| Astoria | " | 埃市朶利 |
| Airlie | " | 亞黎 |

| | | |
|-------------------|------------|-------|
| Alvord..... | Ore. | 亞路利 |
| Ashland..... | “ | 亞市崙 |
| Arlington..... | “ | 亞令頓 |
| Acton..... | “ | 厄頓 |
| Albina..... | “ | 亞路邊汝 |
| Auburn..... | “ | 厄本利 |
| Aurora..... | “ | 厄老利 |
| Alameda..... | Cal. | 亞林滅地 |
| Adin..... | “ | 咽奧 |
| Alturas..... | “ | 亞路楚罈士 |
| Anaheim..... | “ | 晏汝險 |
| Antioch..... | “ | 晏撮治 |
| Arbuckle..... | “ | 亞碧路 |
| Arcata..... | “ | 亞咳地 |
| Arroyo..... | “ | 亞來有 |
| Aburn..... | “ | 嘔本 |
| Azusa..... | “ | 厄有四 |
| Applachicola..... | Fla. | 鴨耙路巧利 |
| Atlanta..... | Ga. | 咽葬地 |
| Abingdon..... | Ill. | 嘔丙頓 |
| Albion..... | “ | 嘔比寅 |
| Alton..... | “ | 咽路頓 |
| Astoria..... | “ | 埃市朶利 |
| Atlanta..... | “ | 咽葬地 |
| Attica..... | Ind. | 咽歪基 |
| Auburn..... | “ | 厄本 |
| Aurora..... | “ | 厄老利 |
| Atoka..... | Ind. Terr. | 亞速忌 |
| Adel..... | Iowa. | 亞地路 |
| Atlantic..... | “ | 亞倫威 |
| Abilene..... | Kas. | 亞擺連 |
| Atchison..... | “ | 亞超善 |

| | | |
|-------------------|---------|-------|
| Adairville..... | Ken. | 厄爹利倚路 |
| Ashland..... | " | 啞市倫 |
| Alexandria..... | La. | 啞力山茲利 |
| Auburn..... | Me. | 惡本 |
| Augusta..... | " | 惡架市地 |
| Ayer..... | Mass. | 嘔爺 |
| Athol..... | " | 咽考路 |
| Akron..... | Ohio | 厄倫 |
| Ashland..... | " | 啞市倫 |
| Allegheny..... | Pa. | 亞瀝欣汝 |
| Altoona..... | " | 亞頓汝 |
| Allentown..... | " | 亞倫創 |
| Andenreid..... | " | 欣頓列 |
| Austin..... | Texas | 惡市淺 |
| American Fork.... | Utah | 咩利件福 |
| Appleton..... | Wis. | 鴨丕路頓 |
| Ahnapee..... | Wis. | 亞聶婢 |
| Alpena..... | Mich. | 鴨片汝 |
| Ann Arbor..... | " | 因亞巴 |
| Austin..... | Minn. | 惡市淺 |
| Anoka..... | " | 晏諾忌 |
| Albert Lea..... | " | 鴨別李 |
| Ada..... | " | 嘔地 |
| Aberdeen..... | Miss. | 鴨步典 |
| Ash Grove..... | Mo. | 亞市故老和 |
| Ava..... | " | 嘔和 |
| Amsworth..... | Neb. | 菴和士 |
| Austin..... | Nev. | 惡市淺 |
| Asbury Park..... | N. J. | 啞市卑利栢 |
| Albuquerque ... | N. Mex. | 啞表該喬 |
| Albany..... | N. Y. | 亞路品汝 |
| Alleghany..... | N. Y. | 亞瀝欣汝 |

| | | |
|------------------|-------|------|
| Albion..... | N. Y. | 亞卑賢 |
| Auburn..... | N. Y. | 惡本 |
| Bangor..... | Dak. | 品架 |
| Bismarck..... | " | 卑市墨 |
| Brookings..... | " | 布碌徑 |
| Burdette..... | " | 砵地咧 |
| Blackfoot..... | Idaho | 布勒佛 |
| Boise City..... | " | 保市失地 |
| Belleville..... | Ill. | 卑路和路 |
| Belvidere..... | " | 卑路懷爹 |
| Benton..... | " | 邊頓 |
| Bloomington..... | Ill. | 布橫明頓 |
| Braidwood..... | " | 卑列蔚 |
| Bushnell..... | " | 補士汝路 |
| Bedford..... | Ind. | 必佛 |
| Bloomfield..... | " | 布橫府路 |
| Bloomington..... | " | 布橫明頓 |
| Bluffton..... | " | 把付頓 |
| Boonville..... | " | 本和路 |
| Brazil..... | " | 卑李路 |
| Bedford..... | Iowa | 必橫 |
| Bloomfield..... | " | 布籠府路 |
| Boone..... | " | 本汝 |
| Burlington..... | " | 巴令頓 |
| Blaine..... | Wash. | 卑兼汝 |
| Baker City..... | Ore. | 碧架失地 |
| Brownsville..... | " | 布朗和路 |
| Beaverton..... | " | 比巴頓 |
| Bakersville..... | Cal. | 碧架和路 |
| Benicia..... | " | 邊怒忌 |
| Berkley..... | " | 北利 |
| Bodie..... | " | 砵怒 |
| Bridgeport..... | " | 卑列治砵 |

| | | |
|--------------------|-------|-------|
| Bel Green..... | Ala. | 卑路故連 |
| Birmingham..... | " | 把明添 |
| Bisbee..... | Arza. | 拜市備 |
| Batesville..... | Ark. | 必市和路 |
| Bentonville..... | " | 邊頓和路 |
| Berryville..... | " | 卑利和路 |
| Bald Mountain..... | Col. | 卑列網頓 |
| Boulder..... | " | 波路打 |
| Bonanza..... | " | 本汝四 |
| Breckenridge | " | 碧件列治 |
| Buena Vista..... | " | 表汝和市地 |
| Bridgeport | Conn | 卑列治砵 |
| Brooklyn | " | 布碌連 |
| Beliot..... | Kas. | 卑路辣 |
| Burlingame | " | 巴令檢 |
| Burlington | " | 巴令頓 |
| Bardstown..... | Ky. | 必市倉 |
| Baton Rouge | La. | 卑頓律治 |
| Bellevue | " | 卑路弩 |
| Bangor | Me. | 品架 |
| Belfast..... | " | 卑路科市 |
| Bath | " | 巴士 |
| Bristol | " | 卑李市粗路 |
| Biddeford | " | 必地佛 |
| Baltimore | Md. | 卑路歪么 |
| Bel Air | " | 卑亞 |
| Barnstable | Mass. | 本市地步路 |
| Beverley | " | 卑巴利 |
| Boston | " | 保市頓 |
| Brighton | " | 布黎悞 |
| Brocton | " | 布瀝頓 |
| Bay City | " | 卑失地 |
| Battle Creek | Mich. | 必路枯瀝 |

| | | |
|---------------------|---------|--------|
| Big Rapids | Mich. | 碧粒正 |
| Blue Earth City .. | Minn. | 布盧亞士失地 |
| Braincrd | " | 卑連匿 |
| Bay St. Louis..... | Miss. | 卑先雷士 |
| Brookhaven | " | 布碌靴允 |
| Bethany | Mo. | 必欣利 |
| Bolivar | " | 保路話 |
| Boonville | " | 本和路 |
| Butler | " | 必罇 |
| Beatrice | Mont. | 必彩士 |
| Blair | " | 卑李 |
| Belmont | Nev. | 卑路問 |
| Bayonne | N. J. | 卑天汝 |
| Bridgetown | " | 卑列治創 |
| Bernalillo | N. Mex. | 邊路老 |
| Ballston | N. Y. | 卑路市頓 |
| Batavia | " | 砵且和 |
| Belmont | " | 卑路問 |
| Binghampton | " | 丙坎頓 |
| Brooklyn | " | 市碌連 |
| Buffalo | " | 砵夫盧 |
| Brockport | " | 布洛砵 |
| Bellefontaine | O. | 卑路院淺 |
| Bellaire | " | 卑路李 |
| Bucyrus | " | 拜罇士 |
| Bethlehem | Pa. | 必路列添 |
| Bradford | " | 品佛 |
| Bloomsburgh | " | 布壠市卜 |
| Bristol | R. I. | 卑李市粗路 |
| Bolivar | Tenn. | 保路話 |
| Box Elder | Utah | 博士亞路打 |
| Bennington | Vt. | 邊明頓 |
| Burlington | " | 巴令頓 |

| | |
|--------------------------|-----------|
| Black River Falls.. Wis. | 布勒李巴科路 |
| Belolt | “ 卑辣 |
| Baraboo | “ 巴利補 |
| Cheney | Wash. 珍汝 |
| Colfax | “ 巧路佛士 |
| Colville | “ 巧路和路 |
| Coupeville | “ 呷巴和路 |
| Cascades | “ 茄市洗 |
| Canyon City | Ore. 很天失地 |
| Centerville | “ 先打和路 |
| Corvallis | “ 卡和李士 |
| Cambria | Cal. 街卑李 |
| Chico | “ 車巧 |
| Colusa | “ 巧盧四 |
| Crescent City | “ 枯李順失地 |
| Clayton | Ala. 企李悞 |
| Camden | “ 田頓 |
| Clarendon | “ 茄李連頓 |
| Conway | “ 吁畏 |
| Canon City | Col. 律倫失地 |
| Central City | “ 先始路失地 |
| Colorado Springe | “ 卡罇都市比令 |
| Castlewood | Dak. 茄市路蔚 |
| Canton | “ 很頓 |
| Columbus | “ 巧杭備士 |
| Challis | Idaho 車離市 |
| Cairo | Ill. 洗老 |
| Centralia | “ 先打李 |
| Chester | “ 且市打 |
| Chicago | “ 市卡故 |
| Clinton | “ 茄葬頓 |
| Columbus | Ind. 巧攬備士 |
| Crawfordsville | “ 巧羅佛蔚 |

| | | |
|----------------------|-------|--------|
| Carroll | Iowa | 卡老路 |
| Council Bluffs | " | 港市路布蠟付 |
| Cedar Rapids | " | 四打粗別 |
| Creston | " | 枯李市頓 |
| Clay Centre | Kas. | 企李仙打 |
| Coneordia | " | 吁巧地 |
| Calais | Me. | 卡李市 |
| Cambridge | Md. | 冚卑列治 |
| Cumberland | " | 冚巴崙 |
| Cambridge | Mass. | 冚卑列治 |
| Cambridge Port | " | 冚卑列治砵 |
| Charlestown | " | 又李市創 |
| Chelsea | " | 車離四 |
| Cheboygan | Mich. | 車杯件 |
| Coldwater | " | 巧路啤打 |
| Canton | Miss. | 很頓 |
| Columbus | " | 巧攬備士 |
| Carthage | Mo. | 咳市治 |
| Chillicothe | " | 車路巧利 |
| Columbia | " | 巧攬卑 |
| Crete | Neb. | 企李 |
| Carson | Nev. | 卡善 |
| Camden | N. J. | 冚頓 |
| Catskill | N. Y. | 咳市企路 |
| Corning | " | 吁寧 |
| Cortland | " | 咳崙 |
| Canton | O. | 很頓 |
| Chillicothe | " | 車離巧利 |
| Cincinnati | " | 仙仙汝歪 |
| Circleville | " | 叔路和路 |
| Cleveland | " | 茄李崙 |
| Columbus | " | 巧攬備士 |

| | | |
|----------------------|--------|--------|
| Chambersburgh | Pa. | 詔巴市卜 |
| Carlisle | " | 卡禮市利 |
| Chester | " | 且市打 |
| Charlestown | S. C. | 又李市創 |
| Columbla | " | 巧欖卑 |
| Chattanooga | Tenn. | 且淺忌 |
| Corpus Christi | Tex. | 呷漂市枯市歪 |
| Colorado | " | 巧老都 |
| Cuero | " | 喬老 |
| Charlestown | W. Va. | 又李市創 |
| Chippewa Falls | Wis. | 插丕和科路 |
| Cheyenne | Ky. | 蔡連汝 |
| Dayton | Wash. | 爹頓 |
| Dallas | Ore. | 打解 |
| Downieville | Cal. | 党汝和路 |
| Dadeville | Cal. | 秩和路 |
| Decatur | Ala. | 地很打 |
| Denver | Col. | 丹巴 |
| Del Norte | " | 地路訥 |
| Durango | " | 吊連故 |
| Danbury | Conn. | 丹巴利 |
| Derby | " | 打倫 |
| Deadwood | Dak. | 秩蕪 |
| Dover | Del. | 倒巴 |
| Danville | Ill. | 丹和路 |
| Decatur | " | 地很打 |
| Dixon | " | 廸件 |
| Davenport | Iowa | 丹巴砾 |
| Des Moines | " | 地市滿士 |
| Dubuque | " | 吊別喬 |
| Del Monte | Cal. | 地路勿 |
| Dodge City | Kas. | 達治失地 |
| Dunville | Ky. | 丹和路 |

| | | |
|----------------------|-------|--------|
| Dedham | Mass. | 秩添 |
| Detroit | Mich. | 地粗律 |
| Duluth | Minn. | 吊路士 |
| Dover | N. H. | 倒巴 |
| Durham | N. C. | 打添 |
| Dayton | O. | 爹頓 |
| Delaware | O. | 地李和 |
| Danville | Pa. | 丹和路 |
| Dallas | Tex. | 打李市 |
| Denison | " | 丹汝善 |
| Ellinsburgh | Wash. | 亞連卜 |
| East Clallam | " | 於市茄廉 |
| Everett | " | 於巴列 |
| Eugene City | Ore. | 咽派失地 |
| Empire City | " | 俺陣丫失地 |
| East Portland | " | 於市砵崙 |
| El Dorado | Cal. | 於路朶利都 |
| Eureka | " | 天利忌 |
| Eureka Springs | Ark. | 天利忌市比令 |
| Elk Point | Dak. | 於力判 |
| East St. Louis | Ill. | 於市先雷士 |
| Elgin | " | 於路件 |
| Englewood | " | 咽路蔚 |
| Elkhart | Ind. | 於力撻 |
| Evansville | " | 於允和路 |
| Frederick | " | 付瀝打瀝 |
| Fitchburg | Mass. | 拂治卜 |
| Fall River | " | 科路李巴 |
| Flint | Mich. | 夫令 |
| Fergus Falls | Minn. | 化盧士科路 |
| Fulton | Mo. | 府路頓 |
| Fort Benton | Mont. | 火邊頓 |
| Fremont | Neb. | 府李滿 |

| | | |
|---------------------|-------|--------|
| Fayetteville | N. C. | 嘻齒和路 |
| Fremont | O. | 府李滿 |
| Franklin | Pa. | 化蘭連 |
| Fort Worth | Tex. | 科窩士 |
| Fond du Lac | Wis. | 况地瀝 |
| Goldendale | Wash. | 高頓地路 |
| Gilroy | Cal. | 幾采 |
| Grass Valley | " | 故李市和利 |
| Greenville | " | 故連和路 |
| Gadsden | Ala. | 吉市典 |
| Globe | Ariz. | 故老倫 |
| Georgetown | Col. | 阻治創 |
| Gunnison | " | 揀汝善 |
| Grafton | Dak. | 故李付頓 |
| Grand Forks | " | 故葬福 |
| Galena | Ill. | 幾倫汝 |
| Galesburgh | " | 幾路市卜 |
| Greencastle | Ind. | 幾連茄市路 |
| Goshen | " | 哥市天 |
| Garnett | Kas. | 價汝 |
| Girard | " | 刮匿 |
| Gloster | Mass. | 故老治市打 |
| Greenfield | " | 故連夫路 |
| Grand Haven | Mich. | 故葬靴允 |
| Grand Rapids | " | 故葬粒別 |
| Glendive | Mont. | 故連地和 |
| Grand Island | Neb. | 故葬埃崙 |
| Genoa | Nev. | 振奧嘔 |
| Glen Falls | N. Y. | 故連科路 |
| Gainesville | Tex. | 振市和路 |
| Galveston | " | 鳩路和市頓 |
| Green Bay | Wis. | 故連比 |
| Green River City... | Ky. | 故連李巴失地 |

| | | |
|----------------------|-------|-------|
| Hippner | Ore. | 協拿 |
| Haywards | Cal | 嘻蔚士 |
| Hollister | " | 考路市打 |
| Healdsburg | " | 靴路市卜 |
| Hoodspout | " | 渴市砵 |
| Humboldt | Nev. | 坎補律 |
| Hawtborne | " | 考士侃 |
| Hailey | Idaho | 太利 |
| Houston | Tex. | 曉市頓 |
| Helena .. | Mont. | 喜倫汝 |
| Harrisburg | Pa. | 下利市卜 |
| Hartford | Conn. | 撻佛 |
| Hot Springs | Ark. | 撻市丙令 |
| Huron | Dak. | 曉卵 |
| Hyde Park | Ill. | 太栢 |
| Independence | Cal. | 因地片頓 |
| Ione | " | 埃穰 |
| Ithaca | N. Y. | 咽嘻架 |
| Indianapolis | Ind. | 因典嘔炮利 |
| Irwin | Cal. | 亞云 |
| Idaho City | Idaho | 埃地賀失地 |
| Iowa City | Iowa | 埃柯和失地 |
| Jacksonville | Ore. | 晨善和路 |
| Jackson | Cal. | 晨善 |
| Jefferson City | Mo. | 者化善失地 |
| Jackson | Mich. | 晨善 |
| Jersey City | N. J. | 者四失地 |
| Jamestown | N. Y. | 針 |
| Johnstown | Pa. | 鳥市制 |
| Kalama | Wash. | 迄罈美 |
| Kerby | Ore. | 茄備 |
| Kansas City | Mo. | 乾汝市失地 |
| Kingston | N. Y. | 頓市頓 |

| | | |
|--------------------|-------|-------|
| Linkville | Ore. | 瀝和路 |
| Lebanon | " | 李品倫 |
| Lakeport | Cal. | 瀝砵 |
| Los Angeles | " | 那省忌利 |
| Livermore | " | 李巴么 |
| Leadville | Col. | 列和路 |
| Lincoln | Neb. | 連巧連 |
| Leavenworth | Kas. | 李云窩士 |
| Louisville | Ky. | 雷士和路 |
| Lansing | Mich. | 連勝 |
| Lafayette | Ind. | 李付列齒 |
| Lynn | Mass. | 禮頰 |
| Lowell | " | 老和路 |
| Long Branch | N. Y. | 朗卑路治 |
| Laredo | Tex. | 罇利度 |
| Lexington | Ky. | 瀝令頓 |
| La Crosse | Wis. | 李巧老士 |
| Little Rock | Ark. | 列路洛 |
| Laramie City | Wy. | 罇利美失地 |
| Montaseno | Wash. | 網且善弩 |
| Mt. Vernon | " | 網頓和寧 |
| Medford | Ore. | 滅佛 |
| Marysville | Cal. | 咩利和路 |
| Merced | " | 媽失 |
| Modesto | " | 勿地粗 |
| Monterey | " | 網打李 |
| Milton | " | 尾路頓 |
| Montpellier | Vt. | 網丕罇 |
| Mobile | Ala. | 茂拜路 |
| Montgomery | " | 網哥碼利 |
| Muscatine | Iowa | 猫杰淺 |
| Marquette | Mich. | 媽喬齒 |
| Minneapolis | Minn. | 緬轟炮利士 |

| | | |
|--------------------|-------|---------|
| Milwaukee | Wis. | 尾李獲架 |
| Madison | Wis. | 滅地善 |
| Muskegan | Mich. | 滅棘件 |
| Morristown | N. Y. | 么利市創 |
| Maysville | Ky. | 尾市和路 |
| Moscow | Idaho | 茂士巧 |
| New Dungeness .. | Wash. | 弩丹治汝士 |
| Napa City | Cal. | 聶丕失地 |
| Nevada City | Cal. | 那和地失地 |
| Norfolk | Neb. | 那福 |
| Newport | Ark. | 弩砵 |
| New Albany | Ind. | 弩鴨品汝 |
| Newton | Kas. | 弩頓 |
| Newport | Ky. | 弩砵 |
| New Orleans | La. | 弩柯連 |
| New Bedford | Mass. | 弩必佛 |
| Newbury Port | " | 弩卑利砵 |
| New Ulm | Minn. | 弩天林 |
| Nebraska City | Neb. | 汝卑李市忌失地 |
| New Haven | Conn. | 弩靴允 |
| Norwich | " | 那治 |
| New York | N. Y. | 弩約 |
| New Burgh | " | 弩卜 |
| Newark | N. J. | 弩厄 |
| Norwalk | O. | 那獲 |
| Norristown | Pa. | 拿利創 |
| Newcastle | " | 弩茄市路 |
| Nashville | Tenn. | 拿市和路 |
| Norfolk | Va. | 那福 |
| Olympia | Wash. | 奧辨跛 |
| Oregon City | Ore. | 柯利件失地 |
| Ontario | Cal. | 晏且天 |
| Oakland | " | 屋崙 |

| | | |
|-------------------|-------|-------|
| Oroville | Cal. | 奧老和路 |
| Ozark | Ark. | 奧益 |
| Ouray | Col. | 奧利 |
| Ottawa | Ill. | 奧打和 |
| Ottumwa | Iowa | 奧村和 |
| Owatonna | Minn. | 奧挖頓汝 |
| Omaha | Neh. | 奧媽市 |
| Oswego | N. Y. | 奧市和哥 |
| Cil City | Pa. | 愛油失地 |
| gden City | Utah | 惡頓 |
| Oshkosh | Wis. | 奧市巧市 |
| Oconto | " | 奧很粗 |
| Port Townsend .. | Wash. | 砵黨順 |
| Port Angeles | Wash. | 砵因治路 |
| Pomeroy | " | 跑碼利 |
| Portland | Ore. | 砵崙 |
| Pendleton | " | 片路頓 |
| Petaluma | Cal. | 必地林美 |
| Placerville | " | 丕李市和路 |
| Pine Bluff | Ark. | 片布蠟付 |
| Pueblo | Cal. | 怕步路 |
| Pierre | Dak. | 怕利 |
| Peoria | Ill. | 跑利 |
| Princeton | Ind. | 丕連市頓 |
| Portland | Me. | 砵崙 |
| Pittsfield | Mass. | 必市夫路 |
| Plymouth | " | 普禮茂士 |
| Port Huron | Mich. | 砵下倫 |
| Palmyra | Mo. | 丕林美 |
| Plattsmouth | Neh. | 跛葬市舞 |
| Portsmouth | N. H. | 砵市舞 |
| Paterson | " | 必打善 |
| Pensacola | Fla. | 片四巧利 |

| | | | |
|--------------|------------|-------|-------|
| Poughkeepsie | N. Y. | 普老忌派 | |
| Pomeroy | O. | 跑媽來 | |
| Pittsburgh | Pa. | 必市卜 | |
| Pottsville | “ | 砵市和路 | |
| Philadelphia | “ | 府路倒科 | |
| Provo City | Utah | 普老和失地 | |
| Portage | Wis. | 砵治 | |
| Quincy | Cal. | 困四 | |
| Quincey | Ill. | 困四 | |
| Rawlins | Wv. | 老倫 | |
| Ritzville | Wash. | 列四和路 | |
| Roseburg | Ore. | 老士卜 | |
| Redlands | Cal. | 列倫 | |
| Red Bluff | “ | 列布蠟付 | |
| Redwood City | “ | 列蔚失地 | |
| Riverside | “ | 李巴洗士 | |
| Rock Island | Ill. | 洛埃崙 | |
| Rockford | “ | 洛佛 | |
| Richmond | Ind. | 列治問 | |
| Rockland | Me. | 洛倫 | |
| Rolla | Mo. | 盧罇 | |
| Reno | Nev. | 連那 | |
| Rochester | N. Y. | 洛治市打 | |
| Rome | “ | 壠 | |
| Raleigh | N. C. | 列罇士 | |
| Reading | Pa. | 列定 | |
| Rutland | Vt. | 列倫 | |
| Richmond | Va. | 列治問 | |
| Racine | Wis. | 李先 | |
| Seattle | Wash. | 四亞路 | (即舍路) |
| South Bend | “ | 筭士品 | |
| Sedro | “ | 四都 | |
| Spokane | “ | 市卜勤 | |

| | | |
|---------------------|--------|-----------|
| Salem | Ore. | 四林 |
| Sheridan | " | 沙列頓 |
| Scottsbun | " | 市咳山 |
| Sacramento | Cal. | 沙加文粗 |
| Stockton | " | 市得頓 |
| Salinas | " | 四連汝士 |
| San Diego | " | 山爹故 |
| San Francisco | " | 山番止市故(大埠) |
| San Jose | " | 山阻市(即山多寫) |
| San Luis Obispo ... | " | 山雷士奧卑市跑 |
| San Mateo | " | 山滅粗 |
| Sta. Barbara | " | 先地把巴罇 |
| Sta. Cruz | " | 先地喬四 |
| Sta. Rosa | " | 先地老士 |
| Sonora | " | 山那利 |
| Skagway | Alaska | 士格委 |
| Susanville | Cal. | 鼠善和路 |
| Searcy | Ark. | 沙市 |
| Sioux Falls | Dak. | 沙怒市科路 |
| St. Augustine | Fla. | 先惡架市淺 |
| Silver City | Idaho | 舍路巴失地 |
| Springfield | Ill. | 市丙令夫路 |
| Sycamore | " | 四冏么 |
| South Bend | Ind. | 笮士邊 |
| Sioux City | Iowa | 世怒失地 |
| Shreveport | La. | 舍巴砵 |
| Saco | Me. | 搜哥 |
| Springfield | Mass. | 市丙令夫路 |
| Somerville | " | 笮碼和路 |
| Salem | " | 四林 |
| Sault St. Marie ... | Mich. | 所列先媽李 |
| St. Ignace | " | 先埃李市 |
| St. Paul | Minn. | 先漂路 |
| Stillwater | " | 市始路擘打 |

| | | |
|------------------|---------|--------|
| St. Louis | Mo. | 先雷士 |
| St. Joseph | " | 先阻十 |
| Santa Fe | N. Mex. | 新地科 |
| Schenectady | N. Y. | 市吟汝地 |
| Saratoga Springs | " | 沙列忌市丙令 |
| Seneca Falls | " | 先怒忌科路 |
| Sing Sing | N. Y. | 勝勝 |
| Syracuse | " | 世利喬士 |
| Springfield | O. | 市比令夫路 |
| Stenbenville | " | 市典邊和路 |
| Scranton | Pa. | 市茄蕪頓 |
| Sunbury | " | 山巴路 |
| San Antonio | Tex. | 山晏村天 |
| Sherman | " | 沙文 |
| Sulphur Springs | " | 沙立下市比令 |
| Salt Lake City | Utah | 所路瀝失地 |
| Sheboygan | Wis. | 四杯件 |
| Superior | " | 澀巴罇 |
| Tacoma | Wash. | 粗缶馬 |
| Tenino | Wash. | 淺那 |
| The Dalles | Ore. | 於打罇市 |
| Tuscarora | Col. | 粗市茄卵利 |
| Truckee | Cal. | 粗勒忌 |
| Talahassee | " | 且路靴市四 |
| Terra Haute | Ind. | 且利欣齒 |
| Topeka | Kas. | 插丕忌 |
| Taunton | Mass. | 蠢頓 |
| Traverse City | Mich. | 粗李和市失地 |
| Tecumseh | Neb. | 且缶汝市 |
| Toano | Nev. | 且那 |
| Trenton | N. J. | 粗連頓 |
| Tonawanda | N. Y. | 蠢汝蔚地 |
| Troy | N. Y. | 粗來 |
| Toledo | O. | 粗李度 |

| | | |
|---------------------|-------|-------|
| Tiffin | O. | 插份 |
| Titusville | Pa. | 齊市和路 |
| Tyler | Tex. | 齊罇 |
| Union | Ore. | 天完 |
| Umatilla | " | 天七且罇 |
| Ukiah | Cal. | 天啓市 |
| Urbana | Ill. | 亞品汝 |
| Union City | Ind. | 天完失地 |
| Uxbridge | Mass. | 天市卑列治 |
| Unionville | Miss. | 天完和路 |
| Utica | N. Y. | 天齊架 |
| Uniontown | Pa. | 天寅創 |
| Vancouver | Wash. | 云巧巴 |
| Vallejo | Cal. | 和利阻 |
| Visalia | " | 和舍利 |
| Van Buren | " | 云本 |
| Valley City | Dak. | 和利失地 |
| Vermillion | Dak. | 和尾倫 |
| Virginia | Ill. | 和振汝 |
| Valparaiso | Ind. | 和路怕利箐 |
| Vinton | Iowa | 云頓 |
| Virginia City | Nev. | 和振汝失地 |
| Van Wert | O. | 云活 |
| Victoria | Tex. | 域楚利 |
| Walla Walla | Wash. | 抓李抓罇 |
| Whateom | Wash. | 挖山 |
| Weston | Ore. | 和市頓 |
| Willows Junction .. | " | 和路掌善 |
| Woodburn | " | 蔚本 |
| Watsonville | Cal. | 挖善和路路 |
| Weaverville | " | 和巴和路 |
| Woodland | " | 蔚倫 |
| Woodbury | Conn. | 蔚卑利 |
| Watertown | Dak. | 嘩打創 |

| | | |
|--------------|-------|------|
| Weiser | Idaho | 懷沙 |
| Wankegan | Ill. | 云棘件 |
| Winchester | " | 云且市打 |
| Woodstock | " | 蔚士鐸 |
| Washington | Ind. | 嘩盛頓 |
| Wellington | Kas. | 和令頓 |
| Wichita | " | 云治且地 |
| Winfield | " | 云夫路 |
| Wyandotte | " | 懷也都齒 |
| Waltham | " | 和列添 |
| Weymouth | Mass. | 畏貌士 |
| Worcester | " | 和且市打 |
| Winona | " | 云暖汝 |
| Woodbury | N. J. | 蔚卜利 |
| Warsaw | N. Y. | 嘩所 |
| Watertown | " | 嘩打創 |
| Wilmington | N. C. | 和明頓 |
| Warren | O. | 嘩倫 |
| Wooster | " | 和市打 |
| Washington | Pa. | 嘩盛頓 |
| Winchester | " | 云且市打 |
| Wilkesbarre | " | 獲市把利 |
| Williamsport | " | 委炎市砵 |
| Waco | Tex. | 委哥 |
| Wheeling | Va. | 許令 |
| Watertown | Wis. | 嘩打創 |
| Wansan | " | 彎善 |
| Washington | D. C. | 嘩盛頓 |
| Yakima | Wash. | 益啓美 |
| Yreka | Cal. | 懷利架 |
| Yuba | " | 天巴 |
| Yankton | Dak. | 衍頓 |
| Yates Centre | Kas. | 益先打 |
| York | Me. | 約 |

Cable Address: "Leeyunc." Codes: A. B. C. 5th Edition. Slater's 5th Edition.
Chinese Telegraphic Code.

Warehouse: 華埠 25 Dupont St. 號 源 利 雲高 Factory: Market Alley

LEE YUNE CO.

IMPORTERS AND EXPORTERS

WHOLESALE AND RETAIL MERCHANTS

127 PENDER ST., E.

P. O. BOX 290

VANCOUVER, B. C.

LEE KEE, MGR.

CANADA

本店開創數十年辦油米雜貨參茸藥丸
酸枝檯椅各貨俱全兼辦德國番襪花旗羊
毛窄結衫英國樹膠唐鞋發行貨真價實
接理香港省城新甯各邑滙單來往書信銀
兩包到妥捷無悞

代理英國威連輪船公司來往香港各埠華
人搭客事務仰祈留心惠顧是荷

咸水埠利源號司理人李 驥謹啟

